

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 7, 2005

OTTAWA, LE SAMEDI 7 MAI 2005

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 12 janvier 2005 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 19 — May 7, 2005

<b>Government House</b> .....	1494
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	1507
Appointments.....	1518
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1532
Chief Electoral Officer.....	1532
<b>Commissions</b> .....	1533
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	1542
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	1549
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1621
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 19 — Le 7 mai 2005

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	1494
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1507
Nominations.....	1518
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1532
Directeur général des élections .....	1532
<b>Commissions</b> .....	1533
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1542
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1549
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1623
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT HOUSE****CANADIAN BRAVERY DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

*Medal of Bravery*

RCMP CORPORAL KIRBY BRETT ANDERSON, M.B.  
Nanaimo, British Columbia  
RCMP CONSTABLE KEVIN TYLER THOMSON, M.B.  
Victoria, British Columbia

On October 11, 2002, Cpl. Anderson and Cst. Thomson rescued an elderly disabled woman from a burning house in Port Alberni, British Columbia. Dispatched to the scene, the officers entered the dwelling where they were met by a wall of thick, grey smoke. They called to the woman but, disoriented and frail, she was unable to move. In near-zero visibility, the rescuers crawled inside without protective gear and, groping around, followed the woman's voice until they located her in a bathroom. Cpl. Anderson and Cst. Thomson then supported her as they walked through the blinding smoke to the front door where others provided assistance.

*Medal of Bravery*

LESLIE VIRGINIA BENNEWITH, M.B.  
Port Moody, British Columbia  
DONALD JAMES MILLER, M.B.  
Port Moody, British Columbia  
NOREEN ALISON SMITH, M.B.  
Port Moody, British Columbia

On August 9, 2004, Leslie Bennewith, Alison Smith and Donald Miller assisted in the rescue of a woman who was being abducted at gunpoint by her estranged common-law husband, in Port Moody, British Columbia. Mrs. Bennewith and Mrs. Smith were walking by when they saw the woman jump out of a parked truck, escape the grip of her attacker, and race toward them. Acting as human shields, the two rescuers placed themselves between the aggressor and the woman, allowing her to flee under a hail of bullets. The victim was shot in the back as she ran across a busy four-lane highway, but managed to keep going. Meanwhile, Mr. Miller had stopped his car and opened the passenger door to let the terrified runaway jump inside with the violent man in pursuit. A window exploded and the woman suffered another bullet wound as Mr. Miller sped away toward a nearby ambulance station. Although severely injured, the woman later recovered.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

*Médaille de la bravoure*

CAPORAL DE LA GRC KIRBY BRETT ANDERSON, M.B.  
Nanaimo (Colombie-Britannique)  
GENDARME DE LA GRC KEVIN TYLER THOMSON, M.B.  
Victoria (Colombie-Britannique)

Le 11 octobre 2002, à Port Alberni, en Colombie-Britannique, le cap. Anderson et le gend. Thomson ont sauvé d'une maison en feu une dame âgée qui était handicapée. Dépêchés sur les lieux, les deux agents ont pénétré dans la résidence envahie par une épaisse fumée grise. Ils ont crié à la dame pour tenter de la localiser, mais celle-ci, désorientée et frêle, était dans l'incapacité de bouger. Les secouristes sont alors entrés en rampant, dans une visibilité nulle et sans vêtements protecteurs, et ont avancé à tâtons dans la direction d'où venait la voix de la femme, jusqu'à ce qu'ils la trouvent dans une salle de bain. En dépit de la fumée aveuglante, le cap. Anderson et le gend. Thomson l'ont ensuite soutenue jusqu'à la porte d'entrée, où d'autres personnes leur sont venues en aide.

*Médaille de la bravoure*

LESLIE VIRGINIA BENNEWITH, M.B.  
Port Moody (Colombie-Britannique)  
DONALD JAMES MILLER, M.B.  
Port Moody (Colombie-Britannique)  
NOREEN ALISON SMITH, M.B.  
Port Moody (Colombie-Britannique)

Le 9 août 2004, à Port Moody, en Colombie-Britannique, Leslie Bennewith, Alison Smith et Donald Miller ont prêté secours à une femme tenue en otage par son ex-conjoint de fait qui était armé. M<sup>me</sup> Bennewith et M<sup>me</sup> Smith se promenaient lorsqu'elles ont vu la femme sauter d'une camionnette garée à proximité, pour échapper à son assaillant. Comme des boucliers humains, les deux secouristes se sont placées entre l'agresseur et la femme qui était accourue vers elles, pour permettre à cette dernière de s'enfuir, sous une rafale de tirs. La victime, atteinte d'une balle au dos alors qu'elle courait en traversant une autoroute à quatre voies, a réussi à continuer sa course. Pendant ce temps, M. Miller avait arrêté sa voiture, le temps d'ouvrir la portière du passager pour que la victime terrifiée puisse sauter à l'intérieur, alors que l'homme violent la pourchassait encore. La fenêtre a alors été fracassée et la femme a été atteinte d'une autre balle pendant que M. Miller accélérât en direction du poste d'ambulances à proximité. Malgré ses graves blessures, la femme a pu se rétablir.

*Medal of Bravery*

MICHAEL BROOK, M.B.  
 Victoria, British Columbia  
 GARTH DOEGE, M.B.  
 Cowichan Bay, British Columbia  
 ERIC PITTMAN, M.B.  
 Victoria, British Columbia  
 DAVID SAUNDERS, M.B.  
 Victoria, British Columbia  
 DIRK TOLMAN, M.B.  
 Crofton, British Columbia

On June 13, 2004, these five men combined their efforts to pull a family of four from a burning truck on the Trans-Canada Highway, near Shawnigan Lake, on Vancouver Island, British Columbia. The victims' vehicle had been rear-ended by a pick-up truck and had burst into flames before rolling backwards into a ditch, igniting nearby trees. First at the scene, the rescuers smashed windows and crawled inside the twisted wreck. Suffering from burns and smoke inhalation, the group was driven away several times by the spreading flames that engulfed the back end of the truck. Undeterred, the men persevered until they had managed to free the couple and their two daughters from the blaze. Although the parents and the toddler recovered, the nine-year-old girl later succumbed to her injuries.

*Medal of Bravery*

JESSE RICHARD ELLIOTT, M.B. (*Posthumous*)  
 Pouch Cove, Newfoundland and Labrador  
 ADAM WALL, M.B. (*Posthumous*)  
 Pouch Cove, Newfoundland and Labrador

On March 8, 2001, 18-year-old Jesse Elliott and 16-year-old Adam Wall lost their lives while trying to rescue a friend who had fallen into the ice-filled bay of Pouch Cove, Newfoundland and Labrador. The cousins and two other teenagers were at the seashore watching the waves from a three-meter-high ice-and-snow-covered rock when a chunk broke off, sending the boy into the seething mass of ice and freezing water. While one teenager ran for help, Jesse jumped in after him and tried to reach his side, but the boy disappeared below the surface before Jesse could save him. Seeing that Jesse was in trouble, Adam then leapt into the Atlantic Ocean. Jesse and Adam, holding on to each other, managed to grab a rope thrown to them from shore when they were struck by a slab of ice and drowned.

*Medal of Bravery*

JOHN LYLE HOAR, M.B.  
 Nelson, British Columbia  
 RICHARD MURPHY, M.B.  
 Nelson, British Columbia  
 DEREK DANIEL NIGHTINGALE, M.B.  
 Sylvan Lake, Alberta

On December 24, 2000, John Hoar, Richard Murphy and Derek Nightingale rescued a man from a burning two-storey heritage house, in Nelson, British Columbia. Mr. Murphy crawled upstairs in an attempt to reach his tenant's apartment, but, twice, the

*Médaille de la bravoure*

MICHAEL BROOK, M.B.  
 Victoria (Colombie-Britannique)  
 GARTH DOEGE, M.B.  
 Cowichan Bay (Colombie-Britannique)  
 ERIC PITTMAN, M.B.  
 Victoria (Colombie-Britannique)  
 DAVID SAUNDERS, M.B.  
 Victoria (Colombie-Britannique)  
 DIRK TOLMAN, M.B.  
 Crofton (Colombie-Britannique)

Le 13 juin 2004, ces cinq hommes ont combiné leurs efforts pour secourir les quatre membres d'une famille d'un camion en feu sur la transcanadienne, près de Shawnigan Lake, sur l'île de Vancouver, en Colombie-Britannique. Après avoir été embouti par une camionnette, le véhicule des victimes a pris feu puis a reculé dans un fossé, enflammant les arbres à cet endroit. Les cinq secouristes, arrivés les premiers sur les lieux, ont fracassé les fenêtres et rampé à l'intérieur de la carcasse tordue. Souffrant de brûlures et incommodés par la fumée et les flammes qui envahissaient l'arrière du camion, les secouristes ont dû s'y reprendre à plusieurs reprises. Sans se laisser décourager, les hommes ont persévéré jusqu'à ce qu'ils réussissent à sortir le couple et leurs deux filles du brasier. Bien que les parents et la cadette aient eu la vie sauve, la fillette de neuf ans a succombé à ses blessures peu de temps après l'accident.

*Médaille de la bravoure*

JESSE RICHARD ELLIOTT, M.B. (*à titre posthume*)  
 Pouch Cove (Terre-Neuve-et-Labrador)  
 ADAM WALL, M.B. (*à titre posthume*)  
 Pouch Cove (Terre-Neuve-et-Labrador)

Le 8 mars 2001, Jesse Elliott, âgé de 18 ans, et Adam Wall, âgé de 16 ans, ont perdu la vie en tentant de secourir un ami qui venait de tomber dans les eaux glacées de la baie de Pouch Cove, à Terre-Neuve-et-Labrador. Les deux cousins et deux autres adolescents regardaient les vagues du haut d'un rocher d'une hauteur de trois mètres couvert de neige et de glace, lorsqu'un morceau s'est détaché et qu'un des garçons est tombé dans les eaux glacées et turbulentes au milieu des morceaux de glace. Tandis qu'un des adolescents courait chercher de l'aide, Jesse a immédiatement plongé pour tenter de secourir la victime, qui a disparu sous la surface avant qu'il n'ait réussi à la rejoindre. Voyant que Jesse était en danger, Adam a sauté à son tour dans l'océan Atlantique. Cramponnés l'un à l'autre, ils ont réussi à agripper la corde qu'on leur lançait du rivage, mais une énorme plaque de glace les a assomés, entraînant leur noyade.

*Médaille de la bravoure*

JOHN LYLE HOAR, M.B.  
 Nelson (Colombie-Britannique)  
 RICHARD MURPHY, M.B.  
 Nelson (Colombie-Britannique)  
 DEREK DANIEL NIGHTINGALE, M.B.  
 Sylvan Lake (Alberta)

Le 24 décembre 2000, John Hoar, Richard Murphy et Derek Nightingale ont secouru un homme de l'incendie d'une maison patrimoniale de deux étages à Nelson, en Colombie-Britannique. M. Murphy est monté à l'étage en rampant pour tenter de se

toxic black smoke drove him out. Meanwhile, Mr. Hoar and Mr. Nightingale had reached the scene and, in zero visibility, the trio formed a human chain to make their way inside. Although they were repeatedly forced back out for fresh air, the men succeeded in reaching the second floor where the heat was intense. With Mr. Hoar as backup at the top of the stairs, Mr. Murphy and Mr. Nightingale crawled some 10 meters along the hallway until they found the victim in a bedroom. Choking and blinded by the smoke, the rescuers then dragged the unconscious man out to safety.

*Medal of Bravery*

JUNE ELAINE MENZIES, M.B.  
Abbotsford, British Columbia

On October 22, 2002, June Menzies was injured when she tried to prevent her daughter's ex-boyfriend from stabbing the 17-year-old girl in Abbotsford, British Columbia. Mrs. Menzies' daughter was holding her nine-month-old baby when the knife-wielding man lunged at his ex-girlfriend and began stabbing her. Mrs. Menzies tried to intervene by grabbing the knife, resulting in serious cuts to both her hands. Although she was unable to restrain the aggressor, she succeeded in lifting the baby out of her daughter's arms and racing outside to get help. Both Mrs. Menzies and her seriously injured daughter recovered from their wounds. The baby was unharmed.

*Medal of Bravery*

JOHN D. RODGER, M.B.  
Toronto, Ontario  
SECOND LIEUTENANT LARRY WILLIAM SMITH, M.B.  
Toronto, Ontario

On May 18, 2003, Second Lieutenant Larry Smith and Mr. John Rodger averted a tragedy and helped in the arrest of three heavily armed members of a violent gang following a home invasion in Toronto, Ontario. Second Lieutenant Smith and his family were at the Rodgers' house when three thugs forced their way inside and divided the seven occupants into two groups. In one room, the attackers kicked their victims, stabbing one and hitting another with a bottle while trying to bind them with duct tape. Mr. Rodger was slashed as he tried to restrain one knife-wielding attacker. Meanwhile, in the other room, despite having a gun pointed at his head, Second Lieutenant Smith seized the opportunity of the commotion next door to make noise and create the impression that police were arriving, causing the aggressors to flee. Second Lieutenant Smith and Mr. Rodger then gave chase to the fugitives, following them into a subway station and aiding in their capture by police.

*Medal of Bravery*

CRAIG RUSSEL SAARINEN, M.B.  
Hudson, Ontario

Shortly after midnight on December 7, 2002, Craig Saarinen rescued his friend after their snowmobile had broken through the ice, at Maude Lake, near Schreiber, Ontario. Mr. Saarinen had

rendre jusqu'à l'appartement de son locataire, mais, étouffé par la fumée noire et toxique, il a dû rebrousser chemin à deux reprises. Entre temps, M. Hoar et M. Nightingale sont arrivés sur les lieux et, dans une visibilité nulle, les trois hommes ont formé une chaîne pour pénétrer à l'intérieur. Bien qu'ils aient été plusieurs fois forcés de sortir pour respirer de l'air frais, ils ont réussi à monter à l'étage, où la chaleur était très intense. Avec M. Hoar en renfort en haut de l'escalier, M. Murphy et M. Nightingale ont rampé sur une dizaine de mètres le long du corridor jusqu'à ce qu'ils trouvent la victime dans une chambre à coucher. Suffoquant et aveuglés par la fumée, les secouristes ont ensuite traîné l'homme inconscient à l'extérieur, en lieu sûr.

*Médaille de la bravoure*

JUNE ELAINE MENZIES, M.B.  
Abbotsford (Colombie-Britannique)

Le 22 octobre 2002, à Abbotsford, en Colombie-Britannique, June Menzies a été blessée en essayant d'empêcher l'ex-ami de sa fille de 17 ans de poignarder cette dernière. La fille de M<sup>me</sup> Menzies tenait son bébé de neuf mois dans ses bras lorsque l'homme, couteau en main, s'est jeté sur elle et a commencé à la poignarder. M<sup>me</sup> Menzies a alors tenté d'intervenir en s'emparant du poignard, subissant ainsi de graves coupures aux deux mains. Bien qu'incapable de retenir l'agresseur, elle a réussi à prendre le bébé des bras de sa fille grièvement blessée et à courir à l'extérieur pour appeler à l'aide. M<sup>me</sup> Menzies et sa fille se sont rétablies par la suite. Le bébé s'en est tiré indemne.

*Médaille de la bravoure*

JOHN D. RODGER, M.B.  
Toronto (Ontario)  
SOUS-LIEUTENANT LARRY WILLIAM SMITH, M.B.  
Toronto (Ontario)

Le 18 mai 2003, le slt Larry Smith et M. John Rodger ont évité une tragédie et ont contribué à l'arrestation de trois malfaiteurs fortement armés, membres d'un gang violent, qui s'étaient introduits dans la demeure de M. Rodger à Toronto, en Ontario. Le slt Smith et sa famille se trouvaient chez les Rodgers, lorsque trois intrus ont pénétré de force dans la maison et ont divisé les sept occupants en deux groupes. Dans l'une des pièces, les victimes ont été frappées à coups de pied, l'une a été poignardée et une autre frappée avec une bouteille pendant que deux des agresseurs leur liaient les mains avec du ruban à conduits. M. Rodger a été tailladé en essayant d'immobiliser un des attaquants qui brandissait un couteau. Profitant de ce tumulte, le slt Smith, qui avait été amené dans la pièce voisine à la pointe d'un fusil, a fait du bruit pour donner l'impression que des policiers arrivaient, provoquant ainsi la fuite des agresseurs. Le slt Smith et M. Rodger ont ensuite pourchassé les fugitifs jusqu'à une station de métro et aidé les policiers à les capturer.

*Médaille de la bravoure*

CRAIG RUSSEL SAARINEN, M.B.  
Hudson (Ontario)

Peu après minuit le 7 décembre 2002, Craig Saarinen a secouru son ami après que leur motoneige se soit enfoncée sous la glace, au lac Maude, près de Schreiber, en Ontario. Ayant réussi à sortir

managed to get out of the water when he realized that his friend was desperately trying to keep afloat. Missing one boot in minus 28°C temperature, Mr. Saarinen made his way back to the hole in the ice, where he managed to grab hold of his friend's hand and pulled him out. Suffering severe frostbite to his foot, he then began helping his friend toward their cabin. When the victim became numb with cold and could walk no further, the friends decided that Mr. Saarinen would continue alone to get help at the cabin, some three kilometres away. After the victim had been picked up, both men were taken to a hospital for treatment.

*Medal of Bravery*

PETER STACEY, M.B.  
Surrey, British Columbia

On August 3, 2003, Peter Stacey rescued three individuals from drowning at Okanagan Lake, British Columbia. Mr. Stacey jumped from his boat when he realized that a man and a woman were unable to swim back to their own boat which was being pushed away by the metre-high waves. As he swam through the forceful surf toward the two victims, Mr. Stacey came upon an unconscious woman, floating under the surface. He immediately grabbed hold of her and, battling the choppy waters, made his way back to his drifting boat, where she was revived by others. Although exhausted from his efforts, Mr. Stacey returned for the other two victims who were frantically struggling to stay afloat and, one at a time, he towed them to his boat, where they received assistance.

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY  
*Acting Deputy Secretary*

[19-1-o]

**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded the Meritorious Service Decorations (civil division) as follows:

*Meritorious Service Cross  
(civil division)*

VATCHEY ARSLANIAN, M.S.C.  
*(Posthumous)*  
Oromocto, New Brunswick

In July 2001, Vatchey Arslanian, senior logistician with the International Committee of the Red Cross, was assigned to war-torn Iraq to deliver urgently needed relief supplies such as food, water and medical equipment to hospitals and water-treatment plants throughout the country. A motivated and compassionate individual, Mr. Arslanian demonstrated great dedication to his mission by volunteering to remain in Iraq in spite of the conflict. On April 18, 2003, during the worst of the hostilities, he was killed in Baghdad while escorting Iraqi co-workers home, when the vehicle he was travelling in was caught in a crossfire.

de l'eau, M. Saarinen a aperçu son ami qui tentait désespérément de garder la tête à la surface. Bien qu'il eût perdu une botte et que la température fut de 28 °C sous zéro, M. Saarinen est retourné jusqu'au trou dans la glace, d'où il a pu sortir son ami en lui agrippant la main. Malgré de graves engelures à un pied, il a soutenu son ami pour marcher en direction de leur cabane. Quand la victime, transie de froid, n'a pu continuer d'avancer, les deux amis ont décidé que M. Saarinen ferait seul le trajet vers la cabane, trois kilomètres plus loin, pour aller chercher de l'aide. Une fois que la victime a pu être récupérée, les deux hommes ont été amenés à l'hôpital pour y être soignés.

*Médaille de la bravoure*

PETER STACEY, M.B.  
Surrey (Colombie-Britannique)

Le 3 août 2003, Peter Stacey a sauvé trois personnes de la noyade, au lac Okanagan, en Colombie-Britannique. M. Stacey, qui était à bord de son bateau, a plongé à l'eau lorsqu'il a constaté qu'un homme et une femme étaient incapables de retourner à la nage jusqu'à leur embarcation, que les vagues d'un mètre de hauteur ne cessaient de repousser au large. En nageant dans les eaux tumultueuses en direction des deux victimes, il a entrevu une femme inconsciente qui flottait sous la surface de l'eau. Il l'a immédiatement saisie et, luttant contre les vagues, l'a ramenée à son bateau qui dérivait, où les autres occupants ont pu la réanimer. Malgré son épuisement, M. Stacey est retourné à la nage en direction des deux autres victimes qui tentaient désespérément de rester à flot. L'une après l'autre, il les a remorquées jusqu'à son bateau, où on leur est venu en aide.

*Le sous-secrétaire par intérim*  
MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[19-1-o]

**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les Décorations pour service méritoire (division civile) suivantes :

*Croix du service méritoire  
(division civile)*

VATCHEY ARSLANIAN, C.S.M.  
*(à titre posthume)*  
Oromocto (Nouveau-Brunswick)

En juillet 2001, Vatchey Arslanian, logisticien principal auprès du Comité international de la Croix-Rouge, a été envoyé en Iraq, où la guerre faisait rage, pour livrer de toute urgence des approvisionnements de grande nécessité tels que nourriture, eau et équipement médical à des hôpitaux et à des stations de traitement d'eau dans tout le pays. Personne motivée et compatissante, M. Arslanian a fait preuve d'un grand dévouement dans sa mission en se portant volontaire pour rester en Iraq malgré le conflit. Le 18 avril 2003, au pire des hostilités, il a été tué à Bagdad, alors qu'il accompagnait des collègues irakiens chez eux et que le véhicule dans lequel il prenait place s'est retrouvé au milieu des tirs croisés.

*Meritorious Service Cross  
(civil division)*

RCMP CONSTABLE TONY JUDE VIENNEAU, M.S.C.  
Grand Falls, New Brunswick

On December 4, 2002, Cst. Tony Vienneau went to the aid of a 15-year-old boy who was threatening to jump off the Perth-Andover Bridge, overlooking the St. John River, in New Brunswick. Cst. Vienneau was on his way home when he noticed the teenager standing without support on the railing of the bridge. The off-duty officer immediately climbed onto the rail and began walking behind him. After an hour of negotiating, Cst. Vienneau was able to prevent the boy from committing suicide, and convinced him to seek treatment at a local hospital.

*Croix du service méritoire  
(division civile)*

GENDARME DE LA GRC TONY JUDE VIENNEAU, C.S.M.  
Grand Falls (Nouveau-Brunswick)

Le 4 décembre 2002, le gend. Tony Vienneau s'est porté au secours d'un garçon de 15 ans qui menaçait de sauter du pont Perth-Andover qui surplombe le fleuve Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick. Le gend. Vienneau rentrait chez lui quand il a remarqué l'adolescent, debout, sans appui, sur la rambarde du pont. Bien qu'il n'était plus en service pour la journée, il a immédiatement grimpé sur la rambarde et a commencé à marcher derrière le jeune homme. Après une heure de négociations, le gend. Vienneau est parvenu à éviter que le garçon ne se suicide et à le convaincre de suivre un traitement à l'hôpital local.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JOHANNE BÉCU, M.S.M.  
Chandler, Quebec

In 1989, Johanne Bécu founded La Maison l'Éclaircie, Aide à la santé mentale, a community-based organization located in Chandler, in the Gaspésie region of Quebec, which offers a wide range of services to patients with mental disabilities and to their families. The resource centre provides aid, information sessions, suicide-prevention assistance, and a helpline between persons in distress and the resources that can help them overcome their difficulties. Thanks to Ms. Bécu's commitment to her community, and to the numerous projects she initiated, people with disabilities have not only gained self-esteem, but have also reintegrated themselves within society. Today, they continue to make a positive contribution in a secure environment.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JOHANNE BÉCU, M.S.M.  
Chandler (Québec)

En 1989, Johanne Bécu a fondé La Maison l'Éclaircie, Aide à la santé mentale. L'organisme communautaire situé à Chandler, en Gaspésie, au Québec, propose un large éventail de services aux gens ayant des problèmes de santé mentale et à leurs familles. Le centre de ressources offre un groupe d'entraide, des séances d'information, une ligne d'aide téléphonique pour les personnes suicidaires ou en détresse, ainsi que des ressources pouvant les aider à surmonter leurs problèmes. Grâce à l'engagement de M<sup>me</sup> Bécu envers sa communauté et les nombreux projets qu'elle a lancés, les personnes ayant un handicap peuvent non seulement retrouver leur estime de soi, mais aussi se réintégrer dans la société. Aujourd'hui, elles continuent d'apporter une contribution positive dans un environnement sécurisant.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

KRISTINE BOGYO, M.S.M.  
Toronto, Ontario

A cellist and chamber music performer, Kristine Bogyo founded the Mooredale Youth Orchestra in 1986, in Toronto, Ontario. The three-grade classical music program showcases promising young artists, ranging in ages from 6 to 20 years old, who perform alongside professionals in the Mooredale Concert Series, which she also created. Through her musical enterprise, Ms. Bogyo has made a major contribution to the cultural life of her community by inspiring, educating and giving young Canadian talent an opportunity to perform in public in collaboration with accomplished musicians.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

KRISTINE BOGYO, M.S.M.  
Toronto (Ontario)

Violoncelliste et interprète de musique de chambre, Kristine Bogyo a fondé le Mooredale Youth Orchestra en 1986, à Toronto, en Ontario. Le programme de musique classique, à trois niveaux, met en valeur de jeunes artistes prometteurs âgés de 6 à 20 ans, qui se produisent aux côtés de professionnels dans les Mooredale Concert Series qu'elle a également créés. Par l'intermédiaire de cette initiative musicale, M<sup>me</sup> Bogyo a apporté une contribution majeure à la vie culturelle de sa communauté en inspirant et en éduquant de jeunes talents, et en leur donnant une occasion de se produire en public avec des musiciens accomplis.



*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

RCMP STAFF SERGEANT JAKOB  
BOUWMAN, M.S.M.  
Chilliwack, British Columbia

THE HONOURABLE HEINO LILLES, M.S.M.  
Whitehorse, Yukon Territory

GLEN A. PURDY, M.S.M.  
Ferne, British Columbia

THE HONOURABLE DONALD M. WAURYNCHUK, M.S.M.  
Cranbrook, British Columbia

Pioneers in the field of restorative justice, S/Sgt. Jake Bouwman, local defence counsel Glen Purdy and judges Heino Lilles and Donald Waurynchuk developed and implemented the community-based Youth Assistance Program in Sparwood, British Columbia, in 1995. Through this innovative endeavour, youth-related offences are dealt with outside of the traditional court system; victims and offenders are involved in coming to a resolution where the wrongdoers are not sentenced to custody but are allowed to understand the impact of the offence on victims, families and their communities. The team's successful restorative justice model sparked nationwide application of this new process and is currently being used by more than 40 communities across Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

SERGEANT D'ÉTAT-MAJOR DE LA GRC JAKOB  
BOUWMAN, M.S.M.  
Chilliwack (Colombie-Britannique)

L'HONORABLE HEINO LILLES, M.S.M.  
Whitehorse (Territoire du Yukon)

GLEN A. PURDY, M.S.M.  
Ferne (Colombie-Britannique)

L'HONORABLE DONALD M. WAURYNCHUK, M.S.M.  
Cranbrook (Colombie-Britannique)

Pionniers dans le domaine de la justice réparatrice, le s.é.-m. Jake Bouwman, l'avocat local de la défense Glen Purdy et les juges Heino Lilles et Donald Waurynchuk ont élaboré et mis en œuvre, en 1995, un programme d'aide communautaire pour les jeunes à Sparwood, en Colombie-Britannique. Grâce à cette initiative novatrice, les infractions commises par des jeunes sont examinées hors du système judiciaire traditionnel; les victimes et les contrevenants participent à la recherche d'un règlement. Les malfaiteurs ne sont pas condamnés à l'incarcération, mais se voient accorder la possibilité de comprendre les incidences de leur délit sur les victimes, les familles et leurs communautés. Le succès de l'équipe avec son modèle de justice réparatrice a déclenché une application de ce nouveau processus à l'échelle nationale qui est présentement utilisé par plus de 40 communautés à travers le Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

MORGAN BROWN, M.S.M.  
Summerford, Newfoundland and Labrador

ALLAN ROY LEDREW, M.S.M.  
Comfort Cove, Newfoundland and Labrador

CAPTAIN JOSEPH LEGGE, M.S.M.  
Kippins, Newfoundland and Labrador

CAPTAIN CHELSEY WEBB, M.S.M.  
Nain, Newfoundland and Labrador

JOSEPH WEBB, M.S.M.  
Nain, Newfoundland and Labrador

WAYLON WEBB, M.S.M.  
(Posthumous)  
Nain, Newfoundland and Labrador

On the evening of October 5, 2003, these 6 men were instrumental in the rescue of 13 fishermen from a burning ship, during a storm on the Atlantic Ocean, near Nain, Newfoundland and Labrador. Aboard the *Viola Dee*, Chelsey Webb, Joseph Webb and the late Waylon Webb headed first in the direction of the disabled vessel but soon realized that the condition of the sea was too treacherous to venture out farther. Despite the threatening conditions, they remained aboard their ship in the unsafe waters, in case the need for further assistance arose. Meanwhile, Messrs. Brown, LeDrew and Legge, on board the *Kaliutik*, reached the flaming ship, some 45 nautical miles offshore, and over the next 10 hours towed it back to Nain Harbour.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

MORGAN BROWN, M.S.M.  
Summerford (Terre-Neuve-et-Labrador)

ALLAN ROY LEDREW, M.S.M.  
Comfort Cove (Terre-Neuve-et-Labrador)

CAPITAINE JOSEPH LEGGE, M.S.M.  
Kippins (Terre-Neuve-et-Labrador)

CAPITAINE CHELSEY WEBB, M.S.M.  
Nain (Terre-Neuve-et-Labrador)

JOSEPH WEBB, M.S.M.  
Nain (Terre-Neuve-et-Labrador)

WAYLON WEBB, M.S.M.  
(à titre posthume)  
Nain (Terre-Neuve-et-Labrador)

Dans la soirée du 5 octobre 2003, ces 6 hommes ont joué un rôle important dans le sauvetage de 13 pêcheurs dont le bateau était en feu, en pleine tempête sur l'océan Atlantique, près de Nain, Terre-Neuve-et-Labrador. À bord du *Viola Dee*, Chelsey Webb, Joseph Webb et feu Waylon Webb se sont d'abord dirigés vers l'embarcation en détresse mais ont vite réalisé que la mer était trop déchaînée pour s'aventurer plus loin. En dépit des conditions dangereuses, ils sont restés à bord de leur bateau, au cas où une aide supplémentaire deviendrait nécessaire. Entre-temps, MM. Brown, LeDrew et Legge, à bord du *Kaliutik*, ont rejoint le bateau en flammes, à quelque 45 milles nautiques au large, et l'ont ramené au port de Nain après 10 heures de remorquage.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

VICKIE CAMMACK, M.S.M.  
Surrey, British Columbia  
R. JACK COLLINS, M.S.M.  
Sechelt, British Columbia  
AL ETMANSKI, M.S.M.  
Surrey, British Columbia  
JOAN LAWRENCE, M.S.M.  
New Westminster, British Columbia

In 1989, Vickie Cammack, Joan Lawrence, Jack Collins and Al Etmanski founded Planned Lifetime Advocacy Network (PLAN) in Vancouver, British Columbia. The organization works with families of persons with disabilities to help them plan for their financial and social well-being after the death of their parents and relatives. With the help of facilitators, challenged individuals develop a network of committed friends and supporters whom they can rely upon to maintain their quality of life after their caregivers are gone. With affiliate groups across Canada, the United States, Australia and Scotland, PLAN continues to expand, providing advice and assistance to families, individuals and professionals.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

KAP CHONG CHI, M.S.M.  
Seoul, Republic of Korea

Kap Chong Chi, a retired Korean journalist and former member of the Korean National Assembly, has contributed, with the utmost dedication, to the commemoration of Canada's assistance to his country during the Korean War. After selecting land for a memorial park near the municipality of Naechon, Korea, Mr. Chi proceeded to raise funds to purchase the land. He then supervised the construction of the Canadian Korean War Memorial Garden, which was designated as a historic site by Canadian officials in July 2003. Through his goal of ensuring that Canadian veterans would be remembered by current and future generations of Koreans, Mr. Chi has brought great credit to his own country and to Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

TIMOTHY DAVID COLLINGS, M.S.M.  
Surrey, British Columbia

In 1991, concerned by the inability of parents to control the television programming available to their children, Professor Timothy Collings conceptualized the V-chip, a technology designed for broadcasters and program operators to provide viewers with information about the nature of particular programs. By allowing viewers to block out shows with violent and other undesirable subject content, Professor Collings' innovative concept has greatly contributed to help curb the consumption of televised violence by children. Since 2000, 25 million television sets bearing the V-chip technology are purchased annually throughout North America.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

VICKIE CAMMACK, M.S.M.  
Surrey (Colombie-Britannique)  
R. JACK COLLINS, M.S.M.  
Sechelt (Colombie-Britannique)  
AL ETMANSKI, M.S.M.  
Surrey (Colombie-Britannique)  
JOAN LAWRENCE, M.S.M.  
New Westminster (Colombie-Britannique)

En 1989, Vickie Cammack, Joan Lawrence, Jack Collins et Al Etmanski ont fondé le Planned Lifetime Advocacy Network (PLAN) à Vancouver, en Colombie-Britannique. L'organisme travaille avec les familles de personnes handicapées pour les aider à prévoir le bien-être financier et social de ces dernières après le décès de leurs parents et de leurs proches. Avec l'aide d'animateurs, les participants établissent un réseau d'amis et de personnes engagés, sur lesquels ils peuvent compter pour maintenir leur qualité de vie après le décès de leurs aidants naturels. Le PLAN, qui compte des groupes affiliés partout au Canada, aux États-Unis, en Australie et en Écosse, continue à se développer et à fournir des conseils et de l'aide aux familles, aux particuliers et aux professionnels.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

KAP CHONG CHI, M.S.M.  
Séoul, République de Corée

Kap Chong Chi, journaliste coréen à la retraite et ancien membre de l'assemblée nationale de la République de Corée, a contribué avec le plus grand dévouement à la commémoration de l'aide apportée par le Canada à son pays pendant la guerre de Corée. Après avoir choisi un terrain pour un parc commémoratif près de la municipalité de Naechon, en Corée, M. Chi a entrepris de recueillir des fonds pour en faire l'acquisition. Il a ensuite supervisé la construction du Jardin commémoratif canadien de la guerre de Corée, que les autorités canadiennes ont désigné site historique en juillet 2003. Par sa volonté de faire en sorte que les générations de Coréens actuelles et futures se souviennent des anciens combattants canadiens, M. Chi a fait honneur à son propre pays et au Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

TIMOTHY DAVID COLLINGS, M.S.M.  
Surrey (Colombie-Britannique)

En 1991, préoccupé par l'incapacité des parents de contrôler la programmation télévisuelle disponible pour leurs enfants, le professeur Timothy Collings a inventé la puce antiviolence, technologie conçue pour que les diffuseurs et les responsables de programmes informent les téléspectateurs de la nature de ceux-ci. En permettant aux téléspectateurs de bloquer l'accès aux émissions dont le contenu est violent ou traite de sujets indésirables, l'invention du professeur Collings a considérablement contribué à modérer les incidences négatives de la violence télévisée sur les enfants. À chaque année depuis l'an 2000, les consommateurs nord-américains ont acheté quelque 25 millions de postes de télévision munis de la puce antiviolence.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JACK DONOHUE, M.S.M.  
(Posthumous)  
Ottawa, Ontario

In 1986, legendary basketball coach Jack Donohue founded the Canadian Association of National Coaches (CANC), which later became the Canadian Professional Coaches Association (CPCA). Highly regarded in Canadian and international sport communities for his motivational success in coaching, Mr. Donohue devoted much of his time and expertise to clinics and symposiums on the merits of coaching as a career. A true giant in terms of his contribution to basketball and to sport in Canada, he enjoyed continued popularity as a TV host, sports commentator and speaker.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

DONALD ROSS DURNO, M.S.M.  
Scarborough, Ontario

In 1990, Donald Durno established the Rumball Fund in order to generate funding for the improvement and expansion of the Ontario Camp of the Deaf, located near Parry Sound, Ontario. Since the inception of the Fund, made up of business and professional people, over \$3,000,000 have been raised and invested in the Camp, permitting the facility to remain open year-round to serve over 200 deaf and special-needs children and adults each week. By giving of his time, talent and resources, Mr. Durno has enabled the Camp to operate solely on money from fundraisers and to subsidize over half the children who attend it.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

CHRISTOPHER GAZE, M.S.M.  
Vancouver, British Columbia

In 1990, Christopher Gaze founded Bard on the Beach, a professional summer Shakespeare Festival held on the waterfront of Vancouver's Vanier Park. The cultural event provides residents and tourists with affordable, accessible classic theatre productions of the finest quality. Over the years, attendance at the festival has grown significantly, from 6 000 patrons in 1990 to 67 000 in 2003. Through his vision, dedication and talent, Mr. Gaze has made an outstanding contribution to the cultural life of British Columbia, and to the theatre community of our country, by making Bard on the Beach Western Canada's largest professional Shakespeare festival.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

DANIEL GERMAIN, M.S.M.  
Boucherville, Quebec

Concerned about injustice towards children, Daniel Germain created Le Club des petits déjeuners du Québec in 1994, which provides nutritious breakfasts to disadvantaged children

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JACK DONOHUE, M.S.M.  
(à titre posthume)  
Ottawa (Ontario)

En 1986, l'entraîneur légendaire de basket-ball Jack Donohue a fondé l'Association canadienne des entraîneurs nationaux (ACEN), qui est devenue ultérieurement l'Association canadienne des entraîneurs professionnels (ACEP). Très respecté dans le milieu du sport canadien et international pour son succès, qui est une source d'inspiration dans le domaine de l'entraînement, M. Donohue a consacré temps et expertise aux gens qui ont voulu suivre des cours pratiques et participer à des symposiums sur les avantages d'une carrière dans l'entraînement. Véritable chef de file pour ce qui est de sa contribution au basket-ball et au sport au Canada, il a joui d'une popularité soutenue comme animateur, commentateur sportif et présentateur à la télévision.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

DONALD ROSS DURNO, M.S.M.  
Scarborough (Ontario)

En 1990, Donald Durno a créé le Fonds Rumball en vue de générer des fonds pour l'amélioration et l'expansion du Ontario Camp of the Deaf, situé près de Parry Sound, en Ontario. Depuis la création du fonds, géré par des gens d'affaires et des professionnels, plus de trois millions de dollars ont été recueillis et investis. Le camp peut dorénavant rester ouvert toute l'année et offrir, chaque semaine, des services à plus de 200 enfants et adultes sourds ou ayant des besoins spéciaux. En faisant don de son temps, de ses talents et de ses ressources, M. Durno a permis au camp de fonctionner uniquement grâce aux fonds recueillis par les sollicitateurs et de subventionner plus de la moitié des enfants qui le fréquentent.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

CHRISTOPHER GAZE, M.S.M.  
Vancouver (Colombie-Britannique)

En 1990, Christopher Gaze a fondé Bard on the Beach, un festival shakespearien professionnel d'été, qui se tient au bord de la mer, au parc Vanier, à Vancouver. Cet événement culturel présente aux résidents et aux touristes des pièces de théâtre classique accessibles et économiquement abordables de la plus grande qualité. Au fil des ans, l'assistance au festival a considérablement augmenté, passant de 6 000 personnes en 1990 à 67 000 en 2003. Par sa vision, son dévouement et son talent, M. Gaze a apporté une contribution remarquable à la vie culturelle de la Colombie-Britannique et au milieu théâtral de notre pays. Aujourd'hui, Bard on the Beach est devenu le plus grand festival shakespearien de l'Ouest canadien.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

DANIEL GERMAIN, M.S.M.  
Boucherville (Québec)

Préoccupé par l'injustice à l'égard des enfants, Daniel Germain a créé en 1994 Le Club des petits déjeuners du Québec. Le Club fournit tous les jours, avant le début des classes, des petits

every day before class. During the 2002-2003 school year alone, some 1.5 million breakfasts were served to 12 500 children in 150 schools across the province of Quebec. Thanks to Mr. Germain and a growing number of staff and partners, similar breakfast programs have been established throughout the country.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

PATRICIA TYSON HARVEY, M.S.M.  
Toronto, Ontario

A retinal specialist and researcher, Dr. Patricia Harvey is a pioneer of the drug Visudyne and has mentored many specialists across the country in its use. In June 2000, she was instrumental in obtaining the Ontario government's approval of Visudyne therapy, the first medical treatment developed for patients affected by age-related macular degeneration, Canada's leading cause of blindness. Dr. Harvey also lobbied on behalf of her patients for the need to have the expensive medication funded by the government. Her efforts resulted in the provincial Ministry of Health approving coverage of the therapy in June 2002.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

DAVE IRVINE-HALLIDAY, M.S.M.  
Calgary, Alberta

An electrical and computer engineering professor at the University of Calgary, Dave Irvine-Halliday spearheaded Light Up The World, an initiative that provides electrical lighting to people in developing countries. Since its inception in 2000, the project has provided low-cost lighting to more than 4 000 homes in dozens of remote villages around the world. Through this inspirational undertaking, Professor Irvine-Halliday has enhanced the health and safety of many communities, fostered local education, developed an economic infrastructure and protected the environment.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

NORMAN MILES KNETEMAN, M.S.M.  
Edmonton, Alberta  
GREGORY S. KORBUTT, M.S.M.  
St. Albert, Alberta  
JONATHAN R. T. LAKEY, M.S.M.  
Edmonton, Alberta  
RAYMOND VICTOR RAJOTTE, M.S.M.  
Edmonton, Alberta  
EDMOND A. RYAN, M.S.M.  
Edmonton, Alberta  
A. M. JAMES SHAPIRO, M.S.M.  
Edmonton, Alberta  
GARTH L. WARNOCK, M.S.M.  
Vancouver, British Columbia

Referred to as the Islet Transplantation Group, this team of doctors developed a new treatment for diabetes. Known internationally

déjeuners nutritifs aux enfants défavorisés. Au cours de la seule année scolaire 2002-2003, 12 500 enfants ont eu droit à 1,5 million de petits déjeuners, dans 150 écoles à travers la province de Québec. Grâce à M. Germain et à un nombre croissant de collaborateurs et de partenaires, des programmes semblables ont été créés dans l'ensemble du pays.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

PATRICIA TYSON HARVEY, M.S.M.  
Toronto (Ontario)

Chercheuse et spécialiste de la rétine, le D<sup>r</sup> Patricia Harvey a été une pionnière dans l'emploi du médicament Visudyne. Elle a conseillé de nombreux spécialistes dans tout le pays quant à son utilisation. En juin 2000, elle a joué un rôle prépondérant dans l'obtention de l'approbation, par le gouvernement de l'Ontario, de la thérapie à la Visudyne, premier traitement médical pour soigner la dégénérescence maculaire liée à l'âge, principale cause de la cécité au Canada. Le D<sup>r</sup> Harvey a aussi fait campagne au nom de ses patients pour que ce médicament onéreux soit financé par le gouvernement. Grâce à ses efforts, le ministère provincial de la santé a approuvé la couverture de cette thérapie en juin 2002.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

DAVE IRVINE-HALLIDAY, M.S.M.  
Calgary (Alberta)

Professeur d'électrotechnique et de génie informatique à l'Université de Calgary, Dave Irvine-Halliday est le fer de lance de Light Up The World, programme qui fournit de l'éclairage électrique à des gens dans les pays en développement. Depuis sa création en 2000, le projet a fourni de l'éclairage à bas prix à plus de 4 000 foyers dans des douzaines de villages isolés à travers le monde. Grâce à cette entreprise mobilisatrice, le professeur Irvine-Halliday a contribué à l'amélioration de la santé et la sécurité de nombreuses communautés. Il a aussi favorisé l'éducation locale et l'élaboration d'une infrastructure économique, en plus de contribuer à protéger l'environnement.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

NORMAN MILES KNETEMAN, M.S.M.  
Edmonton (Alberta)  
GREGORY S. KORBUTT, M.S.M.  
St. Albert (Alberta)  
JONATHAN R. T. LAKEY, M.S.M.  
Edmonton (Alberta)  
RAYMOND VICTOR RAJOTTE, M.S.M.  
Edmonton (Alberta)  
EDMOND A. RYAN, M.S.M.  
Edmonton (Alberta)  
A. M. JAMES SHAPIRO, M.S.M.  
Edmonton (Alberta)  
GARTH L. WARNOCK, M.S.M.  
Vancouver (Colombie-Britannique)

Désignée sous l'appellation de Islet Transplantation Group, cette équipe de médecins a mis au point un nouveau traitement

as the Edmonton Protocol, the technique, announced in June 2000, consists of injecting healthy pancreatic islet cells into diabetics to restore control of blood glucose without any further need for daily insulin injections. The procedure also introduced a new combination of drugs to prevent the body from rejecting the transplanted cells. The breakthrough treatment pioneered by this team of doctors has received widespread international acclaim and is now being taught by health facilities around the world.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

KEVIN LAFRAMBOISE, M.S.M.  
Yellowknife, Northwest Territories

Kevin Laframboise spearheaded a caring ministry for youth at risk in Yellowknife, known as the SideDoor Youth Drop-in Centre. Since 1996, the Centre, initially located in a church basement, has provided youth with training and work placements, as well as a safe and supervised environment in which they could gather. Thanks to Mr. Laframboise's efforts and determination, the success of the Centre led to the building of a new facility, which officially opened in April 2002, allowing SideDoor to expand the range of services it offers to disadvantaged young people.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

PIERRE LAVOIE, M.S.M.  
Saguenay, Quebec

Following the death of his children, aged 4 years and 20 months respectively, triathlete Pierre Lavoie created the Pierre Lavoie Challenge in 1999, which consists of a 650-km bicycling tour over a 24-hour period. Through this annual initiative, Mr. Lavoie aims at heightening the regional communities' awareness of the gravity of a fatal hereditary disease known as lactic acidosis. Since their beginning, the Pierre Lavoie Challenge events have raised some \$500,000 to help finance research on this illness, which is prevalent in the Saguenay region of Quebec, affecting one child in every 2 000 in that area.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

KEN LYOTIER, M.S.M.  
Vancouver, British Columbia

Ken Lyotier is the driving force behind Save Our Living Environment (SOLE), an organization dedicated to improving Vancouver's urban conditions by implementing sustainable practices. Thanks to Mr. Lyotier's management skills, one of SOLE's major accomplishments has been the creation of the United We Can Bottle Depot launched in 1995 in Vancouver's Downtown Eastside. Since its opening, the facility has collected and recycled over 25 million beverage containers, and provides work and income to inner city residents who were previously receiving welfare assistance.

pour divers diabètes. Connue au niveau international sous le nom de Protocole d'Edmonton, cette technique, annoncée en juin 2000, consiste à injecter aux personnes diabétiques des cellules d'îlots pancréatiques saines pour rétablir le contrôle de la glycémie sans que d'autres injections quotidiennes d'insuline ne soient nécessaires. Cette méthode a également permis d'introduire une nouvelle combinaison de médicaments qui empêchent le corps de rejeter les cellules transplantées. Le traitement révolutionnaire, mis au point par cette équipe de médecins, a été reconnu à l'échelle mondiale et on l'enseigne maintenant dans des établissements de santé partout dans le monde.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

KEVIN LAFRAMBOISE, M.S.M.  
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)

Kevin Laframboise a mis sur pied un service d'entraide pour les jeunes à risques à Yellowknife, connu sous le nom de SideDoor Youth Drop-in Centre. Depuis 1996, le Centre, initialement situé dans le sous-sol d'une église, fournit à des jeunes une formation et des placements professionnels, ainsi qu'un milieu sain et supervisé où ils peuvent se rassembler. Les efforts et la détermination de M. Laframboise, ainsi que le succès du centre, ont mené à la construction d'un nouvel établissement qui a été inauguré en avril 2002. Ces nouveaux locaux ont permis à SideDoor d'élargir l'éventail des services offerts aux jeunes défavorisés.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

PIERRE LAVOIE, M.S.M.  
Saguenay (Québec)

Après le décès de ses enfants âgés respectivement de 4 ans et de 20 mois, le triathlonien Pierre Lavoie a créé le Défi Pierre Lavoie en 1999. Celui-ci consiste en un parcours à bicyclette de 650 km à réaliser en 24 heures. Grâce à cette activité annuelle, M. Lavoie vise à sensibiliser les communautés régionales à la gravité d'une maladie mortelle héréditaire connue sous le nom d'acidose lactique. Depuis leurs débuts, les Défis Pierre Lavoie ont permis de recueillir quelque 500 000 \$ qui ont contribué au financement de la recherche sur cette maladie courante dans la région du Saguenay, au Québec, où elle touche un enfant sur 2 000.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

KEN LYOTIER, M.S.M.  
Vancouver (Colombie-Britannique)

Ken Lyotier est la force motrice de Save Our Living Environment (SOLE), organisme qui se consacre à l'amélioration des conditions urbaines de Vancouver par la mise en œuvre de pratiques durables. Grâce aux compétences en gestion de M. Lyotier, l'une des principales réalisations de SOLE a été la création du United We Can Bottle Depot, lancé en 1995 dans le centre-ville, secteur Est, de Vancouver. Depuis son inauguration, l'établissement a ramassé et recyclé plus de 25 millions de bouteilles et a fourni du travail et un revenu à des personnes habitant les quartiers centraux de la ville, qui recevaient auparavant l'assistance sociale.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

REVEREND SHUNMYO MASUNO, M.S.M.  
Yokohama City, Japan

In 1995, world-renowned landscape architect the Reverend Shunmyo Masuno, a Japanese citizen, designed a traditional Zen garden at the Canadian Museum of Civilization in Gatineau, Quebec. The garden, consisting of Canadian rocks and plant materials within a Japanese landscape design, pays tribute to the lasting friendship between the two nations and provides a better insight into an important aspect of Japanese tradition. Mr. Masuno has brought great credit to his own country and to Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JOSEPHINE MARY MILLS, M.S.M.  
Burnaby, British Columbia

While promoting Down syndrome research and education activities, Josephine Mills saw the need for an organization that would build support groups, create information sources, and champion the need for research. In 1995, she founded and became executive director of the Down Syndrome Research Foundation based in Vancouver, British Columbia. Under her leadership, the Foundation successfully raised some \$3,000,000 to establish a unique, state-of-the-art resource centre for individuals with Down syndrome and other developmental disabilities.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

LYDIA NEILSON, M.S.M.  
Ottawa, Ontario

In March 1993, Lydia Neilson founded the National ME/FM Action Network, an advocacy organization dedicated to advancing the recognition and understanding of myalgic encephalomyelitis/chronic fatigue syndrome (ME/CFS) and fibromyalgia syndrome (FMS) through education, advocacy, support and research. Actively involved in issues that affect individuals with ME/CF and FMS, Ms. Neilson also spearheaded the publication of internationally acclaimed diagnostic and treatment protocols for these conditions, bringing much-needed information and standardization to these areas of research.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

THE REVEREND DR. JOHN NILES, M.S.M.  
Toronto, Ontario  
LIANE NILES, M.S.M.  
Toronto, Ontario

Foster parents on an emergency and long-term basis with the Children's Aid Society of Toronto, the Reverend Dr. John Niles

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

RÉVÉREND SHUNMYO MASUNO, M.S.M.  
Yokohama, Japon

En 1995, le révérend Shunmyo Masuno, citoyen japonais et architecte-paysagiste de renommée internationale, a conçu un jardin zen traditionnel au Musée canadien des civilisations de Gatineau, au Québec. Ce jardin, composé de roches et de végétaux canadiens amalgamés aux critères architecturaux et paysagers japonais, rend hommage à l'amitié durable qui unit les deux nations, et permet aux visiteurs de se familiariser avec un aspect important de la tradition japonaise. Par ses réalisations, M. Masuno a fait honneur à son propre pays et au Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JOSEPHINE MARY MILLS, M.S.M.  
Burnaby (Colombie-Britannique)

Tout en faisant campagne en faveur de la recherche sur le syndrome de Down et en faisant la promotion d'activités de sensibilisation, Josephine Mills a constaté qu'il serait nécessaire de créer un organisme qui établirait des groupes d'entraide, regrouperait des sources d'information et favoriserait la recherche. En 1995, elle a fondé la Down Syndrome Research Foundation, dont le siège est à Vancouver, en Colombie-Britannique, et en est devenue la directrice exécutive. Sous sa direction, la fondation a recueilli 3 000 000 \$ pour créer un centre de ressources d'avant-garde pour les personnes atteintes du syndrome de Down et d'autres troubles du développement.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

LYDIA NEILSON, M.S.M.  
Ottawa (Ontario)

En mars 1993, Lydia Neilson a fondé le National ME/FM Action Network. Par l'éducation, la promotion, le soutien et la recherche, cet organisme vise à faire progresser la reconnaissance et la compréhension de l'encéphalopathie myalgique et du syndrome de la fatigue chronique (EM/SFC), ainsi que du syndrome de la fibromyalgie (SFM). M<sup>me</sup> Neilson, qui s'intéresse activement aux questions touchant les personnes atteintes d'EM/FC et du SFM, a également dirigé la publication de protocoles de diagnostic et de traitement, reconnus internationalement, qui fournissent l'information et la normalisation indispensables à ces champs de recherche.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

RÉVÉREND JOHN NILES, M.S.M.  
Toronto (Ontario)  
LIANE NILES, M.S.M.  
Toronto (Ontario)

Parents de famille d'accueil, tant pour des situations d'urgence que de longue durée, auprès de la Société d'aide à l'enfance de

and Mrs. Liane Niles have cared for over 600 crack- and heroine-addicted infants and toddlers. In addition, the Niles developed Kits for Kids in 1992, a program that provides a package of personal products and toys for children being admitted to emergency foster care. Through their ongoing efforts, Dr. and Mrs. Niles have eased the fears and improved the lives of neglected or abused children during their transition to foster care, and have provided them with comfort and reassurance.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

GENERAL SUN YUP PAIK, M.S.M. (Retired)  
Seoul, Republic of Korea

As national chairman of the 50th Anniversary of the Korean War Commemoration Committee, Korean General Sun Yup Paik oversaw and organized the Government of Korea's activities held between 2000 and 2003 to commemorate the Korean War. A strong supporter of our country and its veterans, the former ambassador to Canada took a personal and active interest in the construction of the Monument to Canadian Fallen in the Korean War. Unveiled in Pusan in November 2001, the memorial honours the sacrifice of 516 Canadian soldiers, sailors and airmen who died for the freedom of the Republic of Korea.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

BECKIE SCOTT, M.S.M.  
Bend, Oregon, United States of America

A native of Vermillion, Alberta, Beckie Scott became the first Canadian woman to win an Olympic medal in cross-country skiing at the 2002 Salt Lake City Winter Olympics. An ardent advocate and spokesperson for drug-free sport, she led an anti-doping campaign in her sport in 2001, spearheading an athletes' petition demanding the establishment of an independent drug-testing body for all World Cup and Olympic competitions. After it was discovered that the two athletes who had finished ahead of her in the five-kilometre race had tested positive for blood doping, both before the 2002 Olympics and after another race, the decision to upgrade Ms. Scott's bronze medal to gold marked the ultimate victory in her battle against cheating in sport.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JOHN A. VAN LUVEN, M.S.M.  
Surrey, British Columbia

Executive director of the St. James Community Service Society, John Van Luven is the driving force behind numerous community projects that benefit more than 3 700 disadvantaged people each month in Vancouver's Downtown Eastside. Determined to assist those who are marginalized by society in one of Canada's poorest urban areas, Mr. Van Luven established a number of organizations including the North Shore Youth Safe House, a crisis-prevention and resource centre, which opened in 2002 to provide shelter to youth at risk, and the St. Elizabeth Home, an

Toronto, le révérend John Niles et M<sup>me</sup> Liane Niles ont, jusqu'à ce jour, pris soin de plus de 600 nourrissons et de tout-petits ayant une dépendance au crack et à l'héroïne. En outre, M. et M<sup>me</sup> Niles ont élaboré, en 1992, Kits for Kids, un programme qui fournit un ensemble de produits personnels et de jouets pour les enfants admis en placement familial d'urgence. Grâce à leurs efforts inlassables, M. et M<sup>me</sup> Niles ont contribué à atténuer les craintes d'enfants délaissés ou maltraités et à améliorer leurs conditions de vie pendant la transition vers une famille d'accueil, leur apportant bien-être et réconfort.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

GÉNÉRAL SUN YUP PAIK, M.S.M. (retraité)  
Séoul, République de Corée

En tant que président national du Comité de commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire de la guerre de Corée, le général coréen Sun Yup Paik a supervisé et organisé les activités gouvernementales de son pays, tenues entre 2000 et 2003. Fervent défenseur de notre pays et de ses anciens combattants, l'ancien ambassadeur auprès du Canada s'est intéressé personnellement et activement à la construction du Monument aux Canadiens qui sont morts pendant cette guerre. Dévoilé en novembre 2001 à Pusan, ce monument rend hommage aux 516 soldats, marins et aviateurs morts pour la liberté de la République de Corée.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

BECKIE SCOTT, M.S.M.  
Bend, Oregon, États-Unis d'Amérique

Née à Vermillion, en Alberta, Beckie Scott est devenue la première Canadienne à gagner une médaille olympique en ski de fond aux Jeux Olympiques d'hiver de 2002 à Salt Lake City. Ardente tenante et porte-parole du sport sans drogue, elle a mené, en 2001, une campagne anti-dopage dans son sport, en prenant la tête d'une pétition d'athlètes exigeant la création d'un organisme indépendant de dépistage des drogues pour toutes les compétitions des Jeux Olympiques et de la Coupe du monde. Après avoir découvert que les tests de dopage sanguin des deux athlètes qui l'avaient devancée durant la course de cinq kilomètres s'étaient révélés positifs, tant avant les Jeux Olympiques 2002 qu'après une autre course, les organisateurs ont décidé d'accorder la médaille d'or à M<sup>me</sup> Scott en remplacement de sa médaille de bronze, marquant ainsi l'ultime victoire dans sa lutte contre la tricherie dans le sport.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JOHN A. VAN LUVEN, M.S.M.  
Surrey (Colombie-Britannique)

Directeur exécutif de la St. James Community Service Society, John Van Luven est la force motrice de nombreux projets communautaires qui profitent, chaque mois, à plus de 3 700 personnes défavorisées dans le centre-ville, secteur Est, de Vancouver. Déterminé à aider ceux qui sont marginalisés par la société dans l'un des secteurs urbains les plus pauvres du Canada, M. Van Luven a créé un certain nombre d'organismes, dont la North Shore Youth Safe House, centre de ressources et de prévention de crises inauguré en 2002 pour fournir un abri aux jeunes à risques, et le

emergency refuge and transition house for women and children, initiated in 2003.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

RCMP CORPORAL JOHN JOSEPH VAN TASSEL, M.S.M.  
North Vancouver, British Columbia

In 1991, Cpl. John Van Tassel initiated the research on the different aspects of forensic knot analysis for the purpose of giving substantiation, as a shared police resource, in those cases where knot and ligature evidence had been identified. He has since published numerous research papers on this field of study, developed a training guide for forensic investigators, and created educational material which is distributed nationally and internationally to forensic experts. Cpl. Van Tassel's expertise has been sought on numerous high-profile cases here and abroad, bringing worldwide recognition to the RCMP and to Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

DOUGLAS SAMUEL WELLS, M.S.M. (*Posthumous*) O.M.C.  
Toronto, Ontario

Douglas Wells led the creation of an outpatient clinic for the diagnosis of neurological seizures at the Wellesley Hospital in Toronto. Through the Variety Club of Ontario, he secured the necessary funds and donated ambulatory electroencephalographic recording equipment, which made available, for the first time, a more accurate, faster diagnosis and subsequent better treatment for patients with seizure disorders. This became the impetus for the Variety neurological seizures diagnostic program, founded in 1987 by Mr. Wells, which is now used in some 50 hospitals throughout Ontario.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

LORRIE WILLIAMS, M.S.M.  
New Westminster, British Columbia

After being appointed vice-principal of a rural high school in Kenya, and given the unpleasant task of expelling students who could not pay their fees, retired teacher Lorrie Williams established the Canadian Harambee Education Society (CHES) in 1985. The organization provides scholarships to underprivileged Kenyan and Tanzanian girls to attend high school. Thanks to Ms. Williams' leadership and tireless fundraising efforts, the Canadian-based Society also supports special projects such as the construction of libraries and dormitories. Since its inception, CHES has subsidized the education of over 600 graduating students, many of whom have enrolled in university and pursued professional careers in nursing, education and engineering.

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY  
*Acting Deputy Secretary*

[19-1-o]

St. Elizabeth Home, refuge d'urgence et maison de transition pour femmes et enfants, établi en 2003.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

CAPORAL DE LA GRC JOHN JOSEPH VAN TASSEL, M.S.M.  
Vancouver Nord (Colombie-Britannique)

En 1991, le cpl John Van Tassel a entrepris une recherche sur les différents aspects de l'analyse judiciaire des nœuds, en vue d'apporter une corroboration, comme ressource policière commune, dans les dossiers où une preuve de nœud et de lien a été identifiée. Il a, depuis, publié de nombreux documents de recherche sur ce domaine d'étude, élaboré un guide de formation pour les enquêteurs en médecine légale, et créé du matériel didactique qui est distribué à des spécialistes de police scientifique, à l'échelle nationale et internationale. On a fait appel à l'expertise du cpl Van Tassel dans de nombreuses affaires très médiatisées, ici et à l'étranger, offrant ainsi une reconnaissance internationale à la GRC et au Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

DOUGLAS SAMUEL WELLS, M.S.M. (*à titre posthume*) O.M.C.  
Toronto (Ontario)

Douglas Wells a dirigé la création d'un service de consultation externe pour le diagnostic de crises neurologiques à l'hôpital Wellesley de Toronto. Par l'intermédiaire du Variety Club of Ontario, il a obtenu les fonds nécessaires pour faire don d'un équipement de tracé électroencéphalographique ambulatoire, permettant ainsi, pour la première fois, un diagnostic plus exact, plus rapide, et un meilleur traitement ultérieur pour les patients souffrant de troubles épileptiques. Cette réalisation a donné l'impulsion nécessaire pour la création du programme de diagnostic des crises neurologiques Variety fondé en 1987 par M. Wells, qu'utilisent maintenant quelque 50 hôpitaux dans tout l'Ontario.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

LORRIE WILLIAMS, M.S.M.  
New Westminster (Colombie-Britannique)

Après sa nomination comme directrice adjointe dans une école secondaire rurale au Kenya, où lui incombait la tâche ingrate de renvoyer les étudiantes qui ne pouvaient pas payer leurs droits de scolarité, l'enseignante retraitée Lorrie Williams a créé, en 1985, la Canadian Harambee Education Society (CHES). Cet organisme remet des bourses aux jeunes filles kenyanes et tanzaniennes défavorisées pour leur permettre de fréquenter l'école secondaire. Grâce au leadership et aux efforts inlassables déployés par M<sup>me</sup> Williams pour recueillir des fonds, la société, dont le siège se trouve au Canada, soutient aussi des projets spéciaux comme la construction de bibliothèques et de dortoirs. Depuis sa création, la CHES a subventionné l'éducation de plus de 600 étudiantes de dernière année, dont plusieurs se sont inscrites à l'université et ont suivi des carrières professionnelles en sciences infirmières, en enseignement et en génie.

*Le sous-secrétaire par intérim*  
MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[19-1-o]



**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03361 is approved.

1. *Permittee*: Westcoast Cellulose Division, Howe Sound Pulp and Paper Limited Partnership, Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 6, 2005, to June 5, 2006.

4. *Loading Site(s)*: Westcoast Cellulose Division, Vancouver, British Columbia, at approximately 49°12.32' N, 123°06.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge, with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste or other materials typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and ocean disposal and/or remove log bundling strand from material approved for loading and ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and disposal will occur.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03361 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Westcoast Cellulose Division, Howe Sound Pulp and Paper Limited Partnership, Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 juin 2005 au 5 juin 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : Westcoast Cellulose Division, Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°12,32' N., 123°06,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) approprié doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM approprié pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et lui indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM approprié doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou d'enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser le bureau émetteur, avant le commencement du projet, des dates prévues de chargement et d'immersion.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of, and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03366 is approved.

1. *Permittee*: Matcon Excavation and Shoring Ltd., Coquitlam, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 6, 2005, to June 5, 2006.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Lower Mainland at approximately 49°17.90' N, 123°00.95' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
M. NASSICHUK

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03366 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Matcon Excavation and Shoring Ltd., Coquitlam (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 juin 2005 au 5 juin 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure à environ 49°17,90' N., 123°00,95' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) approprié doit être informé du départ

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 200 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert, inorganic geological matter comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

#### 11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) the site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia

du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM approprié pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et lui indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM approprié doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 200 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

#### 11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être précisées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest,

V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-04283 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 4 to April 15, 2005, from May 14 to May 24, 2005, and from July 16 to July 31, 2005.

M.-F. BÉRARD  
*Environmental Protection  
Quebec Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06334 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
M. NASSICHUK

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-04283 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 4 avril au 15 avril 2005, du 14 mai au 24 mai 2005 et du 16 juillet au 31 juillet 2005.

*Protection de l'environnement  
Région du Québec*  
M.-F. BÉRARD

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06334 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2005, to June 18, 2006.

4. *Loading Site(s)*: 52°46.35' N, 56°07.04' W, Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°47.60' N, 56°03.56' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2005 au 18 juin 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°46,35' N., 56°07,04' O., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°47,60' N., 56°03,56' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06337 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Pinsent's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2005, to June 28, 2006.

4. *Loading Site(s)*: 52°41.25' N, 55°53.33' W, Pinsent's Arm, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°41.80' N, 55°52.15' W, at an approximate depth of 30 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 175 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06337 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Pinsent's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2005 au 28 juin 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°41,25' N., 55°53,33' O., Pinsent's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°41,80' N., 55°52,15' O., à une profondeur approximative de 30 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 175 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06338 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Cartwright, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2005, to June 28, 2006.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06338 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2005 au 28 juin 2006.

4. *Loading Site(s)*: 53°42.21' N, 57°01.33' W, Cartwright, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 53°41.95' N, 57°02.15' W, at an approximate depth of 20 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 700 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

4. *Lieu(x) de chargement* : 53°42,21' N., 57°01,33' O., Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 53°41,95' N., 57°02,15' O., à une profondeur approximative de 20 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 700 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.



12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06339 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2005, to June 28, 2006.

4. *Loading Site(s)*: 52°18.65' N, 55°49.92' W, Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°18.75' N, 55°48.50' W, at an approximate depth of 66 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 700 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06339 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2005 au 28 juin 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°18,65' N., 55°49,92' O., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°18,75' N., 55°48,50' O., à une profondeur approximative de 66 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 700 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

**12. Requirements and Restrictions:**

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06346 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

**12. Exigences et restrictions :**

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON*

[19-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06346 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 6, 2005, to June 5, 2006.

4. *Loading Site(s)*: 54°54.50' N, 59°46.10' W, Postville, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 54°54.40' N, 59°45.60' W, at an approximate depth of 55 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 juin 2005 au 5 juin 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : 54°54,50' N., 59°46,10' O., Postville (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 54°54,40' N., 59°45,60' O., à une profondeur approximative de 55 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and position/Nom et poste*

Atomic Energy of Canada Limited/Énergie atomique de Canada, Limitée  
Directors/Administrateurs  
Aubut, Marcel  
Fortier, Pierre  
McKee, James (Jasper)

*Bankruptcy and Insolvency Act/Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Official Receivers/Séquestres officiels  
Andrei, Rebecca  
Beckerman, Emily  
Braovac, Tim  
Dickey, Stephen  
Gordon, Rob  
Gray, Line  
Guertin-Chepurnaty, Patricia  
Luke, Rosetta  
Molnar, Eveline  
Proulx, Nathalie

Barrette, Gilbert  
National Advisory Council on Aging/Conseil consultatif national sur le troisième âge  
Member/Membre

Bélangier, Dominique  
Superior Court for the District of Quebec in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Québec dans la province de Québec  
Puisne Judge/Juge puînée

Brewer, Montie  
Canadian Tourism Commission/Commission canadienne du tourisme  
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada  
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration  
Adey, Trevor B.  
Bertolin, Cynthia  
Ng, Kelvin

Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada  
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration  
Brunet, Johanne  
Jivraj, Yasmin  
Sahi, K. (Rai)

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2005-646  
2005-647  
2005-647

2005-629

2005-645

2005-669

2005-651

2005-648  
2005-650  
2005-649

2005-654  
2005-653  
2005-652

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Ellis, Karen Public Service Pension Advisory Committee/Comité consultatif sur la pension de la fonction publique Member/Membre	2005-643
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Ontario	
Baxter, John Bernard — Thunder Bay	2005-664
Quebec/Québec	
Landry, Maria — Longueuil	2005-662
Paré, Denis — Montréal	2005-663
Forster Smith, The Hon./L'hon. Heather Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur April 22 to 30, 2005/Du 22 au 30 avril 2005	2005-625
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Members/Commissaires à temps plein	
Ginsberman, Martin	2005-666
Moss, Joel	2005-667
Sealy, Hope	2005-665
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles	
Hétu, Marielle Full-time Member/Membre à temps plein	2005-659
Pierre-Louis, Martine Part-time Member/Membre à temps partiel	2005-660
Parsons, Walter R. National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Vice-Chairperson of the Board of Trustees/Vice-président du conseil d'administration	2005-655
Port Authority/Administration portuaire	
Directors/Administrateurs	
Bouchard, Martial — Saguenay	2005-612
Vandal, Hélène — Saguenay	2005-611
Walters, D. S. (Sam) — St. John's	2005-610
Stoffman, Larry Hazardous Materials Information Review Commission/Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Governor — Council/Membre — Bureau de direction	2005-644
Szel, Marcella Export Development Canada/Exportation et développement Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2005-661
VIA Rail Canada Inc.	
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Crête, Michel	2005-656
Cummings, Steven M.	2005-657
Hamel, Jean-Louis	2005-658

April 28, 2005

Le 28 avril 2005

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
422533-3	<<Universiades - Montréal 2011>>	08/02/2005
245147-6	CANADIAN CONFEDERATION OF AMBULANCE SERVICE ASSOCIATIONS/ CONFEDERATION CANADIENNE DES ASSOCIATIONS DE SERVICE D'AMBULANCE	18/02/2005
426824-5	Jeux mondiaux des Maîtres d'hiver - Montréal 2007 World Winter Masters Games - Montreal 2007	04/04/2005
425522-4	SportAccord Montréal	07/02/2005

April 29, 2005

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[19-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 29 avril 2005

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
427668-0	24-7 Prayer Canada Incorporated	Saskatoon, Sask.	18/02/2005
428605-7	ABORIGINAL MEDIA EDUCATIONAL FUND	Winnipeg, Man.	31/01/2005
428651-1	Aboriginal Telehealth Knowledge Circle/ Cercle Indigène De La Connaissance De Telehealth	M'Chigeeng First Nation, Ont.	17/02/2005
428890-4	ABSOLUTE LEADERSHIP DEVELOPMENT	Brampton, Ont.	18/02/2005
428637-5	ALL SAINTS OF NORTH AMERICA ORTHODOX CHURCH OF HAMILTON	Hamilton, Ont.	14/02/2005
429424-6	Aroha Fine Arts Inc.	Orléans, Ont.	31/03/2005
427861-5	ASSOCIATION CANADIENNE DES ÉDUCATEURS DE PROFESSIONS MÉDICALES (A.C.E.P.M.)	Montréal (Qué.)	06/01/2005
427607-8	Association des professionnelles et professionnels noirs de l'enseignement en Ontario (APNEO) / Black Professionals Educators Association Ontario (BPEAO)	Ottawa (Ont.)	17/02/2005
428631-6	Association of Artist-Run Centres from the Atlantic - L'association des centres d'artistes autogérés de l'Atlantique	Halifax, N.S.	11/02/2005
429335-5	Association of Canadian Pakistani Professionals	Ottawa, Ont.	23/03/2005
428241-8	Ballet burundais d'Ottawa "INYANGE" (Les colombes)	Ottawa (Ont.)	14/01/2005
425357-4	Basic Fundamentals Foundation	Montréal, Qué.	24/08/2004
429246-4	Books For Kids Foundation, Inc.	Stouffville, Ont.	17/03/2005
428861-1	Canada-China Friendship Society of Ottawa-Gatineau	Ottawa, Ont.	02/03/2005
428627-8	CANADIAN ACADEMY OF PSYCHOSOMATIC MEDICINE L'ACADEMIE CANADIENNE DE MÉDECINE PSYCHOSOMATIQUE	Ottawa, Ont.	10/02/2005
428113-6	CANADIAN ASSOCIATION OF COMPUTER SCIENCE/ ASSOCIATION INFORMATIQUE CANADIENNE	Saskatoon, Sask.	04/01/2005
428994-3	Canadian Association of Independent Life Brokerage Agencies	Toronto, Ont.	24/02/2005
429247-2	CANADIAN CENTRE FOR HOME EDUCATION	City of Medicine Hat, Alta.	18/03/2005
429036-4	CANADIAN CENTRE FOR OCEAN GLIDERS INC.	Victoria, B.C.	10/03/2005

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
428978-1	CANADIAN COUNCIL FOR DONATION AND TRANSPLANTATION LE CONSEIL CANADIEN POUR LE DON ET LA TRANSPLANTATION	Edmonton, Alta.	25/02/2005
428615-4	Canadian Employers Business Association	Township of Wainfleet, Ont.	07/02/2005
428663-4	Canadian Institute for Public Engagement / L'institut canadien pour l'engagement du public	Ottawa, Ont.	18/02/2005
429325-8	CANADIAN SCOTTISH ATHLETIC FEDERATION	Calgary, Alta.	22/03/2005
428496-8	Canadian Servants of the Holy Family	Ottawa, Ont.	11/02/2005
428675-8	Canadian Tumour Repository Network - Réseau Canadien de Banques de Tumeurs	Winnipeg, Man.	21/02/2005
428904-8	CANADIAN UROLOGIC ONCOLOGY GROUP GROUPE CANADIEN d'ONCOLOGIE UROLOGIQUE	Vancouver, B.C.	21/02/2005
427711-2	Capital Region Interfaith Council Conseil interconfessionnel de la région de la capitale	Ottawa, Ont.	22/12/2004
428889-1	CENTRE DE RECHERCHE-ACTION SUR LES CATASTROPHES / CATASTROPHE ACTION RESEARCH CENTRE	Ottawa (Ont.)	21/02/2005
427609-4	Centre Ethno-Culturel des Jeunes d'Ottawa-Carleton-S.I.L.	Ottawa (Ont.)	14/12/2004
428661-8	CFOB (Canadian Friends of Burma)	Ottawa, Ont.	16/02/2005
428652-9	CHILD LEARNING FUND OF CANADA/ FONDS D'ÉTUDE D'ENFANT DU CANADA	St. Catharines, Ont.	17/02/2005
428903-0	CHRISTIAN CAMPING INTERNATIONAL / CANADA	Town of Huntsville, District of Muskoka, Ont.	21/02/2005
428495-0	Club Optimiste Région de Vankleek Hill Region Optimist Club	Vankleek Hill (Ont.)	11/02/2005
427247-1	Collaborative Institute for Psychological Health	Edmonton, Alta.	15/12/2004
428623-5	COMMUNITIES IN BLOOM FOUNDATION/ FONDATION COLLECTIVITES EN FLEURS	Kirkland, Que.	10/02/2005
428987-1	Computers for Success - Canada Incorporated / Ordinateurs pour l'excellence - Canada Incorporée	Greater Toronto Area, Ont.	22/02/2005
429242-1	CONCEPT FAMILIARIS	Longueuil (Qué.)	16/03/2005
428542-5	Conseil National Maronite (CNM) Maronite National Council (MNC)	Montréal (Qué.)	07/02/2005
429265-1	CORE SUPPORT RESIDENTIAL SERVICES INC.	Woodbridge, Ont.	10/03/2005
429260-0	CORNERBOYS	St. John's, N.L.	07/03/2005
428957-9	DMS Foundation	Toronto, Ont.	25/02/2005
429254-5	DRAGON SEED FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	16/03/2005
428111-0	Église Renaissance du Long Sault	Grenville (Qué.)	04/01/2005
426350-2	ELDAN CHRISTIAN MINISTRIES	Brampton, Ont.	08/10/2004
429347-9	FONDATION CANADIENNE POUR LES MALADIES INCONNUES CANADIAN FOUNDATION FOR UNKNOWN DISEASES	Montréal (Qué.)	23/03/2005
429544-7	FONDATION CANADIENNE SPORT SANTÉ CANADIAN FOUNDATION SPORT HEALTH	Montréal (Qué.)	04/04/2005
429238-3	Fondation des employés (ées) Postaux du Canada Canadian Postal Employees Foundation	Saint-Hubert (Qué.)	14/03/2005
428973-1	FONDATION VENDÔME FOUNDATION	Municipality and City of Montréal, Que.	01/03/2005
429010-1	FONDATION ZACHARIE ST-PIERRE	Saint-Hubert (Qué.)	09/03/2005
428154-3	Foundations For Education - Canada	Toronto, Ont.	13/01/2005
428153-5	Front des réalisateurs indépendants du Canada (F.R.I.C.)	Ottawa (Ont.)	12/01/2005
428167-5	Ghost Light Productions Corporation - La corporation Ghost Light Productions	North York, Ont.	18/01/2005
428148-9	Grace United (Toronto Amateur Musicians) Symphonic Band Inc.	Markham, Ont.	07/01/2005
429340-1	HALIBURTON HIGHLANDS LAND TRUST	County of Haliburton, Ont.	23/03/2005
428673-1	HARBOUR AUTHORITY OF Bartletts Harbour	Bartletts Harbour, N.L.	21/02/2005
428988-9	HOOF&CYCLE - Active Transport Workers Guild	Toronto, Ont.	18/02/2005
429245-6	ICNA CANADA	Oakville, Ont.	16/03/2005
428912-9	INSIGHT VANCOUVER	Maple Ridge, B.C.	04/03/2005
428671-5	INSTITUT CANADIEN DE BIOLOGIE TOTALE - CANADIAN INSTITUTE OF TOTAL BIOLOGY	Montréal (Qué.)	21/02/2005
429240-5	INTERNATIONAL NANQUAN ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	15/03/2005
429079-8	IRIBA AMERIQUE a.s.b.l	Ottawa (Ont.)	04/03/2005
428043-1	JAMES ONE-27 MINISTRIES	Toronto, Ont.	29/12/2004
429278-2	KIDS' INTERNET SAFETY ASSOCIATION/ L'ASSOCIATION POUR LA SÉCURITÉ INTERNET DES ENFANTS	Toronto, Ont.	15/03/2005
428259-1	KIDSPORT CANADA	Vancouver, B.C.	27/01/2005

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
428961-7	KINDRED SPIRIT FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	22/02/2005
429229-4	LA GRANDE LOGE MIXTE DES RITES MACONNIQUES, MARTINISTES ET GNOSTIQUES, INC. THE JOINT GRAND LODGE OF MASONIC, MARTINIST, AND GNOSTIC RITES, INC.	Montréal (Qué.)	10/03/2005
429044-5	La société DERIS Corporation	Toronto (Ont.)	28/02/2005
428622-7	La société Volontaires Sans Frontières Corporation	La Malbaie (Qué.)	10/02/2005
428545-0	Le Groupe de travail sur la thrombose du Canada (GTTC) "The Thrombosis Interest Group of Canada" (TIGC)	Montréal (Qué.)	10/02/2005
428222-1	Lebanese Information Center - Canada (LIC - Canada)	Peel Municipality, Ont.	26/01/2005
428160-8	LISTUGUJ-POINTE-À-LA-CROIX ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATION INC. LA CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LISTUGUJ-POINTE-À-LA-CROIX INC.	Pointe-à-la-Croix, Que.	14/01/2005
429011-9	Make-A-Wish Foundation of Toronto & Central Ontario	Toronto, Ont.	04/03/2005
427472-5	Maryvale Academy of Ottawa	Ottawa, Ont.	31/12/2004
427673-6	Medical Care Development International	Manotick, Ont.	04/02/2005
426508-4	MFUMA-NEKONGO CANADA (MNKC)	Montréal (Qué.)	20/12/2004
428152-7	MIRACLE GLORY CHURCH	Township of King / Town of Milton, Ont.	11/01/2005
429225-1	MOUNTAIN EAGLE INC.	Greater Hamilton Area, Ont.	09/03/2005
428656-1	National Association of Certified CPSWs	Owen Sound, Ont.	11/02/2005
429252-9	NATIONAL BROWNFIELD ASSOCIATION CANADA ASSOCIATION NATIONALE BROWNFIELD CANADA	Toronto, Ont.	18/03/2005
428950-1	NEGGINAN HARBOUR AUTHORITY INC.	Poplar River, Man.	28/02/2005
428880-7	NEIGHBOURLINK COLUMBIA VALLEY	Town of Invermere, B.C.	23/02/2005
427237-4	North Burlington Baptist Church	Burlington, Ont.	29/11/2004
428676-6	FONDATION STÉPHANIE MORENCY	Communauté urbaine de Montréal (Qué.)	21/02/2005
427972-7	OPERATION SAVE CANADA'S TEENAGERS	Toronto, Ont.	22/12/2004
428901-3	OTTAWA LITTLE THEATRE FOUNDATION	Ottawa, Ont.	21/02/2005
428178-1	PEOPLE'S POLITICAL POWER PARTY OF CANADA/ POUVOIR POLITIQUE DU PEUPLE DU CANADA	Winnipeg, Man.	23/03/2005
428900-5	PINEVIEW CANADA HOUSING ASSOCIATION	Shelburne, Ont.	21/02/2005
429572-2	Play in Support of Leukemia Research	Toronto, Ont.	12/04/2005
428068-7	POLONIA-SOLIDARITY80' POLONIA-SOLIDARITE80'	London, Ont.	05/01/2005
429339-8	Prairie Peace Education Centre	Lethbridge, Alta.	23/03/2005
429221-9	Project Lifesaver (Canada) Inc.	Kitchener, Ont.	07/03/2005
428411-9	REACHING FOR GOLD YOUTH FOUNDATION INC.	Township of Oakville, Regional Municipality of Halton, Ont.	30/12/2005
429241-3	SALUTARY ANGELS - LES ANGES BIENFAISANTS	Halifax, N.S.	15/03/2005
429041-1	SHELTER FOR LIFE - CANADA	Town of Kilworthy, Ont.	01/03/2005
428636-7	SIERRA LEONE CANADA PARTNERSHIP FOR INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT (SCAPID)	Toronto, Ont.	14/02/2005
428610-3	Simone Kendall Foundation / Fondation Simone Kendall	Drummondville, Que.	04/02/2005
427381-8	Société d'arts contemporains Cycle 13.01 - Society of Contemporary Arts Cycle 13.01	Montréal (Qué.)	07/12/2004
429256-1	Société Lifeline Society	Vancouver, B.C.	21/03/2005
426070-8	SUNSMART MELANOMA FOUNDATION	London, Ont.	23/09/2004
429327-4	The Australian Canadian Association	Toronto, Ont.	21/03/2005
428182-9	THE CITIZENS' FOUNDATION, CANADA	Mississauga, Ont.	21/01/2005
429272-3	THE EN ROUTE FOUNDATION LA FONDATION EN ROUTE	Montréal, Que.	15/03/2005
428617-1	THE EXCELLENCE IN LITERACY FOUNDATION	Ottawa, Ont.	08/02/2005
428638-3	THE 411 INITIATIVE FOR CHANGE INC./ INITIATIVE 411 POUR LE CHANGEMENT INC.	Toronto, Ont.	15/02/2005
428071-7	THE LIFESAVING FOUNDATION	Toronto, Ont.	30/12/2004
429317-7	THE OLD ROAD FOUNDATION OF CANADA LA FONDATION OLD ROAD DU CANADA	Toronto, Ont.	21/03/2005
428613-8	The Pan African Council of Canada (TPACOC)	Ottawa, Ont.	07/02/2005
428975-7	THE THEMIS FOUNDATION	Ottawa, Ont.	28/02/2005
426616-1	TORONTO URBAN BEAUTIFICATION ALLIANCE	Toronto, Ont.	28/10/2005
429267-7	VoteToronto.ca	Toronto, Ont.	14/03/2005
429076-3	WILLIAMS MILL VISUAL ARTS CENTRE	Halton Hills, Georgetown, Ont.	04/03/2005



File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
428992-7	WILLIAMS WILSON SHERPORT FOUNDATION	Toronto, Ont.	24/02/2005
429363-1	YORK HERITAGE QUILTERS GUILD	Toronto, Ont.	17/03/2005
428240-0	YPO CHAPITRE DU QUÉBEC INC. YPO QUEBEC CHAPTER INC.	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	17/01/2005

April 29, 2005

Le 29 avril 2005

AÏSSA AOMARI  
Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Directorate  
For the Minister of Industry

[19-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
427974-3	Canadian Academy of Health Sciences/ Académie Canadienne des Sciences de la Santé	22/02/2005
386816-8	Canadian Environmental Grantmakers' Network / Réseau canadien des subventionneurs en environnement	02/03/2005
269812-9	CANADIAN COORDINATING OFFICE FOR HEALTH TECHNOLOGY ASSESSMENT/ OFFICE CANADIEN DE COORDINATION DE L'ÉVALUATION DES TECHNOLOGIES DE LA SANTÉ	07/03/2005
337301-1	CANADIAN SEED INSTITUTE - INSTITUT CANADIEN DES SEMENCES	14/03/2005
425477-5	CANADIAN SOCIETY FOR SOCIAL DEVELOPMENT	22/03/2005
389115-1	CENTRE AFRICAÏN DE DEVELOPPEMENT ET D'ENTRAÏDE INC.	28/02/2005
389582-3	CHRISTIAN-JEWISH RELATIONS CANADA (CJRC) INC. / RELATIONS JUDÉO-CHRÉTIENNES CANADA (RJCC) INC.	18/03/2005
399320-5	ISNA DEVELOPMENT FOUNDATION	24/02/2005
337755-5	LA FONDATION DE L'ENTREPRENARIAT JEUNESSE YOUTH FOUNDATION FOR ENTREPRENEURSHIP	15/02/2005
427298-6	LI KA SHING (CANADA) FOUNDATION	23/02/2005
414499-6	National Indigenous Literacy Association	23/02/2005
318986-4	PROVIDENCE CHRISTIAN SERVICES INC.	14/03/2005
166699-1	RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES	31/03/2005

April 29, 2005

Le 29 avril 2005

AÏSSA AOMARI  
Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Directorate  
For the Minister of Industry

[19-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent — Name change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
269540-5	“PMAC - HEALTH RESEARCH FOUNDATION (1990)/ ACIM - FONDATION POUR LA RECHERCHE EN SCIENCES DE LA SANTE	Rx&D Health Research Foundation/ Fondation pour la recherche en santé de Rx&D	21/02/2005
292190-1	CANADIAN COUNCIL FOR HUMAN RESOURCES IN THE ENVIRONMENT INDUSTRY LE CONSEIL CANADIEN DES RESSOURCES HUMAINE DE L'INDUSTRIE DE L'ENVIRONNEMENT	ENVIRONMENTAL CAREERS ORGANIZATION OF CANADA L'ORGANISATION POUR LES CARRIÈRES EN ENVIRONNEMENT DU CANADA	31/03/2005
386816-8	CANADIAN ENVIRONMENTAL GRANTMAKERS' NETWORK/ RESEAU CANADIEN DES SUBVENTIONNEURS DE L'ENVIRONNEMENT	Canadian Environmental Grantmakers' Network / Réseau canadien des subventionneurs en environnement	02/03/2005
323529-7	Coupe du monde de vélo de montagne Grouse inc./ Grouse Mountain Bike World Cup Inc.	COUPE DU MONDE DE SURF DES NEIGES DE QUÉBEC INC./ QUÉBEC WORLD CUP SNOWBOARD INC.	24/02/2005
409321-6	FOI & TÉLÉVISION CHRÉTIENNE (FTC)	Foi et Télévision Chrétienne (FTC)	24/02/2005
050139-5	FONDATION FOYER LAURENTIEN/ FOYER LAURENTIEN FOUNDATION	FONDATION CHARLES DUTAUD CHARLES DUTAUD FOUNDATION	18/03/2005
337755-5	LA FONDATION DE L'ENTREPRENARIAT JEUNESSE	LA FONDATION DE L'ENTREPRENARIAT JEUNESSE YOUTH FOUNDATION FOR ENTREPRENEURSHIP	15/02/2005
227767-1	LIAISON ASSOCIATION OF WAR VETERANS ASSOCIATION LIAISON DES ANCIENS COMBATTANTS	STE. ANNE'S ASSOCIATION OF WAR VETERANS INC. ASSOCIATION STE-ANNE DES ANCIENS COMBATTANTS INC.	13/12/2004
418954-0	MGT FAMILY CHURCH	PORTICO COMMUNITY CHURCH	01/03/2005
076534-1	National Spa & Pool Institute of Canada	Pool & Hot Tub Council of Canada	23/02/2005
221218-8	THE CANADIAN ENAMELLIST ASSOCIATION	EnamelArtCanada/ ÉmauxCanada	04/03/2005
234955-8	THE HELEN AND PAUL PHELAN FOUNDATION	THE P.J. PHELAN SAILING FOUNDATION	14/03/2005
420614-2	UDZUZDU FOUNDATION	GIVEMEANING FOUNDATION	18/02/2005
064742-0	WEST INDIAN CANADIAN INTERNATIONAL APOSTOLIC FELLOWSHIP INC.	International Apostolic Ministries	10/02/2005

April 29, 2005

Le 29 avril 2005

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[19-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****TRADE-MARKS ACT***Geographical indications*

The Minister of Industry proposes that the following geographical indications be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) of the *Trade-marks Act*, where “(i)” refers to the file number, “(ii)” refers to the indication and whether it identifies a wine or spirit, “(iii)” refers to the territory, or the region or locality of a territory in which the wine or spirit is identified as originating, “(iv)” refers to the name of the responsible authority (the person, firm or other entity that is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of the wine or spirit), “(v)” refers to the address in Canada for the responsible authority, and, “(vi)” refers to the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that indication as a geographical indication:

- (i) File number 1233861
- (ii) Touraine (Wine)
- (iii) Anché, Artanne-sur-Indre, Athée-sur-Cher, Avoine, Avonles-Roches, Azay-le-Rideau, Azay-sur-Cher, Beaumont-en-Véron, Benais, Bléré, Bossay-sur-Claise, Bourgueil, Brizay, Candes-Saint-Martin, Cangey, Chambray-lès-Tours, Chancay,

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE***Indications géographiques*

Le ministre de l'Industrie propose que les indications géographiques suivantes soient insérées dans la liste des indications géographiques conservée en vertu du paragraphe 11.12(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, où : « (i) » renvoie au numéro de dossier, « (ii) » renvoie à l'indication précisant s'il s'agit d'un vin ou d'un spiritueux, « (iii) » renvoie au territoire, ou à la région ou localité d'un territoire d'où provient le vin ou le spiritueux, « (iv) » renvoie au nom de l'autorité responsable (personne, firme ou autre entité qui, en raison de son état ou d'un intérêt commercial, est suffisamment associée au vin ou au spiritueux et le connaît bien), « (v) » renvoie à l'adresse au Canada de l'autorité responsable et, « (vi) » renvoie à la qualité, à la réputation ou à une autre caractéristique du vin ou du spiritueux qui, de l'opinion du ministre, rend pertinente cette indication en tant qu'indication géographique :

- (i) Numéro de dossier 1233861
- (ii) Touraine (Vin)
- (iii) Anché, Artanne-sur-Indre, Athée-sur-Cher, Avoine, Avonles-Roches, Azay-le-Rideau, Azay-sur-Cher, Beaumont-en-Véron, Benais, Bléré, Bossay-sur-Claise, Bourgueil, Brizay,

Chanceaux-sur-Choisille, Chapelle-sur-Loire, Chargé, Cheillé, Chemille-sur-Indrois, Chenonceaux, Chinon, Chisseaux, Chouse-sill-Loire, Cinais, Cinq-Mars-la-Pile, Civray-de-Touraine, Couziers, Cravant-les-Côteaux, Croix-en-Touraine, Crouzilles, Dierre, Draché, Épeigne-les-bois, Esvres, Fondettes, Francueil, Genillé, Huïsmes, Île-Bouchard, Ingrandes-de-Touraine, Joue-les-Tours, Langeais, Larcay, Lemère, Lémé, Lignières-de-Touraine, Ligré, Limeray, Lussault-sur-Loire, Luynes, Luzillé, Marçay, Montlouis-sur-Loire, Montreuil-en-Touraine, Mosnes, Nazelles-Négron, Neuille-le-Lierre, Noizay, Noyant-de-Touraine, Panzoult, Parçay-Meslay, Pocé-sur-Cisse, Pont-de-Ruan, Razines, Restigné, Reugny, Rigny-Ussé, Rivarennes, Rivière, Roch-Clermault, Rochechouart, Saché, Saint-Avertin, Saint-Benoît-la-Forêt, Saint-Étienne-de-Chigny, Saint-Germain-sur-Vienne, Saint-Martin-le-Beau, Saint-Michel-sur-Loire, Saint-Nicolas-de-Bourgueil, Saint-Ouen-les-Vignes, Saint-Patrice, Saint-Règle, Sainte-Maure-de-Touraine, Savigny-en-Véron, Savonnières, Sazilly, Seuilly, Souvigny-de-Touraine, Tavant, Theneuil, Thilouze, Thizay, Tours, Vallères, Véréty, Véron-sur-Brenne, Villaines-les-Rochers, Vouvray, Angé, Blois, Bourré, Chailles, Chambon-sur-Cisse, Châteauvieux, Châtillon-sur-Cher, Chaumont-sur-Loire, Chémery, Chissay-en-Touraine, Choussy, Chouzy-sur-Cisse, Contres, Coudes, Couffi, Faverolles-sur-Cher, Mareuil-sur-Cher, Méhers, Mesland, Meusnes, Molineuf, Monteaux, Monthou-sur-Bievre, Monthou-sur-Chef, Montrichard, Noyers-sur-Cher, Oisly, Onzain, Pontlevoy, Pouillé, Rilly-sur-Loire, Saint-Aignan, Saint-Georges-sur-Cher, Saint-Julien-de-Chédon, Saint-Romain-sur-Cher, Sassay, Seigy, Soings-en-Sologne, Thézée, Valaire, Vallières-les-Grandes

(iv) Institut National des Appellations d'Origine (INAO), 138, avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris, France

(v) Services Économiques et Commerciaux près l'Ambassade de France, 10 John Street, Ottawa (Ontario) K1M 1P5

(vi) The quality attributed to wine officially recognized by the French federal government as a geographical indication for wine in France in accordance with the *décret du 24 décembre 1939*. Wines bearing the geographical indication must be produced from grapes grown in the communes of France listed in (iii) above and must conform to the characteristics and made to the standards defined in the *décret du 24 décembre 1939* of France.

Candes-Saint-Martin, Cangey, Chambray-lès-Tours, Chancay, Chanceaux-sur-Choisille, Chapelle-sur-Loire, Chargé, Cheillé, Chemille-sur-Indrois, Chenonceaux, Chinon, Chisseaux, Chouse-sill-Loire, Cinais, Cinq-Mars-la-Pile, Civray-de-Touraine, Couziers, Cravant-les-Côteaux, Croix-en-Touraine, Crouzilles, Dierre, Draché, Épeigne-les-bois, Esvres, Fondettes, Francueil, Genillé, Huïsmes, Île-Bouchard, Ingrandes-de-Touraine, Joue-les-Tours, Langeais, Larcay, Lemère, Lémé, Lignières-de-Touraine, Ligré, Limeray, Lussault-sur-Loire, Luynes, Luzillé, Marçay, Montlouis-sur-Loire, Montreuil-en-Touraine, Mosnes, Nazelles-Négron, Neuille-le-Lierre, Noizay, Noyant-de-Touraine, Panzoult, Parçay-Meslay, Pocé-sur-Cisse, Pont-de-Ruan, Razines, Restigné, Reugny, Rigny-Ussé, Rivarennes, Rivière, Roch-Clermault, Rochechouart, Saché, Saint-Avertin, Saint-Benoît-la-Forêt, Saint-Étienne-de-Chigny, Saint-Germain-sur-Vienne, Saint-Martin-le-Beau, Saint-Michel-sur-Loire, Saint-Nicolas-de-Bourgueil, Saint-Ouen-les-Vignes, Saint-Patrice, Saint-Règle, Sainte-Maure-de-Touraine, Savigny-en-Véron, Savonnières, Sazilly, Seuilly, Souvigny-de-Touraine, Tavant, Theneuil, Thilouze, Thizay, Tours, Vallères, Véréty, Véron-sur-Brenne, Villaines-les-Rochers, Vouvray, Angé, Blois, Bourré, Chailles, Chambon-sur-Cisse, Châteauvieux, Châtillon-sur-Cher, Chaumont-sur-Loire, Chémery, Chissay-en-Touraine, Choussy, Chouzy-sur-Cisse, Contres, Coudes, Couffi, Faverolles-sur-Cher, Mareuil-sur-Cher, Méhers, Mesland, Meusnes, Molineuf, Monteaux, Monthou-sur-Bievre, Monthou-sur-Chef, Montrichard, Noyers-sur-Cher, Oisly, Onzain, Pontlevoy, Pouillé, Rilly-sur-Loire, Saint-Aignan, Saint-Georges-sur-Cher, Saint-Julien-de-Chédon, Saint-Romain-sur-Cher, Sassay, Seigy, Soings-en-Sologne, Thézée, Valaire, Vallières-les-Grandes

(iv) Institut National des Appellations d'Origine (INAO), 138, avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris, France

(v) Services Économiques et Commerciaux près l'Ambassade de France, 10, rue John, Ottawa (Ontario) K1M 1P5

(vi) La qualité attribuée au vin officiellement reconnue par le gouvernement fédéral français comme indication géographique pour le vin en France conformément au décret du 24 décembre 1939. Les vins portant l'indication géographique doivent être produits à partir de raisins cultivés dans les communes de France énumérées en (iii) ci-dessus et doivent se conformer aux caractéristiques et être fabriqués selon les normes définies dans le décret du 24 décembre 1939 de la France.

(i) File number 1234293

(ii) Rioja (Wine)

(iii) Spain — Rioja, as per Council Regulation (EEC) No. 1493/99 (European Union), Law 24/2003 of Spain, Ministerial Order APA/3465/2004 of Spain

(iv) Regulatory Council of the Denomination of Origin Qualified Rioja, C/. Estamberra, 52, Logrono 26006, Spain

(v) Embassy of Spain, Commercial and Economic Office, Suite 801, 151 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H3

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for wine in the Council Regulation (EEC) No. 1493/99, and under Spanish Law 24/2003 of July 10, 2003, on Vineyards and Wine. Wine must be produced according to Ministerial Order 3465/2004 of Spain published in Spain's State Official Bulletin, BOE, on October 27, 2004. A copy of Ministerial Order 3465/2004 of Spain is available from the Office of the Registrar of Trade-marks.

(i) Numéro de dossier 1234293

(ii) Rioja (Vin)

(iii) Espagne — Rioja, conformément au Règlement du Conseil (CEE) n° 1493/99 (Union européenne), à la Loi de l'Espagne 24/2003, à l'arrêté du ministre d'Espagne APA/3465/2004

(iv) Regulatory Council of the Denomination of Origin Qualified Rioja, C/. Estamberra, 52, Logrono 26006, Spain

(v) Embassy Of Spain, Commercial and Economic Office, Bureau 801, 151, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H3

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé comme dénomination géographique pour le vin dans le Règlement du Conseil (CEE) n° 1493/99 et en vertu de la loi espagnole 24/2003 du 10 juillet 2003 sur les vignobles et le vin. Le vin doit être produit conformément à la directive ministérielle 3465/2004 de l'Espagne publiée dans le Bulletin officiel de l'état, BOE, le 27 octobre 2004. Une copie de la directive ministérielle 3465/2004 de l'Espagne peut être consultée au Bureau des marques de commerce.

- (i) File number 1237494
- (ii) Cognac Fine (Spirit)
- (iii) France — as per Council Regulation (EEC) No. 1576/89 of May 29, 1989
- (iv) Bureau National Interprofessionnel du Cognac (BNIC), Groupement Interprofessionnel, B.P. 18, 23, Allées du Champ de Mars, 16100 Cognac, France
- (v) Smart & Biggar, 55 Metcalfe Street, Suite 900, P.O. Box 2999, Station D, Ottawa, Ontario K1P 5Y6
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for a spirit drink in the Council Regulation (EEC) No. 1576/89 of May 29, 1989. Annex II lists the Geographical Designations referred to in Article 5(3) of the Council Regulation (EEC) No. 1576/89. The relevant provisions in the Council Regulation are available from the Office of the Registrar of Trade-marks.

- (i) Numéro de dossier 1237494
- (ii) Cognac Fine (Alcool)
- (iii) France — aux termes du Règlement (CEE) n° 1576/89 du Conseil, du 29 mai 1989
- (iv) Bureau National Interprofessionnel du Cognac (BNIC), Groupement Interprofessionnel, B.P. 18, 23, Allées du Champ de Mars, 16100 Cognac (France)
- (v) Smart & Biggar, 55, rue Metcalfe, Bureau 900, Case postale 2999, succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5Y6
- (vi) Le nom répertorié en (ii) est reconnu et est protégé au titre d'indication géographique pour un spiritueux dans le Règlement (CEE) n° 1576/89 du 29 mai 1989. L'annexe II répertorie les indications géographiques désignées à l'alinéa 5(3) du Règlement (CEE) n° 1576/89. Les dispositions pertinentes contenues dans le Règlement sont disponibles auprès du bureau du registraire des marques de commerce.

- (i) File number 1239349
- (ii) Douro/Vinho do Douro (Wine)
- (iii) Portugal — Douro Demarcated Region
- (iv) Douro and Port Wine Institute, Rua Ferreira Borges, 27, 4050-253 Porto, Portugal
- (v) Emb. Joao Pedro da Cerveira, Embassy of Portugal, 766 Island Park Drive, Ottawa, Ontario K1Y 0C2
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for wine in Decree-Law 190/2001 of June 25, 2001, of the Portuguese Ministério da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas.

- (i) Numéro de dossier 1239349
- (ii) Douro/Vinho do Douro (Vin)
- (iii) Portugal — région classée de Douro
- (iv) Douro and Port Wine Institute, Rua Ferreira Borges, 27, 4050-253 Porto, Portugal
- (v) Emb. Joao Pedro da Cerveira, Embassy of Portugal, 766, promenade Island Park, Ottawa (Ontario) K1Y 0C2
- (vi) Le nom énuméré dans la section (ii) est reconnu et protégé en tant qu'indication géographique pour le vin selon le décret-loi n° 190/2001 du 25 juin 2001 du Portuguese Ministério da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas.

- (i) File number 1245886
- (ii) Brandy de Jerez (Spirit)
- (iii) Spain — The Municipalities of Jerez de la Frontera, El Puerto de Sta. María and Sanlucar de Barrameda in Southern Spain, as per Council Regulation (EEC) No. 1576/89 of May 29, 1989
- (iv) Consejo regulador de la Denominacion Especifica "Brandy de Jerez," Regional Government Ratified B National Government, Avenida Alcalde Alvaro Domecq No. 2, 11402 Jerez de la Frontera, Spain
- (v) Spanish Commercial Office, 2 Bloor Street E, Suite 1506, Toronto, Ontario M4W 1A8
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for a spirit drink in the Council Regulation (EEC) No. 1576/89 of May 29, 1989. Annex II lists the Geographical Designations referred to in Article 5(3) of the Council Regulation (EEC) No. 1576/89. The relevant provisions in the Council Regulation are available from the Office of the Registrar of Trade-marks.

- (i) Numéro de dossier 1245886
- (ii) Brandy de Jerez (Alcool)
- (iii) Espagne — les municipalités de Jerez de la Frontera, El Puerto de Santa Maria et Sanlucar de Barrameda dans le Sud de l'Espagne, conformément au Règlement du Conseil (CEE) n° 1576/89 du 29 mai 1989
- (iv) Consejo regulador de la Denominacion Especifica « Brandy de Jerez », Regional Government Ratified B National Government, Avenida Alcalde Alvaro Domecq No. 2, 11402 Jerez de la Frontera, Spain
- (v) Spanish Commercial Office, 2, rue Bloor Est, Bureau 1506, Toronto (Ontario) M4W 1A8
- (vi) Le nom répertorié en (ii) est reconnu et est protégé au titre d'indication géographique pour un spiritueux dans le Règlement (CEE) n° 1576/89 du 29 mai 1989. L'annexe II répertorie les indications géographiques désignées à l'alinéa 5(3) du Règlement (CEE) n° 1576/89. Les dispositions pertinentes contenues dans le Règlement sont disponibles auprès du bureau du registraire des marques de commerce.

- (i) File number 1246442  
(ii) Cava (Wine)  
(iii) Spain — The region delimited Cava, as per Council Regulation (EEC) No. 2043/89 of June 14, Regulation of the Cava “Appellation d’origine” and its Consejo Regulador specialized agency for the control of Cava (Ministerial Order of the Ministry of Agriculture, Fishery and Food Technology of November 14, 1991)  
(iv) Consejo Regulador del Cava, Avenida Tarragona 24, 08720 Vilafranca del Penedes, Spain  
(v) Spanish Commercial Office, 2 Bloor Street E, Suite 1506, Toronto, Ontario M4W 1A8  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for wine in the Council Regulation (EEC) No. 2043/89 of June 14, Regulation of the Cava “Appellation d’origine” and its Consejo Regulador specialized agency for the control of Cava (Ministerial Order of the Ministry of Agriculture, Fishery and Food Technology of November 14, 1991).

[19-1-o]

- (i) Numéro de dossier 1246442  
(ii) Cava (Vin)  
(iii) Espagne — La région délimitée de Cava, selon le Règlement (CEE) no 2043/89 du 14 juin, Règlement de l’« Appellation d’origine » Cava et de son agence spécialisée de Consejo Regulador pour le contrôle du Cava (Arrêté ministériel du ministre de la Technologie de l’agriculture, des pêches et de l’alimentation du 14 novembre 1991)  
(iv) Consejo Regulador del Cava, Avenida Tarragona 24, 08720 Vilafranca del Penedes, Spain  
(v) Spanish Commercial Office, 2, rue Bloor Est, Bureau 1506, Toronto (Ontario) M4W 1A8  
(vi) Le nom répertorié en (ii) est reconnu et est protégé au titre d’indication géographique pour le vin dans le Règlement (CEE) n° 2043/89 du 14 juin, Règlement de l’« Appellation d’origine » Cava et de son agence spécialisée de Consejo Regulador pour le contrôle du Cava (Arrêté ministériel du ministre de la Technologie de l’agriculture, des pêches et de l’alimentation du 14 novembre 1991).

[19-1-o]

## OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

### COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

*Concentra Financial Services Association — Letters patent of amalgamation and order to commence and carry on business*

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to subsection 232(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, of letters patent amalgamating and continuing Concentra Financial Services Association and 3553256 Canada Inc. as one association under the name, in English, Concentra Financial Services Association and, in French, Association de services financiers Concentra, effective April 1, 2005; and
- pursuant to subsection 56(3) of the *Cooperative Credit Associations Act*, of an order to commence and carry on business authorizing Concentra Financial Services Association to commence and carry on business, effective April 1, 2005.

April 26, 2005

NICHOLAS LE PAN  
*Superintendent of Financial Institutions*

[19-1-o]

## BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

### LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

*Association de services financiers Concentra — Lettres patentes de fusion et autorisation de fonctionnement*

Avis est par les présentes donné de l’émission,

- conformément au paragraphe 232(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de lettres patentes fusionnant et prorogeant l’Association de services financiers Concentra et 3553256 Canada Inc. en une seule et même association sous la dénomination sociale, en français, Association de services financiers Concentra et, en anglais, Concentra Financial Services Association, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2005;
- conformément au paragraphe 56(3) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d’une autorisation de fonctionnement autorisant Association de services financiers Concentra à commencer à fonctionner, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2005.

Le 26 avril 2005

*Le surintendant des institutions financières*  
NICHOLAS LE PAN

[19-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at April 20, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 41,404,674,814
U.S. dollars.....	\$ 255,781,844	Deposits	
Other currencies .....	<u>5,032,962</u>	Government of Canada .....	\$ 1,578,141,338
	\$ 260,814,806	Banks.....	38,991,711
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	10,615,661
To Governments.....	<u>                    </u>	Other .....	<u>372,135,298</u>
			1,999,884,008
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	12,500,311,489	Government of Canada .....	128,369,465
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	9,380,196,842	Other .....	<u>                    </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,891,065,479		128,369,465
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	9,232,969,803	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	5,898,510,147	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other bills .....	<u>2,633,197</u>	All other liabilities .....	<u>371,743,973</u>
Other investments.....	<u>                    </u>		371,743,973
	42,905,686,957	Capital	
Bank premises .....	130,657,382	Share capital .....	5,000,000
Other assets		Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Securities purchased under resale agreements .....	<u>637,513,115</u>		30,000,000
All other assets.....	<u>                    </u>		
	<u>637,513,115</u>		
	\$ 43,934,672,260		\$ 43,934,672,260

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$                     

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 21, 2005

Ottawa, April 21, 2005

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 20 avril 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation .....	41 404 674 814 \$
Devises américaines .....	255 781 844 \$	Dépôts	
Autres devises .....	<u>5 032 962</u>	Gouvernement du Canada .....	1 578 141 338 \$
	260 814 806 \$	Banques .....	38 991 711
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements .....	10 615 661
Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....		Autres .....	<u>372 135 298</u>
Aux gouvernements .....			1 999 884 008
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada .....	128 369 465
Bons du Trésor du Canada .....	12 500 311 489	Autres .....	<u>128 369 465</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans .....	9 380 196 842	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	5 891 065 479	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat .....	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 232 969 803	Tous les autres éléments du passif .....	<u>371 743 973</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans .....	5 898 510 147		371 743 973
Autres bons .....		Capital	
Autres placements .....	<u>2 633 197</u>	Capital-actions .....	5 000 000
	42 905 686 957	Réserve légale .....	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque .....	130 657 382		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....			
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>637 513 115</u>		
	637 513 115		
	<u>43 934 672 260</u> \$		<u>43 934 672 260</u> \$

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 21 avril 2005

Ottawa, le 21 avril 2005

Le comptable en chef suppléant  
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur  
DAVID A. DODGE

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at April 27, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 41,738,736,910
U.S. dollars.....	\$ 260,026,403	Deposits	
Other currencies .....	<u>5,037,410</u>	Government of Canada .....	\$ 1,400,918,088
	\$ 265,063,813	Banks.....	48,141,577
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	1,897,428
To Governments.....	<u>                    </u>	Other .....	<u>372,292,802</u>
			1,823,249,895
Investments* (at amortized values)		Liabilities in foreign currencies	
Treasury bills of Canada.....	12,660,947,857	Government of Canada .....	131,625,461
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	9,380,216,818	Other .....	<u>                    </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,890,935,263		131,625,461
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	9,233,000,015	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	5,898,383,566	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other bills .....		All other liabilities .....	<u>408,978,223</u>
Other investments.....	<u>2,633,197</u>		408,978,223
	43,066,116,716	Capital	
Bank premises .....	131,656,852	Share capital .....	5,000,000
Other assets		Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Securities purchased under resale agreements .....			30,000,000
All other assets.....	<u>669,753,108</u>		
	669,753,108		
	\$ 44,132,590,489		\$ 44,132,590,489

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$                     

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 28, 2005

Ottawa, April 28, 2005

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor



**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 27 avril 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation .....	41 738 736 910 \$
Devises américaines .....	260 026 403 \$	Dépôts	
Autres devises .....	<u>5 037 410</u>	Gouvernement du Canada .....	1 400 918 088 \$
	265 063 813 \$	Banques .....	48 141 577
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements .....	1 897 428
Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....		Autres .....	<u>372 292 802</u>
Aux gouvernements .....			1 823 249 895
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada .....	131 625 461
Bons du Trésor du Canada .....	12 660 947 857	Autres .....	<u>131 625 461</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans .....	9 380 216 818	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	5 890 935 263	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat .....	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 233 000 015	Tous les autres éléments du passif .....	<u>408 978 223</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans .....	5 898 383 566		408 978 223
Autres bons .....		Capital	
Autres placements .....	<u>2 633 197</u>	Capital-actions .....	5 000 000
	43 066 116 716	Réserve légale .....	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque .....	131 656 852		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....			
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>669 753 108</u>		
	669 753 108		
	<u>44 132 590 489 \$</u>		<u>44 132 590 489 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 28 avril 2005

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 28 avril 2005

Le comptable en chef suppléant  
W. D. SINCLAIR

Le gouverneur  
DAVID A. DODGE

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Eighth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Coming into Force*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 139, No. 4, on Monday, May 2, 2005.

[19-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Deregistration of a registered electoral district association*

As a result of a request made by the electoral district association in accordance with subsection 403.2(2) of the *Canada Elections Act*, the "Malpeque Green Party Electoral District Association" is deregistered, effective on May 7, 2005.

April 21, 2005

JEAN-PIERRE KINGSLEY  
*Chief Electoral Officer*

[19-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT**

*Deregistration of a registered electoral district association*

As a result of a request made by the electoral district association in accordance with subsection 403.2(2) of the *Canada Elections Act*, the "Leeds—Grenville Federal Green Party" association is deregistered, effective on May 11, 2005.

April 25, 2005

JEAN-PIERRE KINGSLEY  
*Chief Electoral Officer*

[19-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-huitième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 2 octobre 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Entrée en vigueur*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 139, n° 4, le lundi 2 mai 2005.

[19-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Radiation d'une association de circonscription enregistrée*

Par suite d'une demande de l'association de circonscription en conformité avec le paragraphe 403.2(2) de la *Loi électorale du Canada*, l'association de circonscription « Malpeque Green Party Electoral District Association » est radiée. Cette radiation prend effet le 7 mai 2005.

Le 21 avril 2005

*Le directeur général des élections*  
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[19-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Radiation d'une association de circonscription enregistrée*

Par suite d'une demande de l'association de circonscription en conformité avec le paragraphe 403.2(2) de la *Loi électorale du Canada*, l'association de circonscription « Leeds—Grenville Federal Green Party » est radiée. Cette radiation prend effet le 11 mai 2005.

Le 25 avril 2005

*Le directeur général des élections*  
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[19-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Educational and training services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2005-004) from Northern Lights Aerobatic Team, Inc. (Northern Lights), of Montréal, Quebec, concerning a procurement (Solicitation No. W0153-03PM02/C) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the provision of airborne training services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC incorrectly declared Northern Lights' proposal non-compliant, that PWGSC improperly sought clarifications with regard to the winning bidder's proposal and that PWGSC issued a standing offer to a non-compliant bidder.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, April 29, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[19-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****ORDER***Certain dishwashers and dryers*

In the matter of a request for an interim review, under subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, of the findings made by the Canadian International Trade Tribunal on August 1, 2000, in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, concerning certain dishwashers and dryers originating in or exported from the United States of America and produced by, or on behalf of, White Consolidated Industries, Inc. and Whirlpool Corporation, their respective affiliates, successors and assigns

On March 22, 2005, Electrolux Home Products, Inc. and Electrolux Canada Corp. filed a request for an interim review (Request for Interim Review No. RD-2004-010) of the findings made by the Canadian International Trade Tribunal in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, concerning the above-noted goods.

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services pédagogiques et de formation*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2005-004) déposée par Northern Lights Aerobatic Team, Inc. (Northern Lights), de Montréal (Québec), concernant un marché (invitation n° W0153-03PM02/C) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la prestation de services de formation pour les troupes aéroportées. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a incorrectement jugé que la proposition de Northern Lights était non conforme, a agi de façon inappropriée en demandant des précisions eu égard à la proposition du soumissionnaire reçu et a accordé une offre permanente à un soumissionnaire non conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 avril 2005

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[19-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ORDONNANCE***Certains lave-vaisselle et sècheuses*

Eu égard à une demande de réexamen intermédiaire, aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des conclusions du Tribunal canadien du commerce extérieur rendues le 1<sup>er</sup> août 2000 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, concernant certains lave-vaisselle et sècheuses originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique et fabriqués par, ou au nom de, la White Consolidated Industries Inc. et la Whirlpool Corporation, leurs sociétés affiliées, successeurs et ayants droit respectifs

Le 22 mars 2005, Electrolux Home Products, Inc. et Electrolux Canada Corp. ont déposé une demande de réexamen intermédiaire (demande de réexamen intermédiaire n° RD-2004-010) des conclusions du Tribunal canadien du commerce extérieur rendues dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, concernant les marchandises susmentionnées.

Pursuant to subsection 76.01(4) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal has decided not to conduct an interim review of the above findings.

Ottawa, April 25, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[19-1-o]

Aux termes du paragraphe 76.01(4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a décidé de ne pas procéder à un réexamen intermédiaire des conclusions susmentionnées.

Ottawa, le 25 avril 2005

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[19-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### ORDER

#### *Certain dishwashers and dryers*

In the matter of an expiry review (Expiry Review No. RR-2004-005), under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the findings made by the Canadian International Trade Tribunal on August 1, 2000, in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, concerning certain dishwashers and dryers originating in or exported from the United States of America and produced by, or on behalf of, White Consolidated Industries, Inc. and Whirlpool Corporation, their respective affiliates, successors and assigns;

And in the matter of a motion by Electrolux Home Products, Inc. and Electrolux Canada Corp. filed on March 22, 2005, for an order rescinding the findings

The motion of Electrolux Home Products, Inc. and Electrolux Canada Corp. for a rescission of the Canadian International Trade Tribunal's findings made on August 1, 2000, in Inquiry No. NQ-2000-001, as amended on March 19, 2003, in Interim Review No. RD-2002-005, is dismissed.

Ottawa, April 25, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[19-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ORDONNANCE

#### *Certains lave-vaisselle et sècheuses*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-005), aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 1<sup>er</sup> août 2000 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, concernant certains lave-vaisselle et sècheuses originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique et fabriqués par, ou au nom de, White Consolidated Industries, Inc. et Whirlpool Corporation, leurs sociétés affiliées, successeurs et ayants droit respectifs;

Et eu égard à une requête d'Electrolux Home Products, Inc. et Electrolux Canada Corp. déposée le 22 mars 2005 afin d'obtenir une ordonnance annulant les conclusions

La requête d'Electrolux Home Products, Inc. et Electrolux Canada Corp. en vue d'obtenir l'annulation des conclusions du Tribunal canadien du commerce extérieur rendues le 1<sup>er</sup> août 2000 dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-001, modifiées le 19 mars 2003 dans le cadre du réexamen intermédiaire n° RD-2002-005, est rejetée.

Ottawa, le 25 avril 2005

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[19-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### ORDER

#### *Women's leather and non-leather boots*

In the matter of an expiry review, under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on May 1, 2000, in Review No. RR-99-003, continuing, with amendment, its order made on May 2, 1995, in Review No. RR-94-003, continuing, with amendment, its findings made on May 3, 1990, in Inquiry No. NQ-89-003 concerning women's leather and non-leather boots originating in or exported from the People's Republic of China

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an expiry review (Expiry Review No. RR-2004-002) of the above-mentioned order concerning women's leather and non-leather boots originating in or exported from the People's Republic of China.

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ORDONNANCE

#### *Bottes en cuir et autres qu'en cuir pour dames*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue le 1<sup>er</sup> mai 2000 par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre du réexamen n° RR-99-003, prorogeant, avec modification, son ordonnance rendue le 2 mai 1995, dans le cadre du réexamen n° RR-94-003, prorogeant, avec modification, ses conclusions rendues le 3 mai 1990 dans le cadre de l'enquête n° NQ-89-003 concernant les bottes en cuir et autres qu'en cuir pour dames originaires ou exportées de la République populaire de Chine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à un réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-002) de l'ordonnance précitée concernant les bottes en cuir et autres qu'en cuir pour dames originaires ou exportées de la République populaire de Chine.

Pursuant to subparagraph 76.03(12)(a)(ii) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby rescinds its order in respect of the above-mentioned products originating in or exported from the People's Republic of China.

Ottawa, April 29, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[19-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

Aux termes du sous-alinéa 76.03(12)(a)(ii) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur annule par la présente son ordonnance relative aux produits précités originaires ou exportés de la République populaire de Chine.

Ottawa, le 29 avril 2005

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[19-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

<p>2005-175 3819914 Canada inc. Saint-Pamphile and Saint-Jean-Port-Joli, Quebec Denied — Addition of a transmitter in Saint-Jean-Port-Joli.</p>	<p>April 28, 2005</p>	<p>2005-175 3819914 Canada inc. Saint-Pamphile et Saint-Jean-Port-Joli (Québec) Refusé — Ajout d'un émetteur à Saint-Jean-Port-Joli.</p>	<p>Le 28 avril 2005</p>
<p>2005-176 CIBM-FM Mont-Bleu ltée La Pocatière and Saint-Aubert, Quebec Approved — New transmitter in Saint-Aubert of the radio programming undertaking CHOX-FM La Pocatière.</p>	<p>April 28, 2005</p>	<p>2005-176 CIBM-FM Mont-Bleu ltée La Pocatière et Saint-Aubert (Québec) Approuvé — Nouvel émetteur à Saint-Aubert de l'entreprise de programmation de radio CHOX-FM La Pocatière.</p>	<p>Le 28 avril 2005</p>
<p>2005-177 Rogers Cable Communications Inc. Midland and Strathroy, Ontario The Commission revokes the broadcasting licences issued to Rogers Cable Communications Inc. for the undertakings mentioned in the decision.</p>	<p>April 28, 2005</p>	<p>2005-177 Communications Rogers Cable Inc. Midland et Strathroy (Ontario) Le Conseil révoque les licences de radiodiffusion attribuées à Communications Rogers Cable Inc. à l'égard des entreprises mentionnées dans la décision.</p>	<p>Le 28 avril 2005</p>
<p>2005-178 Standard Radio Inc. Fort St. John, British Columbia The Commission revokes the broadcasting licence issued to Standard Radio Inc. for CKNL Fort St. John.</p>	<p>April 28, 2005</p>	<p>2005-178 Standard Radio Inc. Fort St. John (Colombie-Britannique) Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Standard Radio Inc. pour CKNL Fort St. John.</p>	<p>Le 28 avril 2005</p>
<p>2005-179 Radio Beauce inc. Saint-Georges-de-Beauce, Quebec 176100 Canada inc. Victoriaville, Quebec Radio Ville-Marie Victoriaville, Quebec Approved — Technical change for the radio programming undertaking CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce, as noted in the decision. Approved — Addition of an FM transmitter in Victoriaville to rebroadcast the programming of CKYQ-FM, for the radio programming undertaking CKYQ-FM Plessisville. Denied — Change of the frequency of its transmitter in Victoriaville for the broadcasting licence of the radio programming undertaking CIRA-FM Montréal.</p>	<p>April 29, 2005</p>	<p>2005-179 Radio Beauce inc. Saint-Georges-de-Beauce (Québec) 176100 Canada inc. Victoriaville (Québec) Radio Ville-Marie Victoriaville (Québec) Approuvé — Modification technique touchant l'entreprise de programmation de radio CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce, telle qu'elle est indiquée dans la décision. Approuvé — Ajout d'un émetteur FM à Victoriaville pour y retransmettre les émissions de CKYQ-FM, pour l'entreprise de programmation de radio CKYQ-FM Plessisville. Refusé — Changement de fréquence de l'émetteur de Victoriaville de l'entreprise de programmation de radio CIRA-FM Montréal.</p>	<p>Le 29 avril 2005</p>
<p>2005-180 Native Communication Inc. Thompson and Lake Manitoba, Manitoba Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter of CINC-FM Thompson in Lake Manitoba, until February 2, 2006.</p>	<p>April 29, 2005</p>	<p>2005-180 Native Communication Inc. Thompson et Lake Manitoba (Manitoba) Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du nouvel émetteur de CINC-FM Thompson à Lake Manitoba, jusqu'au 2 février 2006.</p>	<p>Le 29 avril 2005</p>

[19-1-o]

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC HEARING 2005-4-3**

Further to its Broadcasting Notices of Public Hearing CRTC 2005-4, 2005-4-1 and 2005-4-2 dated April 7, 12 and 13, 2005, relating to a public hearing which will be held on June 6,

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AUDIENCE PUBLIQUE 2005-4-3**

À la suite de ses avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2005-4, 2005-4-1 et 2005-4-2 des 7, 12 et 13 avril 2005 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 6 juin 2005,

2005, at 9:30 a.m., at the Embassy Suites Hotel, 6700 Fallsview Boulevard, Niagara Falls, Ontario, the Commission announces the following:

The applicant has corrected inaccurate BBM audience data and incremental expenses associated with its proposed wholesale rate increase. Both documents have been placed on the public record.

Correction to item No. 8  
Aboriginal Peoples Television Network Incorporated  
Across Canada

To renew the licence of its satellite-to-cable programming undertaking and its transmitters, expiring August 31, 2005.

Please note that the deadline for submission of interventions and/or comments for this application is extended to May 18, 2005.

At the request of the applicant, the following item is withdrawn from this public hearing and the application will be returned to the applicant.

Item No. 24  
Windermere Community Association  
Windermere, British Columbia

For a licence to operate an English-language FM developmental community radio programming undertaking in Windermere.

April 28, 2005

[19-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-39

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is June 1, 2005.

1. Northern Lights Community Radio Corp.  
Forteau, Newfoundland and Labrador

For an extension of the time limit to commence the operation of the radio programming undertaking at Forteau, authorized in *New community radio station*, Broadcasting Decision CRTC 2002-53, February 27, 2002.

2. Yves Sauvé  
Lévis (previously Saint-Nicolas), Quebec

For an extension of the time limit to commence the operation of the new AM radio programming undertaking to serve the Saint-Nicolas area, authorized in Decision CRTC 2000-417, October 27, 2000.

3. Radio communautaire du Saguenay inc.  
Saguenay (Jonquière), Quebec

To renew the licence of the Type B community radio programming undertaking CKAJ-FM Saguenay, expiring August 31, 2005.

4. Quinte Broadcasting Company Limited  
Belleville, Ontario

To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CJBQ Belleville, expiring August 31, 2005.

5. L'Association canadienne-française de l'Alberta  
Bonnyville, Alberta

à 9 h 30, à l'hôtel Embassy Suites, 6700, boulevard Fallsview, Niagara Falls (Ontario), le Conseil annonce ce qui suit :

La requérante a soumis des corrections relatives aux données d'écoute BBM et aux dépenses additionnelles projetées à la suite de l'augmentation proposée du tarif de gros. Ces documents ont été versés au dossier public.

Correction à l'article n° 8  
Aboriginal Peoples Television Network Incorporated  
L'ensemble du Canada

En vue de renouveler la licence de son entreprise de programmation par satellite au câble et de ses émetteurs, qui expire le 31 août 2005.

Il est à noter que la date limite pour le dépôt des interventions ou des observations pour cette demande est prorogée jusqu'au 18 mai 2005.

À la demande de la requérante, l'article suivant est retiré de cet avis d'audience publique et la demande sera retournée à la requérante.

Article n° 24  
Windermere Community Association  
Windermere (Colombie-Britannique)

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire en développement de langue anglaise à Windermere.

Le 28 avril 2005

[19-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-39

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 1<sup>er</sup> juin 2005.

1. Northern Lights Community Radio Corp.  
Forteau (Terre-Neuve-et-Labrador)

Afin de proroger la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio à Forteau, autorisée par *Nouvelle station de radio communautaire*, décision de radiodiffusion CRTC 2002-53, 27 février 2002.

2. Yves Sauvé  
Lévis (auparavant Saint-Nicolas) [Québec]

Afin de proroger la date de mise en exploitation de la nouvelle entreprise de programmation de radio AM qui desservira la région de Saint-Nicolas, autorisée dans la décision CRTC 2000-417, 27 octobre 2000.

3. Radio communautaire du Saguenay inc.  
Saguenay (Jonquière) [Québec]

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B CKAJ-FM Saguenay, qui expire le 31 août 2005.

4. Quinte Broadcasting Company Limited  
Belleville (Ontario)

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJBQ Belleville, qui expire le 31 août 2005.

5. L'Association canadienne-française de l'Alberta  
Bonnyville (Alberta)

To renew the licence of the radiocommunication distribution undertaking serving Bonnyville (CHFB-FM), expiring August 31, 2005.

6. Peace River Broadcasting Corporation Ltd.  
Manning, Alberta

To amend the licence of the radio programming undertaking CKKX-FM Peace River.

April 27, 2005

[19-1-o]

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Bonnyville (CHFB-FM), qui expire le 31 août 2005.

6. Peace River Broadcasting Corporation Ltd.  
Manning (Alberta)

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKKX-FM Peace River.

Le 27 avril 2005

[19-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-40

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is June 3, 2005.

1. Rogers Cable Communications Inc.  
Across Canada  
To amend the licence of the video-on-demand programming undertaking known as Rogers on Demand.
2. The Sports Network Inc.  
Across Canada  
To amend the licence of the national English-language specialty programming undertaking known as The Sports Network.
3. Le Réseau des sports (RDS) inc.  
Across Canada  
To amend the licence of the national French-language specialty programming undertaking known as Le Réseau des sports.
4. Global Communications Limited  
Halifax, Nova Scotia  
For the use of frequency 105.1 MHz (channel 286 C) with an average effective radiated power of 32 000 watts (maximum effective radiated power of 45 000 watts/antenna height of 224.5 metres) for the operation of the FM radio programming undertaking approved in Broadcasting Decision CRTC 2004-515 *Easy listening FM radio station in Halifax*, November 26, 2004.
5. Radio de la Baie Itée  
Bathurst/Caraquet, New Brunswick  
Authority to broadcast a maximum of one hour and thirty minutes of English language programming each week, relating to the licence of radio programming undertaking CKLE-FM Bathurst/Caraquet.
6. Archambault Group Inc.  
Province of Quebec  
To amend the licence of the video-on-demand programming undertaking known as Illico On Demand (Illico) [formerly Théâtre Archambault@la maison].
7. Radio communautaire intergénération Jardin du Québec, CHOC-FM  
Saint-Rémi, Quebec  
To renew the licence of the Type B community radio programming undertaking CHOC-FM Saint-Rémi expiring August 31, 2005.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-40

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 3 juin 2005.

1. Communications Rogers Câble inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de vidéo sur demande appelée Rogers on Demand.
2. The Sports Network Inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue anglaise appelée The Sports Network.
3. Le Réseau des sports (RDS) inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue française appelée Le Réseau des sports.
4. Global Communications Limited  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
Visant l'utilisation de la fréquence 105,1 MHz (canal 286 C) avec une puissance apparente rayonnée moyenne de 32 000 watts (puissance apparente rayonnée maximale de 45 000 watts/hauteur de l'antenne de 224,5 mètres) pour l'exploitation de l'entreprise de programmation de radio FM approuvée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2004-515 *Station de radio FM de musique de détente à Halifax*, 26 novembre 2004.
5. Radio de la Baie Itée  
Bathurst/Caraquet (Nouveau-Brunswick)  
En vue de diffuser un maximum d'une heure trente minutes de programmation de langue anglaise par semaine, relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CKLE-FM Bathurst/Caraquet.
6. Groupe Archambault inc.  
Province de Québec  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de vidéo sur demande appelée Illico sur demande (Illico) [anciennement Théâtre Archambault@la maison].
7. Radio communautaire intergénération Jardin du Québec, CHOC-FM  
Saint-Rémi (Québec)  
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de Type B CHOC-FM Saint-Rémi qui expire le 31 août 2005.



8. Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd.  
Barrie, Ontario  
To change the authorized contour by decreasing the average effective radiated power from 46 000 watts to 41 000 watts, by increasing the antenna height and by relocating the transmitter (maximum effective radiated power of 100 000 watts/antenna height of 303.5 metres), relating to the licence of the radio programming undertaking CFJB-FM Barrie.
9. Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd.  
Barrie, Ontario  
To change the authorized contours by increasing the average effective radiated power from 17 000 watts to 20 000 watts, by increasing the antenna height to 303.5 metres and by relocating the transmitter, relating to the licence of the radio programming undertaking CKMB-FM Barrie.
10. Briercrest Community Radio Inc.  
Caronport, Saskatchewan  
To renew the licence of the community-based campus radio programming undertaking CJOS-FM Caronport, expiring August 31, 2005.
11. Rawlco (Edmonton) Ltd.  
Edmonton, Alberta  
For the use of frequency 99.3 MHz (channel 257C1) with an effective radiated power of 100 000 watts (non-directional antenna/antenna height of 148.4 metres) for the operation of the specialty FM radio programming undertaking approved in Broadcasting Decision CRTC 2004-136 (Decision 2004-136) *Smooth jazz specialty FM radio station in Edmonton*, April 5, 2004.
12. CKUA Radio Foundation  
Fort McMurray, Alberta  
To change the authorized contour of its transmitter CKUA-FM-11 Fort McMurray by increasing the effective radiated power from 16 watts to 2 500 watts and by decreasing the antenna height to 74.1 metres, relating to the licence of the radio programming undertaking CKUA-FM Edmonton, Alberta.
8. Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd.  
Barrie (Ontario)  
En vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé en diminuant la puissance apparente rayonnée moyenne de 46 000 watts à 41 000 watts, en augmentant la hauteur de l'antenne et en déplaçant l'émetteur (puissance apparente rayonnée maximale de 100 000 watts/hauteur de l'antenne de 303,5 mètres), relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CFJB-FM Barrie.
9. Rock 95 Broadcasting (Barrie-Orillia) Ltd.  
Barrie (Ontario)  
En vue de modifier les périmètres de rayonnement autorisés en augmentant la puissance apparente rayonnée moyenne de 17 000 watts à 20 000 watts, en augmentant la hauteur de l'antenne à 303,5 mètres et en déplaçant l'émetteur, relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio de CKMB-FM Barrie.
10. Briercrest Community Radio Inc.  
Caronport (Saskatchewan)  
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio campus/communautaire CJOS-FM Caronport qui expire le 31 août 2005.
11. Rawlco (Edmonton) Ltd.  
Edmonton (Alberta)  
Visant l'utilisation de la fréquence 99,3 MHz (canal 257C1) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts (antenne non directionnelle/hauteur de l'antenne de 148,4 mètres) pour l'exploitation de l'entreprise de programmation de radio FM spécialisée approuvée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2004-136 (décision 2004-136) *Station de radio FM spécialisée smooth jazz à Edmonton*, 5 avril 2004.
12. CKUA Radio Foundation  
Fort McMurray (Alberta)  
En vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de son émetteur CKUA-FM-11 Fort McMurray en augmentant la puissance apparente rayonnée de 16 watts à 2 500 watts et en diminuant la hauteur de l'antenne à 74,1 mètres, relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CKUA-FM Edmonton (Alberta).

[19-1-o]

[19-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-41

The Commission has received the following application. The deadline for submission of interventions and/or comments is June 3, 2005.

1. Multivan Broadcast Corporation (the general partner), and 650504 B.C. Ltd., Douglas M. Holtby, Geoffrey Y.W. Lau, Robert H. Lee, Joseph Segal and RCG Forex Service Corp. (the limited partners), carrying on business as Multivan Broadcast Limited Partnership  
Vancouver, British Columbia

To amend the licence of television programming undertaking CHNM-TV Vancouver, British Columbia.

April 29, 2005

[19-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-41

Le Conseil a été saisi de la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 3 juin 2005.

1. Multivan Broadcast Corporation (l'associé commandité) et 650504 B.C. Ltd., Douglas M. Holtby, Geoffrey Y.W. Lau, Robert H. Lee, Joseph Segal et RCG Forex Service Corp. (les associés commanditaires), faisant affaires sous le nom de Multivan Broadcast Limited Partnership  
Vancouver (Colombie-Britannique)

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHNM-TV Vancouver, Colombie-Britannique.

Le 29 avril 2005

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2005-42

*Call for comments on a proposal to accord confidentiality to the detailed financial information provided to the Commission in the annual returns of pay and specialty programming services*

The Commission invites comments that address the issues and questions set out in this notice. The Commission will accept comments that it receives on or before May 30, 2005.

April 29, 2005

[19-1-o]

**MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD**

MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

*Notice to interested parties*

Pursuant to section 30 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (the Act), the Mackenzie Valley Land and Water Board (the Board) hereby gives notice of its intention to amend its Rules of Procedure Including Public Hearings. Interested persons are invited to submit written representation to the Board with respect to these amended rules within 30 days after publication of this notice.

Pursuant to section 31(2) of the Act, the Board hereby issues notice that new guidelines have been established respecting changes to permits and respecting mediation. These guidelines were developed pursuant to section 65 of the Act.

The amended Rules of Procedure and the new Guidelines are available on the Board's Web site at [www.mvlwb.com](http://www.mvlwb.com) or may be obtained by contacting the Board's office at Mackenzie Valley Land and Water Board, 4910 50th Avenue, 7th Floor, P.O. Box 2130, Yellowknife, Northwest Territories X1A 2P6, (867) 669-0506 (telephone), (867) 873-6610 (facsimile).

April 22, 2005

BOB WOOLEY  
*Executive Director*

[19-1-o]

**NAFTA SECRETARIAT**

COMPLETION OF PANEL REVIEW

*Carbon and certain alloy steel wire rod from Canada*

Notice is hereby given, pursuant to subrule 78(a) of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the binational panel review of the Final Results of the Administrative Review of the Antidumping Duty Order made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, concerning Carbon and Certain Alloy Steel Wire Rod from Canada, is completed. Pursuant to subrule 78(a) of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, this Notice of Completion of Panel Review is effective on April 25, 2005, the

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2005-42

*Appel d'observations sur une proposition de traitement confidentiel des données comptables transmises au Conseil dans les rapports annuels des services de programmation spécialisés et payants*

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur les sujets et les questions abordés dans le présent avis public. Il tiendra compte des observations présentées au plus tard le 30 mai 2005.

Le 29 avril 2005

[19-1-o]

**OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU  
MACKENZIE**LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE  
DU MACKENZIE*Avis aux intéressés*

Conformément à l'article 30 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (la Loi), l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie donne avis, par la présente, de son intention de modifier ses règles de procédure qui s'appliquent aux audiences publiques. Les intéressés sont invités à soumettre à l'Office leurs commentaires concernant ces règles, et ce, dans les trente jours qui suivent la publication de cet avis.

Conformément à l'article 31(2) de la Loi, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie donne avis que de nouveaux principes directeurs ont été établis concernant les changements apportés aux permis et la médiation. Ces principes ont été établis conformément à l'article 65 de la Loi.

Les nouvelles règles de procédure et les nouveaux principes directeurs sont disponibles sur le site Web de l'Office à l'adresse [www.mvlwb.com](http://www.mvlwb.com). On peut aussi en obtenir une copie en communiquant avec l'Office à l'adresse suivante : Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, 4910 50th Avenue, 7<sup>e</sup> étage, Case postale 2130, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2P6, (867) 669-0506 (téléphone), (867) 873-6610 (télécopieur).

Le 22 avril 2005

*Le directeur administratif*  
BOB WOOLEY

[19-1-o]

**SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA**

FIN DE LA RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

*Fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada*

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 78(a) des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que l'examen par un groupe spécial binational des résultats finals de l'examen administratif de l'ordonnance en matière de droits antidumping rendue par le United States Department of Commerce, International Trade Administration, concernant la cause « Fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada » est complété. Conformément au

day the Consent Motion to terminate the binational panel review of this matter was filed (Secretariat File No. USA-CDA-2004-1904-02).

#### Explanatory note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
Canadian Secretary

[19-1-o]

paragraphe 78(a) des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, cet avis de fin de la révision par un groupe spécial prend effet le 25 avril 2005, soit le jour où la requête de consentement pour mettre fin à la révision de cette affaire par un groupe spécial a été déposée (dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2004-1904-02).

#### Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien  
FRANÇOY RAYNAULD

[19-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY****SALE OF BERMUDIAN INSURANCE OPERATIONS**

Notice is hereby given that The Canada Life Assurance Company ("Canada Life") intends to make an application to the Minister of Finance of Canada on or after June 8, 2005, for the approval, pursuant to section 254 of the *Insurance Companies Act* (Canada), of the proposed sale by Canada Life of its insurance business in Bermuda to BF&M Life Insurance Company Limited ("BF&M").

Copies of the Conveyance and Assumption Reinsurance Agreement between Canada Life and BF&M and the report of an independent actuary with respect to the proposed transaction will be available for inspection by policyholders of Canada Life during regular business hours, at its head office at 330 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1R8, for a period of 30 days following publication of this notice.

Toronto, May 7, 2005

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY

[19-1-o]

**CANADIAN ALLIANCE OF EDUCATION AND TRAINING ORGANIZATIONS - ALLIANCE CANADIENNE DES ORGANISMES D'ÉDUCATION ET DE FORMATION**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Canadian Alliance of Education and Training Organizations - Alliance canadienne des organismes d'éducation et de formation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

Ottawa, April 25, 2005

GAIL LAROSE  
*Secretary-General*

[19-1-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of The Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, June 7, 2005, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, May 3, 2005

DAN STAMPER  
*President*

[19-4-o]

**AVIS DIVERS****LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE****VENTE DES ACTIVITÉS D'ASSURANCE EXÉCUTÉES AUX BERMUDES**

Avis est donné par les présentes que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (la « Canada-Vie ») entend présenter une demande au ministre des Finances le 8 juin 2005, ou après cette date, conformément à l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), pour l'approbation par le ministre d'une proposition de vente par la Canada-Vie de ses activités d'assurance aux Bermudes à BF&M Life Insurance Company Limited (« BF&M »).

Les titulaires de polices de la Canada-Vie sont autorisés à examiner l'acte de transport et la convention de réassurance de prise en charge entre la Canada-Vie et BF&M, et le rapport d'un actuaire indépendant relativement à la transaction proposée pendant les heures normales de bureau, au siège social de la Canada-Vie situé au 330, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1R8, pendant une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Toronto, le 7 mai 2005

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE  
DU CANADA SUR LA VIE

[19-1-o]

**CANADIAN ALLIANCE OF EDUCATION AND TRAINING ORGANIZATIONS - ALLIANCE CANADIENNE DES ORGANISMES D'ÉDUCATION ET DE FORMATION**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Canadian Alliance of Education and Training Organizations - Alliance canadienne des organismes d'éducation et de formation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Ottawa, le 25 avril 2005

*La secrétaire générale*  
GAIL LAROSE

[19-1-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, le mardi 7 juin 2005, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 3 mai 2005

*Le président*  
DAN STAMPER

[19-4-o]

**FIRST UNION RAIL CORPORATION**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 15, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease to Rider No. 21 dated as of June 1, 2004, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Canadian National Railway, as Lessee;
2. Memorandum of Lease to Rider No. 24 dated as of November 1, 2004, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Canadian National Railway Company, as Lessee;
3. Memorandum of Lease to Rider No. 25 dated as of December 1, 2004, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Canadian National Railway Company, as Lessee;
4. Memorandum of Lease to Rider No. 8 dated as of December 14, 2004, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Pacific Bio Energy Corporation, as Lessee; and
5. Memorandum of Lease to Rider No. 3 dated as of January 27, 2005, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Southern Railway of British Columbia Limited, as Lessee.

May 2, 2005

FIRST UNION RAIL CORPORATION  
SUSAN A. BARRIE  
*Regional Vice-President — Sales*

[19-1-o]

**FIRST UNION RAIL CORPORATION**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 14, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

- Amendment dated November 1, 2002, to Memorandum of Lease dated as of May 1, 2000, between First Union Rail Corporation and Florida East Coast Railway, L.L.C.

April 27, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[19-1-o]

**LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 8, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

- Partial Termination and Release of Security Interests and Liens dated April 1, 2005, by LaSalle National Leasing Corporation.

April 27, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[19-1-o]

**FIRST UNION RAIL CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 mars 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location de l'annexe n° 21 en date du 1<sup>er</sup> juin 2004 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, en qualité de locataire;
2. Résumé du contrat de location de l'annexe n° 24 en date du 1<sup>er</sup> novembre 2004 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, en qualité de locataire;
3. Résumé du contrat de location de l'annexe n° 25 en date du 1<sup>er</sup> décembre 2004 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, en qualité de locataire;
4. Résumé du contrat de location de l'annexe n° 8 en date du 14 décembre 2004 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et la Pacific Bio Energy Corporation, en qualité de locataire;
5. Résumé du contrat de location de l'annexe n° 3 en date du 27 janvier 2005 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et la Southern Railway of British Columbia Limited, en qualité de locataire.

Le 2 mai 2005

FIRST UNION RAIL CORPORATION  
*La vice-présidente régionale des ventes*  
SUSAN A. BARRIE

[19-1-o]

**FIRST UNION RAIL CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 avril 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

- Modification en date du 1<sup>er</sup> novembre 2002 au résumé du contrat de location en date du 1<sup>er</sup> mai 2000 entre la First Union Rail Corporation et la Florida East Coast Railway, L.L.C.

Le 27 avril 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[19-1-o]

**LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 8 avril 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

- Cessation partielle et libération du contrat de sûreté et de rétention en date du 1<sup>er</sup> avril 2005 par la LaSalle National Leasing Corporation.

Le 27 avril 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[19-1-o]

**MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND WILDLIFE OF QUEBEC****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Natural Resources and Wildlife of Quebec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources and Wildlife of Quebec has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 205 639, a description of the site and plans of a counting fence for Atlantic salmon located in the Godbout River, downstream of the Draveur Pool (49°21'41" north latitude, 67°41'06" west longitude), on municipal public lands owned by the municipality of Franquelin, in the township of Franquelin.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Quebec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Baie-Comeau, April 27, 2005

MARC TALBOT  
*Wildlife Technician*

[19-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the federal Minister of Transport and in the Land Registry Office for the Registry Division of Grey (No. 16), at Owen Sound, Ontario, under deposit No. 501335, a description of the site and plans for the proposed rehabilitation of the bridge on Highway 6, over Fairbanks Creek, 20 km south of the town of Durham, county of Grey, province of Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Hamilton, April 29, 2005

STANTEC CONSULTING LTD.  
*Consulting Engineers*

[19-1-o]

**MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA FAUNE DU QUÉBEC****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 205 639, une description de l'emplacement et les plans d'une barrière de comptage du saumon située dans la rivière Godbout, en aval de la fosse du Draveur (49°21'41" de latitude nord par 67°41'06" de longitude ouest), sur des terres publiques municipalisées appartenant à la municipalité de Franquelin, dans le canton de Franquelin.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Baie-Comeau, le 27 avril 2005

*Le technicien de la faune*  
MARC TALBOT

[19-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Grey (n° 16), situé à Owen Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 501335, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de réparer au-dessus du ruisseau Fairbanks, à la hauteur de la route 6, à 20 km au sud de la ville de Durham, comté de Grey, province d'Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Hamilton, le 29 avril 2005

*Les ingénieurs-conseils*  
STANTEC CONSULTING LTD.

[19-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the federal Minister of Transport and in the Land Registry Office for the Registry Division of the County of Grey (No. 16), at Owen Sound, Ontario, under deposit No. 501334, a description of the site and plans for the proposed rehabilitation of the bridge on Highway 6, over the Styx River, 13.6 km north of the town of Durham, county of Grey, province of Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Hamilton, April 29, 2005

STANTEC CONSULTING LTD.  
*Consulting Engineers*

[19-1-o]

**NATIONAL STEEL CAR LIMITED****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 19, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

General Security Agreement dated April 19, 2005, between The Bank of Nova Scotia and National Steel Car Limited/Wagon d'Acier National Limitée.

April 28, 2005

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Solicitors for National Steel Car Limited/  
Wagon d'Acier National Limitée*

[19-1-o]

**NEIGHBOURLINK BURLINGTON****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Neighbourlink Burlington intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 14, 2005

LES HORNE  
*Chair*

[19-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière du comté de Grey (n° 16), situé à Owen Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 501334, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de réparer au-dessus de la rivière Styx, à la hauteur de la route 6, à 13,6 km au nord de la ville de Durham, comté de Grey, province d'Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Hamilton, le 29 avril 2005

*Les ingénieurs-conseil*  
STANTEC CONSULTING LTD.

[19-1-o]

**WAGON D'ACIER NATIONAL LIMITÉE****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est donné par la présente, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 avril 2005 le document mentionné ci-dessous a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de sûreté général en date du 19 avril 2005 entre la Banque de la Nouvelle-Écosse et la National Steel Car Limited/Wagon d'Acier National Limitée.

Le 28 avril 2005

*Les procureurs pour la National Steel Car Limited/  
Wagon d'Acier National Limitée*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[19-1-o]

**NEIGHBOURLINK BURLINGTON****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Neighbourlink Burlington demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 14 avril 2005

*Le président*  
LES HORNE

[19-1-o]

**NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 15, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Release and Satisfaction dated March 22, 2005, by The Bank of New York.

April 27, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[19-1-o]

**NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 avril 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Mainlevée et satisfaction en date du 22 mars 2005 par The Bank of New York.

Le 27 avril 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[19-1-o]

**RURAL MUNICIPALITY OF MOOSE RANGE NO. 486**

## PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Moose Range No. 486 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Moose Range No. 486 has deposited with the Minister of Transport and at the Information Services Corporation, at Regina, Saskatchewan, under deposit No. 101865630, a description of the site and plans of a concrete low-level crossing across the Carrot River, at ENE 20-51-08-W2M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Carrot River, April 21, 2005

RICHARD C. COLBORN  
*Administrator*

[19-1-o]

**RURAL MUNICIPALITY OF MOOSE RANGE NO. 486**

## DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Moose Range No. 486 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Moose Range No. 486 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et à la Information Services Corporation, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101865630, une description de l'emplacement et les plans d'un passage en béton à bas niveau que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Carrot, dans le côté est du quart nord-est, dans la section 20, canton 51, rang 8, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Carrot River, le 21 avril 2005

*L'administrateur*  
RICHARD C. COLBORN

[19-1]

**RURAL MUNICIPALITY OF ST. CLEMENTS**

## PLANS DEPOSITED

Rural Municipality of St. Clements hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of St. Clements has deposited with the Minister of Transport and in the Land Titles Office of Winnipeg, Manitoba, under deposit No. R1157, a description of the site and plans of the single-span bridge over Cooks Creek, at CIL Road, in front of civic address 620.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be

**RURAL MUNICIPALITY OF ST. CLEMENTS**

## DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of St. Clements donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of St. Clements a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des titres fonciers à Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1157, une description de l'emplacement et les plans du pont à travée unique au-dessus du ruisseau Cooks, sur le chemin CIL, en face du numéro 620.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario)



considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

East Selkirk, April 28, 2005

ROBERT POIRIER  
Municipal Administrator

[19-1-o]

### SPRAY LAKE SAWMILLS (1980) LTD.

#### PLANS DEPOSITED

Spray Lake Sawmills (1980) Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Spray Lake Sawmills (1980) Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of Consumer Services and Land Titles at the Alberta Government Services Building in Calgary, under deposit No. 0510743, a description of the site and plans of the existing single-span bridge over the Oldman River, at SW LSD 10, Section 09, Township 12, Range 04, west of the Fifth Meridian, situated west of kilometre 7.7 of the Oldman Road.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cochrane, April 18, 2005

TJERK C. HUISMAN, RPFT  
Operations Planner

[19-1-o]

### WEST FRASER MILLS LTD.

#### PLANS DEPOSITED

West Fraser Mills Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, West Fraser Mills Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the Government Agent Branch at 100 Mile House, British Columbia, under deposit No. 1000022, a description of the site and plans of the replacement of the bridge over the Bonaparte River, at longitude 121°14'2" and latitude 51°12'52", north to south at 3400-25 km, and of the bridge over Machete Creek at longitude 120°45'46" and latitude 51°21'26", east to west at 3300-88 km.

N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

East Selkirk, le 28 avril 2005

L'administrateur municipal  
ROBERT POIRIER

[19-1]

### SPRAY LAKE SAWMILLS (1980) LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Spray Lake Sawmills (1980) Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Spray Lake Sawmills (1980) Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des services aux consommateurs et des titres fonciers au bureau de l'Alberta Government Services, à Calgary, sous le numéro de dépôt 0510743, une description de l'emplacement et les plans du pont à travée unique actuel au-dessus de la rivière Oldman, à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 10, section 9, canton 12, rang 4, à l'ouest du cinquième méridien, situé à l'ouest de la borne kilométrique 7,7 du chemin Oldman.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Cochrane, le 18 avril 2005

Le planificateur de l'exploitation  
TJERK C. HUISMAN, RPFT

[19-1]

### WEST FRASER MILLS LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société West Fraser Mills Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La West Fraser Mills Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de l'agent du gouvernement à 100 Mile House (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000022, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont au-dessus de la rivière Bonaparte, à 121°14'2" de longitude par 51°12'52" de latitude, du nord au sud à la borne kilométrique 3400-25, et du pont au-dessus du ruisseau Machete, à 120°45'46" de longitude par 51°21'26" de latitude, de l'est à l'ouest à la borne kilométrique 3300-88.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Chasm, April 27, 2005

S. STOCKWELL  
*Area Supervisor*

[19-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Chasm, le 27 avril 2005

*Le surveillant régional*  
S. STOCKWELL

[19-1]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canada Customs and Revenue Agency</b>		<b>Agence des douanes et du revenu du Canada</b>	
Regulations Amending the Income Tax Regulations...	1550	Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu .....	1550
<b>Finance, Dept. of</b>		<b>Finances, min. des</b>	
Regulations Amending the Income Tax Regulations (Motor Vehicle Expenses and Benefits 2005) .....	1553	Règlement de 2005 modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles) .....	1553
<b>Fisheries and Oceans, Dept. of</b>		<b>Pêches et des Océans, min. des</b>	
Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989 .....	1556	Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 .....	1556
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1416 — Nutrition Labelling, Nutrient Content Claims and Health Claims) .....	1570	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1416 — étiquetage nutritionnel, allégations relatives à la teneur nutritive et allégations relatives à la santé) .....	1570

**Regulations Amending the Income Tax Regulations***Statutory authority**Income Tax Act**Sponsoring agency*

Canada Customs and Revenue Agency

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

Section 205.1 was added to the *Income Tax Regulations* (the Regulations) in 1999. Until 2001, as a transitional measure, the Canada Revenue Agency (CRA) did not issue penalties for the failure to comply with this new requirement. In 2001, taxpayers were notified that the penalties provided for in subsection 162(7) of the *Income Tax Act* (the Act) would be applied for the failure to file these large returns electronically.

At that time, and for the first time, CRA officials realized that a strict interpretation of the provisions of section 205.1 of the Regulations, taken with the penalty provisions of subsection 162(7) of the Act, would result in the imposition of minimum penalties of \$5,000 per day, to a maximum of \$1.25 million, for the failure by a taxpayer to file returns electronically.

Owing to the obvious excess of this penalty, the CRA limited the penalty to \$100 per day, to a maximum of \$2,500, by characterizing the transmission itself as one information return and applying the provisions of subsection 162(7) against that return. This penalty reduction was made using the authority of the Minister to waive all or part of a penalty, as set out in subsection 220(3.1) of the Act.

This amendment to section 205.1 of the Regulations will make it clear in law that the “failure” that will attract a penalty is the failure to file the “package” of returns electronically; it is not the failure to file each of the individual information returns included in the package.

**Alternatives**

No alternative was considered to these amendments.

This is the only manner in which the Regulations can be amended to address the unintended consequence of the failure to comply with section 205.1 of the Regulations.

**Benefits and costs**

There are no costs of these amendments to taxpayers, tax practitioners or the CCRA.

**Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu***Fondement législatif**Loi de l'impôt sur le revenu**Organisme responsable*

Agence des douanes et du revenu du Canada

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)***Description**

L'article 205.1 a été ajouté au *Règlement de l'impôt sur le revenu* (le Règlement) en 1999. Jusqu'en 2001, à titre transitoire, l'Agence du revenu du Canada (ARC) n'a pas appliqué de pénalité pour l'inobservation de la nouvelle obligation prévue. En 2001, les contribuables ont été informés que les pénalités prévues au paragraphe 162(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la Loi) seraient appliquées pour le défaut de produire par voie électronique les déclarations en nombre visées.

À ce moment-là, et pour la première fois, les fonctionnaires de l'ARC ont pris conscience qu'une interprétation stricte des dispositions de l'article 205.1 du Règlement, considérées conjointement avec les dispositions relatives aux pénalités prescrites du paragraphe 162(7) de la Loi, donneraient lieu à l'imposition à un contribuable de pénalités minimales de 5 000 \$ par jour, totalisant au plus 1,25 M\$, pour le défaut de produire les déclarations par voie électronique.

Compte tenu du fait que la pénalité était manifestement très élevée, l'ARC l'a réduite à 100 \$ par jour, sous réserve d'un maximum de 2 500 \$, en qualifiant la transmission elle-même comme une seule déclaration de renseignements et en appliquant les dispositions du paragraphe 162(7) à cette déclaration. La réduction de la pénalité a été faite par l'utilisation du pouvoir du ministre d'annuler en tout ou en partie une pénalité qui est prévue au paragraphe 220(3.1) de la Loi.

La modification apportée à l'article 205.1 du Règlement permettra de clarifier dans la Loi que le « défaut » qui donne lieu à une pénalité est le défaut de produire l'« ensemble » des déclarations par voie électronique, et non le défaut de produire chacune des différentes déclarations concernées.

**Solutions envisagées**

Aucune autre option n'a été envisagée pour la modification.

C'est la seule manière de modifier le Règlement de façon à corriger les conséquences non voulues du manquement à l'article 205.1 du Règlement.

**Avantages et coûts**

La modification n'entraîne pas de coûts pour les contribuables, les fiscalistes ou l'ARC.

Taxpayers will benefit, as this amendment clarifies the original intent of the CRA with respect to a failure to comply with section 205.1 of the Regulations. Taxpayers will also benefit since the “reduced penalty” will no longer be subject to the discretionary application of a Ministerial waiver.

### Consultation

Officials of the Department of Finance were consulted on this amendment.

### Compliance and enforcement

The CCRA administers the provisions of the *Income Tax Act* and the Regulations. The Act contains penalty provisions if these provisions are not complied with. Compliance with these amendments will be ensured through the mechanisms currently in place.

### Contact

Mr. Grant Wilkinson, Legislative Policy Directorate, Place de Ville, Tower A, 22nd floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 957-2079 (telephone), grant.wilkinson@ccra-adrc.gc.ca (electronic mail).

Les contribuables en tireront un avantage dans la mesure où elle clarifie l'intention initiale de l'ARC en ce qui concerne le manquement à l'article 205.1 du Règlement. Les contribuables tireront aussi avantage du fait que la « pénalité réduite » ne sera plus assujettie à l'application discrétionnaire d'une renonciation de la part du ministre.

### Consultations

Nous avons consulté les fonctionnaires du ministère des Finances concernant la modification.

### Respect et exécution

L'ARC applique les dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du règlement connexe. La Loi prescrit des pénalités en cas d'inobservation des dispositions. L'observation de la modification sera assurée au moyen des mécanismes établis.

### Personne-ressource

Monsieur Grant Wilkinson, Direction de la politique législative, Place de Ville, Tour A, 22<sup>e</sup> étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 957-2079 (téléphone), grant.wilkinson@ccra-adrc.gc.ca (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221<sup>a</sup> of the *Income Tax Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Grant Wilkinson, Policy and Planning Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 22nd Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations, the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, May 2, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

1. (1) Section 205.1 of the *Income Tax Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

**205.1** (1) A person who is required to make an information return under this Part, or who files an information return on behalf

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221<sup>a</sup> de la *Loi de l'impôt sur le revenu*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Grant Wilkinson, Direction générale de la politique et de la planification, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, 22<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 2 mai 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) L'article 205.1 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

**205.1** (1) La personne tenue de faire une déclaration de renseignements aux termes de la présente partie ou celle qui produit une

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (5th Suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1(z.34)

<sup>b</sup> L.S., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 945

of a person who is required to make an information return under this Part, shall transmit the information return to the Minister in the prescribed electronic form if more than 500 information returns are to be filed by that person for the calendar year.

(2) Every transmission referred to in subsection (1) shall include, in the prescribed electronic form, a summary of the information returns contained in the transmission.

(3) For the purposes of subsections 162(7) to (8) of the Act, failure to make a transmission as required by subsections (1) and (2) is deemed to be failure to file an information return as and when required by the Act or these Regulations.

**(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.**

[19-1-o]

déclaration de renseignements pour le compte d'une personne tenue d'en faire une aux termes de la présente partie doit, si le nombre de ces déclarations dépasse 500 pour l'année civile, la transmettre au ministre au moyen du formulaire électronique prescrit.

(2) Toute transmission visée au paragraphe (1) comprend, dans le formulaire électronique prescrit, un relevé des déclarations de renseignements incluses dans la transmission.

(3) Pour l'application des paragraphes 162(7) à (8) de la Loi, le défaut de faire les transmissions mentionnées aux paragraphes (1) et (2) est réputé être le défaut de produire une déclaration de renseignements selon les modalités et dans le délai prévus par la Loi ou le présent règlement.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.**

[19-1-o]

## Regulations Amending the Income Tax Regulations (Motor Vehicle Expenses and Benefits 2005)

### Statutory authority

*Income Tax Act*

### Sponsoring department

Department of Finance

## Règlement de 2005 modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles)

### Fondement législatif

*Loi de l'impôt sur le revenu*

### Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

These amendments to the *Income Tax Regulations* (the Regulations) prescribe the automobile deduction limits and benefit rates applicable as of 2005. Proposed changes to these limits and rates are announced each year by news release. News Release 2004-081 issued by the Department of Finance on December 17, 2004, contained the announcement of the rates and limits for 2005.

Section 7305.1 of the Regulations applies for the purpose of subparagraph (v) in the description of A in paragraph 6(1)(k) of the *Income Tax Act* (the Act). These provisions determine the per-kilometre value of the personal benefit that an employee must recognize in computing income if the employee's automobile operating expenses are paid for by the employer. For taxation years ending after 2004, the prescribed rate for employees other than automobile sales and leasing employees is changed from 17 to 20 cents per kilometre. For taxpayers employed principally in selling or leasing automobiles, the prescribed rate is changed from 14 to 17 cents per kilometre, for taxation years ending after 2004.

Section 7306 of the Regulations applies for the purpose of paragraph 18(1)(r) of the Act to determine the maximum amount deductible by an employer in respect of non-taxable automobile allowances paid by the employer to an employee. The maximum amount is determined by reference to the number of kilometres driven in the year for the purpose of earning income. The amendment to that section increases the per-kilometre limits for kilometres driven after 2004 by 3 cents.

#### Alternatives

These sections are necessary for the administration of the statutory requirements of the income tax system. Therefore, there is no alternative to amending them when these rates are changed.

#### Benefits and costs

The amendment to section 7305.1 of the Regulations increases the per-kilometre rate for determining the personal benefit component for an employee whose automobile operating expenses are

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Les modifications apportées au *Règlement de l'impôt sur le revenu* (le Règlement) ont pour objet de fixer les plafonds de déduction et les taux de calcul des avantages liés à l'utilisation d'une automobile applicables à compter de 2005. Ces plafonds et taux sont révisés annuellement, puis annoncés par communiqué. Les plafonds et taux révisés pour 2005 ont été annoncés dans le cadre du communiqué 2004-081 du ministère des Finances publié le 17 décembre 2004.

L'article 7305.1 du Règlement s'applique dans le cadre du sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 6(1)(k) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la Loi). Il permet de déterminer la valeur au kilomètre de l'avantage que doit inclure dans le calcul de son revenu l'employé dont les frais liés au fonctionnement d'une automobile sont réglés par l'employeur. En ce qui concerne les années d'imposition se terminant après 2004, le taux auquel cette valeur est calculée pour les employés autres que ceux s'occupant de la vente et de la location d'automobiles passe de 0,17 \$ à 0,20 \$ le kilomètre. Le taux applicable aux contribuables dont le travail consiste principalement à vendre ou à louer des automobiles passe de 0,14 \$ à 0,17 \$ le kilomètre pour les mêmes années.

L'article 7306 du Règlement s'applique dans le cadre de l'alinéa 18(1)(r) de la Loi. Il permet de déterminer le montant maximal qui est déductible par un employeur au titre des allocations non imposables pour usage d'une automobile qu'il verse à son employé. Ce montant est déterminé en fonction du nombre de kilomètres que l'employé parcourt pendant l'année en vue de gagner un revenu. La modification apportée à l'article 7306 consiste à augmenter la valeur au kilomètre de 0,03 \$ en ce qui concerne les kilomètres parcourus après 2004.

#### Solutions envisagées

Ces articles du Règlement sont nécessaires pour satisfaire aux exigences du régime de l'impôt sur le revenu. La seule solution consiste donc à les modifier pour tenir compte des changements de taux.

#### Avantages et coûts

La modification apportée à l'article 7305.1 du Règlement a pour effet d'augmenter le taux au kilomètre à prendre en compte dans le calcul de la valeur de l'avantage conféré à l'employé dont

paid for by the employer. The amendment to section 7306 of the Regulations increases the amount that may be deducted by an employer in respect of a non-taxable automobile allowance.

The amendment to section 7306 of the Regulations is expected to cause a decrease in federal tax revenues, which is expected to be partially offset by a small increase in federal tax revenues caused by the amendment to section 7305.1 of the Regulations. The net impact of all the changes is expected to reduce the Government of Canada's revenues by approximately \$21 million annually.

#### **Consultation**

These amendments related to automobile expenses were announced in the Department of Finance News Release 2004-081 issued on December 17, 2004. This news release can be found at the following Web address: [www.fin.gc.ca/news04/04-081e.html](http://www.fin.gc.ca/news04/04-081e.html).

#### **Strategic environmental assessment**

These amendments are not intended to have any significant environmental impact. In particular, they reflect actual increases in vehicle operating costs, including insurance and gasoline, as measured by Consumer Price Index subindices. It is not anticipated that these changes will have any impact on motor vehicle utilization levels, and subsequently on the environment, relative to impacts encompassed in the original policy, which remains to compensate fairly drivers who use their own vehicles for business purposes and to assess a reasonable taxable benefit to those who use a company car for personal use.

#### **Compliance and enforcement**

The Act provides the necessary compliance mechanisms. These allow the Minister of National Revenue to assess and reassess tax payable, conduct audits and seize relevant records and documents.

#### **Contact**

Gurinder Grewal, Tax Policy Officer, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-1862.

les frais liés au fonctionnement d'une automobile sont réglés par l'employeur. La modification apportée à l'article 7306 a pour effet d'augmenter le montant qu'un employeur peut déduire au titre d'une allocation non imposable pour usage d'une automobile.

La modification apportée à l'article 7306 se traduira vraisemblablement par une diminution des recettes fiscales fédérales, laquelle sera en partie compensée par une légère augmentation de recettes qui découlera de la modification apportée à l'article 7305.1. Dans l'ensemble, les modifications devraient réduire les recettes de l'État d'environ 21 millions de dollars annuellement.

#### **Consultations**

Les modifications ont été proposées le 17 décembre 2004 dans le cadre du communiqué 2004-081 du ministère des Finances. Ce communiqué est disponible au site Web suivant : [www.fin.gc.ca/news04/04-081f.html](http://www.fin.gc.ca/news04/04-081f.html).

#### **Évaluation environnementale stratégique**

Les modifications auront vraisemblablement une incidence négligeable sur l'environnement. Elles reflètent l'augmentation réelle des coûts de fonctionnement d'un véhicule, y compris le coût de l'assurance et de l'essence, selon des sous-indices de l'indice des prix à la consommation. Il est peu probable que ces modifications aient un impact sur l'utilisation des véhicules, et conséquemment sur l'environnement, par rapport à l'impact des politiques originales, qui visent à compenser équitablement les personnes qui utilisent leur propre véhicule à des fins professionnelles et à déterminer l'avantage imposable pour ceux qui utilisent une voiture de fonction à des fins personnelles.

#### **Respect et exécution**

Les modalités nécessaires sont prévues par la Loi. Elles permettent au ministre du Revenu national d'établir des cotisations et des nouvelles cotisations concernant l'impôt payable, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles.

#### **Personne-ressource**

Gurinder Grewal, Agent des politiques, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-1862.

### **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221<sup>a</sup> of the *Income Tax Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Motor Vehicle Expenses and Benefits 2005)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Gurinder Grewal, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 17th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, May 2, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

### **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221<sup>a</sup> de la *Loi de l'impôt sur le revenu*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement de 2005 modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à Gurinder Grewal, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 17<sup>e</sup> étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 2 mai 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (5th Suppl.)

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1(z.34)

<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)



**REGULATIONS AMENDING THE INCOME  
TAX REGULATIONS (MOTOR VEHICLE  
EXPENSES AND BENEFITS 2005)**

AMENDMENTS

**1. Paragraphs 7305.1(a) and (b) of the *Income Tax Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

- (a) if a taxpayer is employed in a taxation year by a particular person principally in selling or leasing automobiles and an automobile is made available in the year to the taxpayer or a person related to the taxpayer by the particular person or a person related to the particular person, 17 cents; and  
(b) in any other case, 20 cents.

**2. Paragraph 7306(a) of the Regulations is replaced by the following:**

- (a) the product of 39 cents multiplied by the number of those kilometres;

APPLICATION

**3. Section 1 applies to taxation years that end after 2004.**

**4. Section 2 applies to kilometres driven after 2004.**

[19-1-o]

**RÈGLEMENT DE 2005 MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (FRAIS ET  
AVANTAGES RELATIFS AUX AUTOMOBILES)**

MODIFICATIONS

**1. Les alinéas 7305.1a) et b) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

- a) 0,17 \$, lorsque l'emploi d'un contribuable auprès d'une personne, au cours d'une année d'imposition, consiste principalement à vendre ou à louer des automobiles et que, au cours de l'année, cette personne ou une personne qui lui est liée met une automobile à la disposition du contribuable ou d'une personne qui lui est liée;  
b) 0,20 \$, dans les autres cas.

**2. L'alinéa 7306a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- a) le produit de 0,39 \$ par le nombre de kilomètres parcourus au cours de l'année à cette fin;

APPLICATION

**3. L'article 1 s'applique aux années d'imposition se terminant après 2004.**

**4. L'article 2 s'applique aux kilomètres parcourus après 2004.**

[19-1-o]

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 945

## Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989

### Statutory authority

*Fisheries Act*

### Sponsoring department

Department of Fisheries and Oceans

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The Government of Ontario has requested amendments to the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (OFR), which are made pursuant to the federal *Fisheries Act*. Ontario manages the province's freshwater fisheries by agreement with the federal government. Amendments to the Regulations, however, must be processed by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and approved by the Governor in Council, since they are made under federal legislation.

These amendments to the OFR are proposed to conserve and protect Ontario's fish populations and to protect the aquatic ecosystems and biodiversity of the province from the threat of certain aquatic invasive species. The amendments will prohibit the possession of a number of invasive fish species as well as the import of live leeches into Ontario for use as bait.

Invasive species pose threats to the economy, to local ecology, and to human health. Aquatic invasive species that are not native to Ontario waters can completely change ecosystems by competing with native species for habitat and food. Their establishment can damage sensitive ecosystems and negatively impact fishing, tourism, and other industries that form the backbone of local economies. In addition, the introduction of new diseases or pathogens into Ontario waters by aquatic invasive species can have drastic environmental consequences, such as putting native aquatic species at risk and even impacting public health. Some aquatic invasive species, such as the infamous zebra mussel, can damage human infrastructure at costs in excess of millions of dollars per year. In the absence of their natural predators, the most aggressive of invasive species can spread rapidly and can radically alter habitat, rendering it inhospitable for native species.

The most effective approach to minimizing the effects of the invasive species that are (or could become) established in Ontario waters involves managing the pathways through which they enter and spread through the province. These pathways include, among others,

1. the live food fish industry which imports and distributes live fish and other aquatic species for human consumption;

## Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

### Fondement législatif

*Loi sur les pêches*

### Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le gouvernement de l'Ontario a demandé que des modifications soient apportées au *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* (RPO), en vertu de la *Loi sur les pêches* fédérale. Par suite d'une entente conclue avec le gouvernement fédéral, l'Ontario gère ses pêches en eau douce. Toutefois, les modifications doivent être apportées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et approuvées par le gouverneur en conseil étant donné qu'elles sont faites en vertu d'une loi fédérale.

Les modifications proposées au RPO visent à conserver et à protéger des populations de poisson de l'Ontario et à protéger des écosystèmes aquatiques et la biodiversité de la province contre les dangers que posent certaines espèces aquatiques envahissantes. Les modifications interdiront la possession d'un certain nombre d'espèces de poisson envahissantes ainsi que l'importation de sangues vivantes en Ontario pour être utilisées comme appâts.

Les espèces envahissantes menacent l'économie, l'écologie locale et la santé humaine. Les espèces aquatiques envahissantes non indigènes dans les eaux de l'Ontario peuvent modifier complètement des écosystèmes en faisant concurrence aux espèces indigènes pour ce qui est de l'habitat et de l'alimentation. Leur établissement peut endommager les écosystèmes sensibles et avoir des répercussions négatives sur la pêche, le tourisme et d'autres industries qui sont à la base des économies locales. En outre, l'introduction de nouvelles maladies ou d'agents pathogènes dans les eaux de l'Ontario par des espèces aquatiques envahissantes peut avoir des conséquences environnementales dracونيennes : cela pourrait mettre les espèces aquatiques indigènes en danger et même avoir des effets sur la santé publique. Certaines espèces aquatiques envahissantes comme la tristement célèbre moule zébrée peuvent endommager des infrastructures humaines à des coûts dépassant des millions de dollars par année. En l'absence de leurs prédateurs naturels, les espèces envahissantes les plus agressives peuvent se reproduire rapidement et altérer complètement l'habitat, le rendant inhospitalier pour les espèces indigènes.

L'approche la plus efficace permettant de minimiser les effets des espèces envahissantes qui sont (ou pourraient être) établies dans les eaux de l'Ontario fait appel à la gestion des voies d'accès par lesquelles elles entrent dans la province et s'y propagent. Ces voies d'accès comprennent, entre autres,

1. l'industrie des poissons vivants destinés à l'alimentation qui importe et distribue des poissons vivants et autres espèces aquatiques pour la consommation humaine;

2. the aquarium and/or water garden trade which imports and sells live aquatic fish, invertebrate, plant, amphibian and reptile species for use in indoor aquariums and outdoor ornamental ponds and water gardens; and
3. the import and sale of live species for use as bait in recreational fishing.

#### Prohibiting the possession of invasive fish species

Ontario residents currently use a variety of live non-native fish species for food and for use in both aquaria and water gardens. Unfortunately, the transportation and sale of some of these live aquatic species increases the likelihood of their escape or introduction into Ontario waters and, as a result, poses significant risk to the health and sustainability of provincial fisheries and ecosystems.

Most non-native species imported into Ontario for sale as food or for use in aquaria and water gardens are of tropical origin and, therefore, the risk of their introduction into provincial waters is extremely small. Equally small is the likelihood that most of these species could survive to harm fish populations or aquatic ecosystems. However, a number of non-native species, such as snakeheads, gobies and certain carp species, have been shown to be very invasive in parts of the United States and there is significant potential for their introduction and establishment in Ontario waters. In the United States, where these invasive species have been introduced both intentionally and unintentionally, their ability to survive and out-compete native species for food and other resources has resulted in severe harm to native fish populations and their aquatic habitats.

Therefore, to protect Ontario's aquatic resources proactively using a precautionary approach, this amendment proposes to prohibit the possession of live specimens of the following species: grass carp, bighead carp, silver carp, black carp, snakehead, round goby and tubenose goby.

#### Carp

Four species of invasive carp (grass carp, bighead carp, silver carp and black carp) have escaped from aquaculture facilities in the United States and wild populations have become established. Despite a few isolated occurrences of these fish being caught in lakes Erie, Ontario and Huron, fisheries managers agree that these species of carp are not established in Ontario. Further, these species are not approved for culture under the regulations of the provincial Fish and Wildlife Conservation Act and, therefore, cannot be grown in Ontario aquaculture facilities.

However, these invasive carp species are considered to be a significant threat to Ontario aquatic ecosystems, since they are known to become very abundant and to eat large amounts of plankton, benthos and molluscs. These species will disrupt food webs, threaten endangered species and compete with recreational and commercial fish populations that are the basis for economically important fisheries. A number of known diseases and parasites have also been reported in carp that can infect Ontario's native fish species.

Allowing the possession of living carp species in Ontario carries significant risks of their escape during transport or as a result

2. le commerce des aquariums et des jardins aquatiques qui importe et vend des poissons, des invertébrés, des plantes, des amphibiens et des reptiles pour des aquariums d'intérieur, des étangs ornementaux d'extérieur et des jardins aquatiques;
3. l'importation et la vente d'espèces vivantes utilisées comme appâts dans la pêche récréative.

#### Interdiction de posséder des espèces de poisson envahissantes

Les résidents de l'Ontario utilisent actuellement diverses espèces de poissons vivants, non indigènes, à des fins alimentaires ou pour des aquariums ou des jardins aquatiques. Malheureusement, le transport et la vente de certaines de ces espèces aquatiques vivantes font augmenter les risques qu'elles s'échappent ou soient introduites dans les eaux de l'Ontario pour ainsi présenter d'importants dangers pour la santé et la durabilité des pêches et des écosystèmes de la province.

La plupart des espèces non indigènes importées en Ontario pour l'alimentation ou l'utilisation dans des aquariums et des jardins aquatiques proviennent de zones tropicales et, par conséquent, le danger qu'elles ne soient introduites dans les eaux provinciales est extrêmement faible. Il en est de même pour la probabilité que la plupart de ces espèces puissent survivre et nuire aux populations de poisson ou aux écosystèmes aquatiques. Toutefois, un certain nombre d'espèces non indigènes comme les poissons-serpents, les gobies et certaines espèces de carpes se sont avérées très envahissantes dans certaines parties des États-Unis, et il existe une forte probabilité qu'elles puissent être introduites et établies dans les eaux de l'Ontario. Aux États-Unis, où ces espèces envahissantes ont été introduites sciemment ou non, leur capacité de survivre et de l'emporter sur des espèces indigènes sur les plans de l'alimentation et autres a causé de forts dommages aux populations de poissons indigènes et à leurs habitats aquatiques.

Par conséquent, dans le but de protéger de façon proactive les ressources aquatiques de l'Ontario à l'aide d'une approche prudente, cette modification propose d'interdire la possession de spécimens vivants des espèces suivantes : carpe de roseau, carpe à grosse tête, carpe argentée, carpe noire, poisson-serpent, gobie arrondi et gobie de la mer Noire.

#### Carpes

Des spécimens de quatre espèces de carpes envahissantes (carpe de roseau, carpe à grosse tête, carpe argentée et carpe noire) se sont échappés d'installations d'aquaculture aux États-Unis et ont établi des populations sauvages. Malgré quelques cas isolés de capture de ces poissons dans les lacs Érié, Ontario et Huron, les gestionnaires des pêches conviennent que ces espèces de carpes ne sont pas établies en Ontario. En outre, ces espèces ne sont pas approuvées aux fins d'élevage en vertu des règlements de la loi provinciale sur la conservation du poisson et de la faune et, par conséquent, ne peuvent être élevées dans les installations aquacoles de l'Ontario.

Toutefois, ces espèces de carpes envahissantes sont considérées comme une menace importante pour les écosystèmes aquatiques de l'Ontario étant donné qu'elles sont fortement reproductrices et consommation de grandes quantités de plancton, de benthos et de mollusques. Ces espèces perturberont les réseaux alimentaires, menaceront les espèces en danger et feront concurrence aux populations de poisson pêchées à des fins récréatives et commerciales qui sont à la base de pêches importantes sur le plan de l'économie. Un certain nombre de maladies et de parasites connus ont été signalés dans les carpes, et les espèces indigènes de l'Ontario peuvent être infectées.

Permettre de posséder des espèces de carpes vivantes en Ontario entraîne le grand risque qu'elles ne s'échappent au cours du

of the improper disposal of spoiled shipments. In addition, once live specimens are purchased, there are risks of their intentional release for control of unwanted aquatic plants or organisms, for cultivation in ornamental ponds, for cultural practices, or in protest of their captivity. Both the Great Lakes Fishery Commission and the International Joint Commission have called for restrictions on the import of invasive carp.

International efforts are focussed on preventing the spread of these carp species into the Great Lakes through either the Chicago Sanitary and Ship Canal or other pathways. In the United States, the U.S. Fish and Wildlife Service conducted public consultations on a proposal to list black, bighead and silver carp as injurious species under the *Lacey Act* (legislation in the United States that prohibits the importation or shipment of injurious mammals, birds, fish [including molluscs and crustacea], amphibia, and reptiles). The proposal was to restrict the possession and transport of these carp species due to the environmental impact they can cause in the open U.S. waters. A number of states bordering the Great Lakes, including Ohio, Michigan, Illinois, New York, and Indiana have already passed regulations restricting the transport of these species in an attempt to prevent their introduction. In U.S. jurisdictions where grass carp are cultured, there is a legal requirement for all fish to be triploid (that is, unable to reproduce) to ensure that no self-sustaining populations can become established.

#### Snakehead

To date, there are no confirmed reports of snakehead being captured in Ontario waters.

However, the family of snakehead species are able to tolerate a wide range of aquatic conditions and, because they can breathe air, some species are capable of moving overland from one body of water to another. Adult snakeheads are very aggressive predators of fish as well as frogs, birds and small mammals. Snakeheads carry a number of parasites and diseases, including epizootic ulcerative syndrome (EUS), which can be transmitted to native fish populations.

If the possession of snakeheads is not prohibited and they enter Ontario's waters, these species will have a major negative impact on Ontario's fish communities, as they will compete with and feed on native fish species. In addition, snakeheads may transmit new parasites and diseases, including EUS, into those communities. A further risk is the impact on endangered fish species and amphibians.

In the United States, although only 4 species of snakehead have been detected in open waters, all 28 species of snakehead (family *Channidae*) have been added to the list of injurious fish, molluscs and crustacea under the *Lacey Act*. Concern over negative impacts of the introduction and establishment of these fish has led to a prohibition of their importation and transportation between states and territories. Many individual states have also prohibited possession of snakehead to further reduce the risk of invasion.

#### Goby

Two species of freshwater goby (round goby and tubenose goby) have been introduced into the Ontario portions of the Great Lakes via ballast water from the Black and Caspian seas. The round goby species in particular has expanded rapidly, displacing native fish species such as sculpins, log perch and darters.

transport ou par suite d'une élimination inadéquate de lots gâtés. En outre, une fois que des spécimens vivants sont achetés, il y a le risque de leur libération intentionnelle aux fins du contrôle de plantes ou d'organismes aquatiques indésirables, d'élevage dans des étangs ornementaux, de pratique culturelle ou de mesures de protestation contre leur captivité. Tant la Commission des pêches des Grands Lacs que la Commission mixte internationale ont demandé l'adoption de restrictions des importations de carpes envahissantes.

Les efforts internationaux sont axés sur la prévention de la propagation de ces espèces de carpe dans les Grands Lacs, soit par le Chicago Sanitary and Ship Canal ou d'autres voies d'introduction. Aux États-Unis, le U.S. Fish and Wildlife Service a tenu des consultations publiques au sujet de la proposition d'inclure les carpes noires, à grosse tête et argentées dans la liste des espèces nuisibles de la loi Lacey (législation américaine qui interdit l'importation ou l'envoi de mammifères, d'oiseaux, de poissons [y compris les mollusques et les crustacés], d'amphibiens et de reptiles nuisibles). On proposait de restreindre la possession et le transport de ces espèces de carpes en raison des répercussions environnementales qu'elles peuvent causer dans les eaux libres des États-Unis. Un certain nombre d'États adjacents aux Grands Lacs, y compris l'Ohio, le Michigan, l'Illinois, New York et l'Indiana, ont déjà adopté des règlements restreignant le transport de ces espèces dans le but d'en empêcher l'introduction. Dans les zones américaines où la carpe de roseau est élevée, une exigence juridique précise que tous les poissons doivent être triploïdes (c'est-à-dire incapables de se reproduire) pour empêcher l'établissement de populations autonomes.

#### Poissons-serpents

Jusqu'à maintenant, il n'y a pas eu de rapport confirmé de capture de poissons-serpents dans les eaux de l'Ontario.

Toutefois, la famille des espèces de poissons-serpents peut tolérer toute une gamme de conditions aquatiques et, parce qu'elles peuvent respirer de l'air, certaines espèces sont capables de se mouvoir sur terre, passant d'un plan d'eau à l'autre. Les poissons-serpents adultes sont des prédateurs très agressifs de poissons ainsi que de grenouilles, d'oiseaux et de petits mammifères. Les poissons-serpents sont porteurs d'un certain nombre de parasites et de maladies, y compris le syndrome ulcéreux épizootique (EUS) qui peut être transmis aux populations indigènes.

Si la possession de poissons-serpents n'est pas interdite et qu'ils pénètrent dans les eaux de l'Ontario, ils auront de fortes répercussions négatives sur les communautés de poissons de la province car ils feront concurrence aux espèces indigènes et se nourriront d'elles. En outre, les poissons-serpents peuvent transmettre de nouveaux parasites et de nouvelles maladies, y compris l'EUS, dans ces populations. Ils posent un risque également pour les espèces de poissons en danger et les amphibiens.

Aux États-Unis, bien que seulement 4 espèces de poissons-serpents aient été décelées dans des eaux libres, toutes les 28 espèces (famille des *Channidae*) ont été ajoutées à la liste de poissons, de mollusques et de crustacés nuisibles de la loi Lacey. Des préoccupations au sujet des répercussions négatives de l'introduction et de l'établissement de ces poissons ont donné lieu à l'interdiction de leur importation et de leur transport entre États et territoires. En outre, de nombreux États ont interdit la possession de poissons-serpents pour réduire davantage les risques d'invasion.

#### Gobies

Deux espèces de gobies d'eau douce (le gobie arrondi et le gobie de la mer Noire) ont été introduites dans des zones ontariennes des Grands Lacs par des eaux de ballast provenant des mers Noire et Caspienne. Le gobie arrondi, particulièrement, s'est reproduit rapidement, déplaçant des espèces de poissons indigènes comme les chabots, les fouille-roches et les dards.

Like the snakehead species, gobies are able to tolerate a wide range of water conditions. Through direct competition for food, gobies negatively impact smallmouth bass and walleye. They also reduce the size of native fish populations by consuming the eggs and young. In addition to the above, because gobies also feed on zebra mussels which accumulate contaminants, a new pathway for the transfer of those contaminants is provided when gobies are eaten by bass, walleye and other sport fish. This increases concern over the level of contaminants in sport fish consumed by humans. Further, since gobies were discovered in the Great Lakes, a number of negative impacts to native species have been documented, including a reduction in numbers of sculpin, an important native food source for fish sought in the commercial and recreational fishery. During the summer of 2002, gobies were associated with an outbreak of Type E botulism that killed large numbers of fish and birds, including loons, in lakes Erie and Ontario.

Allowing the possession of live invasive gobies greatly increases the risk of their spread from the Great Lakes to Ontario's inland lakes and streams. In 2003, they were discovered in the Trent Severn Waterway near Peterborough and, in the summer of 2004, specimens were found in Pefferlaw Brook, a tributary of Lake Simcoe.

The use of gobies as live bait is the most probable pathway for their spread. Although they cannot be legally used as bait, gobies have been found in bait pails and are also caught when other species of live bait are harvested. Gobies live well in bait pails and have proven to be attractive live bait for smallmouth bass, walleye, perch and rockbass. A 1991 review of introduced fish indicated that, despite it being illegal to do so, 13 species of exotic fish were introduced through the dumping of bait pails. Surveys indicate that almost 50 percent of bait pails containing live fish are dumped into lakes and streams at the end of fishing trips.

For several decades, the Province has prohibited the import of live fish, crayfish and salamanders for use as bait so as to minimize accidental introductions of undesirable invasive species. The Ontario Ministry of Natural Resources (OMNR), the Bait Association of Ontario and the Ontario Federation of Anglers and Hunters have also worked together on a public education plan to reduce the transfer of live fish through bait pails. This proposed OFR amendment prohibiting the possession of round and tubenose goby will reduce the spread of these species by anglers to other Ontario waters.

#### Prohibiting the importation of live leeches

Although, as stated above, the OFR have, for many years, prohibited the import into Ontario of live fish, crayfish and salamanders for use as bait and, since 1999, the import by anglers of live leeches as bait, the Regulations do not prohibit the import of live leeches by commercial bait licence holders.

Unfortunately, the use as bait of imported live leeches poses a risk to the health and sustainability of the province's fisheries. Of the 45 leech species present in the Great Lakes Basin, 35 are common to both the United States and Ontario. Therefore, if the importation of leeches is allowed to continue, the potential is high for the introduction into Ontario waters of 10 invasive leech

Comme les espèces de poissons-serpents, les gobies peuvent tolérer toute une gamme de conditions d'eau. À cause de la compétition directe pour la nourriture, les gobies ont des effets négatifs sur l'achigan à petite bouche et le doré jaune. En outre, ils réduisent la taille des populations de poissons indigènes en consommant les œufs et les jeunes. En plus de ce qui précède, étant donné que les gobies se nourrissent de moules zébrées qui concentrent les contaminants, ils constituent une nouvelle voie de transfert de ces contaminants lorsqu'ils sont consommés par les achigans, les dorés jaunes et d'autres poissons de sport. Cela augmente les préoccupations au sujet du niveau de contaminants des poissons de sport consommés par les humains. De plus, depuis que des gobies ont été découverts dans les Grands Lacs, un certain nombre de répercussions négatives pour les espèces indigènes ont été documentées, y compris une réduction du nombre de chabots, source alimentaire indigène importante pour les poissons ciblés par les pêches commerciales et récréatives. Au cours de l'été 2002, des gobies ont été associés à une épidémie de botulisme de type E qui a tué de grands nombres de poissons et d'oiseaux, y compris des huards, dans les lacs Érié et Ontario.

Permettre la possession de gobies vivants envahissants accroît fortement le risque de leur propagation des Grands Lacs aux lacs et cours d'eau intérieurs de l'Ontario. En 2003, on en a découvert dans la voie maritime Trent Severn près de Peterborough et, au cours de l'été 2004, des spécimens ont été découverts dans le ruisseau Pefferlaw, un affluent du lac Simcoe.

L'utilisation de gobies comme appâts vivants est la voie d'introduction la plus probable donnant lieu à leur propagation. Bien qu'ils ne puissent pas être utilisés légalement comme appâts, on en a trouvé dans des seaux à appâts et capturé lorsque d'autres espèces d'appâts vivants étaient pêchées. Les gobies se portent bien dans les seaux à appâts et constituent un attrait pour l'achigan à petite bouche, le doré jaune, la perchaude et le crapet de roche. Un examen des poissons introduits effectué en 1991 a déterminé que même s'il est illégal de le faire, 13 espèces de poissons exotiques ont été introduites par le rejet à l'eau d'appâts vivants. Des relevés indiquent que presque 50 p. 100 des seaux à appât contenant du poisson vivant étaient vidés dans des lacs et cours d'eau à la fin des voyages de pêche.

Depuis quelques décennies, la Province a interdit l'importation de poissons, d'écrevisses et de salamandres vivants devant servir d'appâts de façon à minimiser des introductions accidentelles d'espèces envahissantes indésirables. Le ministère des Ressources naturelles de l'Ontario (MRNO), la Bait Association of Ontario et la Ontario Federation of Anglers and Hunters ont travaillé en collaboration pour établir un plan d'éducation publique visant à réduire le transfert de poissons vivants au moyen des seaux à appâts. Cette modification proposée au RPO interdisant la possession de gobie arrondi et de gobie de la mer Noire réduira la propagation de ces espèces vers d'autres plans d'eau de l'Ontario par les pêcheurs à la ligne.

#### Interdiction d'importer des sangsues vivantes

Comme il est mentionné plus haut, bien que le RPO interdise depuis de nombreuses années l'importation en Ontario de poissons, d'écrevisses et de salamandres vivants aux fins d'appâtage et, depuis 1999, l'importation, par les pêcheurs à la ligne, de sangsues vivantes comme appâts, il n'interdit pas l'importation de sangsues vivantes par les détenteurs de permis de vente d'appâts.

Malheureusement, l'utilisation de sangsues vivantes importées pour l'appâtage présente un risque pour la santé et la durabilité des pêches de la province. Sur les 45 espèces de sangsues vivantes dans les bassins des Grands Lacs, 35 sont communes aux États-Unis et à l'Ontario. Par conséquent, si l'importation de sangsues continue d'être permise, il y a une forte possibilité

species. There are also risks of other invasive organisms (e.g. zebra mussels), diseases and pathogens being introduced via the water in which live leeches are transported.

Therefore, these amendments to the OFR also propose to prohibit all import of live leeches into Ontario for use as bait. This change will complement the limited prohibition that was put in place in 1999 allowing only commercial bait licence holders to import live leeches. Licence holders will still be permitted to harvest and sell domestic leeches as well as other domestically harvested live bait species (e.g. minnows, worms, frogs and crayfish).

### *Alternatives*

The status quo was not considered an appropriate means of protecting Ontario's biodiversity and aquatic ecosystems from the threat of aquatic invasive species. The status quo would not allow the maintenance of healthy, sustainable provincial fisheries and the continued social and economic benefit from those resources. Nor would the status quo prevent the high costs of ecosystem enhancement and restoration. The status quo represents an unacceptable environmental risk and would not constitute a proactive or precautionary approach to safeguarding Ontario's aquatic ecosystems.

#### Prohibiting the possession of invasive fish species

Consideration was given to establishing provincial regulations requiring that carp sold in fish markets be killed before consumers can take them home (killed at point of sale). However, the risk assessment completed by the OMNR in 1999 indicated that the release of fish or their holding water during transport to the points of sale represented a significant risk. A recent traffic accident on Highway 401 supports this concern. Hundreds of live Tilapia, another fish common in live fish markets, were released on the highway when the truck transporting them overturned. In this case, the fish released were unable to survive, as they were of tropical origin. However, if the species had been a shipment of live snakehead, the consequences of the accident would have been significantly more serious.

Consideration was also given to establishing best management practices (BMPS) for the live food fish industry. However, since there is no industry association representing the live food fish trade in Ontario, it was determined that the development of industry supported BMPS, the communication of BMPS to the industry, and the implementation and consistent application of the BMPS by the industry would not be achievable in a time frame consistent with the urgency of this matter.

Regulations under the province's Fish and Wildlife Conservation Act already prohibit the unlicensed buying and selling of carp, snakehead and goby species. And while these provincial regulations help reduce the risk of these species being introduced, there remains a significant risk that these species may escape into Ontario waters during their handling or transport. In the case of gobies, prohibiting their possession under the OFR will minimize the risk of their spread by anglers who capture and transport them to other water bodies for use as live bait.

d'introduction dans les eaux de l'Ontario de 10 espèces de sangsues envahissantes. De plus, il y a des risques que d'autres organismes envahissants (par exemple, les moules zébrées), des maladies et des agents pathogènes soient introduits par l'eau qui sert au transport des sangsues vivantes.

Par conséquent, ces modifications au RPO proposent également d'interdire l'importation en Ontario de toutes les sangsues vivantes pour l'appâtage. Ce changement ajoutera à l'interdiction restreinte adoptée en 1999 ne permettant qu'aux détenteurs de permis de vente d'appâts d'importer des sangsues vivantes. Ces détenteurs de permis pourront continuer à récolter et à vendre des sangsues indigènes ainsi que d'autres espèces d'appâts vivants indigènes (par exemple, les vairons, vers, grenouilles et écrevisses).

### *Solutions envisagées*

Le statu quo n'a pas été considéré comme un moyen approprié de protéger la biodiversité et les écosystèmes aquatiques de l'Ontario contre la menace que présentent les espèces aquatiques envahissantes. Le statu quo ne permettra pas de maintenir des pêches provinciales saines et durables ainsi que les avantages socio-économiques soutenus qui découlent des ressources. Le statu quo ne préviendrait pas non plus les coûts élevés des mesures de mise en valeur et de rétablissement des écosystèmes. Le statu quo présente un risque environnemental inacceptable et ne constituerait pas une approche proactive ou prudente à la sauvegarde des écosystèmes aquatiques de l'Ontario.

#### Interdiction de posséder des espèces de poisson envahissantes

On a examiné la possibilité d'établir des règles provinciales exigeant que les carpes vendues dans des poissonneries soient tuées avant que les consommateurs ne puissent les emporter (tuées au point de vente). Toutefois, l'évaluation des risques terminée par le MRNO en 1999 a révélé que les échappées de poisson ou le déversement de leur eau au cours du transport vers les points de vente présentait un grand risque. Un accident de la circulation qui s'est produit dernièrement sur la route 401 vient souligner ce point. Des centaines de tilapias vivants, poissons courants dans les poissonneries, ont été déversées sur la route lorsque le camion qui les transportait s'est renversé. Dans ce cas, les poissons ont été incapables de survivre car ils étaient d'origine tropicale. Toutefois, si le camion avait transporté des poissons-serpents vivants, les conséquences de l'accident auraient été beaucoup plus graves.

On a songé également à établir des pratiques de gestion optimales (PGO) pour l'industrie des poissons de consommation vivants. Toutefois, étant donné qu'il n'y a pas d'association représentant le secteur commercial du poisson de consommation vivant en Ontario, il a été déterminé que l'élaboration de PGO appuyée par l'industrie, leur communication à celle-ci et leur application uniforme ne seraient pas réalisables dans un laps de temps convenable compte tenu de l'urgence de la question.

Des règlements pris en vertu de la Loi provinciale sur la conservation du poisson et de la faune interdisent déjà l'achat et la vente non réglementées de carpes, de poissons-serpents et de gobie vivants. Et bien que ces règles provinciales contribuent à réduire les risques d'introduction de ces espèces, il subsiste un risque important qu'elles puissent s'échapper dans les eaux de l'Ontario au cours de leur manutention ou transport. Dans le cas des gobies, l'interdiction d'en posséder prévue par le RPO minimisera le risque qu'ils soient disséminés par les pêcheurs à la ligne qui les capturent et les transportent dans d'autres plans d'eau pour les utiliser comme appâts.

### Prohibiting the importation of live leeches

Similarly, prohibiting the import into Ontario of live leeches for use as bait is the only alternative that will adequately protect provincial waters from the environmental risks presented by the introduction of invasive species, diseases and pathogens.

A suggestion made during consultations to allow the import of leeches from “certified” facilities was not considered a viable alternative, as it could not adequately ensure that introduction of invasive species would not take place. Also, the development of such a certification process would require considerable financial and human resources.

### Benefits and costs

Ontario fisheries are vulnerable to the competition for food and habitat posed by invasive species and by the diseases or pathogens that can be introduced via the water in which these species are transported. Invasive species can cause drastic changes to aquatic habitats and ecosystems, further threatening Ontario’s fisheries. Such occurrences would have a serious negative effect on recreational and commercial fishing, on tourism-based businesses and on the fishing supply and service sector.

The OMNR is responsible for ensuring healthy, sustainable fisheries province-wide for all its citizens and for minimizing as much as possible the risks of damage to those fisheries. A proactive approach is necessary to safeguard Ontario’s fisheries. The Great Lakes commercial fishery is one of the largest and the most valuable freshwater fisheries in the world. In Canada, the Great Lakes account for an average annual landed value of about \$45 million and adds over \$100 million to the Canadian economy. Recreational angling provides a further \$350 million, for an overall contribution of \$450 million to the Canadian economy. The combined value of both the American and Canadian commercial and recreational fisheries in the Great Lakes has been estimated to be as much as \$7 billion annually.

### Prohibiting the possession of invasive fish species

In Canada, published information available on the invasive species being proposed for regulatory prohibition conservatively estimates their combined economic impact at \$5.5 billion. A U.S. report estimates the annual economic burden of invasive species in that country at \$137 billion. The World Conservation Union rates invasive alien species as the second worst threat to biodiversity after habitat loss.

Black, bighead and silver carp are imported into Ontario predominantly from the state of Arkansas and these species are not exported from Ontario. Concerns over the environmental impact of these three carp species in U.S. waters has led the United States to propose restricted possession and transport of these species by listing them as injurious under the *Lacey Act*. In addition, a number of states bordering the Great Lakes, including Ohio, Michigan, Illinois, New York, and Indiana, have passed regulations restricting the transport of these species in order to prevent their introduction. Further, in U.S. jurisdictions where grass carp are cultured, there is a legal requirement for all fish to be triploid (unable to reproduce) to ensure that no self-sustaining populations can become established.

In the United States, 28 species of snakehead (Family *Channidae*) have been added to the list of injurious fish, mollusks and crustacea under the *Lacey Act*, thus prohibiting their importation

### Interdiction d’importer des sangsues vivantes

Par ailleurs, l’interdiction d’importer en Ontario des sangsues vivantes pour l’appâtage est la seule solution de rechange qui protégera adéquatement les eaux provinciales contre les dangers environnementaux que présente l’introduction d’espèces envahissantes, de maladies et d’agents pathogènes.

La suggestion, faite au cours des consultations, de permettre l’importation de sangsues d’installations « accréditées » n’a pas été jugée viable car elle ne garantirait pas adéquatement qu’il n’y aurait pas l’introduction d’espèces envahissantes. En outre, l’élaboration d’un tel processus d’accréditation exigerait des ressources financières et humaines considérables.

### Avantages et coûts

Les espèces pêchées en Ontario sont vulnérables à la concurrence pour l’alimentation et les habitats que présentent les espèces envahissantes et aux maladies ou agents pathogènes susceptibles d’être introduits dans l’eau servant au transport de ces espèces. Les espèces envahissantes peuvent causer des changements draconiens aux habitats et aux écosystèmes aquatiques, menaçant davantage les pêches de la province. De telles occurrences auraient des effets négatifs graves sur les pêches récréatives et commerciales, les entreprises touristiques et le secteur des approvisionnements et services de pêche.

Le MRNO est responsable de la santé et de la durabilité des pêches pour tous ses citoyens et de la réduction au minimum des dangers pour ces pêches. Une approche proactive est nécessaire pour préserver les pêches de l’Ontario. Les pêches commerciales des Grands Lacs constituent les pêches en eau douce les plus grandes et les plus importantes au monde. Au Canada, les pêches des Grands Lacs représentent une valeur moyenne annuelle débarquée de quelque 45 M\$ et ajoutent plus de 100 M\$ à l’économie canadienne. Les pêches récréatives apportent 350 M\$ de plus, ce qui représente une contribution de 450 M\$ à l’économie canadienne. La valeur combinée des pêches commerciales et récréatives américaines et canadiennes dans les Grands Lacs est estimée à 7 G\$ par année.

### Interdiction de posséder des espèces de poisson envahissantes

Au Canada, l’information disponible sur les espèces envahissantes que l’on se propose d’interdire estime, avec prudence, que leurs répercussions économiques combinées sont de 5,5 G\$. Un rapport publié aux États-Unis estime que le fardeau économique annuel causé par les espèces envahissantes dans ce pays serait de 137 G\$. L’Union mondiale pour la nature qualifie les espèces exotiques envahissantes de deuxième menace grave à la biodiversité après la perte d’habitats.

Les carpes noires, à grosse tête et argentées sont importées en Ontario, surtout de l’État de l’Arkansas, et il n’y a pas d’exportation. Toutefois, à cause de préoccupations au sujet des répercussions environnementales de ces trois espèces de carpe dans les eaux américaines, les États-Unis proposent de les ajouter à la liste d’espèces nuisibles de la loi *Lacey* pour en restreindre la possession et le transport. En outre, un nombre d’États riverains des Grands Lacs, y compris l’Ohio, le Michigan, l’Illinois, New York et l’Indiana, ont adopté des règlements restreignant le transport de ces espèces afin d’en éviter l’introduction. De plus, dans les États américains où on pratique l’élevage de la carpe de roseau, on exige que tous les poissons soient triploïdes (incapables de se reproduire) pour empêcher que des populations autosuffisantes ne s’établissent.

Aux États-Unis, 28 espèces de poissons-serpents (famille des *Channidae*) ont été ajoutées à la liste de poissons, de mollusques et de crustacés nuisibles de la loi *Lacey*, ce qui en interdit

and transportation between states and territories. Many individual states have also prohibited the possession of snakehead to further reduce the risks of invasion. In addition, regulations under the provincial *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, were recently amended to prohibit the buying and selling of live specimens of the four carp, all snakehead and two goby species.

The proposed amendment to prohibit the possession of the four live carp species will have an impact on some commercial importers and retailers of these fish species. However, importers, wholesalers, fish markets and other retailers of these fish will still be able to deal in freshly killed and frozen carp. And, when live carp are no longer available, the consumer market is expected to shift to the purchase of freshly killed or frozen carp. Also, many other non-invasive live fish species are available to satisfy consumer demand for live food fish. While a major economic impact is not expected, retailers have indicated that carp prices will be affected, since consumers will not likely wish to pay the same price for fresh/frozen carp as for live carp.

The two goby species are not imported into Ontario and grass carp are not currently sold by the aquarium or water garden trades. While it is known that snakeheads are sold in aquarium stores in Ontario, they are not found in great numbers and the majority of stores indicate that they are uncommon. The prohibition of their possession is not expected to have an impact, as the minor market for these species will shift to other available species.

The proposed amendment prohibiting the possession of snakehead and gobies will complement the recent provincial regulatory amendments prohibiting the sale of live grass carp and snakeheads by the water garden and aquarium trades. The OFR amendment will further reduce the introduction and spread of snakehead and goby species by anglers.

#### Prohibiting the importation of live leeches

To date, live leeches have not represented a significant portion of the bait industry in the province. Commercial bait licence holders sell leeches harvested from Ontario waters and supplement their supply by importing leeches from the United States. Estimates indicate that, in 2002, approximately one half of all live leeches sold in Ontario had been imported from outside the province. Some commercial licence holders prefer importing less expensive leeches from the United States to harvesting domestic leeches. Of the \$20 million in annual revenues of the live bait industry in Ontario, the retail sale of leeches is estimated to account for approximately \$5.4 million.

The leeches imported from the United States come from about eight border States but the vast majority of imported leeches come from Minnesota. This state requires leech harvesters to obtain a permit before leeches can be imported or moved within the state. It is difficult to determine the economic impact of the prohibition to import leeches on the leech industry in the United States, as these states do not keep records on leech harvest and export. Discussions with some leech operators indicate that the ban may result in a reduction in the price of domestic leeches, since more will be available for sale within the state. In addition, the prohibition may impact some leech exporters who will have to find new markets for leeches.

l'importation et le transport entre les États et territoires. De plus, de nombreux États individuels ont interdit la possession de poissons-serpents pour réduire davantage les risques d'invasion. En outre, le règlement d'application de la Loi provinciale sur la conservation du poisson et de la faune de 1997 a été modifiée dernièrement pour interdire l'achat et la vente de spécimens vivants de quatre espèces de carpes, de tous les poissons-serpents et de deux espèces de gobies.

La modification proposée visant à interdire la possession des quatre espèces de carpes vivantes aura des répercussions sur certains importateurs et détaillants commerciaux. Toutefois, les importateurs, les grossistes, les poissonneries et autres détaillants de ces poissons pourront toujours exercer le commerce de carpe fraîchement tuées et congelées. Et lorsque des carpes vivantes ne seront plus disponibles, on s'attend à ce que le marché à la consommation passe à l'achat de carpes fraîchement tuées ou congelées. De plus, de nombreuses autres espèces vivantes non envahissantes sont disponibles pour satisfaire la demande de poissons alimentaires vivants. Bien qu'on ne prévoie pas d'importantes répercussions économiques, les détaillants ont indiqué que les prix des carpes seraient touchés, étant donné que les consommateurs ne voudront probablement pas payer le même prix pour des carpes fraîches ou congelées que pour des carpes vivantes.

Les deux espèces de gobies ne sont pas importées en Ontario et la carpe de roseau n'est pas vendue actuellement dans les commerces d'aquarium et de jardins aquatiques. Bien que l'on sache que des poissons-serpents sont vendus dans des magasins d'aquarium en Ontario, il y en a peu et la plupart des magasins indiquent qu'ils ne sont pas courants. L'interdiction de leur possession ne devrait pas avoir de répercussions étant donné que ce faible marché passera à d'autres espèces.

La modification proposée interdisant la possession de poissons-serpents et de gobies viendra s'ajouter aux modifications réglementaires provinciales récemment apportées interdisant la vente de carpes de roseau et de poissons-serpents vivants dans les commerces de jardins aquatiques et d'aquariums. La modification apportée au RPO réduira davantage l'introduction et la propagation de poissons-serpents et de gobies par les pêcheurs à la ligne.

#### Interdiction d'importer des sangsues vivantes

Jusqu'à maintenant, les sangsues vivantes n'ont pas représenté une partie importante de l'industrie des appâts de la province. Les détenteurs de permis commerciaux d'appâts vendent leurs sangsues récoltées des eaux ontariennes et ajoutent à leur approvisionnement en important des sangsues des États-Unis. On estime qu'en 2002, environ la moitié de toutes les sangsues vivantes vendues en Ontario avait été importée de l'extérieur. Certains détenteurs de permis commerciaux préfèrent importer des sangsues moins coûteuses des États-Unis plutôt que de récolter des sangsues indigènes. Des 20 M\$ de revenus annuels de l'industrie des appâts vivants en Ontario, la vente au détail de sangsues est estimée à quelque 5,4 M\$.

Les sangsues importées des États-Unis entrent par environ huit postes frontaliers, mais la grande majorité d'entre elles proviennent du Minnesota. Cet État oblige les pêcheurs de sangsues à obtenir un permis avant que les sangsues soient importées ou transportées à l'intérieur de l'État. Il est difficile de déterminer l'impact économique de l'interdiction de l'importation de sangsues sur l'industrie des sangsues aux États-Unis, car les États ne tiennent pas de registres sur la récolte et l'exportation de sangsues. Des discussions avec certains exploitants de sangsues indiquent que l'interdiction pourrait entraîner une diminution du prix des sangsues nationales, étant donné qu'une plus grande quantité pourra être vendue dans l'État. En outre, l'interdiction pourrait avoir des répercussions sur certains exportateurs de sangsues, qui devront trouver de nouveaux marchés pour les sangsues.



The proposal to prohibit live leech imports into Ontario was first announced by the OMNR in 1999 and was delayed in order to educate and assist commercial bait licence holders in developing an industry based solely on domestically produced leeches. This training combined with opening previously unused provincial bait harvest areas and maximizing the use of current bait harvest areas will minimize the impact of the proposed prohibition on commercial bait licence holders.

The proposed prohibition on live leech imports may result in a temporary reduction in revenues for leech dealers until domestic leech harvests increase. Estimates place this short-term revenue reduction at approximately \$2 million. In addition, the price of leeches for anglers may rise temporarily but should stabilize as the industry adjusts. It should also be noted that leeches (imported or domestic) are only one of the types of live domestic bait used by anglers (e.g. domestic minnows, worms, frogs, crayfish, etc.) and these bait species will still be available to anglers.

The impact of this proposal on leech dealers is minor when compared to the level of negative environmental and economic impact that continued live leech imports could have on Ontario's fisheries.

#### Impact on Aboriginal groups

Neither of the above-proposed amendments apply to Aboriginal fishing for food, social or ceremonial purposes. No Aboriginal groups are involved in the import or sale of the carp, snakehead or goby species. Further, the very few Aboriginal peoples involved in the commercial leech industry have voiced no concerns with the proposal to prohibit the import of live leeches.

#### Trade implications

The proposals to prohibit the possession of live invasive carp, snakehead and goby and to prohibit the importation of live leeches into Ontario are expected to have a minimal impact on international trade. As stated above, the United States and most states bordering the Great Lakes have already moved to ban the import and/or transport of the invasive species proposed for prohibition in this amendment. Therefore, there is little trade for these species (other than some leeches) and, as a result, no appreciable impact on trade. The issue of a prohibition of the import of live leeches was discussed as part of 1999 North American Free Trade Agreement (NAFTA) discussions between the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) and U.S. trade representatives in Washington DC. DFAIT clearly indicated that, for conservation reasons, the intention was to prohibit the importation of live leeches as soon as logistically possible. Subsequent meetings in Ottawa, Toronto and Washington reaffirmed this intention. Existing trade agreements allow for exemptions to the "like-national" treatment provisions for conservation or environmental protection reasons. The need for this amendment to prevent the importation of invasive leech species, diseases or pathogens falls within the above exemption criteria. U.S. trade representatives recognise that these amendments represented a legitimate NAFTA exemption, particularly since some states have similar legislation for similar reasons.

La proposition d'interdire les importations de sangsues vivantes en Ontario a été annoncée pour la première fois par le MRNO en 1999 et a été reportée afin d'aider les détenteurs de permis commerciaux de vente d'appâts à mettre sur pied une industrie fondée uniquement sur les sangsues locales. Cette formation, alliée à l'ouverture de zones de récolte d'appâts auparavant inutilisées et au recours maximum aux zones de récolte actuelles minimiseront les répercussions de l'interdiction proposée sur les détenteurs de permis d'appâts commerciaux.

L'interdiction proposée d'importer des sangsues vivantes peut réduire temporairement les revenus des négociants jusqu'à ce que les récoltes de sangsues indigènes augmentent. D'après les estimations, cette réduction des revenus à court terme serait d'environ 2 M\$. En outre, le prix des sangsues demandé aux pêcheurs à la ligne peut augmenter temporairement, mais devrait se stabiliser à mesure que l'industrie s'ajuste au changement. Il faut noter également que les sangsues (importées ou indigènes) ne constituent que l'un des types d'appâts indigènes vivants utilisés par les pêcheurs à la ligne (par exemple, les ménés, vers, grenouilles, écrevisses, etc.) et que ces espèces d'appâts continueront d'être disponibles.

Les répercussions de cette proposition sur les vendeurs de sangsues sont mineures si on les compare au niveau de répercussions environnementales et économiques négatives que le maintien des importations de sangsues vivantes pourrait avoir sur les pêches de l'Ontario.

#### Répercussions pour les groupes autochtones

Aucune des modifications proposées ici ne s'applique aux pêches autochtones à des fins alimentaires, sociales ou rituelles. Aucun groupe autochtone ne s'occupe de l'importation ou de la vente de carpes, de poissons-serpents ou de gobies. En outre, les rares Autochtones qui prennent part à l'industrie commerciale des sangsues n'ont soulevé aucune objection au sujet de la proposition d'interdire l'importation de sangsues vivantes.

#### Implications pour le commerce

On s'attend à ce que les propositions visant à interdire la possession de carpe, de galane et de gobie vivants envahissants et d'interdire l'importation de sangsues vivantes en Ontario aient un impact minimal sur le commerce international. Comme il a déjà été mentionné, les États-Unis et la plupart des États en bordure des Grands Lacs ont déjà pris des mesures pour interdire l'importation et/ou le transport des espèces envahissantes dont l'interdiction est proposée dans cette modification. Il y a donc peu de commerce pour ces espèces (autres que certaines sangsues,) et par conséquent pas d'incidence notable sur le commerce. La question de l'interdiction de l'importation de sangsues vivantes a fait l'objet des discussions de l'Accord de libre-échange nord-américain de 1999 (ALÉNA) entre le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) et les représentants américains du commerce, à Washington DC. Le MAECI a clairement indiqué que, pour des raisons de conservation, on avait l'intention d'interdire l'importation de sangsues vivantes, dès que possible sur le plan de la logistique. Cette intention a été réaffirmée au cours des réunions subséquentes à Ottawa, Toronto et Washington. Les accords commerciaux en vigueur permettent des exemptions aux dispositions sur le traitement semblable à celui offert dans le pays pour des motifs de protection ou de conservation environnementales. La nécessité d'apporter cette modification afin d'empêcher l'importation d'espèces envahissantes de sangsues, de maladies ou de pathogènes relève du critère de l'exemption susmentionnée. Les représentants américains au commerce reconnaissent que ces modifications constituaient une exemption légitime de l'ALÉNA, surtout du fait que certains États possèdent des lois semblables pour des raisons semblables.

### Consultation

The Province of Ontario has an extensive consultation process in place to ensure that changes affecting individual water bodies or fishing areas receive an appropriate level of public consultation. Appropriate consultation tools are selected based on the complexity of proposed regulatory changes.

A communication strategy is implemented for all proposed changes to ensure that discussions are open and transparent. Information on proposed changes and invitations to comment are disseminated in various ways, including notices posted in affected areas, radio announcements, advertisements in local papers, news releases, posting on the OMNR Internet site and posting of proposal and information notices on the Environmental Bill of Rights Environmental Registry.

#### Prohibiting the possession of invasive fish species

On February 27, 2004, the proposal to prohibit buying and selling of live invasive carp, snakeheads and gobies under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* (FWCA) and to amend the OFR to prohibit possession of these live fish was announced. A press release was issued and these initiatives were posted for a 30-day comment period on the Environmental Bill of Rights Registry (EBR).

The intention of the OMNR to proceed with OFR amendments prohibiting possession of live carp, snakeheads and gobies was again made clear to 800 retail outlets when the amendments to the FWCA came into force. No enquiries or comments were received from retail outlets and industry associations as a result of the announced intentions.

As part of direct consultations on the OFR amendment proposal, letters were sent to affected commercial companies and stakeholder organizations, and notices of the EBR posting were placed in the major Asian language newspapers. A total of 125 responses were received, with 71 percent supporting the proposal, 15 percent opposing, 10 percent urging Ontario to continue to allow possession of live carp while prohibiting live sale, and 4 percent indicating neither support nor opposition. All comments received on the proposed prohibition of the possession of live snakehead and goby species were supportive of the change, and no concerns were raised during consultations by the few aquarium or water garden businesses that deal in snakehead.

On the proposal to prohibit possession of the four carp species, a major live food fish wholesaler provided an opposing response. The OMNR convened a meeting with this company to discuss the proposal and its potential impact on the import business. The wholesaler suggested an alternative to the proposed regulatory change that would allow live possession but would require fish to be killed at the point of sale. A suggestion was also made that larger facilities should be exempt from the prohibition, as they could ensure their operations presented low risk of invasive species introduction.

It was OMNR's position that these alternatives would not address the potential for release of these invasive species during transport. In addition, the resources necessary to review and monitor the fish handling practices of the Ontario enterprises dealing in live carp species would be prohibitive and could not adequately ensure prevention of invasive species introduction.

### Consultations

La province d'Ontario dispose d'un processus de consultation exhaustif pour faire en sorte que les modifications touchant des plans d'eau ou des zones de pêche individuelles fassent l'objet d'un niveau approprié de consultations publiques. Des outils de consultation sont choisis en fonction de la complexité des modifications proposées.

Une stratégie de communication est mise en œuvre pour tous les changements proposés de façon à ce que les discussions soient ouvertes et transparentes. L'information au sujet des modifications proposées et les invitations à présenter des commentaires sont diffusées de diverses façons, y compris des avis affichés dans des zones touchées, des annonces à la radio, des annonces dans des journaux locaux, des communiqués, l'affichage sur le site Internet du MRNO et l'inscription d'avis de proposition et d'information sur le registre environnemental de la Charte des droits environnementaux.

#### Interdiction de posséder des espèces de poisson envahissantes

Le 27 février 2004, on a annoncé la proposition d'interdire l'achat et la vente d'espèces envahissantes vivantes de carpes, de poissons-serpents et de gobies en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et de modifier le RPO pour en interdire la possession. Un communiqué à cet effet a été émis et ces initiatives ont été affichées pour une période de commentaires de 30 jours dans le registre de la Charte des droits environnementaux (CDE).

L'intention du MRNO d'aller de l'avant avec les modifications du RPO visant à interdire la possession de spécimens vivants de carpes, de poissons-serpents et de gobies a été répétée à 800 points de vente au détail lorsque les modifications à la Loi sont entrées en vigueur. Aucun commentaire ou demande de renseignement n'a été reçu des points de vente au détail et des associations de l'industrie.

Dans le cadre des consultations directes au sujet de la proposition de modifier le RPO, des lettres ont été envoyées aux entreprises commerciales touchées et aux organisations d'intervenants, et des avis de l'affichage dans la CDE ont été publiés dans les principaux journaux de langues asiatiques. Au total, 125 réponses ont été reçues; 71 p. 100 d'entre elles appuyant la proposition, 15 p. 100 s'y opposant, 10 p. 100 enjoignant l'Ontario de continuer de permettre la possession de carpes vivantes tout en interdisant la vente à l'état vivant et 4 p. 100 n'indiquant ni un appui ni une opposition. Tous les commentaires reçus au sujet de l'interdiction proposée de posséder des espèces vivantes de poissons-serpents et de gobies appuyaient les modifications. Aucune préoccupation n'a été soulevée par les quelques entreprises d'aquariums ou de jardins aquatiques qui vendent des poissons-serpents.

En ce qui concerne la proposition d'interdire la possession des quatre espèces de carpes, un important grossiste en poissons d'alimentation vivants a manifesté son opposition. Le MRNO a organisé une réunion avec cette entreprise pour discuter de la proposition et de ses répercussions possibles sur les activités d'importation. Le grossiste a suggéré une solution de rechange à la modification réglementaire proposée qui permettrait de posséder des poissons vivants mais exigerait qu'ils soient tués au point de vente. On a suggéré également que les installations importantes soient exemptées de l'interdiction, car elles pourraient faire en sorte que leurs activités présentent de faibles risques d'introduction d'espèces envahissantes.

Le MRNO était d'avis que ces solutions de rechange n'élimineraient pas la possibilité de libération de ces espèces envahissantes au cours du transport. De plus, les ressources nécessaires pour examiner et contrôler les pratiques de manutention du poisson dans les entreprises ontariennes qui font le commerce d'espèces de carpes vivantes seraient prohibitives et ne garantiraient pas suffisamment la prévention de l'introduction d'espèces envahissantes.

Opposition by other stakeholders to the proposal also focused on the carp species (bighead and grass carp). The following is a summary of the concerns raised during the EBR public comment period and the OMNR's response.

- The proposed regulation for carp species should be phased in over time.

This option was considered inappropriate because, once established, these species are extremely difficult, if not impossible, to eradicate. Measures to control impacts after the invasion of species are expensive, often ineffective and can cause further damage to the environment. It is necessary for the OMNR to proceed with the regulation for the carp species listed to prevent the anticipated negative impacts if these fish become established in Ontario waters.

- Live grass carp and bighead carp should continue to be sold in supermarkets, but should be slaughtered and cleaned at point of sale. Respondents submitted that they enjoyed eating fresh fish and preferred these species, since they were familiar and economically priced.

The release of live fish can occur prior to the point of consumer sale, such as in transport to and from import facilities and wholesalers. The proposed regulatory change is necessary to protect the environment and economy from the accidental and intentional release of the invasive fish species listed. Grass carp and bighead carp can still be sold fresh, frozen or in any state other than live. Numerous other species of live fish not considered a high risk to the environment will continue to be available in fish markets.

- Comments disputed references made in the proposal to releasing fish for cultural or religious purposes, stating that this was not common practice. In addition, responses stated that fish escape during transport was highly improbable.

Numerous incidents of grass and bighead carp being captured in the Great Lakes clearly demonstrate that these fish are being released accidentally or intentionally into Ontario waters. On at least one occasion, live fish being transported to markets in the Greater Toronto Area escaped from transport containers when the truck was involved in a traffic accident. This proposed regulatory change is required to prevent the accidental and/or intentional release of these detrimental species.

- Any reference to grass carp should be deleted from the proposed Regulations.

While grass carp are currently not established in Ontario waters, it is necessary to prohibit this species to proactively prevent its introduction and spread, so as to protect the environment and the economy. In other jurisdictions, where grass carp have become established, they feed extensively on aquatic vegetation which results in increasing turbidity causing negative impacts on fish habitat. Impacts to wetland habitat and fish and wildlife species that rely on wetlands have also been documented.

#### Prohibiting the importation of live leeches

The proposal to prohibit the import of leeches was first announced in 1999 by the Ontario Minister of Natural Resources, and was delayed to allow the commercial bait industry time to prepare for its implementation. In July 2002, the proposal was posted on the Environmental Bill of Rights Registry. The public was invited to comment on the proposal. A direct mailing to the 1 400 commercial bait licence holders in Ontario provided them with information on the EBR posting and on how to respond to

L'opposition formulée par d'autres intervenants était axée également sur les espèces de carpes (à grosse tête et de roseau). Voici un résumé des préoccupations formulées au cours de la période de commentaires publics de la CDE et les réponses du MRNO.

- La réglementation proposée concernant les espèces de carpes devrait être appliquée graduellement.

Cette option n'a pas été considérée comme appropriée car, une fois ces espèces établies, il est extrêmement difficile, sinon impossible, de les éliminer. Les mesures de contrôle des répercussions après les invasions sont coûteuses, souvent inefficaces et peuvent endommager davantage l'environnement. Il faut que le MRNO aille de l'avant avec la réglementation des espèces de carpes indiquées pour prévenir les répercussions négatives prévues si ces poissons s'établissent dans les eaux de l'Ontario.

- Les espèces de carpes de roseau et à grosse tête vivantes devraient continuer d'être vendues dans les supermarchés, mais tuées et éviscérées au point de vente. Les répondants ont déclaré qu'ils aimaient manger du poisson frais et préféraient ces espèces étant donné qu'elles étaient connues et économiques.

La libération de poissons vivants peut se produire avant le point de vente comme au cours du transport dans les installations d'importation et de vente en gros. La modification proposée est nécessaire pour protéger l'environnement et l'économie contre les libérations accidentelles et délibérées des espèces de poisson envahissantes mentionnées. Les carpes de roseau et à grosse tête peuvent toujours être vendues fraîches, congelées ou dans tout état autre que vivantes. De nombreuses autres espèces de poissons vivants non considérées comme à risque élevé pour l'environnement continueront d'être disponibles dans les poissonneries.

- Dans les commentaires, on a mis en doute les références faites, dans la proposition, à la libération de poisson à des fins culturelles ou religieuses, car il ne s'agit pas d'une pratique courante. En outre, les réponses ont indiqué que la libération de poissons au cours du transport était très improbable.

Les nombreuses occurrences de capture de carpes de roseau et à grosse tête dans les Grands Lacs prouvent clairement que ces poissons sont libérés accidentellement ou délibérément dans les eaux de l'Ontario. À au moins une occasion, du poisson vivant transporté aux marchés de la région du Grand Toronto s'est échappé des bassins de transport alors que le camion était impliqué dans un accident de la circulation. Cette modification est requise pour empêcher la libération accidentelle ou délibérée de ces espèces nuisibles.

- Toute référence à la carpe de roseau devrait être supprimée.

Bien qu'aucune population de carpe de roseau ne soit actuellement établie dans les eaux de l'Ontario, il faut prohiber cette espèce pour empêcher proactivement son introduction et sa propagation de façon à protéger l'environnement et l'économie. Dans d'autres endroits où les carpes de roseau se sont établies, on a remarqué qu'elles se nourrissaient fortement de végétation aquatique, ce qui accroît la turbidité de l'eau et a des effets négatifs sur l'habitat du poisson. En outre, on a documenté les répercussions sur les habitats de terres humides et les espèces de poissons et de faune qui en dépendent.

#### Interdiction d'importer des sangsues vivantes

La proposition d'interdire l'importation de sangsues a été annoncée initialement en 1999 par le ministre des Richesses naturelles de l'Ontario et a été reportée pour permettre à l'industrie commerciale des appâts de se préparer à sa mise en œuvre. En juillet 2002, la proposition a été affichée dans le registre de la Charte des droits environnementaux, et le public a été invité à présenter ses commentaires à cet égard. Un envoi postal direct au 1 400 détenteurs de permis d'appâts commerciaux en Ontario leur

the proposal. OMNR staff also met with the Bait Association of Ontario and other bait harvesters to discuss the proposal.

Eleven responses to the EBR posting were received on the leech import prohibition. Two individuals supported the proposal stating that it is important to prevent invasive species from entering Ontario and that live bait from outside the province should not be allowed to be transferred to Ontario waters.

Five individuals and four organizations (two in Minnesota and two in Ontario) opposed the implementation of the prohibition. Their comments expressed the following points.

- Ontario bait harvesters will not be able to meet the demand for leeches if this prohibition is implemented.

The OMNR is encouraging commercial bait licence holders to maximize their utilization of existing bait harvest areas which, to date, have been underused by some licence holders in favour of importing cheaper U.S. leeches. There are also about 750 Bait Harvest Areas in Ontario (about 20 percent of the total) that are not being used. The OMNR is reviewing this situation and working with the BAO to develop a process for making these areas available to leech harvesters. In addition, while there is currently no cultivation of leeches in Ontario, the OMNR and the BAO are exploring the potential for leech culture and the concept is being incorporated into industry training sessions.

These measures will enable the more effective use of provincial bait harvest areas and perhaps the development of leech growing operations, allowing commercial bait licence holders to invest in maximizing domestic leech production. As the industry adjusts, the supply and demand for leeches will stabilize as will leech prices.

- Approximately 140 commercial bait licence holders will lose a portion of their income, which for some is significant and leech prices will rise without the import of cheaper U.S. leeches.

With the efforts underway to develop unused bait harvest areas, to maximize the use of existing areas and to possibly develop leech growing operations, it is expected that bait industry revenues from domestic leech sales will increase after a short term reduction. Normal market supply and demand will stabilize domestic leech prices over time.

- Do not proceed with the ban until Ontario bait harvesters can be trained to harvest Ontario leeches to meet the demand.

To mitigate the above concerns brought forward in response to the EBR posting, the OMNR decided to delay implementation of the prohibition until January 2005. This was done so that the OMNR could further assist commercial bait licence holders in developing and delivering training programs to teach harvesters methods of harvesting, handling and transporting domestic leeches. This will aid in redirecting the leech industry in Ontario to the harvest and sale of domestic leeches. Twelve courses have been held across Ontario from June to August 2004, which were delivered by the BAO on behalf of the OMNR.

- Allow the import of leeches from "certified" facilities.

As noted above in the Alternatives section, the development of a certification process for non-domestic leech production facilities was not considered as a realistic option to an import prohibition.

- There is little documented proof that the import of leeches represents a risk of invasive species introductions, and research should be conducted to determine the risk of invasive species being introduced by importing leeches.

a communiqué l'affichage dans la CDE et leur a indiqué comment répondre à la proposition. En outre, des représentants du MRNO ont rencontré la Bait Association of Ontario et d'autres pêcheurs d'appâts pour discuter de la proposition.

Onze réponses à l'affichage de la CDE ont été reçues au sujet de l'interdiction d'importer des sangsues. Deux personnes ont appuyé la proposition en précisant qu'il était important d'empêcher des espèces envahissantes d'entrer en Ontario et que des appâts vivants provenant de l'extérieur de la province ne devraient pas être transférés dans les eaux ontariennes.

Cinq personnes et quatre organisations (deux au Minnesota et deux en Ontario) se sont opposées à cette interdiction. Leurs commentaires concernent les points suivants.

- Les pêcheurs d'appâts de l'Ontario ne pourront suffire à la demande de sangsue si l'interdiction est imposée.

Le MRNO encourage les détenteurs de permis commerciaux à maximiser le recours aux zones de récolte d'appâts actuelles qui, jusqu'à maintenant, ont été délaissées par certains détenteurs de permis en faveur de sangsues moins cher importées des États-Unis. En outre, environ 750 zones de pêche d'appâts en Ontario (environ 20 p. 100 du total) ne sont pas utilisées. Le MRNO examine la situation et collabore avec la BAO pour élaborer un processus rendant ces zones disponibles pour les pêcheurs de sangsues. En outre, même s'il n'y a pas d'élevage de sangsues en Ontario actuellement, le MRNO et la BAO étudient le potentiel d'une telle industrie et le concept est incorporé dans les séances de formation de l'industrie.

Ces mesures permettront d'utiliser plus efficacement les zones de pêche d'appâts de la province et peut-être d'établir des installations d'élevage de sangsues, permettant aux détenteurs de permis commerciaux d'investir dans le but de maximiser la production nationale de sangsues. À mesure que l'industrie s'ajustera, l'offre et la demande de sangsues se stabiliseront tout comme les prix.

- Environ 140 détenteurs de permis de pêche d'appâts perdront une portion de leur revenu, ce qui est important pour certains d'entre eux, et les prix des sangsues augmenteront en l'absence de sangsues moins cher en provenance des États-Unis.

Compte tenu des efforts actuellement déployés pour mettre en valeur les zones de pêche d'appâts non utilisées, maximiser le recours aux zones actuelles et peut-être mettre sur pied des installations d'élevage de sangsues, on s'attend que les revenus de l'industrie des appâts tirés des ventes de sangsues indigènes augmenteront après avoir connu une courte période de réduction. Les jeux normaux de l'offre et de la demande stabiliseront les prix des sangsues indigènes avec le temps.

- Ne pas appliquer l'interdiction jusqu'à ce que les pêcheurs d'appâts de l'Ontario aient reçu une formation pour pêcher les sangsues de l'Ontario de façon à répondre à la demande.

Pour calmer les préoccupations ci-dessus exprimées en réponse à l'affichage de la CDE, le MRNO a décidé de remettre à janvier 2005 l'application de l'interdiction. Cela a été fait pour que le MRNO puisse aider davantage les détenteurs de permis commerciaux à mettre au point et à donner des programmes de formation visant à enseigner aux pêcheurs les méthodes de pêche, de manutention et de transport des sangsues indigènes. Cela aidera à réorienter l'industrie des sangsues de l'Ontario vers la récolte et la vente de sangsues indigènes. Douze cours ont été donnés partout en Ontario de juin à août 2004 par la BAO au nom du MRNO.

- Permettre l'importation de sangsues provenant d'installations « accréditées ».

Comme signalé ci-dessus dans la section des solutions envisagées, la mise au point d'un processus d'accréditation d'installations de production de sangsues non indigènes n'a pas été

It is believed that at least 13 fish species have been unintentionally introduced into Ontario through the use of live bait. Species introduced from overseas are more readily identified as invasive and consequently are more often documented than species introduced from other North American waters. This is particularly true for invertebrates such as leeches and crayfish. However, the extent of the problem is probably far greater than has been realized. While there is no clear scientific evidence that invasive species have yet been introduced via live leech importation, it has been demonstrated repeatedly that non-native species have the ability to adapt and survive in inhospitable conditions to later thrive and supersede native populations. Better to err on the side of caution and prohibit live leech importation than deal with the environmental and economic consequences after the fact.

Despite the concerns raised during consultations on these proposed amendments and the impact the amendments may have on the industry, the OMNR must take responsible action to minimize the significant negative environmental and economic impacts posed by these invasive species. A precautionary approach to safeguarding Ontario's aquatic ecosystems is preferable to gambling that the introduction and spread of invasive species, diseases or pathogens will not occur. Prepublication of these proposed amendments will provide an additional opportunity for comment.

### **Compliance and enforcement**

Once amendments are approved, the public and affected stakeholders are informed of the regulatory changes via press releases, announcements in the media and letters to specific stakeholders. Information about the Regulations is also available on the OMNR Internet site, which is updated regularly.

Compliance and enforcement efforts are planned and scheduled annually in District Compliance Plans. These efforts include promotion and education, patrols of popular fishing areas and, where appropriate, can include the issuance of warnings or tickets with prescribed fines or the laying of charges under the *Fisheries Act*. Penalties under *Fisheries Act*, upon conviction for a contravention of these regulations, can include imprisonment for up to 24 months and fines of up to \$500,000. The courts can also order the forfeiture of fishing gear, catch, vessels or other equipment used in the commission of an offence. License suspension or cancellation may also be imposed. These OFR amendments involve no new enforcement costs.

### **Prohibiting the possession of invasive fish species**

Compliance with the new invasive species prohibitions will be ensured via the routine inspections of live fish markets and pet shops that are part of current enforcement of existing provincial and federal regulations. These inspections are also used to collect information about the species and quantities of live fish sold in

considérée comme une solution de rechange réaliste à l'interdiction des importations.

- Il y a peu de preuves documentaires que l'importation de sangsues présente un risque d'introduction d'espèces envahissantes, et des recherches devraient être effectuées pour déterminer le risque d'introduction d'espèces envahissantes par l'importation de sangsues.

L'on croit qu'au moins 13 espèces de poissons ont été introduites par inadvertance en Ontario par l'utilisation d'appâts vivants. Les espèces introduites d'outre-mer sont plus facilement identifiées comme envahissantes et, par conséquent, leur présence est plus documentée que celle des espèces provenant d'autres plans d'eau nord-américains. Cela est particulièrement vrai au sujet d'invertébrés comme les sangsues et les écrevisses. Toutefois, l'amplitude du problème est probablement de loin supérieure à ce que l'on pensait. Bien qu'il n'y ait pas de preuves scientifiques déterminantes que des espèces envahissantes ont été introduites par l'importation de sangsues vivantes, il a été démontré à maintes reprises que des espèces non indigènes ont la capacité de s'adapter et de survivre dans des conditions inhospitalières pour ensuite se reproduire rapidement et l'emporter sur les populations indigènes. Il vaut mieux pêcher par excès de prudence et interdire les importations de sangsues vivantes que de souffrir des conséquences environnementales et économiques après coup.

Malgré les préoccupations manifestées au cours des consultations au sujet de ces modifications proposées et des répercussions des modifications sur l'industrie, le MRNO doit prendre des mesures responsables pour minimiser les importantes répercussions environnementales et économiques négatives causées par ces espèces envahissantes. Il est préférable d'adopter une approche prudente à la sauvegarde des écosystèmes aquatiques de l'Ontario plutôt que de parier que l'introduction et la propagation d'espèces, de maladies ou d'agents pathogènes envahissants n'auront pas lieu. La publication préalable de ces modifications proposées offrira une occasion additionnelle de formuler des commentaires.

### **Respect et exécution**

Une fois que les modifications sont approuvées, le public et les intervenants concernés sont informés des changements apportés à la réglementation au moyen de communiqués, d'annonces dans les médias et de certains envois postaux directs. En outre, l'information au sujet des règlements est présentée sur le site Internet du MRNO qui est mis à jour périodiquement.

Les efforts visant la conformité et l'application sont planifiés et prévus chaque année dans les plans de conformité des districts. Ces efforts comprennent la promotion et l'éducation, les patrouilles des zones de pêche populaires et, s'il y a lieu, des avertissements ou des contraventions assorties d'amendes déterminées ou la mise en accusation en vertu de la *Loi sur les pêches*. Les peines prévues par la *Loi sur les pêches* qui font suite à une déclaration de culpabilité relative à une infraction peuvent comprendre l'emprisonnement jusqu'à concurrence de 24 mois et des amendes pouvant atteindre 500 000 \$. De plus, les tribunaux peuvent ordonner la saisie des engins de pêche, des prises, des bateaux ou autre matériel utilisé pour commettre une infraction. La suspension ou l'annulation des permis peut être imposée également. Ces modifications apportées au RPO n'entraînent pas de nouveaux coûts d'application.

### **Interdiction de posséder des espèces de poisson envahissantes**

La conformité aux nouvelles interdictions concernant les espèces envahissantes sera assurée au moyen d'inspections de routine de poissonneries et d'animaleries que prévoient actuellement les mesures d'application des règlements provinciaux et fédéraux en vigueur. Ces inspections permettent également de recueillir de

these enterprises so as to provide data for future fisheries management and conservation decisions.

Discussions of the Great Lakes Law Enforcement Committee (comprised of representatives from U.S. and Canadian Law Enforcement Agencies bordering the Great Lakes) support joint enforcement at border crossings to detect illegal shipments of carp species. This activity will be mutually beneficial, given transport restrictions on carp in Great Lakes states.

#### Prohibiting the importation of live leeches

Enforcement procedures were established at all Ontario border points when the non-commercial importation of live leeches was restricted in 1999. Once the proposed commercial import prohibition on live leeches is approved, the OMNR will advise Canada Border Services of the changes and border enforcement procedures will be adjusted accordingly. In addition, border checks for live leeches will be coordinated with the carp enforcement activity of the Great Lakes Law Enforcement Committee. Also, with the approval of the proposed live leech import prohibition, all live leech imports will be banned and shipments into Ontario should no longer occur, making border enforcement easier.

The commercial bait industry in Ontario is fully aware of the proposal and will be informed when the prohibition is approved. The provincial regulations (O.Reg. 664/98), under Ontario's Fish and Wildlife Conservation Act, require commercial bait licence holders to keep log book records of all purchases and sales of bait, including leeches. The log books are checked as part of routine enforcement activities.

#### Contacts

Cameron Mack, Director, Fish and Wildlife Branch, Ontario Ministry of Natural Resources, P.O. Box 7000, Peterborough, Ontario K9J 8M5, (705) 755-1909 (telephone), (705) 755-1845 (facsimile); and Sharon Budd, Regulatory Analyst, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (telephone), (613) 990-2811 (facsimile).

l'information au sujet des espèces et des quantités de poissons vivants vendus dans ces entreprises de façon à fournir des données pour les décisions futures concernant la gestion des pêches et la conservation.

Les discussions tenues par le Comité d'application de la loi des Grands Lacs (composé de représentants d'organismes américains et canadiens d'application de la loi situés à proximité des Grands Lacs) appuient l'application conjointe aux postes frontières pour déceler les expéditions illégales d'espèces de carpes. Cette activité sera mutuellement bénéfique compte tenu des restrictions quant au transport de carpes dans les États riverains des Grands Lacs.

#### Interdiction d'importer des sangsues vivantes

Des procédures d'application ont été établies à tous les postes frontières de l'Ontario lorsque l'importation non commerciale de sangsues vivantes a été restreinte en 1999. Une fois que l'interdiction d'importer des sangsues vivantes à des fins commerciales sera approuvée, le MRNO informera les Services frontaliers du Canada des changements et les procédures seront adaptées en conséquence. En outre, les vérifications aux frontières pour empêcher l'entrée de sangsues vivantes seront coordonnées avec les mesures d'application concernant les carpes appliquées par le Comité d'application de la loi des Grands Lacs. Par ailleurs, avec l'approbation de l'interdiction proposée d'importer des sangsues vivantes, toutes les importations de cette espèce vivante seront interdites et il ne devrait plus y avoir d'expéditions à destination de l'Ontario, ce qui faciliterait l'application du règlement aux frontières.

L'industrie commerciale des appâts de l'Ontario est parfaitement consciente de la proposition et sera informée lorsque l'interdiction sera approuvée. La réglementation provinciale (O.Reg. 664/98), en vertu de la Loi provinciale sur la conservation du poisson et de la faune, exigera que les détenteurs de permis d'appâts commerciaux tiennent des registres de tous les achats et ventes d'appâts, y compris les sangsues. Les registres font l'objet d'une vérification dans le cadre des activités normales d'application.

#### Personnes-ressources

Cameron Mack, Directeur, Direction du poisson et de la faune, Ministère des Ressources naturelles de l'Ontario, Case postale 7000, Peterborough (Ontario) K9J 8M5, (705) 755-1909 (téléphone), (705) 755-1845 (télécopieur); et Sharon Budd, Analyste de la réglementation, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the date of publication of this notice and be

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12

addressed to Cameron Mack, Director, Fish and Wildlife Branch, Ontario Ministry of Natural Resources, P.O. Box 7000, Peterborough, Ontario K9J 8M5 (Telephone: (705) 755-1909, Facsimile: (705) 755-1900).

Ottawa, May 2, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

M. Cameron Mack, directeur, Direction du poisson et de la faune, ministère des Richesses naturelles de l'Ontario, C.P. 7000, Peterborough (Ontario) K9J 8M5 (tél. : (705) 755-1909; téléc. : (705) 755-1900).

Ottawa, le 2 mai 2005

La greffière adjointe du Conseil privé  
EILEEN BOYD

**REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989**

AMENDMENTS

**1. Subsection 9.1(1) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**9.1** (1) No person shall possess live fish of a species set out in Part IV of Schedule II.

**2. Section 10.2 of the Regulations is replaced by the following:**

**10.2** No person shall bring live leeches into Ontario for use as bait.

**3. Schedule II to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 2 and 9.2)” after the heading “SCHEDULE II” with the reference “(Sections 2, 9.1 and 9.2)”.**

**4. Schedule II to the Regulations is amended by adding the following after Part III:**

PART IV

*Fish that Shall not be Possessed When Alive*

Item	Column I Common Name	Column II Scientific Name
1.	Ruffe	<i>Gymnocephalus cernuus</i>
2.	Grass carp	<i>Ctenopharyngodon idella</i>
3.	Bighead carp	<i>Hypophthalmichthys nobilis</i>
4.	Silver carp	<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>
5.	Black carp	<i>Mylopharyngodon piceus</i>
6.	Snakehead family	<i>Channidae</i>
7.	Round goby	<i>Neogobius melanostomus</i>
8.	Tubenose goby	<i>Proterorhinus marmoratus</i>

COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[19-1-o]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989**

MODIFICATIONS

**1. Le paragraphe 9.1(1) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**9.1** (1) Il est interdit d'avoir en sa possession du poisson vivant d'une espèce figurant à la partie IV de l'annexe II.

**2. L'article 10.2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**10.2** Il est interdit d'introduire des sangsues vivantes en Ontario pour utilisation comme appât.

**3. La mention « (articles 2 et 9.2) » qui suit le titre « ANNEXE II » du même règlement est remplacée par « (articles 2, 9.1 et 9.2) ».**

**4. L'annexe II du même règlement est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :**

PARTIE IV

*Espèces de poisson dont la possession est interdite à l'état vivant*

Article	Colonne 1 Nom commun	Colonne 2 Nom scientifique
1.	Grémille	<i>Gymnocephalus cernuus</i>
2.	Carpe de roseau	<i>Ctenopharyngodon idella</i>
3.	Carpe à grosse tête	<i>Hypophthalmichthys nobilis</i>
4.	Carpe argentée	<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>
5.	Carpe noire	<i>Mylopharyngodon piceus</i>
6.	Famille du poisson-serpent	<i>Channidae</i>
7.	Gobie arrondi	<i>Neogobius melanostomus</i>
8.	Gobie de la mer Noire	<i>Proterorhinus marmoratus</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[19-1-o]

<sup>1</sup> SOR/89-93

<sup>1</sup> DORS/89-93

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1416 — Nutrition Labelling, Nutrient Content Claims and Health Claims)

### Statutory authority

*Food and Drugs Act*

### Sponsoring department

Department of Health

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

On December 12, 2002, the Government of Canada promulgated regulatory amendments to the *Food and Drug Regulations* to make nutrition labelling mandatory on most prepackaged foods, update nutrient content claims, and introduce provisions for the use of diet-related health claims. These amendments were published in the *Canada Gazette*, Part II, on January 1, 2003. A period of three years was provided to manufacturers to comply with the new regulations, with the exception of small businesses which were provided with a period of five years. Small businesses are manufacturers who had gross revenues from sales of food in Canada of less than \$1,000,000 for the 12-month period immediately prior to December 12, 2002. Nevertheless, manufacturers who choose to make certain claims or use the expression “nutrition facts,” “valeur nutritive” or “valeurs nutritives” can no longer benefit from the transition period of three or five years and must comply with the mandatory nutrition labelling requirements. These claims are

- the nutrient content claim 100 percent fat-free;
- the nutrient content claim (percentage) fat-free;
- the nutrient content claims for *trans* fat;
- the nutrient content claims for source of omega-3 polyunsaturated fatty acids and source of omega-6 polyunsaturated fatty acids; and
- the diet-related health claims set out in column 1 of the table following section B.01.603.

Since the promulgation of the December 2002 Regulations, Health Canada and the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) have received inquiries from the food industry on the interpretation of the new labelling requirements. Health Canada recognized, through the process of assisting the industry in implementing the December 2002 Regulations, that additional regulatory amendments were required to bring more flexibility to the regulatory framework, clarify the intent of these requirements, correct inconsistencies between labelling provisions, and address items

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1416 — étiquetage nutritionnel, allégations relatives à la teneur nutritive et allégations relatives à la santé)

### Fondement législatif

*Loi sur les aliments et drogues*

### Ministère responsable

Ministère de la Santé

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le 12 décembre 2002, le gouvernement du Canada a promulgué des modifications réglementaires au *Règlement sur les aliments et drogues* afin de rendre obligatoire l'étiquetage nutritionnel pour la plupart des aliments préemballés, de mettre à jour les allégations relatives à la teneur en éléments nutritifs et de permettre l'utilisation d'allégations relatives à la santé reliées au régime alimentaire. Ces modifications ont été publiées dans la *Partie II de la Gazette du Canada* du 1<sup>er</sup> janvier 2003. Une période de trois ans a été accordée aux fabricants pour se conformer au nouveau règlement, sauf pour les petites entreprises pour qui la période était de cinq ans. Les petites entreprises sont des fabricants dont le revenu brut tiré des ventes d'aliments au Canada était inférieur à 1 000 000 \$ au cours de la période de 12 mois précédant le 12 décembre 2002. Néanmoins, les fabricants qui désirent faire certaines allégations ou utiliser l'expression « nutrition facts », « valeur nutritive » ou « valeurs nutritives » ne peuvent plus profiter de la période de transition de trois ou de cinq ans et doivent se conformer aux exigences sur l'étiquetage nutritionnel. Ces allégations sont :

- l'allégation relative à la teneur nutritive 100 p. 100 sans lipides;
- l'allégation relative à la teneur nutritive (pourcentage) sans lipides;
- les allégations relatives à la teneur nutritive pour les acides gras *trans*;
- les allégations relatives aux teneurs nutritives en source d'acides gras polyinsaturés oméga-3 et en source d'acides gras polyinsaturés oméga-6;
- les allégations relatives à la santé reliées au régime alimentaire indiquées dans la colonne 1 du tableau qui suit l'article B.01.603.

Depuis la promulgation du Règlement de décembre 2002, Santé Canada et l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) ont reçu des demandes de l'industrie alimentaire sur l'interprétation des nouvelles exigences d'étiquetage. Santé Canada a reconnu, en conseillant l'industrie pour la mise en œuvre du règlement de décembre 2002, que des modifications réglementaires supplémentaires étaient nécessaires afin de rendre le cadre réglementaire plus souple, de clarifier l'intention des exigences, de corriger les incohérences entre les dispositions sur l'étiquetage



that were not included in the previous amendments. The regulatory amendments now proposed are integral to the Smart Regulation approach to promote effective and efficient processes, thus enhancing responsiveness and cooperation, as well as reducing compliance burden. As industry continues to implement the December 2002 Regulations on nutrition labelling, nutrient content claims and diet-related health claims, additional regulatory amendments may be required, as warranted, to continue to facilitate the conveyance of information about the nutrient content of food in a format which allows for comparison among foods and prevents consumers' confusion in respect of the nutrient value and composition of a food at point of purchase. All necessary changes are aimed at enabling consumers to make appropriate food choices to reduce the risk of developing diet-related chronic diseases, thus preventing injury to health.

The proposed amendments are not expected to have a significant impact on labels that have already been brought into compliance since December 2002 because most amendments would either give more flexibility to the requirements or would not change their intent. Only a few proposed amendments would result in more restrictive requirements than those found under the current nutrition labelling framework.

The proposed amendments are described below.

### **Nutrition labelling**

Amendments are proposed to the sections of the Regulations dealing with exemptions from the mandatory nutrition labelling requirements and format requirements for the Nutrition Facts table.

#### **Proposed new exemptions**

A number of categories of prepackaged foods are currently exempted from the mandatory nutrition labelling requirements. Based on comments received, three new exemptions are proposed which would add flexibility to the labelling of these categories of prepackaged foods. They would apply to coffee and tea, bottled water, and ground meat and ground poultry.

First, it is proposed to exempt coffee, tea and herbal tea, including the standardized products (e.g. regular and decaffeinated tea and coffee) and unstandardized products that are not sweetened (e.g. instant coffee and flavoured coffee). Since these products as consumed would meet the conditions for an exemption set out under paragraph B.01.401(2)(a), more specifically that all the core nutrient information "may be expressed as '0' in the Nutrition Facts table," these foods would not be required to carry a Nutrition Facts table.

The second proposed new exemption is for bottled water sold in 18-litre refillable plastic containers. This exemption would recognize the current industry practice that returnable bottles are not "product specific" (e.g. containers are not dedicated to spring water or distilled water). Therefore, it is not practical to change the label every time the container is returned for refilling. Furthermore, in most cases, mandatory labelling information is displayed on the cap closure, this being the principal display panel for these products. As with refillable glass containers of milk and cream, which are exempted from mandatory nutrition labelling requirements, as specified in subparagraph B.01.401(2)(c)(iii) of the Regulations, the proposed exemption would still apply if a claim were made on the label of or in any advertisement for these

et de traiter des éléments qui n'étaient pas inclus dans les modifications précédentes. Les modifications proposées maintenant font partie intégrante de l'approche de la Réglementation intelligente dont le but est de favoriser des processus efficaces et efficaces, et ainsi rehausser la souplesse et la coopération, de même que réduire le fardeau relié à la mise en application. Alors que l'industrie continue la mise en œuvre du règlement de décembre 2002 sur l'étiquetage nutritionnel, les allégations relatives à la teneur en éléments nutritifs et les allégations relatives à la santé reliées au régime alimentaire, des modifications réglementaires supplémentaires pourraient être requises, lorsqu'elles sont justifiées, afin de continuer à faciliter la transmission d'information relative à la teneur nutritive d'un aliment dans un format qui permet la comparaison entre les aliments et évite que le consommateur soit induit en erreur en ce qui touche la valeur nutritive et la composition d'un aliment lors de l'achat. Tous les changements nécessaires visent à améliorer la capacité des consommateurs de faire des choix alimentaires éclairés afin de réduire les risques de développer des maladies chroniques reliées au régime alimentaire et ainsi prévenir les dangers à la santé.

Les modifications proposées ne devraient pas avoir un impact important sur les étiquettes qui ont déjà été rendues conformes depuis décembre 2002, car la plupart des modifications serviraient à assouplir les exigences ou ne modifieraient pas leur intention. Seules quelques modifications proposées imposeraient des exigences plus restrictives que celles du cadre actuel sur l'étiquetage nutritionnel.

Les modifications proposées sont décrites ci-dessous.

### **Étiquetage nutritionnel**

Des modifications sont proposées aux articles du Règlement qui portent sur les exemptions aux exigences d'étiquetage nutritionnel obligatoire et sur les exigences en matière de modèle pour le tableau de la valeur nutritive.

#### **Nouvelles exemptions proposées**

Un certain nombre de catégories d'aliments préemballés sont présentement exemptées des exigences d'étiquetage nutritionnel obligatoire. Selon les commentaires reçus, trois nouvelles exemptions sont ajoutées afin d'assouplir l'étiquetage de ces catégories d'aliments préemballés. Elles s'appliqueraient au café et au thé, à l'eau embouteillée et à la viande et la viande de poulet hachées.

D'abord, on propose d'exempter le café, le thé et les tisanes, y compris les produits normalisés (par exemple, le thé et le café réguliers et décaféinés) et les produits non normalisés qui ne sont pas sucrés (par exemple, le café instantané et le café aromatisé). Comme ces produits tels qu'ils sont consommés respecteraient les conditions d'exemption décrites à l'alinéa B.01.401(2)(a), plus particulièrement que tous les renseignements principaux sur les éléments nutritifs « peuvent être exprimés par "0" au tableau de la valeur nutritive », ces aliments ne seraient pas tenus d'afficher un tableau de la valeur nutritive.

La deuxième exemption proposée porte sur l'eau embouteillée vendue dans des contenants en plastique réutilisables de 18 litres. Cette exemption reconnaîtrait la pratique actuelle de l'industrie selon laquelle ces bouteilles consignées ne sont pas spécifiques aux produits (par exemple, les contenants ne sont pas consacrés à l'eau de source ou à l'eau distillée). Il n'est donc pas pratique de modifier l'étiquette chaque fois que le contenant est retourné pour un nouveau remplissage. En outre, dans la plupart des cas, l'information obligatoire apparaît sur le capuchon de la bouteille, celui-ci étant l'espace principal de l'étiquette pour ces produits. Comme pour les contenants de verre réutilisables pour le lait et la crème qui sont exemptés des exigences d'étiquetage nutritionnel obligatoire, tel qu'il est mentionné dans

products. In this case, the amount of the nutrient that is the subject of the claim would have to appear on the label or in the advertisement, as described in the proposed amendment to paragraph B.01.503(1)c).

The third proposed exemption is for ground meat and ground poultry packaged at retail and labelled by means of a sticker where the available display surface of the package is less than 200 square centimetres (cm<sup>2</sup>). The current exemption, in subparagraph B.01.401(2)(b)(viii), pertaining to small packages does not include small packages of ground meat and ground poultry. Therefore, a new exemption is proposed to address this category of food.

#### Proposed amendments to existing exemptions

The existing subparagraph B.01.401(2)(b)(ii) exempting fresh vegetables and fruits would be amended to clarify that the exemption includes fresh vegetables and fruits coated with mineral oil or other protective coatings. Mineral oil is a permitted coating under Division 16 of the Regulations, and other substances such as cottonseed oil, beeswax, candelilla wax, and carnauba wax have been recognized as acceptable protective coatings on fresh vegetables and fruits.

The English version of the exemption described in subparagraph B.01.401(2)(b)(viii) would be amended to clarify that the available display surface of 200 cm<sup>2</sup> applies to the package and not to the sticker label attached to the package. Similar changes are proposed in subsections B.01.454(5) and B.01.455(4) to clarify that the available display surface applies to the package and not to the sticker label.

A number of amendments are also proposed to the conditions that trigger the loss of an exemption.

In paragraph B.01.401(3)(a), sugar alcohols would be included in order to be consistent with the approach that has been applied throughout the Regulations for labelling requirements when vitamins, mineral nutrients and sugar alcohols are added to food. When these substances are added to a prepackaged food exempted from mandatory nutrition labelling, the food would lose its exemption and would be required to carry a Nutrition Facts table.

A second amendment in paragraph B.01.401(3)(a) would maintain the exemption for prepackaged water or ice containing insignificant amounts of all the core nutrients in the case where fluoride is added. Fluoride is not one of the core or additional nutrients listed under the tables to sections B.01.401 or B.01.402 that need to appear in the Nutrition Facts table. Therefore, it is considered unnecessary to require the display of the Nutrition Facts table whenever fluoride is added to prepackaged water or ice.

The reference to flour in paragraph B.01.401(3)(b) would be deleted, making it mandatory for a prepackaged food otherwise exempted from mandatory nutrition labelling to carry a Nutrition Facts table when vitamins or mineral nutrients are declared as components of flour used as an ingredient. Since it is optional to declare the components of flour in the list of ingredients, flour would be treated in the same manner as any other ingredient to which vitamins or mineral nutrients have been added.

In the case of foods that are intended solely for use as an ingredient in the manufacture of other foods, subsection B.01.404(2) of the Regulations currently provides that, while a Nutrition Facts

le sous-alinéa B.01.401(2)c)(iii) du Règlement, l'exemption proposée s'appliquerait toujours si une allégation était faite sur l'étiquette ou dans toute publicité sur ces produits. Dans ce cas, la teneur de l'élément nutritif qui fait l'objet de l'allégation devrait paraître sur l'étiquette ou dans la publicité, tel qu'il est décrit dans la modification proposée à l'alinéa B.01.503(1)c).

La troisième exemption proposée porte sur la viande et la viande de volaille hachées vendues uniquement dans l'établissement de détail où elles sont emballées et étiquetées au moyen d'un autocollant, lorsque la surface exposée disponible de l'emballage est de moins de 200 centimètres carrés (cm<sup>2</sup>). Le règlement actuel pour les petits emballages, décrit au sous-alinéa B.01.401(2)b)(viii), ne comprend pas les petits emballages de viande et de viande de volaille hachées. Ainsi, une nouvelle exemption est proposée pour traiter de cette catégorie d'aliments.

#### Modifications proposées aux exemptions en vigueur

Le sous-alinéa B.01.401(2)b)(ii) actuel, qui exempte les légumes et les fruits frais, serait modifié pour préciser que l'exemption comprend les légumes et les fruits frais recouverts d'huile minérale ou d'autres enrobages protecteurs. L'huile minérale est un enrobage permis sous le titre 16 du Règlement et d'autres substances comme l'huile de coton, la cire d'abeille, la cire de candelilla et la cire de carnauba ont été reconnues comme enrobages protecteurs acceptables pour les légumes et les fruits frais.

La version anglaise de l'exemption décrite au sous-alinéa B.01.401(2)b)(viii) serait modifiée afin de préciser que la surface exposée disponible de 200 cm<sup>2</sup> s'applique à l'emballage et non à l'étiquette collante apposée sur l'emballage. Des modifications semblables sont proposées aux paragraphes B.01.454(5) et B.01.455(4) afin de clarifier que la surface exposée disponible s'applique à l'emballage et non à l'étiquette collante.

Un certain nombre de modifications sont aussi proposées aux conditions qui déclenchent la perte d'une exemption.

À l'alinéa B.01.401(3)a), les alcools de sucre seraient inclus afin d'assurer la compatibilité avec l'approche appliquée dans l'ensemble du Règlement pour les exigences d'étiquetage lorsque des vitamines, des minéraux nutritifs et des alcools de sucre sont ajoutés aux aliments. Quand ces substances sont ajoutées à un aliment préemballé exempté de l'étiquetage nutritionnel obligatoire, l'aliment perdrait son exemption et devrait afficher un tableau de la valeur nutritive.

Une deuxième modification à l'alinéa B.01.401(3)a) maintiendrait l'exemption pour l'eau et la glace préemballées contenant des quantités négligeables de tous les éléments nutritifs principaux dans le cas d'ajout de fluorure. Le fluorure n'est pas un des éléments nutritifs principaux ou complémentaires inscrits aux articles B.01.401 ou B.01.402 qui doivent paraître dans le tableau de la valeur nutritive. Ainsi, il est considéré superflu d'exiger que l'étiquette affiche un tableau de la valeur nutritive lorsque du fluorure est ajouté à l'eau ou la glace préemballées.

La référence à la farine à l'alinéa B.01.401(3)b) serait supprimée, rendant obligatoire pour un aliment préemballé exempté de l'étiquetage nutritionnel de porter un tableau de la valeur nutritive lorsque des vitamines ou des minéraux nutritifs sont déclarés comme constituants de la farine utilisée comme ingrédient. Comme il est facultatif de déclarer les constituants de la farine dans la liste des ingrédients, la farine serait traitée de la même manière que tout autre type d'ingrédient auquel on a ajouté des vitamines ou des minéraux nutritifs.

Dans le cas des aliments qui ne sont destinés qu'à la fabrication d'autres aliments, le paragraphe B.01.404(2) du Règlement précise que, même s'il n'est pas requis qu'un tableau de la valeur

table on the package is not required, nutrient information must accompany each shipment of the food. An amendment is proposed to clarify the situation where some prepackaged foods are sold both for use as an ingredient in the manufacture of other foods and directly to consumers at the retail level. It is proposed to remove the term "solely" in subsection B.01.404(1) to extend the requirement to provide nutrition information for prepackaged products used for further manufacturing to prepackaged products sold both for this purpose and to consumers at retail.

However, because a Nutrition Facts table would have to be provided on the label of prepackaged foods sold at the retail level, the information required under subsection B.01.404(2) would be required on a separate sheet accompanying the shipment of the product to cover situations where these products are used for further manufacturing. The information accompanying a shipment would not be permitted to appear on the label of a product sold also at the retail level, as having nutrient information presented in two different ways on the label would be confusing for the consumer. The proposed amendments in section B.01.404 would also clarify that the label could be used to display the information only when the product is solely intended for use as an ingredient in the manufacture of other foods.

Subsection B.01.404(2) requires that written nutrient information be provided with each shipment of all foods destined for use as ingredients in the manufacture of other food products. There are currently no exemptions to this requirement. The following list of foods, currently exempted from carrying a Nutrition Facts table when they are sold at the retail level, would be added to this subsection to apply the exemption when these foods are intended for use as ingredients in the manufacture of other foods:

- a beverage with an alcohol content of more than 0.5 percent;
- a fresh vegetable or fruit or any combination of fresh vegetables or fruits without any added ingredients, an orange with added food colour or a fresh vegetable or fruit coated with paraffin wax, petrolatum, mineral oil or other protective coating;
- a raw single-ingredient meat, meat by-product, poultry meat or poultry meat by-product, except for ground meat and ground poultry; and
- a raw single-ingredient marine or fresh water animal product.

Suppliers of ingredient preparations containing vitamins or mineral nutrients, or a mixture of both, would be required to provide nutrition information only on the vitamin or mineral nutrient that is present in the preparation, since these preparations contain insignificant amounts of other nutrients.

#### Proposed amendments to information in the Nutrition Facts table

Some of the following proposed amendments are required to complement the proposed amendments on exemptions described above.

Under the requirements of the December 2002 Regulations, when vitamins or mineral nutrients are added to a food, the Nutrition Facts table must include a declaration of the added nutrients. While fluoride added to prepackaged water or ice is currently exempted from this requirement, the reference to fluoride is not necessary since fluoride is not a nutrient whose declaration is permitted in the Nutrition Facts table. Therefore,

nutritive soit affiché sur l'emballage, les renseignements nutritionnels doivent accompagner chaque expédition d'aliments. Une modification est proposée afin de clarifier la situation lorsque certains aliments préemballés sont vendus à la fois comme ingrédients utilisés dans la fabrication d'autres aliments et au détail directement aux consommateurs. Il est proposé d'enlever l'expression « uniquement » dans le paragraphe B.01.404(1) afin d'élargir l'exigence de fournir des renseignements nutritionnels sur les produits préemballés utilisés dans la fabrication d'autres aliments aux produits préemballés vendus tant à cette fin qu'aux consommateurs au niveau de la vente au détail.

Cependant, comme il faudrait fournir un tableau de la valeur nutritive sur l'étiquette de tels produits afin de tenir compte des exigences pour ces aliments préemballés vendus au niveau du détail, les renseignements requis au paragraphe B.01.404(2) seraient exigés sur une feuille distincte accompagnant l'expédition du produit, afin de tenir compte de situations où ces produits seraient utilisés dans la fabrication d'autres aliments. L'information accompagnant une expédition ne serait pas permise sur l'étiquette d'un produit vendu au niveau du détail, étant donné que les renseignements nutritionnels présentés de deux façons différentes dérouteraient le consommateur. Les modifications proposées à l'article B.01.404 préciseraient également que l'étiquette pourrait être utilisée pour afficher les renseignements uniquement lorsque le produit est destiné à être utilisé comme ingrédient dans la fabrication d'autres aliments.

Le paragraphe B.01.404(2) exige que l'on fournisse des renseignements nutritionnels avec chaque expédition de tout aliment destiné à la fabrication d'autres produits alimentaires. Il n'y a aucune exemption à cette exigence. La liste d'aliments suivants, présentement exemptés d'afficher un tableau de la valeur nutritive lorsqu'ils sont vendus au niveau du détail, serait ajoutée à ce paragraphe pour que l'exemption s'applique quand ces aliments sont destinés à la fabrication d'autres aliments :

- une boisson dont la teneur en alcool est de plus de 0,5 p. 100;
- un légume frais, un fruit frais ou un mélange quelconque de légumes frais ou de fruits frais sans ingrédient ajouté ainsi qu'une orange à laquelle un colorant a été ajouté et un légume frais ou un fruit frais enrobé de paraffine, de vaseline, d'huile minérale ou d'un autre enrobage protecteur;
- de la viande, un sous-produit de viande, de la viande de volaille ou un sous-produit de viande de volaille, cru et composé d'un seul ingrédient, sauf s'il est haché;
- un produit d'animaux marins ou d'animaux d'eau douce cru et composé d'un seul ingrédient.

Les fournisseurs de préparations d'ingrédients contenant des vitamines ou des minéraux nutritifs, ou un mélange de ceux-ci, auraient l'obligation de fournir les renseignements nutritionnels seulement pour les vitamines ou les minéraux nutritifs présents dans la préparation, puisque ces préparations contiennent des quantités négligeables d'autres éléments nutritifs.

#### Modifications proposées à l'information du tableau de la valeur nutritive

Quelques-unes des modifications proposées suivantes sont requises pour compléter les modifications proposées aux exemptions décrites ci-dessus.

Conformément aux exigences du règlement de décembre 2002, lorsqu'on ajoute des vitamines ou des minéraux nutritifs à un aliment, le tableau de la valeur nutritive doit comprendre une déclaration des éléments nutritifs ajoutés. Même si le fluorure ajouté à de l'eau ou à de la glace préemballées est présentement exempté de cette exigence, la référence au fluorure n'est pas requise, puisque le fluorure n'est pas un élément nutritif dont la

an amendment is proposed to remove the reference to fluoride in subsection B.01.402(6) and in paragraphs B.01.401(6)(g) and B.01.403(5)(g).

It is also proposed that, when vitamins and mineral nutrients are declared as components of flour, they would be required to be declared in the Nutrition Facts table. This provision is needed in recognition that it is optional to declare the components of flour in the list of ingredients and that flour should be treated the same way as other ingredients to which vitamins or mineral nutrients are added. It is therefore proposed to delete the exemption for flour in paragraphs B.01.401(6)(h), B.01.403(5)(h) and subsection B.01.402(7).

In subsection B.01.402(7), it is proposed that sugar alcohols be included so that, when they are declared as a component of an ingredient in a food, the Nutrition Facts table would have to include a declaration of their amount. This would maintain consistency with the regulatory approach that has been applied on labelling requirements for added vitamins, mineral nutrients and sugar alcohols.

In view of providing more options in describing in a meaningful manner the serving size in a measure that is familiar to consumers in the case of a multiple serving of meat (e.g. roast beef), poultry (e.g. whole chicken) or fish that cannot be cut into slices or pieces of similar sizes, or fish fillets, the option of declaring the serving size on the basis of 100 grams would be given for these products. The value of 100 grams is consistent with the requirement before the December 2002 Regulations for the labelling of nutrient information on meats containing added phosphate salts.

It is also proposed that, when the serving size is expressed in grams, it would be described with the words "edible portion" to clarify that the weight of a serving does not include the portion of the food that is not consumed, e.g. the bone of a chicken leg.

Amendments are also proposed to bring clarity to the rounding rules for the declaration of cholesterol in the Nutrition Facts table. This proposed amendment is minor and intends to address an inconsistency introduced inadvertently during the preparation of the final version of the December 2002 Regulations. While the original proposal for this rule, published in the *Canada Gazette*, Part I, in June 2001, required the rounding to the nearest multiple of 1 milligram (mg), it was recognized that there was no reason to make the rounding rules for cholesterol more stringent than those for saturated fat and *trans* fat. Thus, it was considered appropriate to allow rounding of cholesterol values to the nearest multiple of 5 mg in the Nutrition Facts table. This decision made it obsolete to link the conditions for rounding to the "free of cholesterol" claim. Removing this condition in column 4, subitem 1(a) of item 7 in the table to section B.01.401 would address this oversight.

A proposed new provision would introduce a footnote to the "manner of expression" column in the tables to sections B.01.401 and B.01.402 to clarify that, when a number is equidistant from two consecutive multiples, it would be rounded off to the higher of the two multiples. For example, "To the nearest multiple of 1 g" means that a value of 1.5 g would be declared as "2 g" in the Nutrition Facts table. This precision would not affect how

déclaration est permise dans la tableau de la valeur nutritive. Ainsi, une modification est proposée pour enlever la référence au fluorure dans le paragraphe B.01.402(6) et dans les alinéas B.01.401(6)(g) et B.01.403(5)(g).

Il est aussi proposé que lorsqu'on déclare des vitamines et des minéraux nutritifs comme constituants de la farine, il faut les déclarer dans le tableau de la valeur nutritive. Cette disposition est requise afin de reconnaître qu'il est facultatif de déclarer les constituants de la farine dans la liste des ingrédients et que la farine doit être traitée de la même façon que les autres ingrédients auxquels des vitamines ou minéraux nutritifs ont été ajoutés. Il est donc proposé de supprimer l'exemption pour la farine dans les alinéas B.01.401(6)(h) et B.01.403(5)(h) et au paragraphe B.01.402(7).

Au paragraphe B.01.402(7), il est proposé que les alcools de sucre soient inclus, afin d'exiger que le tableau de la valeur nutritive comprenne une déclaration relative à leur quantité lorsque ceux-ci sont ajoutés à un aliment. Cela assure la cohérence avec l'approche réglementaire qui a été appliquée vis-à-vis des exigences d'étiquetage pour des vitamines, des minéraux nutritifs et des alcools de sucre ajoutés.

Afin de permettre plusieurs options pour la description utile d'une portion déterminée en utilisant des mesures familières au consommateur dans le cas de plusieurs portions de viande (par exemple, le rosbif), de volaille (par exemple, le poulet entier) ou de poisson qui ne peut pas être coupé en tranches ou en pièces de tailles similaires, ou des filets de poisson, l'option de déclarer la portion déterminée sur la base de 100 grammes serait prévue pour ces produits. La valeur de 100 grammes est compatible avec l'exigence préalable au règlement de décembre 2002 pour l'étiquetage de l'information nutritive sur les viandes contenant des sels de phosphate ajoutés.

Il est également proposé, lorsque la portion déterminée est exprimée en grammes, qu'on puisse la décrire par les expressions « portion comestible » afin de préciser que le poids d'une portion ne comprend pas la portion de l'aliment qui n'est pas consommée, par exemple, l'os d'une cuisse de poulet.

Des modifications sont également proposées afin de clarifier les règles d'arrondissement pour la déclaration du cholestérol dans le tableau de la valeur nutritive. Cette modification proposée est mineure et vise à corriger une incohérence introduite par inadvertance lors de la préparation de la version finale du règlement de décembre 2002. Bien que la proposition originale pour cette règle, publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* en juin 2001, exigeait l'arrondissement au plus près multiple de 1 milligramme (mg), il a été reconnu qu'il n'y avait aucune raison de rendre les règles d'arrondissement pour le cholestérol plus exigeantes que celles pour les graisses saturées et les acides gras *trans*. Ainsi, il a été estimé approprié de permettre l'arrondissement pour la valeur du cholestérol au multiple le plus près de 5 mg dans le tableau de la valeur nutritive. Le fait de lier explicitement les conditions d'arrondissement à l'allégation « sans cholestérol » n'est donc plus nécessaire à cause de cette décision. En enlevant cette condition au sous-article 1(a) dans la colonne 4 de l'article 7 dans le tableau de l'article B.01.401, la méprise actuelle serait éliminée.

Une nouvelle disposition proposée comprendrait une note de bas de page pour la colonne intitulée « Règles d'écriture », dans les tableaux des articles B.01.401 et B.01.402, afin de préciser que lorsqu'un nombre est équidistant de deux nombres multiples consécutifs, il serait arrondi au nombre le plus élevé des deux nombres multiples. Par exemple, « au plus proche multiple de 1 g » signifie que l'on déclarerait une valeur de 1,5 g comme

nutrient values are declared but would simply clarify the applied convention.

It is proposed that subparagraph (a)(ii) of item 14 in column 4 of the table to section B.01.402, for the optional vitamins and mineral nutrients, be amended to read the same as subparagraph (a)(ii) of item 13 of the table to section B.01.401. This would not change the current requirement but would maintain consistency with the wording used to describe the rounding rules for the core vitamins and mineral nutrients in item 13 of the table to section B.01.401.

#### Proposed amendments to the format of the Nutrition Facts table

Based on comments received from companies that have voluntarily implemented the Regulations since December 12, 2002, several amendments, described below, are proposed to the Nutrition Facts table format. The majority of these amendments would bring more flexibility in the way nutrient information may be presented on the label, or would clarify the terminology or the intent of a requirement. Nevertheless, one of the proposed amendments would represent a new requirement where more than one method of preparation is suggested on the package.

The Regulations currently state that, in the case of a product that is an assortment of foods, such as multi-packs of instant oatmeal, granola bars and different varieties of muffins, the Nutrition Facts table must be set out in an Aggregate Format. However, it is recognized that greater flexibility should be given to permit the display of the information in multiple Nutrition Facts tables (i.e. one Standard Format table for each food) rather than in a single Aggregate Format. Therefore, section B.01.457 would be amended to provide for this option. While the hierarchy of formats would not apply in this case, the nutrient information in each of the Standard Formats would need to be presented in 7-point condensed type with 11-point leading as a minimum.

In some cases, a manufacturer may wish to provide information "as prepared" for each food in an assortment. However, the Regulations require that, when information is provided for the food "as prepared," it be presented in the Dual Format. Since the Dual Format only sets out information for a single food, section B.01.457 would be amended to allow for the use of multiple Dual Formats (i.e. one Dual Format for each food in the assortment). Similar to the situation described above where multiple Standard Formats would be used, the nutrient information in each of the Dual Formats would be required in 7-point condensed type with 11-point leading as a minimum.

The same issue has been raised with respect to the use of the Dual or Aggregate Format for different amounts of a food. While these formats set out information for each amount of the food on an "as sold" basis, sometimes a food can be used for two or more types of preparation, each requiring a different amount of the food. Therefore, sections B.01.458 and B.01.459 would be amended to provide for the option of using multiple Dual Formats — Foods Requiring Preparation (i.e. one Dual Format for each amount of the food). Again, a minimum 7-point condensed type with 11-point leading would be required as a minimum for the display of the information within the Nutrition Facts tables.

A new requirement is proposed in the case where the label of a food carries more than one method of preparation on the package,

« 2 g » dans le tableau de la valeur nutritive. Cette précision ne changerait pas la façon de déclarer les valeurs nutritives, mais clarifierait simplement la convention appliquée.

Il est proposé que le sous-alinéa a)(ii) de l'article 14 dans la colonne 4 du tableau de l'article B.01.402, pour les vitamines et les minéraux nutritifs facultatifs, soit modifié pour se lire de la même façon que le sous-alinéa a)(ii) de l'article 13 du tableau de l'article B.01.401. Cela ne modifierait pas l'exigence en vigueur, mais assurerait la cohérence avec le libellé utilisé pour décrire les règles d'écriture pour les vitamines et les minéraux nutritifs de base dans l'article 13 du tableau de l'article B.01.401.

#### Modifications proposées au modèle du tableau de la valeur nutritive

Selon les commentaires reçus des compagnies qui mettent volontairement en œuvre le Règlement depuis le 12 décembre 2002, plusieurs modifications décrites ci-dessous sont proposées au modèle du tableau de la valeur nutritive. La majorité de ces modifications assoupliraient la façon de présenter les renseignements nutritionnels sur l'étiquette ou préciseraient le libellé ou l'intention d'une exigence. Néanmoins, une des modifications proposées constituerait une nouvelle exigence dans les cas où plus d'une méthode de préparation est suggérée sur l'emballage.

Le règlement actuel déclare que, dans le cas d'un produit qui est un assortiment d'aliments, tels que des multiemballages de gruau d'avoine instantané, des tablettes granola et différentes variétés de muffins, le tableau de la valeur nutritive doit être présenté dans un modèle composé simple. Cependant, on reconnaît qu'il faut accorder plus de souplesse afin de permettre d'afficher l'information dans divers tableaux de la valeur nutritive (c'est-à-dire, un tableau de modèle standard pour chaque aliment) plutôt que dans un modèle composé simple. Ainsi, l'article B.01.457 serait modifié pour permettre cette option. Bien que la hiérarchie des modèles ne s'appliquerait pas dans ce cas, les renseignements nutritionnels dans chacun des modèles standards devraient être présentés en caractère étroit minimum de 7 points avec interligne minimum de 11 points.

Dans certains cas, un fabricant peut vouloir fournir de l'information « tel qu'il est préparé » pour chaque aliment dans un assortiment. Cependant, le Règlement exige, lorsqu'une information est fournie pour l'aliment « tel qu'il est préparé », qu'elle soit présentée dans le modèle double. Puisque le modèle double ne comprend que l'information pour un aliment simple, l'article B.01.457 serait modifié afin de permettre l'utilisation de divers modèles doubles (c'est-à-dire un modèle double pour chaque aliment dans l'assortiment). Comme pour la situation décrite ci-dessus où divers modèles standards seraient utilisés, l'information nutritionnelle dans chacun des modèles doubles devrait être présentée en caractère étroit minimum de 7 points avec interligne minimum de 11 points.

La même question a été soulevée concernant l'utilisation du modèle double ou composé pour différentes quantités d'un aliment. Alors que ces modèles comprennent l'information pour chaque quantité de l'aliment en fonction du produit tel qu'il est vendu, un aliment peut parfois être utilisé pour deux ou plus de deux types de préparations, chacun exigeant une quantité différente de l'aliment. Ainsi, les articles B.01.458 et B.01.459 seraient modifiés pour prévoir l'option d'utiliser divers modèles doubles — aliments à préparer (c'est-à-dire un modèle double pour chaque quantité de l'aliment). Encore une fois, un caractère étroit minimum de 7 points avec interligne minimum de 11 points serait requis pour l'affichage de l'information dans les tableaux de la valeur nutritive.

Une nouvelle exigence est proposée dans le cas où l'étiquette d'un aliment comporte plus d'une méthode de préparation sur

as stated in the new proposed subparagraph B.01.406(5)(a)(vi). Currently, there is no requirement for an indication of which method of preparation has been used as the basis for the information appearing in the Nutrition Facts table for the food as prepared. This situation could be confusing to the consumer who may not necessarily know if the nutrient information is relevant to the product as consumed. Therefore, manufacturers would be required to indicate clearly which method of preparation forms the basis of the information appearing in the Nutrition Facts table for the food as prepared, when more than one method of preparation is suggested. To clarify this intent, it is also proposed that the word “directions” appearing in subsection B.01.406(5) be replaced with “method of preparation.”

Section B.01.456 would be amended to remove the requirement for the use of the Dual Format when the serving size is presented for the food “as prepared” in the case where the nutrient information would be the same for the food as sold and “as prepared” (e.g. frozen concentrated juice that requires the addition of water). A change would also be made to Figure 1.1 in Schedule L to show how the serving size for the food “as prepared” would be displayed.

It is proposed to clarify subparagraphs B.01.406(5)(b)(i) and (ii) regarding the presentation of information for a food “as prepared” using a Dual Format. To reflect the information illustrated as such in the appropriate Figures in Schedule L (Figures 8.1, 9.1, 9.5), a new subparagraph would be added in paragraph B.01.406(5)(b) to specify that the information in the footnote pertaining to the added ingredients also include an indication of calories. In addition, it would be clarified that the information is based on a serving of the food as prepared.

A new format is proposed, titled “Simplified Aggregate Format — Different Ingredients or Foods,” in the case where each ingredient or food in an assortment would meet the conditions for the use of a Simplified Format. The provisions for the use of this format are proposed under new section B.01.457.1 and mirror those of the Aggregate Format for different ingredients or foods. The proposed new Figures 11.11 to 11.16 and 11.21 to 11.26 are introduced in Schedule L. The provisions set out in section B.01.466 would also be amended to specify when alternative methods of presentation could be applied using this new format.

Subsection B.01.455(1) would be amended to clarify that the Simplified Format may contain additional (optional) information in addition to what is required to be declared in such a format. This proposal corrects an inconsistency in the provisions for the use of a Simplified Format. Subsection B.01.401(6) would also be amended to clarify that the amounts of saturated fat and *trans* fat, including their sum expressed as a “% Daily Value,” would be required to be declared in the Simplified Format when either one of the two nutrients, or both, would not qualify for a “0 g” declaration.

It is proposed that the heading “Aggregate Format — Different Kinds of Foods” be changed to “Aggregate Format — Different Ingredients or Foods” to better reflect its intended purpose. While none of the graphic specifications would be affected in this case, proposed new illustrations would be introduced in Schedule L for Figures 11.1 and 11.5 to reflect accurately the 7-point leading requirement for the second line of the subheadings. An amendment is also proposed in subsections B.01.406(3) and (4) to clarify that the provisions for assortments of foods of the same type apply to all assortments and not just to assortments of foods of the same type.

l’emballage comme il est précisé au nouveau sous-alinéa proposé B.01.406(5)(a)(vi). Actuellement, il n’y a aucune exigence d’indication de la méthode de préparation utilisée comme base de l’information affichée dans le tableau de la valeur nutritive pour l’aliment « tel qu’il est préparé ». Cette situation pourrait porter à confusion pour le consommateur qui ne peut pas nécessairement être certain que les renseignements nutritionnels sont appropriés au produit tel qu’il est consommé. Ainsi, les fabricants devraient indiquer clairement quelle méthode de préparation constitue la base de l’information paraissant dans le tableau de la valeur nutritive pour l’aliment « tel qu’il est préparé », quand plus d’une méthode de préparation est suggérée. Pour clarifier cette intention, il est également proposé que le mot « instructions » utilisé au paragraphe B.01.406(5) soit remplacé par « méthode de préparation ».

L’article B.01.456 serait modifié pour éliminer l’exigence de l’utilisation du Modèle double quand la portion déterminée est présentée pour l’aliment « tel qu’il est préparé » dans le cas où les renseignements nutritionnels seraient les mêmes pour l’aliment tel qu’il est vendu et « tel qu’il est préparé » (par exemple, le jus concentré congelé qui requiert un ajout d’eau). Un changement serait également apporté à la figure 1.1 de l’annexe L pour indiquer comment la portion déterminée pour l’aliment « tel qu’il est préparé » serait affichée.

Le libellé des sous-alinéas B.01.406(5)(b)(i) et (ii) serait clarifié concernant l’utilisation du Modèle double pour la présentation de l’information pour l’aliment « préparé ». Afin de refléter l’information illustrée comme tel dans les figures appropriées de l’annexe L (figures 8.1, 9.1, 9.5), un nouveau sous-alinéa serait ajouté à l’alinéa B.01.406(5)(b) pour préciser que l’information dans la note de bas de page portant sur les ingrédients ajoutés comprendrait également une indication des calories. De plus, on préciserait que l’information est basée sur une portion de l’aliment préparé.

Un nouveau modèle est proposé, qui serait intitulé « Modèle composé simplifié — Différents ingrédients ou aliments », dans le cas où chaque ingrédient ou aliment dans un assortiment répondrait aux conditions pour l’utilisation d’un modèle simplifié. Les dispositions pour l’utilisation de ce modèle sont proposées à l’article B.01.457.1 et reflètent celles du modèle composé pour différents ingrédients ou aliments. Les nouvelles figures 11.11 à 11.16 et 11.21 à 11.26 proposées sont présentées à l’annexe L. Les dispositions établies à l’article B.01.466 seraient également modifiées pour préciser quand d’autres méthodes de présentation pourraient être appliquées en utilisant ce nouveau modèle.

Le paragraphe B.01.455(1) serait modifié pour préciser que le modèle simplifié peut contenir de l’information supplémentaire (facultative) en plus de ce qui est exigé sous un tel modèle. Cette proposition corrige une incohérence dans les dispositions sur l’utilisation d’un modèle simplifié. Le paragraphe B.01.401(6) serait également modifié pour préciser que la teneur en gras saturés et en gras *trans*, y compris la somme de ces teneurs exprimée comme « % de la valeur quotidienne », exigerait une déclaration sous le modèle simplifié lorsque l’un ou les deux éléments nutritifs ne peut(vent) être déclaré(s) comme « 0 g ».

Il est proposé que le « Modèle composé — différents types d’aliments » soit modifié pour « Modèle composé — différents ingrédients ou aliments », afin de mieux refléter le but visé. Alors qu’aucune des spécifications graphiques n’aurait de conséquence dans ce cas, on établirait de nouvelles illustrations à l’annexe L pour les figures 11.1 et 11.5 afin de refléter exactement l’exigence d’un interligne de 7 points pour la deuxième ligne des sous-titres. Une modification est aussi proposée dans les paragraphes B.01.406(3) et (4) pour préciser que les dispositions pour les assortiments d’aliments de même type s’appliquent à tous les assortiments et non seulement aux assortiments d’aliments de même type.

It is necessary to amend the definition of “point,” i.e. the unit of measurement for the size of characters, rules and leading in the Nutrition Facts table, such as 7-point condensed type. It would be defined as 0.352777778 millimetres (mm) to correct an error introduced in section B.01.400. This definition would be consistent with the norm used in desktop publishing and applied in the development of all of the Nutrition Facts table Figures in Schedule L as well as in the Compendium of Templates for Nutrition Facts tables.

Based on comments received, Figure 1.1 would be amended to include a few additional specifications to clarify intent. It would indicate that the “Nutrition Facts” heading may be full justified and that the box may be printed with a rule that is greater than 0.5 point. This is reflected in the current illustration but a specification would also be added to state explicitly that there must be a minimum of 5 points of spacing between columns.

The words “under the customary conditions of purchase” in paragraphs (b) and (d) of the definition of “available display surface” would be changed to “under normal or customary conditions of sale” to maintain consistency in wording between different regulations. A number of other provisions in the format sections would also be amended to be consistent with this terminology, more specifically subsections B.01.454(6), B.01.455(5), B.01.456(4), B.01.457(4), B.01.458(4), B.01.459(4), and paragraph B.01.467(2)(b).

#### Proposed consequential amendments

The Regulations promulgated on December 12, 2002, require a declaration of the amount of sugar alcohols in the Nutrition Facts table. Therefore, section B.01.018 has been amended to repeal the requirement that the label of a food containing isomalt, lactitol, maltitol, maltitol syrup, mannitol, sorbitol, sorbitol syrup or xylitol carry a declaration of the amount of any such substance in the food. Nevertheless, meal replacements, nutritional supplements, formulated liquid diets, and foods represented for use in a very low-energy diet are exempted from carrying a Nutrition Facts table. As a consequence, these foods are not required anymore to carry a declaration of the amount of sugar alcohols present on their labels, which no longer indicate to consumers the presence of these substances in food. This information is essential to consumers and, therefore, a proposed amendment would re-instate the requirement in the case of the aforementioned foods and would require that such a declaration be grouped together with the statement of the amount of polydextrose, when applicable.

Currently, the definition of “infant” appears in Division 25 of Part B of the Regulations because it applies to the provisions for infant foods, human milk substitutes, and foods containing human milk substitutes found in this Division. However, since the new provisions for nutrition labelling and claims also use the term “infant,” it is proposed that the definition be moved to Division 1 of Part B and be added to Part D of the Regulations. This would cover the use of the term “infant” throughout these parts of the Regulations.

#### Proposed amendments to claims

Amendments are proposed to adjust certain provisions related to the use of claims. Although most changes would add flexibility for manufacturers wishing to include claims on the labels of their

Il est nécessaire de modifier la définition de « point », c'est-à-dire l'unité de mesure pour la grandeur de caractère, les filets et les interlignages dans le tableau de la valeur nutritive, telle la police à chasse étroite de 7 points. Il serait défini comme étant de 0,352777778 millimètre (mm) pour corriger une erreur introduite à l'article B.01.400. Cette définition serait compatible avec la norme utilisée en éditique et appliquée dans l'élaboration de toutes les figures des tableaux de la valeur nutritive de l'annexe L ainsi que dans le Répertoire de modèles de tableaux de la valeur nutritive.

En fonction des commentaires reçus, la figure 1.1 serait modifiée afin d'y inclure quelques spécifications supplémentaires aux fins de clarification. Elle indiquerait que le titre « Valeur nutritive » peut être pleinement justifié et que la boîte peut être imprimée avec un cadre plus grand que 0,5 point de caractère. Cela est reflété dans l'illustration actuelle, mais on ajouterait une spécification pour préciser de façon explicite qu'il doit y avoir un espacement minimum de 5 points entre les colonnes.

Le libellé « dans les conditions habituelles d'achat » dans les alinéas b) et d) de la définition « surface exposée disponible » serait remplacé par « dans les conditions normales ou habituelles de vente » afin d'assurer la cohérence de libellé des différents règlements. Un certain nombre d'autres dispositions dans les sections des modèles seraient également modifiées pour être compatibles avec cette terminologie, plus précisément les paragraphes B.01.454(6), B.01.455(5), B.01.456(4), B.01.457(4), B.01.458(4), B.01.459(4) et l'alinéa B.01.467(2)b).

#### Modifications consécutives proposées

Le règlement promulgué le 12 décembre 2002 exige une déclaration de la quantité d'alcools de sucre dans le tableau de la valeur nutritive. Ainsi, l'article B.01.018 a été modifié pour abroger l'exigence selon laquelle l'étiquette d'un aliment qui contient de l'isomalt, du lactitol, du maltitol, du sirop de maltitol, du mannitol, du sorbitol, du sirop de sorbitol ou du xylitol doit comprendre une déclaration sur la quantité totale d'une telle substance dans l'aliment. Néanmoins, les substituts de repas, les suppléments alimentaires, les préparations pour régimes liquides et les aliments représentés pour utilisation dans un régime de très faible énergie sont exemptés de l'obligation d'afficher un tableau de la valeur nutritive. En conséquence, il n'est plus requis que ces aliments indiquent sur leur étiquette une déclaration sur la présence d'alcools de sucre et donc les consommateurs ne sont plus informés de la présence de ces substances dans l'aliment. Cette information est essentielle aux consommateurs, et donc une modification est proposée pour rétablir l'exigence dans le cas des aliments mentionnés ci-dessus et exigerait qu'une telle déclaration accompagne la mention sur la quantité de polydextrose, le cas échéant.

Présentement, l'expression (nom d'un aliment) « pour enfant en bas âge » est défini au titre 25 de la partie B du Règlement parce qu'elle s'applique aux dispositions pour les aliments pour bébés, les succédanés de lait humain et les aliments contenant des succédanés de lait humain qui se retrouvent sous ce titre. Cependant, puisque les nouvelles dispositions pour l'étiquetage nutritionnel et les allégations utilisent également l'expression « enfant en bas âge », il est proposé de déplacer la définition au titre 1 de la partie B et de l'ajouter à la partie D du Règlement. Cela régulerait l'utilisation de l'expression « enfant en bas âge » dans ces parties du Règlement.

#### Modifications proposées aux allégations

Des modifications sont proposées pour adapter certaines dispositions liées à l'utilisation d'allégations. Bien que la plupart des modifications ajouteraient de la souplesse pour les fabricants qui

products or would simply bring clarity to some of the requirements, other new requirements are proposed. Additional reference amounts are also proposed for different categories of foods.

The current subsection B.01.503(3) requires that all the words, numbers, signs or symbols that are part of a nutrient content claim be of the same size and prominence. It is proposed to extend this requirement to all types of statements or claims regarding a nutrient, whether it is a quantitative declaration, biological role claim or health claim, by amending sections B.01.301, B.01.305, and B.01.311 and by adding section B.01.601.1. This would avoid a situation where undue emphasis is given to any one part of the claim, recognizing that all aspects of a claim are important for consumer understanding in order to achieve prevention of injury to health.

A new provision in section B.01.313 is proposed to allow a representation regarding the presence of a specific fatty acid on the label of or in any advertisement of a human milk substitute or a formulated liquid diet. This was current practice before the promulgation of the December 2002 Regulations which prohibited the use of such statements on foods as a result of the new nutrient content claims rules. It is proposed to continue to allow statements to indicate that a specific fatty acid has been added in human milk substitutes and formulated liquid diets. Therefore, an amendment would be required to permit such statements on these products.

Since reference amounts do not exist for meal replacements and nutritional supplements, most nutrient content claims and health claims would not be acceptable on these foods, as the conditions for their use are linked to the amount of a nutrient in a reference amount of the food. A new provision is proposed in sections B.01.503 and B.01.601 that would base the nutrient criteria for these foods on the serving of stated size to provide more flexibility.

#### Nutrient content claims

A proposed new requirement would include quantitative declarations for 0 g *trans* fat, 0 g saturated fat and 0 mg cholesterol that appear outside the Nutrition Facts table under the nutrient content claims provisions. Such statements could be perceived by consumers as being the same as a “free of” nutrient content claim, for which terms like “0 saturates,” “0 *trans*” and “0 cholesterol” are acceptable synonyms. Therefore, to avoid misleading the consumer, it is proposed that such statements be treated in the same manner as nutrient content claims. Amendments are proposed in section B.01.301 and in column 4 of items 18, 22 and 27 of the table following section B.01.513 to address this situation.

A new requirement is also proposed on the use of a “no added fat” claim. It is proposed that the conditions for the use of this claim be expanded to consider added monoglycerides, diglycerides, or oils from marine and fresh water sources (e.g. oils from algae or fungi) as added fats or oils. The addition of any one of these to a food or to an ingredient in a food would disqualify the food from being eligible to carry the “no added fat” claim. The current conditions for the use of the claim were intended to cover

désirent inclure des allégations sur les étiquettes de leurs produits ou clarifieraient tout simplement certaines des exigences, de nouvelles exigences sont proposées. De plus, des modifications proposées ajouteraient des quantités de référence pour différentes catégories d'aliments.

Le paragraphe B.01.503(3) actuel exige que tous les mots, chiffres, signes ou symboles qui font partie d'une allégation relative à la teneur nutritive aient la même taille et figurent aussi bien en vue les uns que les autres. Il est proposé d'élargir cette exigence à tous les types de déclarations ou d'allégations sur la nutrition, qu'il s'agisse d'une déclaration quantitative, d'une allégation relative au rôle biologique ou d'une allégation relative à la santé, en modifiant les articles B.01.301, B.01.305 et B.01.311 et en ajoutant l'article B.01.601.1. Cela éviterait une situation où l'on mettrait l'accent sur une partie quelconque de l'allégation, reconnaissant que tous les aspects d'une allégation sont importants pour la compréhension du consommateur afin d'atteindre l'objectif de prévenir le danger pour la santé.

Une nouvelle disposition est proposée à l'article B.01.313 afin de permettre une représentation concernant la présence d'un acide gras spécifique sur l'étiquette ou dans n'importe quelle publicité d'un succédané de lait humain ou d'une préparation pour régime liquide. C'était la pratique courante avant la promulgation du règlement de décembre 2002 qui interdisait l'utilisation de telles déclarations sur plusieurs différents types de produits, à la suite de nouvelles règles sur les allégations relatives à la teneur nutritive. Il est proposé de continuer de permettre l'indication qu'un acide gras spécifique a été ajouté pour les succédanés de lait humain et les préparations pour régime liquide. Ainsi, une modification serait requise pour permettre de telles déclarations sur ces produits.

Étant donné que les quantités de référence n'existent pas pour les substituts de repas et les suppléments alimentaires, la plupart des allégations sur la teneur nutritive et sur les allégations relatives à la santé ne seraient pas acceptables pour ces aliments, car les conditions pour leur utilisation sont liées à la quantité d'un élément nutritif dans une quantité de référence de l'aliment. Une nouvelle disposition est proposée aux articles B.01.503 et B.01.601 qui baserait les critères nutritifs pour ces aliments sur une portion déterminée afin de permettre plus de souplesse.

#### Allégations relatives à la teneur nutritive

Une nouvelle exigence proposée inclurait des déclarations quantitatives pour les expressions 0 g en gras *trans*, 0 g en graisses saturées et 0 mg de cholestérol qui figurent en dehors du tableau de la valeur nutritive dans le cadre des dispositions sur les allégations relatives à la teneur nutritive. De tels énoncés pourraient être perçus par les consommateurs comme signifiant la même chose qu'une allégation relative à la teneur nutritive « sans », pour laquelle des termes comme « 0 saturé », « 0 *trans* » et « 0 cholestérol » sont des synonymes acceptables. Par conséquent, afin d'éviter d'induire le consommateur en erreur, il est proposé que de tels énoncés soient traités de la même manière que les allégations relatives à la teneur nutritive. Des modifications sont proposées à l'article B.01.301 et dans la colonne 4 pour les articles 18, 22 et 27 du tableau suivant l'article B.01.513 afin de traiter de cette situation.

Une nouvelle exigence est également proposée quant à l'utilisation de l'allégation « non additionné de matières grasses ». Il est proposé que les critères d'utilisation de cette allégation soient élargis afin de tenir compte de l'ajout de monoglycérides, de diglycérides et d'huiles de sources marine et d'eau douce (par exemple, les huiles provenant d'algues ou de champignons) comme graisses ou huiles ajoutées. L'ajout de l'un ou l'autre de ces éléments à un aliment ou à un ingrédient dans un aliment



all types of fats or oils added to a food. However, it became clear through inquiries received that some of the potential sources used were not explicitly included in the requirements.

The current requirements limit the use of protein claims to those foods for which a reasonable daily intake has been determined. Since the Regulations do not include reasonable daily intakes for all categories of foods, it is proposed that the conditions in column 2 of items 8, 9 and 10 related to protein claims in the table following section B.01.513 be amended to specify that the nutrient criteria relate to the amount of the nutrient in a reference amount of the food, where no reasonable daily intake has been specified.

It is also proposed that the conditions for making a “no added sodium or salt” or “no added sugars” claim be amended, as set out in column 2 of items 35 and 40 of the table following section B.01.513, to exempt foods intended solely for children under two years of age from the condition in subsections (2) and (3), respectively, which relate to the comparison to the similar reference food. This change would recognize that this information is still useful to those individuals buying these foods even in the absence of similar reference foods with added sugars or added salt.

Currently, representations characterizing the amount of alcohol on beverages containing more than 0.5 percent alcohol are exempted from the general prohibition on making claims, as stipulated in section B.01.502. To reflect current practice and the availability of alcoholic beverages containing low levels of alcohol, it is proposed to amend paragraph B.01.502(2)(j) to also allow such representations on a beverage that contains less than 0.5 percent alcohol, e.g. low alcohol wine.

The conditions for making “lower” or “more” nutrient content claims are based on the amount of the nutrient in the food in comparison with the amount of the nutrient in a reference food of the same food group. To help clarify the intent, it is proposed that the definitions for “reference food of the same food group” and for “other foods” be amended to indicate that a food belonging to one of the subcategories listed in the definition for “other foods” can only be compared with another food from that same subcategory. For example, since butter and margarine belong to the same subcategory of “other foods,” they may be the subject of a comparison; but butter and jam could not be compared given that they belong to different subcategories of “other foods.”

When the claim “light” is used to refer to a sensory characteristic of the food, the Regulations require that the sensory characteristic be identified adjacent to the claim, e.g. light in colour. There are currently two situations where the sensory claim “light” would not trigger this requirement. It is proposed that a third exemption be provided in subsection B.01.513(2) in the case of tuna. The *Fish Inspection Regulations* require the words “Light tuna” or “Light Meat tuna” to appear on labels of tuna cans to indicate the colour of the fish flesh.

aurait comme conséquence de rendre l’aliment inadmissible à porter l’allégation « non additionné de matières grasses ». Les critères actuels d’utilisation de l’allégation visaient à inclure tous les types de matières grasses ou d’huiles ajoutées à un aliment. Cependant, il est devenu clair, à la suite des questions reçues, qu’un certain nombre de sources potentielles utilisées n’étaient pas explicitement incluses dans les exigences.

Les exigences actuelles limitent l’utilisation des allégations relatives aux protéines aux aliments pour lesquels une ration quotidienne raisonnable a été établie. Comme le Règlement ne comprend pas de rations quotidiennes raisonnables pour toutes les catégories d’aliments, il est proposé que les critères décrits dans la colonne 2 pour les articles 8, 9 et 10 reliés aux allégations relatives aux protéines dans le tableau suivant l’article B.01.513 soit modifiés afin de préciser que les critères sur les éléments nutritifs se rapportent à la quantité de l’élément nutritif dans une quantité de référence de l’aliment, pour lequel aucune ration quotidienne raisonnable n’a été précisée.

Il est également proposé que les critères d’utilisation des allégations « non additionné de sel ou de sodium » ou « non additionné de sucres » soient modifiés, tel qu’il est indiqué à la colonne 2 pour les articles 35 et 40 du tableau qui suit l’article B.01.513, afin d’exempter les aliments destinés uniquement aux enfants de moins de deux ans des critères décrits aux paragraphes (2) et (3), respectivement, qui stipulent la comparaison à un aliment de référence similaire. Ce changement reconnaîtrait que cette information est encore utile aux individus achetant ces produits, même en l’absence d’aliments de référence similaire comprenant des sucres ou des sels ajoutés.

À l’heure actuelle, des allégations caractérisant la teneur en alcool des boissons contenant plus de 0,5 p. 100 d’alcool sont exemptées de l’interdiction générale de faire des allégations, tel qu’il est énoncé à l’article B.01.502. Afin de refléter la pratique actuelle et la disponibilité des produits alcooliques contenant de faibles niveaux d’alcool, il est proposé de modifier l’alinéa B.01.502(2)(j) afin de permettre de telles représentations sur une boisson qui contient moins de 0,5 p. 100 d’alcool, par exemple, un vin à faible teneur en alcool.

Les critères pour les allégations relatives à la teneur nutritive « moins de » ou « plus de » sont basés sur la quantité d’éléments nutritifs dans l’aliment par rapport à la quantité de ces éléments nutritifs dans un aliment de référence du même groupe alimentaire. Afin d’aider à clarifier l’intention, il est proposé que les définitions pour « un aliment de référence du même groupe alimentaire » et pour « autres aliments » soient modifiées afin d’indiquer qu’un aliment appartenant à l’une des sous-catégories énumérées pour « autres aliments » peut être comparé uniquement à un autre aliment de cette même sous-catégorie. Par exemple, comme le beurre et la margarine appartiennent à la même sous-catégorie « autres aliments », ils peuvent être comparés. Par contre, le beurre et la confiture ne pourraient pas être comparés étant donné qu’ils appartiennent à des sous-catégories différentes d’« autres aliments ».

Lorsque l’allégation « léger » est utilisée pour décrire la caractéristique organoleptique d’un aliment, le Règlement exige que la caractéristique organoleptique soit affichée immédiatement avant ou après l’allégation, par exemple, de couleur légère. À l’heure actuelle, il existe deux cas où l’allégation de caractéristique organoleptique « léger » ne déclencherait pas cette exigence. Il est proposé qu’une troisième exemption soit ajoutée au paragraphe B.01.513(2) dans le cas du thon. En raison du *Règlement sur l’inspection du poisson*, l’utilisation des expressions « thon léger » ou « viande légère » pour décrire la couleur du thon doit paraître sur la boîte.

## Proposed amendments to Schedule M reference amounts

The compositional criteria for nutrient content claims are based on both regulated standardized reference amounts and servings of stated size. The reference amounts are derived from the average quantities of foods consumed at single eating occasions. Their use ensures a uniform basis for claims for any specific category of food. Reference amounts were determined for 153 categories of foods in the December 2002 Regulations, which are described by examples of foods. Since the existing reference amounts failed to capture a number of foods, it is proposed that additional reference amounts be introduced for the following foods:

- Gnocchi — 85 grams (g) dry, 215 g cooked (item 35);
- Streusel topping — 35 g (item 59);
- Yeast — 0.6 g (item 97);
- Flavouring preparation — 1 millilitre (mL) [item 106.1];
- Side dishes, such as beans, pasta or rice — 40 g dry, 125 mL cooked (item 109.1);
- Fresh, canned or frozen vegetables primarily used for garnish or flavouring — 4 g fresh or frozen, 5 mL canned (item 144);
- Sun-dried tomatoes — 15 g (item 149); and
- Foods intended solely for children under two years of age:
  - Combination dishes, meat, desserts, fruit and vegetables that are strained — 60 mL (item 154),
  - Dry instant cereals — 15 g (item 155),
  - Juices, all varieties — 125 mL (item 156),
  - Combination dishes represented for toddlers — 170 g (item 157),
  - Combination dishes represented for juniors — 110 g (item 158),
  - Desserts, fruit and vegetables represented for juniors — 110 mL (item 159),
  - Ready-to-eat cereal represented for toddlers — 20 g (item 160), and
  - Cookies, teething biscuits and toasts — 7 g (item 161).

It is proposed that the reference amount for canned potatoes, sweet potatoes and yams be changed from 160 g to 150 mL (item 116) to maintain consistency with the units required under the *Consumer Packaging and Labelling Act* and Regulations for the declaration of the net quantity.

A few changes are also proposed to help clarify which food categories are intended to be covered under a specific reference amount. The descriptions for egg products and for syrups in items 62 and 141, respectively, would be amended to clarify the link between products and the reference amounts that apply. The term “wine coolers” would be deleted from item 23, since it is covered under “carbonated and non-carbonated beverages” in the same category. In the French version, it is proposed that the term “biscuits pour le thé” in item 2 be changed to “gâteaux pour le thé” to better reflect the intent of the term and that “petits pains au lait sucrés” in item 7 be deleted, since “brioches” more appropriately describes the foods falling under this category. The proposed amendment in item 26 would simply correct the misalignment between the two columns of information.

## Modifications proposées à l'annexe M en rapport aux quantités de référence

Les critères compositionnels pour les allégations relatives à la teneur en éléments nutritifs sont établis en fonction des quantités de référence normalisées réglementées et des portions déterminées. Les quantités de référence sont dérivées de la quantité moyenne d'aliments consommés à un seul repas. Leur utilisation garantit un fondement uniforme pour les allégations pour n'importe quelle catégorie spécifique d'aliment. Les quantités de référence ont été déterminées pour 153 catégories d'aliments dans le règlement de décembre 2002, qui sont décrites par des exemples d'aliments. Puisque les quantités de référence actuelles ne réussissent pas à saisir certains aliments, il est proposé de présenter des quantités de référence supplémentaires pour les aliments suivants :

- Gnocchi — 85 grammes (g) secs, 215 g cuits (article 35);
- Glaçage de streusel — 35 g (article 59);
- Levure — 0,6 g (article 97);
- Préparation aromatisante — 1 millilitre (mL) [article 106.1];
- Plats d'accompagnement, tels que haricots, pâtes alimentaires ou riz — 40 g secs, 125 mL cuits (article 109.1);
- Légumes frais, congelés ou en conserve principalement utilisés pour la garniture ou l'assaisonnement — 4 g frais ou congelés, 5 mL en conserve (article 144);
- Tomates séchées au soleil — 15 g (article 149);
- Aliments destinés aux enfants âgés de moins de deux ans :
  - Plats composés, viande, desserts, fruit et légumes tamisés — 60 mL (article 154),
  - Céréales sèches instantanées — 15 g (article 155),
  - Jus, toutes les variétés — 125 mL (article 156),
  - Plats composés présentés comme pouvant être consommés par les tout-petits — 170 g (article 157),
  - Plats composés présentés comme pouvant être consommés par les enfants en bas âge — 110 g (article 158),
  - Desserts, fruits et légumes pour les enfants en bas âge — 110 mL (article 159),
  - Céréales prêtes à consommer pour les tout-petits — 20 g (article 160),
  - Biscuits secs, biscuits de dentition et rôties — 7 g (article 161).

Il est proposé que la quantité de référence pour les pommes de terre en conserve, les patates douces et les ignames soit modifiée de 160 g à 150 mL (article 116) pour assurer la cohérence avec les unités requises sous la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* et son règlement, pour la déclaration de la quantité nette.

Quelques changements sont aussi proposés pour préciser quelles catégories d'aliments sont incluses sous une quantité de référence spécifique. Les descriptions pour les produits d'œufs et les sirops aux articles 62 et 141 seraient modifiées pour préciser le lien entre les produits et les quantités de référence qui s'appliquent. Le terme « panachés de vin » serait éliminé de l'article 23 puisqu'il est couvert sous « boissons gazeuses et non gazeuses » dans la même catégorie. Dans la version française, il est proposé que le terme « biscuits pour le thé » à l'article 2 soit modifié pour « gâteaux pour le thé » pour mieux refléter l'intention de l'expression et que « petits pains au lait sucrés » à l'article 7 soit éliminé puisque « brioches » décrit de façon plus appropriée les aliments de cette catégorie. La modification proposée à l'article 26 corrigerait simplement le désalignement entre les deux colonnes d'information.

## Health claims

Currently, the Regulations set out two options for the health claim pertaining to the link between saturated and *trans* fats and reduced risk of heart disease. The first option indicates that the food subject of the claim is “free” of saturated and *trans* fats, and the second permits the use of the term “low” for these two nutrients. To provide more flexibility, it is proposed that a third option be introduced, in column 1 of item 3 of the table following section B.01.603, to cover the situation where the food is low in saturated fat and free of *trans* fat. The corresponding condition that the food be “free in *trans* fat,” which also requires that the food be “low in saturated fat,” is consequently proposed in column 2.

## Consequential amendments

In light of the introduction of provisions for nutrient content claims, an amendment was made in Division 24 to allow the use of the claims “diet” and “dietetic” on foods for special dietary use. To maintain consistency and provide clarity, the provision in subsection B.24.003(4) would be amended to explicitly state that the product must be a food for special dietary use in order to carry these claims.

It is proposed that the term “ration quotidienne normale,” which appears in Part D (D.01.001, D.01.009 to D.01.011, D.02.009) and Schedule K, be changed to “ration quotidienne raisonnable” to correct an inconsistency in the French terminology that currently exists between Part B, Part D and Schedule K of the Regulations. The wording of the definition in section D.01.001 would also be slightly amended to maintain consistency in terminology used throughout the Regulations. The meaning of this term would not change.

## Transitional period

Manufacturers will be able to implement changes to their labels when the proposed amendments come into force, i.e. on the day on which the Regulations would be registered. Nevertheless, a transition period ending on December 12, 2006, is proposed to provide time to comply with the additional requirements subject of these proposed amendments. Thus, except in the case explained in the paragraph below, manufacturers who will bring their products into compliance with the December 2002 Regulations on December 12, 2005, would also benefit of the transition period ending on December 12, 2006, to implement the additional requirements detailed in the proposed amendments.

The transition period ending on December 12, 2006, would also apply to small businesses that have already changed their labels to reflect the December 2002 Regulations. However, in the case of small businesses that have not yet implemented the December 2002 Regulations, they would have until December 12, 2007, to comply with the December 2002 Regulations and the additional requirements specified in these proposed amendments.

Manufacturers who would choose to make the proposed health claim set out in subitem 3(3) of the table following section B.01.603 would have to comply immediately with the December 2002 Regulations and the proposed amendments once they come into force.

## Allégations relatives à la santé

À l’heure actuelle, le Règlement établit deux options pour les allégations relatives à la santé en ce qui a trait au lien entre les graisses saturées et les gras *trans* et le risque réduit de maladie du cœur. La première option indique que l’aliment sujet de l’allégation est « sans » acides gras saturés et gras *trans* et la deuxième permet l’utilisation du terme « faible teneur » pour ces deux éléments nutritifs. Pour plus de souplesse, il est proposé qu’une troisième option soit ajoutée, dans la colonne 1 pour l’article 3 du tableau suivant l’article B.01.603, qui inclurait la situation où, à la fois, la teneur en graisses saturées de l’aliment est pauvre et l’aliment est libre de graisses *trans*. Le critère correspondant où l’aliment est « sans graisses *trans* », qui requiert également que l’aliment ait une « faible teneur en graisses saturées », est par conséquent proposé dans la colonne 2.

## Modifications consécutives

À la lumière de l’introduction de dispositions pour les allégations relatives à la teneur nutritive des aliments, une modification a été apportée au titre 24 afin de permettre l’utilisation d’allégations de « régime » et de « diététique » sur les aliments à usage diététique spécial. Afin d’assurer la conformité et la clarté, la disposition du paragraphe B.24.003(4) serait modifiée afin d’énoncer explicitement que le produit doit être un aliment à usage diététique spécial pour pouvoir afficher ces allégations.

Il est proposé que l’expression « ration quotidienne normale », qui paraît dans la partie D (D.01.001, D.01.009 à D.01.011, D.02.009) et à l’annexe K, soit modifiée à « ration quotidienne raisonnable » afin de corriger une incohérence dans la terminologie française qui existe actuellement entre la partie B, la partie D et l’annexe K du Règlement. L’énoncé de la définition de l’article D.01.001 serait aussi légèrement modifié afin d’assurer la conformité de la terminologie utilisée dans le Règlement. La signification de cette expression ne changerait pas.

## Période de transition

Les fabricants pourront mettre en œuvre des changements à leurs étiquettes lorsque les modifications supplémentaires proposées entreront en vigueur, par exemple à la date où le Règlement serait enregistré. Néanmoins, une période de transition, qui se terminerait le 12 décembre 2006, est proposée afin d’allouer une période de temps pour se conformer aux exigences supplémentaires des modifications proposées. Ainsi, sauf pour le cas expliqué au paragraphe plus bas, les fabricants qui choisiront de rendre leurs produits conformes au règlement de décembre 2002, à partir du 12 décembre 2005, bénéficieraient également de la période de transition se terminant le 12 décembre 2006 afin de mettre en œuvre les exigences supplémentaires telles qu’elles sont décrites dans les modifications proposées.

La période de transition se terminant le 12 décembre 2006 s’appliquerait également aux petites entreprises qui ont déjà changé leurs étiquettes afin de refléter le Règlement de décembre 2002. Cependant, dans le cas des petites entreprises qui n’ont pas encore mis le règlement de décembre 2002 en œuvre, le délai du 12 décembre 2007 continue de s’appliquer pour le règlement de décembre 2002 et les exigences supplémentaires telles qu’elles sont décrites dans les modifications proposées.

Les fabricants qui choisiraient de se prévaloir de l’allégation relative à la santé proposée et énoncée au sous-article 3(3) du tableau qui suit l’article B.01.603 devraient se conformer immédiatement au règlement de décembre 2002 et aux modifications proposées, lorsqu’elles seraient promulguées.

### **Alternatives**

Under the *Food and Drugs Act*, provisions for changes to the Regulations can only be accommodated by regulatory amendments. Maintaining the status quo was not an acceptable option as this would prevent introducing changes to the Regulations required to correct inconsistencies and provide more flexibility and clarity to the regulatory requirements to facilitate compliance. Amendments were also warranted to provide the consumers with better nutrition information and to enable them to make informed food choices in order to prevent injury to their health.

### **Benefits and costs**

The proposed amendments would benefit consumers since the individual's capacity to adopt a healthy pattern of eating is influenced both by the availability and consistency of nutrition information from many sources, including food labels. The proposed amendments to the Regulations would improve the clarity of the nutrition information. These proposed amendments would enhance consumers' ability to make informed dietary choices that contribute to prevent injury to their health.

The proposed amendments would also be beneficial to the food industry as the proposed amendments would facilitate compliance with the Regulations by correcting inconsistencies, bringing clarity to the requirements and providing more flexibility on how to present nutrition information on the labels of food products. These proposals would not affect the level of compatibility, neither would they increase the differences with the nutrition labelling requirements in the United States, Canada's major trading partner.

The proposed amendments to the nutrition labelling framework would not be expected to increase the overall cost of labelling for industry, except for the few additional requirements that would be more restrictive for manufacturers who have already changed their labels, when applicable. To address these challenges to the industry, it is proposed that manufacturers would have until December 12, 2006, to comply with the proposed new requirements. Because food manufacturers can choose to use nutrient content or diet-related health claims, the cost associated with the proposed changes to the claims would be minimal compared to the benefits.

It is anticipated that the proposed amendments to the current regulatory framework would not increase the cost of food products for the consumers. With regard to cost to the Government, no new resources have been identified to support the implementation of these proposed Regulations. Additional costs would be expected to implement these proposed changes to amend the 2003 *Guide to Food Labelling and Advertising* and adapt CFIA inspection tools and other training and reference materials.

### **Consultation**

A formal consultation on the proposed amendments to the Regulations was not carried out. However, Health Canada and the CFIA have provided advice to the food industry seeking clarification on the December 2002 Regulations. Based on the incoming questions from the industry, Health Canada deemed it necessary to move forward with proposed amendments to the Regulations to address gaps, clarify requirements where necessary, and provide additional flexibility where warranted.

### **Solutions envisagées**

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, les dispositions en vue de modifier le Règlement ne peuvent être permises que par voie de modifications réglementaires. Le maintien du statu quo ne serait pas une option acceptable, car cela empêcherait l'introduction de changements requis au Règlement afin de corriger les incohérences, ainsi que d'assouplir et de clarifier les exigences réglementaires en vue d'en faciliter la conformité. Les modifications étaient également justifiées en vue de donner aux consommateurs une meilleure information sur la nutrition et de leur permettre de faire des choix alimentaires éclairés afin de prévenir les dangers à la santé.

### **Avantages et coûts**

Les modifications proposées bénéficieraient aux consommateurs puisque la capacité d'une personne à adopter des habitudes alimentaires saines est influencée par la disponibilité et la cohérence de l'information nutritionnelle provenant de nombreuses sources, y compris des étiquettes nutritionnelles. Les modifications proposées au Règlement amélioreraient la clarté de l'information nutritionnelle. Ces modifications proposées amélioreraient la capacité des consommateurs de faire des choix alimentaires éclairés qui contribuent à prévenir les dangers à la santé.

Les modifications proposées avantageraient également l'industrie alimentaire puisque les modifications proposées faciliteraient la conformité au Règlement en corrigeant les incohérences, en clarifiant les exigences et en assouplissant la façon de présenter l'information nutritionnelle sur les étiquettes des produits alimentaires. Ces propositions n'auraient pas de répercussion sur le niveau de compatibilité et n'augmenteraient pas la différence avec les exigences en matière d'étiquetage nutritionnel des États-Unis, le partenaire commercial principal du Canada.

On ne prévoit pas que les modifications proposées au cadre d'étiquetage nutritionnel augmentent le coût global de l'étiquetage pour l'industrie, sauf pour les quelques exigences supplémentaires qui seraient plus contraignantes pour les fabricants qui ont déjà modifié leurs étiquettes, le cas échéant. Afin de répondre à ces défis pour l'industrie, il est proposé que les fabricants auraient jusqu'au 12 décembre 2006 pour se conformer aux nouvelles exigences proposées. Parce que les fabricants alimentaires peuvent choisir d'utiliser les allégations relatives à la teneur nutritive ou les allégations relatives à la santé reliées au régime alimentaire, les coûts liés aux modifications proposées aux allégations seraient minimes par rapport aux avantages.

On prévoit que les modifications proposées au cadre réglementaire actuel n'augmenteraient pas le coût des aliments pour les consommateurs. En ce qui a trait aux coûts pour le Gouvernement, aucune nouvelle ressource n'a été identifiée pour mettre en œuvre les modifications proposées. Des coûts supplémentaires sont prévus pour les changements proposés afin de modifier le *Guide d'étiquetage et de publicité sur les aliments* de 2003 et d'ajuster la trousse d'inspection et les outils de formation et de référence.

### **Consultations**

Une consultation formelle n'a pas été menée sur les modifications proposées au Règlement. Cependant, Santé Canada et l'ACIA ont donné des conseils à l'industrie alimentaire à la recherche de clarifications sur les exigences du Règlement de décembre 2002. Selon les questions reçues de l'industrie, Santé Canada a jugé nécessaire d'aller de l'avant avec des modifications proposées au Règlement afin de traiter des lacunes, de clarifier les exigences, le cas échéant, et de permettre une souplesse supplémentaire selon la pertinence.

Requests were received from the Coffee Association of Canada and the Tea Association of Canada to exempt coffee, tea and herbal tea from mandatory nutrition labelling. While the intent of the current Regulations was to exempt such products on the basis that all of the core nutrients could be expressed as "0 g" in the Nutrition Facts table, these Associations pointed out that even though the final prepared product would contain insignificant amounts of all the core nutrients, this could not be confirmed on an "as sold" basis because levels of carbohydrates would be too high to meet the condition for a 0 g declaration. Given that the product as consumed would meet the conditions for the exemption, it is proposed to eliminate this ambiguity by exempting coffee, tea and herbal tea, including standardized products (e.g. regular and decaffeinated tea and coffee) and unstandardized ones that are not sweetened (e.g. instant coffee, flavoured coffee) from carrying a Nutrition Facts table.

The Canadian Bottled Water Association (CBWA) submitted a request for a blanket exemption from the nutrition labelling requirements for all bottled waters that do not carry a nutrient content claim. In the case of the 18-litre refillable containers, the proposed exemption from having to carry a Nutrition Facts table is based on the fact that it is not practical to change the label every time the container is returned for refilling. Furthermore, the cap closure, which is considered the principal display panel for these foods and is most often used for the display of mandatory labelling information, could not accommodate a Nutrition Facts table. Nevertheless, when a claim is made, the amount of the nutrient subject of the claim would have to be declared on the label or in the advertisement. An exemption could not be supported in the case of single use containers of bottled water because some imported products may have elevated sodium levels, an important piece of information for consumers, particularly when high blood pressure is a concern.

Based on questions from the Canadian Meat Council and the Canadian Produce Marketing Association, it was noted that the exemptions provided for certain categories of foods apply only to prepackaged products sold at the retail level and not to those prepackaged foods sold for use as ingredients in the manufacture of other foods. In response to the concerns raised, it is proposed that the exemptions from carrying a Nutrition Facts table currently established for beverages with an alcohol content of more than 0.5 percent; fresh fruit and vegetables; raw single ingredient meat, meat by-products, poultry meat or poultry meat by-products, that are not ground; and raw single ingredient marine and fresh water animal products also apply to food intended for use as ingredients in the manufacture of other foods.

While the intent of the Regulations was to exempt all types of products that are sold only in the retail establishment where they are packaged, if they are labelled by means of stickers and have an available display surface of less than 200 cm<sup>2</sup>, the Beef Information Centre pointed out that the exemption in subparagraph B.01.401(2)(b)(viii) could be lost in the case of ground meats even if the available display surface of packages of ground meats are less than 200 cm<sup>2</sup>. It is, therefore, proposed that an exemption be added in the case of ground meats sold in packages with less than 200 cm<sup>2</sup> of available display surface.

Santé Canada a reçu des demandes d'exemption de l'étiquetage nutritionnel obligatoire pour le café, le thé et les tisanes de la part de l'Association du café du Canada et l'Association du thé du Canada. Bien que le règlement actuel visait à exempter de tels produits parce que tous les éléments nutritifs principaux pourraient être exprimés comme étant de « 0 g » dans le tableau de la valeur nutritive, ces associations ont souligné que même si le produit préparé final contenait de faibles quantités de tous les éléments nutritifs principaux, il ne serait pas possible d'offrir une telle certitude sur une base « tel que vendu » parce que les niveaux de glucides seraient trop élevés pour satisfaire au critère de la déclaration de 0 g. Étant donné que le produit tel qu'il est consommé satisferait aux conditions pour l'exemption, il est proposé d'éliminer cette ambiguïté en exemptant le café, le thé et les tisanes, y compris les produits normalisés (par exemple, le thé et le café réguliers et décaféinés) et ceux non normalisés qui ne sont pas sucrés (par exemple, le café instantané, le café aromatisé) de l'étiquetage nutritionnel obligatoire.

L'Association canadienne des embouteilleurs d'eau a présenté une demande d'exemption générale des exigences d'étiquetage nutritionnel pour toutes les eaux embouteillées qui n'affichent pas d'allégation relative à la teneur nutritive. Dans le cas des contenants réutilisables de 18 litres, l'exemption proposée de présenter un tableau de la valeur nutritive s'appuie sur le fait qu'il n'est pas pratique de modifier l'étiquette chaque fois que le contenant est retourné pour un nouveau remplissage. En outre, le capuchon de fermeture, considéré comme étant l'espace principal de l'étiquette pour ces aliments et le plus souvent utilisé pour afficher l'information obligatoire, ne pouvait pas contenir un tableau de la valeur nutritive. Néanmoins, lorsqu'une allégation est faite, la quantité de l'élément nutritif visé par l'allégation devrait être déclarée sur l'étiquette ou dans la publicité. Une exemption ne pourrait pas être appuyée dans le cas d'un contenant d'eau embouteillée destiné à un seul usage, parce que certains produits importés peuvent contenir des niveaux de sodium élevés, une information importante pour les consommateurs, en particulier lorsque l'hypertension artérielle est une préoccupation.

D'après les questions du Conseil des viandes du Canada et de l'Association canadienne de la distribution de fruits et légumes, on a remarqué que les exemptions fournies pour certaines catégories d'aliments ne s'appliquent qu'aux produits préemballés vendus au détail et non aux produits alimentaires préemballés vendus comme ingrédients dans la fabrication d'autres aliments. En réponse aux préoccupations soulevées, il est proposé que les exemptions de présenter un tableau de la valeur nutritive présentement établies pour les boissons dont la teneur en alcool est de plus de 0,5 p. 100; les fruits et légumes frais; la viande, les sous-produits de viande, la viande de volaille ou les sous-produits de la viande de volaille, crus et composés d'un seul ingrédient, qui ne sont pas hachés; et les produits d'animaux marins et d'animaux d'eau douce crus et composés d'un seul ingrédient s'appliquent également aux ingrédients devant servir à la fabrication d'autres aliments.

Bien que le Règlement visait à exempter tous les types de produits vendus uniquement dans l'établissement de détail où ils sont emballés, s'ils sont étiquetés au moyen de collants et s'ils ont une surface exposée disponible de moins de 200 cm<sup>2</sup>, le Centre d'information sur le bœuf a souligné que l'exemption au sous-alinéa B.01.401(2)(b)(viii) pourrait être interprétée comme n'incluant pas les viandes hachées même si la surface exposée disponible des emballages de viandes hachées est moins de 200 cm<sup>2</sup>. Par conséquent, il est proposé qu'une exemption soit ajoutée dans le cas des viandes hachées vendues dans des emballages ayant une surface exposée disponible de moins de 200 cm<sup>2</sup>.

A number of other requests were received from various stakeholders. Some members from the industry requested that the Regulations provide for the option of using multiple Nutrition Facts tables for an assortment of foods instead of a single Aggregate Format. Also, in the case of foods that are prepared in accordance with a method of preparation suggested on the package, or that are combined with other ingredients, there is currently no regulation that allows for the nutrient information to be declared as "prepared" for each food in an assortment, e.g. multiple pack of cereals prepared with milk, or for each amount of food in the case where more than one type of final product can be prepared, e.g. different amounts of a dry mix used to prepare pizza crust or bread rolls. Based on examples of labels bearing multiple Nutrition Facts tables, it is agreed that this option would be an acceptable alternative for manufacturers. Therefore, it is proposed that the sections pertaining to the different Nutrition Facts table formats be amended to provide more flexibility.

It was also pointed out that while the Regulations provide for the option of using a Simplified Format when a food contains a "0" declaration for at least seven of the core nutrients, this option is not available in the case where each of the foods in an assortment would meet this condition. In recognition that there are assortments where each food would qualify for a simplified declaration, e.g. assortment of candies, it is proposed to permit the use of a new Simplified Aggregate Format for the Nutrition Facts table in this case.

The serving size on which the nutrient information in the Nutrition Facts table is based is always provided for the food as sold. When the Dual Format is used to display information for the food as sold and as "prepared," the serving size is also expressed for both forms of the food, e.g. per 4 tablespoons (60 mL) / (about 250 mL prepared). When nutrient information is the same for both the food as sold and as "prepared," it is unlikely that a manufacturer would apply the Dual Format. However, some manufacturers have asked that they be allowed to provide the serving size for the food as "prepared" in these cases, without having to use the Dual Format, as this information is useful to the consumer. It is proposed that the regulations be amended accordingly.

In light of the difficulties expressed by several industry stakeholders in determining a unit of measure familiar to consumers, in the case of a product that is a multiple serving of meat, poultry or fish that cannot be divided into pieces or slices of similar sizes, or that is a product comprised of multiple fish fillets of different sizes, it is proposed to allow the declaration of the serving size on the basis of 100 grams.

A number of inquiries were made about applicable reference amounts for different types of products. While Schedule M is intended to simply set out examples of products fitting into different categories of foods, there are currently some foods that would not be covered by the existing reference amounts. A number of new proposed reference amounts have been added in Schedule M.

The situation for meal replacements and nutritional supplements was also clarified. It is proposed that the conditions for making claims be based on the serving size rather than on the reference amount in the case of these products.

Santé Canada a reçu un certain nombre d'autres demandes de diverses parties. Certains membres de l'industrie ont demandé que le Règlement prévoie l'option de l'utilisation de divers tableaux de la valeur nutritive pour une variété d'aliments au lieu d'un seul modèle composé. Également, dans le cas des aliments préparés en conformité avec une méthode de préparation suggérée sur l'emballage ou combinés à d'autres ingrédients, il n'existe à l'heure actuelle aucun règlement permettant de déclarer l'information nutritionnelle telle que « préparé » pour chaque aliment dans un assortiment, par exemple, un emballage multiple de céréales préparées avec du lait ou pour chaque quantité d'aliment dans le cas où plus d'un type de produit final peut être préparé, par exemple, une quantité différente d'un mélange sec utilisé pour préparer la croûte de pizza ou des petits pains. Selon les exemples d'étiquettes comprenant plusieurs tableaux de la valeur nutritive, on convient que cette option devrait être une solution de rechange acceptable pour les fabricants. Par conséquent, il est proposé que les articles relatifs aux différents modèles de tableau de la valeur nutritive soient modifiés afin d'offrir plus de souplesse.

On a également souligné que tandis que le Règlement prévoit l'option d'utiliser un modèle simplifié lorsqu'un aliment comprend une déclaration de « 0 » pour au moins sept des éléments nutritifs principaux, cette option n'est pas offerte dans le cas où chacun des aliments d'un assortiment remplirait ce critère. Afin de reconnaître qu'il existe des assortiments où chaque aliment serait admissible à une déclaration simplifiée, par exemple, un assortiment de bonbons, il est proposé, dans ce cas, de permettre l'utilisation d'un nouveau modèle composé simplifié pour le tableau de la valeur nutritive.

La portion déterminée sur laquelle l'information sur les éléments nutritifs du tableau de la valeur nutritive est basée est toujours fournie pour un aliment tel qu'il est vendu. Lorsque le modèle double est utilisé pour présenter l'information pour un aliment tel qu'il est vendu ou tel qu'il est « préparé », la portion déterminée est également exprimée pour les deux formes de l'aliment, par exemple, par 4 cuillérées à table (60 mL) / (environ 250 mL préparé). Lorsque l'information sur les éléments nutritifs est la même pour les deux formes, tel qu'il est vendu et tel qu'il est « préparé », il est fort peu probable qu'un fabricant utilise le modèle double. Cependant, certains fabricants ont demandé qu'on leur permette de fournir la portion déterminée de l'aliment tel qu'il est « préparé » dans ce cas, sans devoir utiliser le modèle double puisque cette information est utile aux consommateurs. Il est proposé que le Règlement soit modifié en conséquence.

À la lumière des difficultés exprimées par plusieurs intervenants de l'industrie dans l'établissement d'une unité de mesure facile à comprendre par les consommateurs, dans le cas d'un produit qui représente plusieurs portions de viande, de poulet ou de poisson qui ne peuvent être divisées en morceaux ou en tranches de taille similaire, ou lorsqu'il s'agit d'un produit comprenant plusieurs filets de poisson de tailles différentes, il est proposé de permettre la déclaration de la portion individuelle sur la base de 100 grammes.

Un certain nombre de demandes ont été faites au sujet des quantités de référence appropriées pour différents types de produits. Bien que l'annexe M vise simplement à indiquer les exemples de produits qui conviennent à différentes catégories d'aliments, il y a à l'heure actuelle certains aliments qui ne seraient pas inclus dans les quantités de référence actuelles. Un certain nombre de nouvelles quantités de référence proposées ont été ajoutées à l'annexe M.

La situation des substituts de repas et des suppléments nutritionnels a également été clarifiée. Il est proposé que les critères pour faire des allégations soient basés sur la portion déterminée plutôt que sur la quantité de référence dans le cas de ces produits.

It is also proposed, based on comments received, that in the case of the health claim for saturated and *trans* fats and reduced risk of heart disease, manufacturers be given the option of indicating that the particular food is free of *trans* and low in saturates, based on related conditions. It is proposed to add a third claim option in order to provide for this flexibility.

Health Canada and the CFIA have both received requests from the industry to revoke the requirement that the nutrient information required for foods intended for use as ingredients in the manufacture of other foods be provided on written documentation accompanying each shipment. While the industry has expressed concerns about the paper burden the December 2002 Regulations impose, it would be premature to propose changes to the Regulations at this point without alternative suggestions from the industry. It is important to give enough time to the industry to explore appropriate and efficient ways to deliver the nutrient information to its customers, in this case.

Correspondence from the beverage sector of the food industry suggested that the reference amounts for carbonated and non-carbonated beverages, and bottled water, which were increased from 250 mL to 355 mL and 500 mL, respectively, be reconsidered. The increase in these reference amounts reflects the most common single serving containers sold in Canada and brings about labelling that is more reflective of what is actually consumed. Without more compelling data from the industry that these reference amounts are inappropriate, changing the reference amount back to 250 mL cannot be justified at this time.

Comments were received from the food industry to extend the three-year transitional period for bringing labels into compliance with the December 2002 Regulations. Because of the Government of Canada's strong commitment to consumers to provide nutrient information on labels of most prepackaged foods by December 12, 2005, extending the transition provision is not considered acceptable.

As industry continues to prepare for implementation of the December 2002 Regulations, Health Canada and the CFIA will maintain discussions with specific sectors of the food industry to respond to issues raised and consider the most appropriate solutions to address them. Additional amendments may be required in the years to come to continue to improve the labelling requirements with the view to facilitate compliance and establish the best system of providing the appropriate information to consumers and preventing injury to health from diet-related chronic diseases.

### **Compliance and enforcement**

The CFIA is responsible for the enforcement of the *Food and Drugs Act* as it relates to food. These proposed amendments would be integrated as part of the CFIA compliance activities on nutrition labelling, nutrient content claims and diet-related health claims for foods. The proposed amendments would be integrated into the 2003 *Guide to Food Labelling and Advertising*, CFIA inspection tools, and other training and reference materials.

Il est également proposé, compte tenu des commentaires reçus, que dans le cas d'une allégation relative à la santé pour les graisses saturées et les gras *trans* et le risque réduit de maladie du cœur, les fabricants aient l'option d'indiquer que l'aliment particulier est libre de gras *trans* et qu'il a une faible teneur en graisses saturées, en fonction de critères connexes. Il est proposé que soit ajoutée une troisième option d'allégation afin d'offrir cette souplesse.

Santé Canada et l'ACIA ont tous deux reçu des demandes de l'industrie visant l'abrogation de l'exigence que l'information nutritionnelle requise pour les ingrédients utilisés dans la fabrication d'autres aliments soit fournie sur document écrit accompagnant chaque expédition. Bien que l'industrie ait fait part des préoccupations bureaucratiques qu'impose le règlement de décembre 2002, il serait prématuré de proposer maintenant des modifications au Règlement sans solution de rechange de la part de l'industrie. Il est important d'accorder suffisamment de temps à l'industrie pour qu'elle examine des façons appropriées et efficaces de fournir, dans ce cas, de l'information nutritionnelle à ses clients.

Dans sa correspondance, le secteur des boissons de l'industrie de l'alimentation a proposé que les quantités de référence pour les boissons gazeuses et non gazeuses et l'eau embouteillée, qui ont été augmentées de 250 mL à 355 mL et 500 mL, respectivement, soient réexaminées. L'augmentation de ces quantités de référence reflète les emballages de portions individuelles les plus communs commercialisés au Canada et donne lieu à un étiquetage qui reflète davantage ce qui est réellement consommé. Sans données plus convaincantes de la part de l'industrie indiquant que ces quantités de référence sont inappropriées, ramener la quantité de référence à 250 mL ne peut être justifié.

L'industrie de l'alimentation a demandé que soit prolongée la période de transition de trois ans durant laquelle elle doit rendre les étiquettes conformes au règlement de décembre 2002. En raison du solide engagement du gouvernement du Canada envers les consommateurs de fournir l'information nutritionnelle sur les étiquettes de la majorité des aliments préemballés d'ici le 12 décembre 2005, prolonger la période de transition ne peut être considéré acceptable.

Alors que l'industrie continue de se préparer pour la mise en œuvre du règlement de décembre 2002, Santé Canada et l'ACIA entretiendront des discussions avec des secteurs spécifiques de l'industrie alimentaire afin de tenir compte des préoccupations soulevées et d'examiner les solutions les plus appropriées pour les résoudre. Des modifications supplémentaires pourraient être requises dans les années à venir afin de continuer à améliorer les exigences en matière d'étiquetage en vue de faciliter la mise en application et l'établissement du meilleur système permettant de donner l'information appropriée aux consommateurs et de prévenir les dangers à la santé résultant des maladies chroniques reliées au régime alimentaire.

### **Respect et exécution**

L'ACIA est responsable de la mise en application de la *Loi sur les aliments et drogues* en ce qui a trait aux aliments. Ces modifications proposées seraient intégrées dans le cadre des programmes d'inspection de l'ACIA sur l'étiquetage nutritionnel, les allégations relatives à la teneur nutritive et les allégations relatives à la santé reliées au régime alimentaire pour les aliments. Les modifications proposées seraient intégrées dans la version 2003 du *Guide d'étiquetage et de publicité sur les aliments*, dans les trousseaux d'inspection de l'ACIA et les autres outils de formation et de référence.

**Contact**

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (telephone), (613) 941-3537 (facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (electronic mail).

**Personne-ressource**

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice de l'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1416 — Nutrition Labelling, Nutrient Content Claims and Health Claims)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Department of Health, Room 2395, Building No. 7, Address Locator 0702C1, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0L2 (tel: (613) 957-1828; fax: (613) 941-3537; e-mail: sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, May 2, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1416 — NUTRITION LABELLING, NUTRIENT CONTENT CLAIMS AND HEALTH CLAIMS)**

AMENDMENTS

**1. (1) The definition “available display surface” in section B.01.001 of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“available display surface”, in respect of a prepackaged product, means

- (a) the bottom of an ornamental container or the total surface area of both sides of a tag attached to the ornamental container, whichever is greater,
- (b) the total surface area of both sides of a tag attached to a package to which a label cannot be physically applied or on which information cannot be legibly set out and easily viewed by the purchaser or consumer under normal or customary conditions of sale, and

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1416 — étiquetage nutritionnel, allégations relatives à la teneur nutritive et allégations relatives à la santé)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Ronald Burke, directeur, Bureau de la réglementation des aliments et des affaires internationales et interagences, ministère de la Santé, immeuble numéro 7, pièce 2395, indice d'adresse 0702C1, pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0L2 (tél. : (613) 957-1828; téléc. : (613) 941-3537; courriel : sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 2 mai 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1416 — ÉTIQUETAGE NUTRITIONNEL, ALLÉGATIONS RELATIVES À LA TENEUR NUTRITIVE ET ALLÉGATIONS RELATIVES À LA SANTÉ)**

MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « surface exposée disponible », à l'article B.01.001 du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« surface exposée disponible » Relativement à un produit préemballé, les surfaces suivantes :

- (a) le dessous de tout emballage décoratif ou la totalité de la surface des deux côtés d'une étiquette mobile attachée à l'emballage décoratif, la plus grande surface étant à retenir;
- (b) la totalité de la surface des deux côtés de toute étiquette mobile attachée à un emballage sur lequel aucune étiquette ne peut être apposée ou sur lequel les renseignements ne peuvent être indiqués lisiblement et de façon que l'acheteur ou le consommateur puisse les voir aisément dans les conditions normales ou habituelles de vente;

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870



(c) the total surface area of any other package, excluding the bottom if the contents of the package leak out or are damaged when the package is turned over,

but does not include

(d) any area of a package on which a label cannot be physically applied or on which information cannot be legibly set out and easily viewed by the purchaser or consumer under normal or customary conditions of sale,

(e) any part of a package that is intended to be destroyed when it is opened, other than a package of a food that is intended to be consumed by one person at a single eating occasion, or

(f) the area occupied by the universal product code; (*surface exposée disponible*)

**(2) The definition “ration quotidienne raisonnable” in section B.01.001 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

« ration quotidienne raisonnable » S’agissant d’un aliment dont le nom ou la description figure à la colonne I de l’annexe K, la quantité de cet aliment précisée à la colonne II. (*reasonable daily intake*)

**(3) Section B.01.001 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“infant” means a person who is under the age of one year; (*bébé*)

**2. The Regulations are amended by adding the following after section B.01.021:**

**B.01.022.** (1) The label of a meal replacement, a nutritional supplement, a formulated liquid diet or a food represented for use in a very low energy diet that contains hydrogenated starch hydrolysates, isomalt, lactitol, maltitol, maltitol syrup, mannitol, sorbitol, sorbitol syrup or xylitol, either singly or in combination, shall carry a statement indicating the amount of each of these substances that is in the food, grouped together if more than one substance is present in the food, expressed in grams per serving of stated size.

(2) The statement of the amount of the substances referred to in subsection (1) shall be grouped together with the statement of the amount of polydextrose.

**3. (1) Section B.01.301 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Despite subsection (1), a person may, on the label of or in any advertisement for a food, other than in the nutrition facts table, if any, include a declaration in respect of the amount of saturated fatty acids, *trans* fatty acids or cholesterol when the amount is declared as “0 g” in the case of saturated fatty acids and *trans* fatty acids, or as “0 mg” in the case of cholesterol, if the food meets the conditions set out in column 2 of the table following section B.01.513 for the following subjects set out in column 1:

(a) in respect of the amount of saturated fatty acids, the subject “free of saturated fatty acids”, set out in item 18;

(b) in respect of the amount of *trans* fatty acids, the subject “free of *trans* fatty acids” set out in item 22; or

(c) in respect of the amount of cholesterol, the subject “free of cholesterol” set out in item 27.

**(2) The portion of subsection B.01.301(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

c) la totalité de la surface de tout autre emballage, à l’exclusion de son dessous si son contenu fuit ou est endommagé lorsque l’emballage est retourné.

Sont toutefois exclus :

d) toute surface de l’emballage sur lequel aucune étiquette ne peut être apposée ou sur lequel les renseignements ne peuvent être indiqués lisiblement et de façon que l’acheteur ou le consommateur puisse les voir aisément dans les conditions normales ou habituelles de vente;

e) toute partie d’un emballage, autre que l’emballage d’un aliment destiné à être consommé par une personne en une seule fois, qui est conçue pour être détruite lors de l’ouverture de celui-ci;

f) tout espace occupé par le code universel des produits. (*available display surface*)

**(2) La définition de « ration quotidienne raisonnable », à l’article B.01.001 de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« ration quotidienne raisonnable » S’agissant d’un aliment dont le nom ou la description figure à la colonne I de l’annexe K, la quantité de cet aliment précisée à la colonne II. (*reasonable daily intake*)

**(3) L’article B.01.001 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bébé » Personne de moins d’un an. (*enfant*)

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article B.01.021, de ce qui suit :**

**B.01.022.** (1) L’étiquette d’un substitut de repas, d’un supplément nutritif, d’une préparation pour régime liquide ou d’un aliment présenté comme étant conçu pour un régime à très faible teneur en énergie qui contient des hydrolysats d’amidon hydrogénés, de l’isomalt, du lactitol, du maltitol, du sirop de maltitol, du mannitol, du sorbitol, du sirop de sorbitol ou du xylitol, ou toute combinaison de ces substances, doit porter une mention indiquant les teneurs en celles de ces substances présentes dans l’aliment, exprimées en grammes par portion déterminée, ces teneurs étant regroupées sur l’étiquette si plus d’une de ces substances sont présentes dans l’aliment.

(2) La mention indiquant les teneurs en les substances visées au paragraphe (1) et celle indiquant la teneur en polydextrose doivent être regroupées sur l’étiquette.

**3. (1) L’article B.01.301 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), est permise sur l’étiquette ou dans l’annonce d’un aliment, ailleurs que dans le tableau de la valeur nutritive, le cas échéant, toute indication à l’égard de la teneur de l’aliment en acides gras saturés, en acides gras *trans* ou en cholestérol lorsque la teneur déclarée est de 0 g dans le cas des acides gras saturés et des acides gras *trans*, ou de 0 mg dans le cas du cholestérol, si l’aliment répond aux critères prévus à la colonne 2 du tableau suivant l’article B.01.513 en regard des sujets ci-après figurant à la colonne 1 :

a) « sans acides gras saturés » visé à l’article 18, relativement à sa teneur en acides gras saturés;

b) « sans acides gras *trans* » visé à l’article 22, relativement à sa teneur en acides gras *trans*;

c) « sans cholestérol » visé à l’article 27, relativement à sa teneur en cholestérol.

**(2) Le passage du paragraphe B.01.301(3) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) A declaration referred to in subsection (1), (1.1) or (2) that appears on the label of a food shall be

**(3) Section B.01.301 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) If a declaration referred to in subsection (1), (1.1) or (2) appears on the label of or in any advertisement for a food, other than in the nutrition facts table, all the words, numbers, signs or symbols that constitute the declaration shall be of the same size and prominence.

**4. Section B.01.305 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) If a representation referred to in subsection (1) or (2) is made on the label of or in any advertisement for a food, other than a declaration of the amount of protein in the nutrition facts table, all the words, numbers, signs or symbols that constitute the representation shall be of the same size and prominence.

**5. Section B.01.311 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) If a statement or claim referred to in subsection (2) or (3) is made on the label of or in any advertisement for a food, all the words, numbers, signs or symbols that constitute the statement or claim shall be of the same size and prominence.

**6. The Regulations are amended by adding the following after section B.01.312:**

**B.01.313.** Subject to section B.24.100, a person may, on the label of or in any advertisement for a formulated liquid diet or a human milk substitute, make a representation regarding the presence of a specific fatty acid.

**7. The definition “point” in section B.01.400 of the Regulations is replaced by the following:**

“point” means a unit of measurement for type size that is known as an Anglo-American point and is equal to 0.352777778 mm. (*point*)

**8. (1) Subparagraph B.01.401(2)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) a fresh vegetable or fruit or any combination of fresh vegetables or fruits without any added ingredients, an orange with added food colour or a fresh vegetable or fruit coated with mineral oil, paraffin wax, petrolatum or other protective coating,

**(2) Paragraph B.01.401(2)(b) of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (vii) and by replacing subparagraph (viii) with the following:**

(viii) subject to subparagraph (c)(iv), sold only in the retail establishment where the product is packaged, if the product is labelled by means of a sticker and the product has an available display surface of less than 200 cm<sup>2</sup>, or

(ix) coffee or tea products for which a standard is prescribed by these Regulations, or unsweetened, unstandardized coffee, herbal tea or tea; or

**(3) Paragraph B.01.401(2)(c) of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) a meat, meat by-product, poultry meat or poultry meat by-product that is ground, and that is sold only in the retail establishment where the product is packaged, if the product is labelled by means of a sticker and the product has an available display surface of less than 200 cm<sup>2</sup>, or

(3) Toute indication visée aux paragraphes (1), (1.1) ou (2) paraissant sur l'étiquette d'un aliment figure :

**(3) L'article B.01.301 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Lorsqu'une indication visée aux paragraphes (1), (1.1) ou (2) est faite sur l'étiquette ou dans l'annonce d'un aliment, ailleurs que dans le tableau de la valeur nutritive, tous les mots, chiffres, signes ou symboles constituant cette indication ont la même taille et figurent aussi bien en vue les uns que les autres.

**4. L'article B.01.305 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Lorsqu'une déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) est faite sur l'étiquette ou dans l'annonce d'un aliment, autre que la déclaration de la teneur en protéines dans le tableau de la valeur nutritive, tous les mots, chiffres, signes ou symboles constituant cette déclaration ont la même taille et figurent aussi bien en vue les uns que les autres.

**5. L'article B.01.311 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Lorsqu'une mention ou allégation visée aux paragraphes (2) ou (3) est faite sur l'étiquette ou dans l'annonce d'un aliment, tous les mots, chiffres, signes ou symboles constituant cette mention ou allégation ont la même taille et figurent aussi bien en vue les uns que les autres.

**6. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article B.01.312, de ce qui suit :**

**B.01.313.** Sous réserve de l'article B.24.100, est permise, sur l'étiquette ou dans l'annonce d'une préparation pour régime liquide ou d'un succédané de lait humain, toute déclaration indiquant la présence d'un acide gras dans ces aliments.

**7. La définition de « point », à l'article B.01.400 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« point » Unité de mesure de la force du corps des caractères connu comme point anglo-américain et qui équivaut à 0,352777778 mm. (*point*)

**8. (1) Le sous-alinéa B.01.401(2)(b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) un légume frais, un fruit frais ou un mélange quelconque de légumes frais ou de fruits frais sans ingrédient ajouté ainsi qu'une orange à laquelle un colorant a été ajouté et un légume frais ou un fruit frais enrobé d'huile minérale, de paraffine, de vaseline ou d'un autre enrobage protecteur,

**(2) Le sous-alinéa B.01.401(2)(b)(viii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(viii) sous réserve du sous-alinéa c)(iv), un produit vendu uniquement dans l'établissement de détail où il est emballé, si l'étiquette du produit est un autocollant et que la surface exposée disponible du produit est de moins de 200 cm<sup>2</sup>,

(ix) un produit de café ou de thé qui est visé par une norme dans le présent règlement ou du café, du thé ou de la tisane non sucré et non normalisé;

**(3) L'alinéa B.01.401(2)(c) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) de la viande, un sous-produit de viande, de la viande de volaille ou un sous-produit de viande de volaille hachés, vendus uniquement dans l'établissement de détail où ils sont emballés, si l'étiquette du produit est un autocollant et que la surface exposée disponible du produit est de moins de 200 cm<sup>2</sup>,

(v) prepackaged water sold in an 18 L refillable plastic container.

**(4) Paragraphs B.01.401(3)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) the product contains an added sugar alcohol, or an added vitamin or mineral nutrient, except in the case of fluoride added to prepackaged water or ice;

(b) a vitamin or mineral nutrient is declared as a component of one of the product's ingredients;

**(5) Paragraphs B.01.401(6)(g) to (i) of the Regulations are replaced by the following:**

(g) the amount of any sugar alcohol, vitamin or mineral nutrient added to the prepackaged product, other than iodide added to salt for table or general household use;

(h) the amount of any vitamin or mineral nutrient that is declared as a component of one of the prepackaged product's ingredients;

(i) the amount of any nutrient referred to in column 1 of item 7, 8, 10, 11 or 13 of the table to this section that may not be expressed as "0" in the nutrition facts table;

(i.1) the amounts and the sum of saturated fatty acids and *trans* fatty acids if either or both amounts may not be expressed as "0" in the nutrition facts table; and

**(6) The heading "Manner of expression" of column 4 of the table to section B.01.401 of the Regulations is replaced by "Manner of expression"<sup>1</sup>.**

**(7) The portion of subitem 1(1) of the table to section B.01.401 of the Regulations in column 3 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

Column 3	
Item	Unit
1.(1)	(b.1) in the case of a multiple serving meat, poultry or fish product that cannot be cut into slices or pieces of similar sizes, or fish fillets, per 100 g; and

**(8) The portion of item 1 of the table to section B.01.401 of the Regulations in column 4 is amended by adding the following after subitem (3):**

Column 4	
Item	Manner of Expression <sup>1</sup>
1.	(4) The size when expressed in grams may be followed by the words "edible portion".

**(9) The portion of subitem 7(1) of the table to section B.01.401 of the Regulations in column 4 is replaced by the following:**

Column 4	
Item	Manner of Expression <sup>1</sup>
7.	(1) The amount is rounded off to the nearest multiple of 5 mg.

**(10) The table to section B.01.401 of the Regulations is amended by adding the following after item 13:**

<sup>1</sup> If the manner of expression requires that a number be rounded off to the nearest multiple specified and that number is equidistant from two consecutive multiples, it shall be rounded off to the higher of those multiples.

(v) de l'eau préemballée vendue dans un contenant réutilisable en plastique de 18 L.

**(4) Les alinéas B.01.401(3)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) le produit contient un polyalcool, une vitamine ou un minéral nutritif ajoutés, autre que du fluorure ajouté à de l'eau ou à de la glace préemballées;

b) une vitamine ou un minéral nutritif est déclaré comme constituant d'un ingrédient du produit;

**(5) Les alinéas B.01.401(6)g) à i) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

g) la teneur en un polyalcool, en une vitamine ou en un minéral nutritif ajoutés au produit, à l'exclusion de l'iodure ajouté à du sel de table ou à du sel d'usage domestique général;

h) la teneur en une vitamine ou en un minéral nutritif déclaré comme constituant d'un ingrédient du produit;

i) la teneur en tout élément nutritif visé à la colonne 1 des articles 7, 8, 10, 11 et 13 du tableau du présent article qui ne peut être exprimée par « 0 » au tableau de la valeur nutritive;

i.1) la teneur en acides gras saturés et celle en acides gras *trans*, ainsi que la somme de ces teneurs, dans les cas où l'une ou l'autre ou les deux ne peuvent être exprimées par « 0 » au tableau de la valeur nutritive;

**(6) Le titre « Règles d'écriture » de la colonne 4 du tableau de l'article B.01.401 du même règlement est remplacé par « Règles d'écriture<sup>1</sup> ».**

**(7) L'article 1 du tableau de l'article B.01.401 du même règlement est modifié par adjonction, dans la colonne 3, après l'alinéa (1)b), de ce qui suit :**

Colonne 3	
Article	Unité
1. (1)	b.1) dans le cas de produits de viande, de volaille ou de poisson à portions multiples qui ne peuvent être coupés en tranches ou en morceaux de dimensions semblables ou dans le cas de filets de poisson, par 100 g;

**(8) L'article 1 du tableau de l'article B.01.401 du même règlement est modifié par adjonction, dans la colonne 4, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Colonne 4	
Article	Règles d'écriture <sup>1</sup>
1.	(4) La portion exprimée en grammes peut être suivie par la mention « portion comestible ».

**(9) Le paragraphe 7(1) du tableau de l'article B.01.401 du même règlement, dans la colonne 4, est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 4	
Article	Règles d'écriture <sup>1</sup>
7.	(1) La teneur est arrondie au plus proche multiple de 5 mg.

**(10) Le tableau de l'article B.01.401 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :**

<sup>1</sup> Si la règle d'écriture requiert qu'un nombre soit arrondi au plus proche multiple spécifié et que ce nombre est équidistant de deux multiples, le nombre est arrondi au multiple le plus élevé.

**9. (1) Subsections B.01.402(6) and (7) of the Regulations are replaced by the following:**

(6) The nutrition facts table shall show the amount of any sugar alcohol, vitamin or mineral nutrient added to the prepackaged product, except in the case of iodide added to salt for table or general household use.

(7) The nutrition facts table shall show the amount of any vitamin, mineral nutrient or sugar alcohol that is declared as a component of one of the prepackaged product's ingredients.

**(2) The heading "Manner of expression" of column 4 of the table to section B.01.402 of the Regulations is replaced by "Manner of expression"<sup>1</sup>.**

**(3) The portion of subparagraph 14(a)(ii) of the table to section B.01.402 of the Regulations in column 4 is replaced by the following:**

Column 4	
Item	Manner of Expression <sup>1</sup>
14.(a)	(ii) in all other cases, to "2%";

**(4) The table to section B.01.402 of the Regulations is amended by adding the following after item 16:**

<sup>1</sup> If the manner of expression requires that a number be rounded off to the nearest multiple specified and that number is equidistant from two consecutive multiples, it shall be rounded off to the higher of those multiples.

**10. Paragraphs B.01.403(5)(g) and (h) of the Regulations are replaced by the following:**

(g) the amount of any sugar alcohol, vitamin or mineral nutrient added to the product;

(h) the amount of any vitamin or mineral nutrient that is declared as a component of one of the product's ingredients;

**11. (1) Subsections B.01.404(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**B.01.404.** (1) This section applies to a prepackaged product that is intended for use as an ingredient in the manufacture of other prepackaged products intended for sale to a consumer at the retail level or as an ingredient in the preparation of food by a commercial or industrial enterprise or institution.

(1.1) This section does not apply to the prepackaged product if the product is

(a) a beverage with an alcohol content of more than 0.5%;

(b) a fresh vegetable or fruit or any combination of fresh vegetables or fruits without any added ingredients, an orange with added food colour or a fresh vegetable or fruit coated with mineral oil, paraffin wax, petrolatum or other protective coating;

(c) a raw single ingredient meat, meat by-product, poultry meat or poultry meat by-product, except those that are ground; or

(d) a raw single ingredient marine or fresh water animal product.

(2) No person shall sell the prepackaged product unless written nutrition information concerning the product appears

(a) in the case of a prepackaged product that is intended solely to be used for the purposes of subsection (1), on the label of the product or in a separate document accompanying the product when it is delivered to the purchaser; or

**9. (1) Les paragraphes B.01.402(6) et (7) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(6) Le tableau de la valeur nutritive du produit préemballé indique la teneur en un polyalcool, en une vitamine ou en un minéral nutritif ajoutés au produit préemballé, à l'exclusion de l'iode ajouté à du sel de table ou d'usage domestique général.

(7) Le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé dont un ingrédient contient une vitamine, un minéral nutritif ou un polyalcool déclaré comme constituant de cet ingrédient en indique la teneur.

**(2) Le titre « Règles d'écriture » de la colonne 4 du tableau de l'article B.01.402 du même règlement est remplacé par « Règles d'écriture<sup>1</sup> ».**

**(3) Le sous-alinéa 14a)(ii) du tableau de l'article B.01.402 du même règlement, dans la colonne 4, est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 4	
Article	Règles d'écriture <sup>1</sup>
14.a)	(ii) dans les autres cas : à 2 %;

**(4) Le tableau de l'article B.01.402 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

<sup>1</sup> Si la règle d'écriture requiert qu'un nombre soit arrondi au plus proche multiple spécifié et que ce nombre est équidistant de deux multiples, le nombre est arrondi au multiple le plus élevé.

**10. Les alinéas B.01.403(5)(g) et (h) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

g) la teneur en un polyalcool, en une vitamine ou en un minéral nutritif ajoutés au produit;

h) la teneur en une vitamine ou en un minéral nutritif déclaré comme constituant d'un ingrédient du produit;

**11. (1) Les paragraphes B.01.404(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**B.01.404.** (1) Le présent article s'applique à tout produit préemballé qui est destiné à être utilisé comme ingrédient dans la fabrication d'autres produits préemballés destinés à être vendus au consommateur au niveau du commerce de détail ou comme ingrédient dans la préparation d'aliments par une entreprise ou une institution commerciale ou industrielle.

(1.1) Le présent article ne s'applique pas au produit préemballé qui est, selon le cas :

a) une boisson dont la teneur en alcool est de plus de 0,5 %;

b) un légume frais, un fruit frais ou un mélange quelconque de légumes frais ou de fruits frais sans ingrédient ajouté ainsi qu'une orange à laquelle un colorant a été ajouté et un légume frais ou un fruit frais enrobé d'huile minérale, de paraffine, de vaseline ou d'un autre enrobage protecteur;

c) de la viande, un sous-produit de viande, de la viande de volaille ou un sous-produit de viande de volaille, cru et composé d'un seul ingrédient, sauf s'il est haché;

d) un produit d'animaux marins ou d'animaux d'eau douce cru et composé d'un seul ingrédient.

(2) Il est interdit de vendre le produit préemballé à moins que des renseignements nutritionnels écrits concernant le produit paraissent :

a) si le produit est uniquement destiné à être utilisé à une fin mentionnée au paragraphe (1), sur l'étiquette du produit ou sur un document distinct qui accompagne le produit lors de sa livraison à l'acheteur;

(b) in the case of a prepackaged product that is intended to be sold at the retail level to the consumer and used for the purposes of subsection (1), in a separate document accompanying the product when it is delivered to the purchaser, but not on the label of the product.

**(2) Paragraph B.01.404(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) shall include, subject to subsection (4), the information that would, but for subsection B.01.401(7), be required by sections B.01.401 and B.01.402 to be included in a nutrition facts table for the product;

**(3) Section B.01.404 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) In the case of a preparation that contains one or more vitamins or mineral nutrients, or a mixture of both, and that is sold for use as an ingredient in accordance with subsection (1), only a declaration of the amount of the vitamin or mineral nutrient in the preparation is required.

**12. (1) The portion of subsection B.01.406(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) If a prepackaged product contains an assortment of foods and the typical serving consists of only one of those foods, the information in the nutrition facts table shall be set out

**(2) Subsection B.01.406(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) If a prepackaged product contains an assortment of foods and the typical serving consists of more than one of those foods, the information in the nutrition facts table shall be set out for each of the foods contained in the product or as a composite value.

**(3) The portion of subsection B.01.406(5) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5) If a prepackaged product contains a food that is to be prepared in accordance with a method of preparation provided in or on the package or that is commonly combined with other ingredients or another food or cooked before being consumed, the nutrition facts table may also set out information for the food as prepared, in which case

**(4) Paragraph B.01.406(5)(a) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):**

(vi) if more than one method of preparation is provided in or on the package, an indication of the specific method of preparation that forms the basis of the information appearing in the nutrition facts table for the food as prepared; and

**(5) Subparagraphs B.01.406(5)(b)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:**

(i) the information set out in column 1 of items 3 to 5 and 7 to 12 of the table to section B.01.401, expressed using a description set out in column 2, in milligrams for the information set out in column 1 of items 7 and 8, per serving of stated size of the food as prepared, and in grams for the information set out in column 1 of items 3 to 5 and 9 to 12, per serving of stated size of the food as prepared, and in the manner specified in column 4,

(ii) the information set out in column 1 of items 5 to 13 of the table to section B.01.402, expressed using a description set out in column 2, in milligrams for the information set out in column 1 of item 9, per serving of stated size of the food as prepared, and in grams for the information set out in column 1 of items 5 to 8 and 10 to 13, per serving of stated size of the food as prepared, and in the manner specified in column 4, and

b) si le produit est à la fois destiné à être vendu au consommateur au niveau du commerce de détail et à être utilisé à une fin mentionnée au paragraphe (1), sur un document distinct qui accompagne le produit lors de sa livraison à l'acheteur mais non sur l'étiquette du produit.

**(2) L'alinéa B.01.404(3)a du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) comprennent, sous réserve du paragraphe (4), ceux que le tableau de la valeur nutritive indiquerait, n'eût été le paragraphe B.01.401(7), aux termes des articles B.01.401 et B.01.402;

**(3) L'article B.01.404 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Dans le cas de préparations contenant un ou plusieurs minéraux nutritifs ou vitamines, ou un mélange des deux, qui sont vendues pour être utilisées comme ingrédients conformément au paragraphe (1), seules sont requises les teneurs en minéraux nutritifs et vitamines contenus dans la préparation.

**12. (1) Le passage du paragraphe B.01.406(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé qui contient un assortiment d'aliments et dont la portion typique ne comprend qu'un de ces aliments indique les renseignements en fonction :

**(2) Le paragraphe B.01.406(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé qui contient un assortiment d'aliments et dont la portion typique comprend plus d'un de ces aliments indique les renseignements qui correspondent soit à la valeur de chaque aliment, soit à une valeur composée.

**(3) Le passage du paragraphe B.01.406(5) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé contenant un aliment à préparer selon des modes de préparation fournis dans ou sur l'emballage, ou qui est normalement combiné avec d'autres ingrédients ou un autre aliment ou cuit avant d'être consommé, peut également indiquer les renseignements en fonction de l'aliment une fois préparé, auquel cas :

**(4) L'alinéa B.01.406(5)a du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) si plus d'un mode de préparation est fourni dans ou sur l'emballage du produit, une indication du mode de préparation spécifique qui sert de base aux renseignements qui apparaissent au tableau de la valeur nutritive de l'aliment une fois préparé;

**(5) Les sous-alinéas B.01.406(5)b(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(i) les renseignements visés à la colonne 1 des articles 3 à 5 et 7 à 12 du tableau de l'article B.01.401, exprimés au moyen de la nomenclature indiquée dans la colonne 2, en milligrammes par portion déterminée de l'aliment préparé pour ceux visés à la colonne 1 des articles 7 et 8 et en grammes par portion déterminée de l'aliment préparé pour ceux visés à la colonne 1 des articles 3 à 5 et 9 à 12, et au moyen des règles d'écriture indiquées dans la colonne 4,

(ii) les renseignements visés à la colonne 1 des articles 5 à 13 du tableau de l'article B.01.402, exprimés au moyen de la nomenclature indiquée dans la colonne 2, en milligrammes par portion déterminée de l'aliment préparé pour ceux visés à la colonne 1 de l'article 9 et en grammes par portion déterminée de l'aliment préparé pour ceux visés à la colonne 1 des articles 5 à 8 et 10 à 13, et au moyen des règles d'écriture indiquées dans la colonne 4,

(iii) the information set out in column 1 of item 2 of the table to section B.01.401, expressed using a description set out in column 2, in the unit set out in column 3, per serving of stated size of the food as prepared, and in the manner specified in column 4.

**13. Subsection B.01.454(5) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(5) Despite subsections (2) and (3), if the prepackaged product is sold only in the retail establishment where the product is packaged, is labelled by means of a sticker and the product has an available display surface of 200 cm<sup>2</sup> or more, its nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 to 3 of the table to this section, without regard to any condition specified in column 2.

**14. (1) Subsection B.01.455(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**B.01.455.** (1) This section applies to a prepackaged product if it satisfies the condition set out in subsection B.01.401(6) and its nutrition facts table includes the information referred to in paragraphs B.01.401(6)(a) to (j).

**(2) Subsection B.01.455(4) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Despite subsections (2) and (3), if the prepackaged product is sold only in the retail establishment where the product is packaged, is labelled by means of a sticker and the product has an available display surface of 200 cm<sup>2</sup> or more, its nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 and 2 of the table to this section, without regard to any condition specified in column 2.

**15. (1) Subsection B.01.456(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**B.01.456.** (1) Subject to subsections (2) and (5), if the nutrition facts table of a prepackaged product includes information referred to in subsection B.01.406(5), the nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of the table to this section and in respect of which the condition specified in column 2 is satisfied.

**(2) Section B.01.456 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) If the nutrition information of a prepackaged product that is set out for the food as prepared, as provided by subsection B.01.406(5), is the same as that of the food as sold, the nutrition facts table may be presented in accordance with section B.01.454 or B.01.455 or subsections B.01.457(1) to (4).

**16. The heading before section B.01.457 of the Regulations is replaced by the following:**

Aggregate Format — Different Ingredients or Foods

**17. (1) Subsection B.01.457(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**B.01.457.** (1) Subject to subsections (2), (5) and (6), if the nutrition facts table of a prepackaged product includes separate information for each food or ingredient as provided in subsection B.01.406(2), paragraph B.01.406(3)(a) or subsection B.01.406(4), the nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of the table to this section and in respect of which the condition specified in column 2 is satisfied.

**(2) Section B.01.457 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(iii) les renseignements visés à la colonne 1 de l'article 2 du tableau de l'article B.01.401, exprimés au moyen de la nomenclature indiquée dans la colonne 2, de l'unité indiquée dans la colonne 3, par portion déterminée de l'aliment préparé, et des règles d'écriture indiquées dans la colonne 4.

**13. Le paragraphe B.01.454(5) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5) Despite subsections (2) and (3), if the prepackaged product is sold only in the retail establishment where the product is packaged, is labelled by means of a sticker and the product has an available display surface of 200 cm<sup>2</sup> or more, its nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 to 3 of the table to this section, without regard to any condition specified in column 2.

**14. (1) Le paragraphe B.01.455(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**B.01.455.** (1) Le présent article s'applique à tout produit préemballé qui remplit la condition du paragraphe B.01.401(6) et dont le tableau de la valeur nutritive contient les renseignements visés aux alinéas B.01.401(6)(a) à (j).

**(2) Le paragraphe B.01.455(4) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Despite subsections (2) and (3), if the prepackaged product is sold only in the retail establishment where the product is packaged, is labelled by means of a sticker and the product has an available display surface of 200 cm<sup>2</sup> or more, its nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 and 2 of the table to this section, without regard to any condition specified in column 2.

**15. (1) Le paragraphe B.01.456(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**B.01.456.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé qui indique les renseignements visés au paragraphe B.01.406(5) est présenté selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, si la condition prévue à la colonne 2 est remplie.

**(2) L'article B.01.456 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Si les renseignements nutritionnels d'un produit préemballé qui sont indiqués en fonction de l'aliment une fois préparé, tel qu'il est prévu au paragraphe B.01.406(5), sont identiques à ceux du produit tel qu'il est vendu, le tableau de la valeur nutritive peut être présenté conformément aux articles B.01.454 ou B.01.455 ou aux paragraphes B.01.457(1) à (4).

**16. L'intertitre précédant l'article B.01.457 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Modèle composé — différents ingrédients ou aliments

**17. (1) Le paragraphe B.01.457(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**B.01.457.** (1) Sous réserve des paragraphes (2), (5) et (6), le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé qui indique des renseignements distincts en fonction de chaque ingrédient ou aliment, tel qu'il est prévu au paragraphe B.01.406(2), à l'alinéa B.01.406(3)(a) ou au paragraphe B.01.406(4), est présenté selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, si la condition prévue à la colonne 2 est remplie.

**(2) L'article B.01.457 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) The nutrition information of a prepackaged product that is set out on the basis of each of the foods contained in the product, as provided in paragraph B.01.406(3)(a), may be presented in multiple nutrition facts tables, such that there is one table for each food, in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 to 3 of the table to section B.01.454, without regard to any condition specified in column 2.

(6) The nutrition information of a prepackaged product that is set out on the basis of each of the foods contained in the product, as provided in paragraph B.01.406(3)(a), and that includes information for the food as prepared, as provided in subsection B.01.406(5), shall be presented in multiple nutrition facts tables, such that there is one table for each food, in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 and 2 of the table to section B.01.456, without regard to any condition specified in column 2.

**(3) The heading of Part 1 of the table to section B.01.457 of the Regulations is replaced by the following:**

AGGREGATE FORMAT — DIFFERENT INGREDIENTS OR FOODS

**(4) The heading of Part 2 of the table to section B.01.457 of the Regulations is replaced by the following:**

BILINGUAL AGGREGATE FORMAT —  
DIFFERENT INGREDIENTS OR FOODS

**18. The Regulations are amended by adding the following after section B.01.457:**

Simplified Aggregate Format — Different Ingredients or Foods

**B.01.457.1** (1) Subject to subsections (2) and (5), if a prepackaged product satisfies the condition set out in subsection B.01.401(6) and its nutrition facts table includes separate information for each food or ingredient as provided in subsection B.01.406(2), paragraph B.01.406(3)(a) or subsection B.01.406(4), the nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of the table to this section and in respect of which the condition specified in column 2 is satisfied.

(2) If it is not possible to display, in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface of the prepackaged product, a nutrition facts table in any of the versions that is listed in column 1 of the table to this section, the nutrition facts table shall be set out

(a) in the case of a product described in subsection B.01.406(2) or (4), in

(i) the bilingual simplified aggregate format in accordance with Figure 11.25(B) or 11.26(B) of Schedule L, or

(ii) a version that is listed in column 1 of the table to this section, even though more than 15% of the available display surface would be required to display the nutrition facts table; or

(b) in the case of a product described in paragraph B.01.406(3)(a), in

(i) the bilingual simplified aggregate format in accordance with Figure 11.25(B) or 11.26(B) of Schedule L,

(ii) a version that is listed in column 1 of the table to this section, even though more than 15% of the available display surface would be required to display the nutrition facts table, or

(iii) a manner described in section B.01.466.

(3) For the purpose of this section, in determining whether a version of a nutrition facts table cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available

(5) Les renseignements nutritionnels d'un produit préemballé qui sont indiqués en fonction de chaque aliment dans le produit, tel qu'il est prévu à l'alinéa B.01.406(3)a), peuvent être présentés dans de multiples tableaux de la valeur nutritive — soit un tableau pour chaque aliment — selon l'une des versions figurant à la colonne 1 des articles 1 à 3 des parties 1 à 3 du tableau de l'article B.01.454, sans égard à toute condition prévue à la colonne 2.

(6) Les renseignements nutritionnels d'un produit préemballé qui sont indiqués en fonction de chaque aliment dans le produit, tel qu'il est prévu à l'alinéa B.01.406(3)a), s'ils paraissent également en fonction de l'aliment une fois préparé, tel qu'il est prévu au paragraphe B.01.406(5), doivent être présentés dans de multiples tableaux de la valeur nutritive — soit un tableau pour chaque aliment — selon l'une des versions figurant à la colonne 1 des articles 1 à 3 des parties 1 et 2 du tableau de l'article B.01.456, sans égard à toute condition prévue à la colonne 2.

**(3) Le titre de la partie 1 du tableau de l'article B.01.457 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MODÈLE COMPOSÉ — DIFFÉRENTS INGRÉDIENTS OU ALIMENTS

**(4) Le titre de la partie 2 du tableau de l'article B.01.457 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MODÈLE COMPOSÉ BILINGUE — DIFFÉRENTS  
INGRÉDIENTS OU ALIMENTS

**18. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article B.01.457, de ce qui suit :**

Modèle composé simplifié — différents ingrédients ou aliments

**B.01.457.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), si un produit préemballé remplit la condition du paragraphe B.01.401(6) et que le tableau de la valeur nutritive du produit indique des renseignements distincts en fonction de chaque ingrédient ou aliment, tel qu'il est prévu au paragraphe B.01.406(2), à l'alinéa B.01.406(3)a) ou au paragraphe B.01.406(4), le tableau de la valeur nutritive est présenté selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, si la condition prévue à la colonne 2 est remplie.

(2) Si le tableau de la valeur nutritive ne peut être présenté conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible du produit préemballé selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, il est présenté :

a) dans le cas de tout produit visé aux paragraphes B.01.406(2) ou (4) :

(i) soit selon le modèle composé simplifié bilingue prévu aux figures 11.25(B) ou 11.26(B) de l'annexe L,

(ii) soit selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, même si le tableau de la valeur nutritive devrait être présenté sur plus de 15 % de la surface exposée disponible;

b) dans le cas de tout produit visé à l'alinéa B.01.406(3)a) :

(i) soit selon le modèle composé simplifié bilingue prévu aux figures 11.25(B) ou 11.26(B) de l'annexe L,

(ii) soit selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, même si le tableau de la valeur nutritive devrait être présenté sur plus de 15 % de la surface exposée disponible,

(iii) soit d'une façon prévue à l'article B.01.466.

(3) Pour l'application du présent article, afin d'établir si une version du tableau de la valeur nutritive ne peut être présentée conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la

display surface of the prepackaged product, the nutrition facts table shall include only the information that is required by these Regulations to be included for each food or ingredient for which separate information is set out in the table.

(4) Despite subsections (1) and (2), if the nutrition facts table of the prepackaged product is set out on a tag attached to an ornamental container or a tag attached to a package to which a label cannot be physically applied or on which information cannot be legibly set out and easily viewed by the purchaser or consumer under the normal or customary conditions of sale, it shall be set out in a version that is described in subparagraph (2)(a)(i) or that is listed in column 1 of the table to this section, without regard to any condition specified in column 2.

(5) The nutrition information of a prepackaged product referred to in subsection (1) that is set out on the basis of each of the foods contained in the product, as provided in paragraph B.01.406(3)(a), may be presented in multiple nutrition facts tables, such that there is one table for each food, in a version that is listed in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 and 2 of the table to section B.01.455, without regard to any condition specified in column 2.

surface exposée disponible du produit préemballé, il n'est tenu compte, dans le tableau, que des renseignements exigés par le présent règlement pour chaque ingrédient ou aliment pour lequel des renseignements distincts y sont indiqués.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le tableau de la valeur nutritive du produit préemballé est placé sur une étiquette mobile attachée à un emballage décoratif ou sur une étiquette mobile attachée à un emballage sur lequel aucune étiquette ne peut être apposée ou sur lequel les renseignements ne peuvent être indiqués lisiblement et de façon que l'acheteur ou le consommateur puisse les voir aisément dans les conditions normales ou habituelles de vente, il est présenté selon l'une des versions prévues au sous-alinéa (2)a(i) ou selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, sans égard à toute condition prévue à la colonne 2.

(5) Les renseignements nutritionnels de tout produit préemballé visé au paragraphe (1) qui doivent être indiqués en fonction de chaque aliment dans le produit, tel qu'il est prévu à l'alinéa B.01.406(3)a), peuvent être présentés dans de multiples tableaux de la valeur nutritive — soit un tableau pour chaque aliment — selon l'une des versions figurant à la colonne 1 des articles 1 à 3 des parties 1 et 2 du tableau de l'article B.01.455, sans égard à toute condition prévue à la colonne 2.

TABLE  
PART 1

SIMPLIFIED AGGREGATE FORMAT —  
DIFFERENT INGREDIENTS OR FOODS

Item	Column 1 Figure in Schedule L (Version)	Column 2 Condition of use
1.	11.11(E) and (F) (8 point type with 12 point leading)	
2.	11.12(E) and (F) (7 point type with 11 point leading)	The version in item 1 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.
3.	11.13(E) and (F) (7 point condensed type with 11 point leading)	The versions in items 1 and 2 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.
4.	11.14(E) and (F) (7 point condensed type with 10 point leading)	The versions in items 1 to 3 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.
5.	11.15(E) and (F) (6 point condensed type with 10 point leading)	The versions in items 1 to 4 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.
6.	11.16(E) and (F) (6 point condensed type with 9 point leading)	The versions in items 1 to 5 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.

PART 2

BILINGUAL SIMPLIFIED AGGREGATE FORMAT —  
DIFFERENT INGREDIENTS OR FOODS

Item	Column 1 Figure in Schedule L (Version)	Column 2 Condition of use
1.	11.21(B) (8 point type with 12 point leading)	

TABLEAU  
PARTIE 1

MODÈLE COMPOSÉ SIMPLIFIÉ — DIFFÉRENTS  
INGRÉDIENTS OU ALIMENTS

Article	Colonne 1 Figure de l'annexe L (version)	Colonne 2 Condition d'utilisation
1.	11.11(F) et (A) (caractères de 8 points avec interligne de 12 points)	
2.	11.12(F) et (A) (caractères de 7 points avec interligne de 11 points)	La version de l'article 1 ne peut être présentée conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.
3.	11.13(F) et (A) (caractères étroits de 7 points avec interligne de 11 points)	Les versions des articles 1 et 2 ne peuvent être présentées conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.
4.	11.14(F) et (A) (caractères étroits de 7 points avec interligne de 10 points)	Les versions des articles 1 à 3 ne peuvent être présentées conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.
5.	11.15(F) et (A) (caractères étroits de 6 points avec interligne de 10 points)	Les versions des articles 1 à 4 ne peuvent être présentées conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.
6.	11.16(F) et (A) (caractères étroits de 6 points avec interligne de 9 points)	Les versions des articles 1 à 5 ne peuvent être présentées conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.

PARTIE 2

MODÈLE COMPOSÉ SIMPLIFIÉ BILINGUE —  
DIFFÉRENTS INGRÉDIENTS OU ALIMENTS

Article	Colonne 1 Figure de l'annexe L (version)	Colonne 2 Condition d'utilisation
1.	11.21(B) (caractères de 8 points avec interligne de 12 points)	



## PART 2 — Continued

Item	Column 1 Figure in Schedule L (Version)	Column 2 Condition of use
2.	11.22(B) (7 point type with 11 point leading)	The version in item 1 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.
3.	11.23(B) (7 point condensed type with 11 point leading)	The versions in items 1 and 2 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.
4.	11.24(B) (6 point condensed type with 10 point leading)	The versions in items 1 to 3 cannot be displayed in accordance with these Regulations on 15% or less of the available display surface.

**19. (1) Subsection B.01.458(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**B.01.458.** (1) Subject to subsections (2) and (5), if the nutrition facts table of a prepackaged product includes separate information for different amounts of the food as provided in paragraph B.01.406(7)(a) without including the information referred to in paragraph B.01.406(7)(c), the nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of the table to this section and in respect of which the condition specified in column 2 is satisfied.

**(2) Section B.01.458 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) The nutrition information of a prepackaged product referred to in subsection (1) that also includes information for the food as prepared in accordance with subsection B.01.406(5) shall be presented in multiple nutrition facts tables, such that there is one table for each amount of the food, in a version set out in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 and 2 of the table to section B.01.456, without regard to any condition specified in column 2.

**20. (1) Subsection B.01.459(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**B.01.459.** (1) Subject to subsections (2) and (5), if the nutrition facts table of a prepackaged product includes separate information for different amounts of the food as provided in paragraphs B.01.406(7)(a) and (c), the nutrition facts table shall be set out in a version that is listed in column 1 of the table to this section and in respect of which the condition specified in column 2 is satisfied.

**(2) Section B.01.459 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) The nutrition information of a prepackaged product referred to in subsection (1) that also includes information for the food as prepared in accordance with subsection B.01.406(5) shall be presented in multiple nutrition facts tables, such that there is one table for each amount of the food, in a version set out in column 1 of items 1 to 3 of Parts 1 and 2 of the table to section B.01.456, without regard to any condition specified in column 2.

**21. The heading before section B.01.463 of the Regulations is replaced by the following:**

Aggregate Format — Different Ingredients or Foods —  
Children under Two Years of Age

**22. (1) The heading of Part 1 of the table to section B.01.463 of the Regulations is replaced by the following:**

AGGREGATE FORMAT — DIFFERENT INGREDIENTS OR FOODS —  
CHILDREN UNDER TWO YEARS OF AGE

## PARTIE 2 (suite)

Article	Colonne 1 Figure de l'annexe L (version)	Colonne 2 Condition d'utilisation
2.	11.22(B) (caractères de 7 points avec interligne de 11 points)	La version de l'article 1 ne peut être présentée conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.
3.	11.23(B) (caractères étroits de 7 points avec interligne de 11 points)	Les versions des articles 1 et 2 ne peuvent être présentées conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.
4.	11.24(B) (caractères étroits de 6 points avec interligne de 10 points)	Les versions des articles 1 à 3 ne peuvent être présentées conformément au présent règlement sur 15 % ou moins de la surface exposée disponible.

**19. (1) Le paragraphe B.01.458(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**B.01.458.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé qui indique des renseignements distincts en fonction de différentes quantités de l'aliment, tel qu'il est prévu à l'alinéa B.01.406(7)a, sans indiquer les renseignements visés à l'alinéa B.01.406(7)c, est présenté selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, si la condition prévue à la colonne 2 est remplie.

**(2) L'article B.01.458 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Les renseignements nutritionnels d'un produit préemballé qui sont visés au paragraphe (1), s'ils paraissent également en fonction de l'aliment une fois préparé, tel qu'il est prévu au paragraphe B.01.406(5), doivent être présentés dans de multiples tableaux de la valeur nutritive — soit un tableau pour chaque quantité de l'aliment — selon l'une des versions figurant à la colonne 1 des articles 1 à 3 des parties 1 et 2 du tableau de l'article B.01.456, sans égard à toute condition prévue à la colonne 2.

**20. (1) Le paragraphe B.01.459(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**B.01.459.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le tableau de la valeur nutritive de tout produit préemballé qui indique des renseignements distincts en fonction de différentes quantités de l'aliment, tel qu'il est prévu aux alinéas B.01.406(7)a) et c), est présenté selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau du présent article, si la condition prévue à la colonne 2 est remplie.

**(2) L'article B.01.459 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Les renseignements nutritionnels d'un produit préemballé qui sont visés au paragraphe (1), s'ils paraissent également en fonction de l'aliment une fois préparé, tel qu'il est prévu au paragraphe B.01.406(5), doivent être présentés dans de multiples tableaux de la valeur nutritive — soit un tableau pour chaque quantité de l'aliment — selon l'une des versions figurant à la colonne 1 des articles 1 à 3 des parties 1 et 2 du tableau de l'article B.01.456, sans égard à toute condition prévue à la colonne 2.

**21. L'intertitre précédant l'article B.01.463 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Modèle composé — différents ingrédients ou aliments —  
enfants âgés de moins de deux ans

**22. (1) Le titre de la partie 1 du tableau de l'article B.01.463 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MODÈLE COMPOSÉ — DIFFÉRENTS INGRÉDIENTS OU ALIMENTS —  
ENFANTS ÂGÉS DE MOINS DE DEUX ANS

**(2) The heading of Part 2 of the table to section B.01.463 of the Regulations is replaced by the following:**

BILINGUAL AGGREGATE FORMAT — DIFFERENT INGREDIENTS OR FOODS — CHILDREN UNDER TWO YEARS OF AGE

**23. (1) The portion of subsection B.01.466(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**B.01.466.** (1) Despite section A.01.016, the nutrition facts table of a prepackaged product that meets the condition specified in subsection B.01.454(3) or B.01.455(3), paragraph B.01.457(2)(b) or B.01.457.1(2)(b), subsection B.01.461(3) or B.01.462(3) or paragraph B.01.463(2)(b) may be set out on

**(2) Subsection B.01.466(3) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) in the case of a product described in paragraph B.01.457.1(2)(b), in a version that is described in subparagraph B.01.457.1(2)(b)(i) or that is listed in column 1 of the table to section B.01.457.1;

**24. (1) The portion of the definition “other foods” in subsection B.01.500(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

“other foods” means the category of food to which belong foods that are not part of any food group and includes the following subcategories of food:

**(2) Paragraph (b) of the definition “reference food of the same food group” in subsection B.01.500(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the category of other foods, if the food to which it is compared belongs to the same subcategory of food set out in paragraphs (a) to (e) of that category, such as pretzels as a reference food for potato chips; or

**25. Paragraph B.01.502(2)(j) of the Regulations is replaced by the following:**

(j) a representation that characterizes the amount of alcohol in beverages;

**26. (1) Paragraph B.01.503(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) subject to subsection (1.1), the food meets the applicable conditions set out in column 2;

**(2) The portion of paragraph B.01.503(1)(c) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) in the case of a food that is not a prepackaged product, prepackaged water sold in an 18 L refillable plastic container or a prepackaged product for which an advertisement is not made or placed by or on the direction of the manufacturer of the product, the label or advertisement includes, per serving of stated size, and in accordance with section B.01.505 or B.01.506 if applicable,

**(3) Section B.01.503 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), in the case of a meal replacement or a nutritional supplement, the reference to “per reference amount” or “per reference amount and serving of stated size” in column 2 of the table following section B.01.513 shall be read as a reference to “per serving of stated size”.

**27. Paragraph B.01.513(2)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the English statement or claim “light” when used in accordance with subsection 12(1) of the *Maple Products Regulations* or paragraph 49(b) of the *Fish Inspection Regulations*; or

**(2) Le titre de la partie 2 du tableau de l'article B.01.463 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MODÈLE COMPOSÉ BILINGUE — DIFFÉRENTS INGRÉDIENTS OU ALIMENTS — ENFANTS ÂGÉS DE MOINS DE DEUX ANS

**23. (1) Le passage du paragraphe B.01.466(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**B.01.466.** (1) Malgré l'article A.01.016, le tableau de la valeur nutritive d'un produit préemballé qui répond aux critères mentionnés aux paragraphes B.01.454(3) ou B.01.455(3), aux alinéas B.01.457(2)(b) ou B.01.457.1(2)(b), aux paragraphes B.01.461(3) ou B.01.462(3) ou à l'alinéa B.01.463(2)(b) peut être placé sur, selon le cas :

**(2) Le paragraphe B.01.466(3) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) dans le cas de tout produit visé à l'alinéa B.01.457.1(2)(b), selon l'une des versions prévues au sous-alinéa B.01.457.1(2)(b)(i) ou selon l'une des versions figurant à la colonne 1 du tableau de l'article B.01.457.1;

**24. (1) Le passage de la définition de « autres aliments » précédant l'alinéa a), au paragraphe B.01.500(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

« autres aliments » Catégorie comprenant les aliments qui n'appartiennent à aucun des groupes alimentaires, notamment les sous-catégories d'aliments suivantes :

**(2) L'alinéa b) de la définition de « aliment de référence du même groupe alimentaire », au paragraphe B.01.500(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

b) à l'une des sous-catégories d'aliments spécifiées aux alinéas a) à e) de la catégorie des autres aliments, si l'aliment auquel il est comparé appartient à cette sous-catégorie, tel que les bretzels comme aliment de référence pour les croustilles;

**25. L'alinéa B.01.502(2)(j) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

j) aux déclarations caractérisant la teneur en alcool des boissons;

**26. (1) L'alinéa B.01.503(1)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) l'aliment répond, sous réserve du paragraphe (1.1), aux critères mentionnés à la colonne 2;

**(2) Le passage de l'alinéa B.01.503(1)(c) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) s'il s'agit d'un aliment qui n'est pas un produit préemballé, d'une eau préemballée vendue dans un contenant réutilisable en plastique de 18 L ou d'un produit préemballé pour lequel une annonce est faite par une personne autre que le fabricant du produit ou une personne agissant sous ses ordres, l'étiquette ou l'annonce indique, par portion déterminée et, le cas échéant, conformément aux articles B.01.505 ou B.01.506 :

**(3) L'article B.01.503 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Aux fins de l'application de l'alinéa (1)(a) aux substituts de repas ou aux suppléments nutritifs, les mentions « par quantité de référence » et « par quantité de référence et par portion déterminée » figurant à la colonne 2 du tableau suivant l'article B.01.513 valent mention de « par portion déterminée ».

**27. L'alinéa B.01.513(2)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) la mention ou à l'allégation anglaise « light » faite conformément au paragraphe 12(1) du *Règlement sur les produits de l'érable* ou à l'alinéa 49b) du *Règlement sur l'inspection du poisson*;

28. (1) Paragraph 8(a) of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Conditions — Food
8.	(a) per reasonable daily intake or, if none exists, per reference amount; or

(2) Paragraph 9(a) of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Conditions — Food
9.	(a) per reasonable daily intake or, if none exists, per reference amount; or

(3) The portion of item 10 of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Conditions — Food
10.	The food (a) has a protein rating of 20 or more, as determined by official method FO-1, <i>Determination of Protein Rating</i> , October 15, 1981, (i) per reasonable daily intake or, if none exists, per reference amount, or (ii) per 30 g combined with 125 mL of milk, if the food is a breakfast cereal; and (b) contains at least 25% more protein, totalling at least 7 g more, per reasonable daily intake or, if none exists, per reference amount, than the reference food of the same food group or the similar reference food.

(4) The portion of item 17 of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Conditions — Food
17.	(1) The food contains no added fats or oils set out in Division 9 or added butter or ghee, or added monoglycerides or diglycerides, or added oils from marine and fresh water sources, or ingredients to which any of these substances have been added. (2) The similar reference food contains added fats or oils set out in Division 9 or added butter or ghee, or added monoglycerides or diglycerides, or added oils from marine and fresh water sources.

(5) The portion of item 18 of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 4 is replaced by the following:

Column 4	
Item	Statement or Claim
18.	“saturated fatty acids-free”, “free of saturated fatty acids”, “no saturated fatty acids”, “0 saturated fatty acids”, “zero saturated fatty acids”, “without saturated fatty acids”, “saturated fat-free”, “free of saturated fat”, “no saturated fat”, “0 saturated fat”, “zero saturated fat”, “without saturated fat”, “saturates-free”, “free of saturates”, “no saturates”, “0 saturates”, “zero saturates”, “without saturates”, “0 g saturated fatty acids”, “0 g saturated fat” or “0 g saturates”

28. (1) L’alinéa 8a) du tableau suivant l’article B.01.513 du même règlement, dans la colonne 2, est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
8.	a) par ration quotidienne raisonnable ou, à défaut, par quantité de référence;

(2) L’alinéa 9a) du tableau suivant l’article B.01.513 du même règlement, dans la colonne 2, est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
9.	a) par ration quotidienne raisonnable ou, à défaut, par quantité de référence;

(3) Le passage de l’article 10 du tableau suivant l’article B.01.513 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
10.	L’aliment a, à la fois : a) une cote protéique d’au moins 20, déterminée selon la méthode officielle FO-1, intitulée <i>Détermination de cote protéique</i> , du 15 octobre 1981, selon le cas : (i) par ration quotidienne raisonnable ou, à défaut, par quantité de référence, (ii) par 30 g, combiné avec 125 mL de lait, s’il s’agit de céréales à déjeuner; b) une teneur en protéines supérieure d’au moins 25 %, soit au moins 7 g de plus, par ration quotidienne raisonnable — ou, à défaut, par quantité de référence — par rapport à l’aliment de référence du même groupe alimentaire ou l’aliment de référence similaire.

(4) Le passage de l’article 17 du tableau suivant l’article B.01.513 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
17.	(1) Aucune graisse ou huile visée au titre 9, ni aucun beurre, ghee, monoglycéride, diglycéride, huile provenant de sources marines ou d’eau douce ou ingrédient additionné d’une ou plusieurs de ces substances n’a été ajouté à l’aliment. (2) L’aliment de référence similaire est additionné de graisse ou d’huile visée au titre 9, de beurre, de ghee, de monoglycérides, de diglycérides ou d’huiles provenant de sources marines ou d’eau douce.

(5) Le passage de l’article 18 du tableau suivant l’article B.01.513 du même règlement figurant dans la colonne 4 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 4	
Article	Mention ou allégation
18.	« sans acides gras saturés », « 0 acide gras saturé », « zéro acide gras saturé », « aucun acide gras saturé », « ne contient pas d’acides gras saturés », « sans lipides saturés », « 0 lipide saturé », « zéro lipide saturé », « aucun lipide saturé », « ne contient pas de lipides saturés », « sans gras saturés », « 0 gras saturé », « zéro gras saturé », « aucun gras saturé », « ne contient pas de gras saturés », « sans graisses saturées », « 0 graisse saturée », « zéro graisse saturée », « aucune graisse saturée », « ne contient pas de graisses saturées », « sans saturés », « aucun saturé », « ne contient pas de saturés », « 0 acides gras saturés », « 0 g lipides saturés », « 0 g gras saturés » ou « 0 g graisses saturées »

(6) The portion of item 22 of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 4 is replaced by the following:

Column 4	
Item	Statement or Claim
22.	“trans fatty acids-free”, “free of trans fatty acids”, “no trans fatty acids”, “0 trans fatty acids”, “zero trans fatty acids”, “without trans fatty acids”, “contains no trans fatty acids”, “trans fat-free”, “free of trans fat”, “no trans fat”, “0 trans fat”, “zero trans fat”, “without trans fat”, “contains no trans fat”, “trans-free”, “free of trans”, “no trans”, “0 trans”, “zero trans”, “without trans”, “0 g trans fatty acids”, “0 g trans fat” or “0 g trans”

(7) The portion of item 27 of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 4 is replaced by the following:

Column 4	
Item	Statement or Claim
27.	“cholesterol-free”, “free of cholesterol”, “no cholesterol”, “0 cholesterol”, “zero cholesterol”, “without cholesterol”, “contains no cholesterol” or “0 mg cholesterol”

(8) Subitem 35(2) of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Conditions — Food
35.	(2) Except in the case of foods intended solely for children under two years of age, the similar reference food does not meet the conditions set out in column 2 of item 32 for the subject “low in sodium or salt” set out in column 1 and contains added salt or other sodium salts.

(9) Subitem 40(3) of the table following section B.01.513 of the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Conditions — Food
40.	(3) Except in the case of foods intended solely for children under two years of age, the similar reference food contains added sugars.

29. (1) Paragraph B.01.601(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) subject to subsection (1.1), the food meets the applicable conditions set out in column 2;

(2) Section B.01.601 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), in the case of a meal replacement or a nutritional supplement, the reference to “per reference amount and per serving of stated size” in column 2 of the table following section B.01.603 shall be read as a reference to “per serving of stated size”.

30. The Regulations are amended by adding the following after section B.01.601:

(6) Le passage de l'article 22 du tableau suivant l'article B.01.513 du même règlement figurant dans la colonne 4 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 4	
Article	Mention ou allégation
22.	« sans acides gras trans », « 0 acide gras trans », « zéro acide gras trans », « aucun acide gras trans », « ne contient pas d'acides gras trans », « sans lipides trans », « 0 lipide trans », « zéro lipide trans », « aucun lipide trans », « ne contient pas de lipides trans », « sans gras trans », « 0 gras trans », « zéro gras trans », « aucun gras trans », « ne contient pas de gras trans », « sans graisses trans », « 0 graisse trans », « zéro graisse trans », « aucune graisse trans », « ne contient pas de graisses trans », « sans trans », « 0 trans », « zéro trans », « aucun trans », « ne contient pas de trans », « 0 g acides gras trans », « 0 g lipides trans », « 0 g gras trans », « 0 g graisses trans » ou « 0 g trans »

(7) Le passage de l'article 27 du tableau suivant l'article B.01.513 du même règlement figurant dans la colonne 4 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 4	
Article	Mention ou allégation
27.	« sans cholestérol », « 0 cholestérol », « zéro cholestérol », « aucun cholestérol », « ne contient pas de cholestérol » ou « 0 mg cholestérol »

(8) Le paragraphe 35(2) du tableau suivant l'article B.01.513 du même règlement, dans la colonne 2, est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
35.	(2) Sauf dans le cas d'aliments destinés exclusivement aux enfants âgés de moins de deux ans, l'aliment de référence similaire ne répond pas aux critères mentionnés à la colonne 2 de l'article 32 en regard du sujet « faible teneur en sodium ou en sel » figurant à la colonne 1, et contient du sel ajouté ou d'autres sels de sodium.

(9) Le paragraphe 40(3) du tableau suivant l'article B.01.513 du même règlement, dans la colonne 2, est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
40.	(3) Sauf dans le cas d'aliments destinés exclusivement aux enfants âgés de moins de deux ans, l'aliment de référence similaire contient des sucres ajoutés.

29. (1) L'alinéa B.01.601(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) il répond, sous réserve du paragraphe (1.1), aux critères applicables mentionnés à la colonne 2;

(2) L'article B.01.601 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Aux fins de l'application de l'alinéa (1)a) aux substituts de repas ou aux suppléments nutritifs, les mentions « par quantité de référence et portion déterminée » et « par quantité de référence et par portion déterminée » figurant à la colonne 2 du tableau suivant l'article B.01.603 valent mention de « par portion déterminée ».

30. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article B.01.601, de ce qui suit :

**B.01.601.1** If a statement or claim set out in column 1 of the table following section B.01.603 is made on the label of or in any advertisement for a food, all the words, numbers, signs or symbols that constitute the statement or claim shall be of the same size and prominence.

**31. (1) The portion of item 3 of the table following section B.01.603 of the Regulations in column 1 is amended by adding the following after subitem (2):**

Column 1	
Item	Statement or Claim
3.	(3) "A healthy diet low in saturated fat and free of trans fat may reduce the risk of heart disease. (Naming the food) is low in saturated fat and free of trans fat."

**(2) The portion of item 3 of the table following section B.01.603 of the Regulations in column 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g), by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

Column 2	
Item	Conditions — Food
3.	(i) meets the conditions set out in column 2 of item 22 of the table following section B.01.513 for the subject "free of <i>trans</i> fatty acids" set out in column 1, if the label of or advertisement for the food carries statement or claim (3) set out in column 1 of this item.

**32. The portion of subsection B.24.003(4) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) Except as otherwise permitted by these Regulations, no person shall label, package, sell or advertise a food as "dietetic" or "diet", or use those words as part of the brand name of the food, unless it is a food for special dietary use, and unless its label carries a statement or claim set out in column 4 of the table following section B.01.513, in accordance with section B.01.503, in respect of any of the following subjects set out in column 1:

**33. The definition "infant" in section B.25.001 of the Regulations is repealed.**

**34. (1) The definition "ration quotidienne normale" in subsection D.01.001(1) of the French version of the Regulations is repealed.**

**(2) The definition "reasonable daily intake" in subsection D.01.001(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

"reasonable daily intake", in respect of a food set out in column I of an item of Schedule K, means the amount of that food set out in column II of that item; (*ration quotidienne raisonnable*)

**(3) Subsection D.01.001(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

"infant" means a person who is under the age of one year; (*bébé*)

**(4) Subsection D.01.001(1) of the French version of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

« ration quotidienne raisonnable » S'agissant d'un aliment dont le nom ou la description figure à la colonne I de l'annexe K, la quantité de cet aliment précisée à la colonne II. (*reasonable daily intake*)

**B.01.601.1** Lorsqu'une mention ou une allégation figurant à la colonne 1 du tableau suivant l'article B.01.603 est faite sur l'étiquette ou dans l'annonce d'un aliment, tous les mots, chiffres, signes ou symboles constituant cette mention ou allégation ont la même taille et figurent aussi bien en vue les uns que les autres.

**31. (1) L'article 3 du tableau suivant l'article B.01.603 du même règlement est modifié par adjonction, dans la colonne 1, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Colonne 1	
Article	Mention ou allégation
3.	(3) « Une alimentation saine pauvre en graisses saturées et sans graisse trans peut réduire le risque de maladie du cœur. (Nom de l'aliment) est pauvre en graisses saturées et ne contient pas de graisses trans. »

**(2) L'article 3 du tableau suivant l'article B.01.603 du même règlement est modifié par adjonction, dans la colonne 2, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Critères — aliments
3.	i) dont l'étiquette ou l'annonce comporte la mention ou l'allégation (3) figurant à la colonne 1 du présent article, répond aux critères mentionnés à la colonne 2 de l'article 22 du tableau suivant l'article B.01.513 en regard du sujet « sans acide gras <i>trans</i> » visé à la colonne 1.

**32. Le passage du paragraphe B.24.003(4) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sauf disposition contraire du présent règlement, il est interdit d'étiqueter, d'emballer, de vendre ou d'annoncer un aliment en le présentant comme étant « diététique » ou « diète » ou d'inclure l'un ou l'autre de ces mots dans sa marque à moins que l'aliment soit un aliment à usage diététique spécial et que son étiquette comporte une mention ou une allégation figurant à la colonne 4 du tableau suivant l'article B.01.513, conformément à l'article B.01.503, en regard de l'un des sujets ci-après visé à la colonne 1 :

**33. La définition de « bébé », à l'article B.25.001 du présent règlement, est abrogée.**

**34. (1) La définition de « ration quotidienne normale », au paragraphe D.01.001(1) de la version française du même règlement, est abrogée.**

**(2) La définition de « reasonable daily intake », au paragraphe D.01.001(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

"reasonable daily intake", in respect of a food set out in column I of an item of Schedule K, means the amount of that food set out in column II of that item; (*ration quotidienne raisonnable*)

**(3) Le paragraphe D.01.001(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bébé » Personne de moins d'un an. (*infant*)

**(4) Le paragraphe D.01.001(1) de la version française du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« ration quotidienne raisonnable » S'agissant d'un aliment dont le nom ou la description figure à la colonne I de l'annexe K, la quantité de cet aliment précisée à la colonne II. (*reasonable daily intake*)

**35. The heading of Schedule K to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

RATION QUOTIDIENNE RAISONNABLE  
DE DIVERS ALIMENTS

**36. The heading “R.Q.N.” of column II of Schedule K to the French version of the Regulations is replaced by “R.Q.R.”.**

**35. Le titre de l’annexe K de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

RATION QUOTIDIENNE RAISONNABLE  
DE DIVERS ALIMENTS

**36. Le titre « R.Q.N. » de la colonne II de l’annexe K de la version française du même règlement est remplacé par « R.Q.R. ».**

37. Figures 1.1(E) and 1.1(F) of Schedule L to the Regulations are replaced by the following:

Figure 1.1(E)

Normal width font  
8 point type except as indicated  
Thin rules – 0.5 point  
Rules centred between text

<b>Nutrition Facts</b>	
Per 125 mL (87 g)	
Amount	% Daily Value
<b>Calories 80</b>	
<b>Fat 0.5 g</b>	<b>1 %</b>
Saturated 0 g + Trans 0 g	<b>0 %</b>
<b>Cholesterol 0 mg</b>	
<b>Sodium 0 mg</b>	<b>0 %</b>
<b>Carbohydrate 18 g</b>	<b>6 %</b>
Fibre 2 g	<b>8 %</b>
Sugars 2 g	
<b>Protein 3 g</b>	
Vitamin A 2 %	Vitamin C 10 %
Calcium 0 %	Iron 2 %

5 point spacing

Note: May include an additional line below the serving of stated size for the serving “as prepared” where the nutrient information for the food as prepared is the same as that for the food as sold, e.g. “(about 250 mL prepared)” [B.01.456(5)].

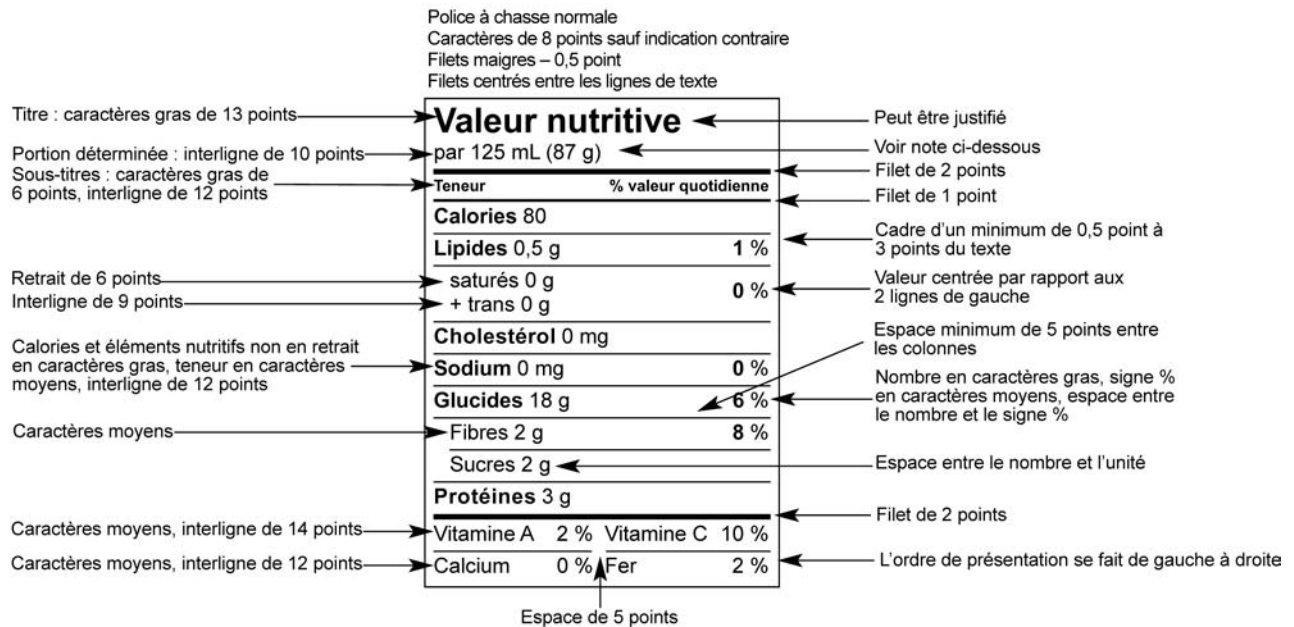
Figure 1.1(F)

<b>Valeur nutritive</b>	
par 125 mL (87 g)	
Teneur	% valeur quotidienne
<b>Calories 80</b>	
<b>Lipides 0,5 g</b>	<b>1 %</b>
saturés 0 g + trans 0 g	<b>0 %</b>
<b>Cholestérol 0 mg</b>	
<b>Sodium 0 mg</b>	<b>0 %</b>
<b>Glucides 18 g</b>	<b>6 %</b>
Fibres 2 g	<b>8 %</b>
Sucres 2 g	
<b>Protéines 3 g</b>	
Vitamine A 2 %	Vitamine C 10 %
Calcium 0 %	Fer 2 %

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E).

37. Les figures 1.1(F) et 1.1(A) de l'annexe L du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

Figure 1.1(F)



Note : Peut comprendre une autre ligne sous la portion déterminée pour la déclaration de la portion « préparée » si les renseignements nutritionnels de l'aliment une fois préparé sont identiques à ceux du produit tel qu'il est vendu, p. ex. « (environ 250 mL préparé) » [B.01.456(5)].

Figure 1.1(A)

Nutrition Facts	
Per 125 mL (87 g)	
Amount	% Daily Value
<b>Calories 80</b>	
<b>Fat 0.5 g</b>	<b>1 %</b>
Saturated 0 g + Trans 0 g	<b>0 %</b>
<b>Cholesterol 0 mg</b>	
<b>Sodium 0 mg</b>	<b>0 %</b>
<b>Carbohydrate 18 g</b>	<b>6 %</b>
Fibre 2 g	<b>8 %</b>
Sugars 2 g	
<b>Protein 3 g</b>	
Vitamin A 2 %	Vitamin C 10 %
Calcium 0 %	Iron 2 %

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F).



38. The heading before Figure 10.1(E) and Figures 10.1(E) and 10.1(F) of Schedule L to the Regulations are replaced by the following:

## Aggregate Format – Different Ingredients or Foods

**Figure 10.1(E)**

<b>Nutrition Facts</b>	Regular (35 g)	Apple & Cinnamon (35 g)	Maple & Brown Sugar (35 g)
Per 1 pouch	Amount	% DV*	Amount
<b>Calories</b>	110		140
<b>Fat</b>	2 g	3 %	2 g
Saturated + Trans	0 g	0 %	0 g
<b>Cholesterol</b>	0 mg		0 mg
<b>Sodium</b>	220 mg	9 %	310 mg
<b>Carbohydrate</b>	19 g	6 %	26 g
Fibre	3 g	12 %	3 g
Sugars	1 g		8 g
<b>Protein</b>	4 g		4 g
Vitamin A		0 %	
Vitamin C		0 %	
Calcium		2 %	
Iron		6 %	
* DV = Daily Value			

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E) except as otherwise indicated.

**Figure 10.1(F)**

<b>Valeur nutritive</b>	Ordinaire (35 g)	Pomme et cannelle (35 g)	Érable et cassonade (35 g)
pour 1 sachet	Teneur	% VQ*	Teneur
<b>Calories</b>	110		140
<b>Lipides</b>	2 g	3 %	2 g
saturés + trans	0 g	0 %	0 g
<b>Cholestérol</b>	0 mg		0 mg
<b>Sodium</b>	220 mg	9 %	310 mg
<b>Glucides</b>	19 g	6 %	26 g
Fibres	3 g	12 %	3 g
Sucres	1 g		8 g
<b>Protéines</b>	4 g		4 g
Vitamine A		0 %	
Vitamine C		0 %	
Calcium		2 %	
Fer		6 %	
* VQ = valeur quotidienne			

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E) except as otherwise indicated.

38. L'intertitre précédant la figure 10.1(F) et les figures 10.1(F) et 10.1(A) de l'annexe L du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

## Modèle composé – différents ingrédients ou aliments

Figure 10.1(F)

Caractères gras de 10 points →

Valeur nutritive pour 1 sachet	Ordinaire (35 g)		Pomme et cannelle (35 g)		Érable et cassonade (35 g)	
	Teneur	% VQ*	Teneur	% VQ*	Teneur	% VQ*
<b>Calories</b>	110		140		130	
<b>Lipides</b>	2 g	3 %	2 g	3 %	1 g	2 %
saturés	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
+ trans	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Cholestérol</b>	0 mg		0 mg		0 mg	
<b>Sodium</b>	220 mg	9 %	310 mg	13 %	200 mg	8 %
<b>Glucides</b>	19 g	6 %	26 g	9 %	27 g	9 %
Fibres	3 g	12 %	3 g	12 %	3 g	12 %
Sucres	1 g		8 g		9 g	
<b>Protéines</b>	4 g		4 g		3 g	
Vitamine A		0 %		0 %		0 %
Vitamine C		0 %		0 %		0 %
Calcium		2 %		2 %		2 %
Fer		6 %		6 %		6 %

\* VQ = valeur quotidienne

Caractères gras de 6 points, interligne de 7 points →

Astérisque en caractères de 9 points →

Caractères de 6 points, interligne de 11 points →

Espace de 5 points →

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F) sauf indication contraire.

Figure 10.1(A)

Caractères gras de 10 points →

Nutrition Facts Per 1 pouch	Regular (35 g)		Apple & Cinnamon (35 g)		Maple & Brown Sugar (35 g)	
	Amount	% DV*	Amount	% DV*	Amount	% DV*
<b>Calories</b>	110		140		130	
<b>Fat</b>	2 g	3 %	2 g	3 %	1 g	2 %
Saturated + Trans	0 g 0 g	0 % 0 %	0 g 0 g	0 % 0 %	0 g 0 g	0 % 0 %
<b>Cholesterol</b>	0 mg		0 mg		0 mg	
<b>Sodium</b>	220 mg	9 %	310 mg	13 %	200 mg	8 %
<b>Carbohydrate</b>	19 g	6 %	26 g	9 %	27 g	9 %
Fibre	3 g	12 %	3 g	12 %	3 g	12 %
Sugars	1 g		8 g		9 g	
<b>Protein</b>	4 g		4 g		3 g	
Vitamin A		0 %		0 %		0 %
Vitamin C		0 %		0 %		0 %
Calcium		2 %		2 %		2 %
Iron		6 %		6 %		6 %

\* DV = Daily Value

Caractères gras de 6 points, interligne de 7 points →

Astérisque en caractères de 9 points →

Caractères de 6 points, interligne de 11 points →

Espace de 5 points →

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F) sauf indication contraire.

39. Figure 11.1(B) of Schedule L to the Regulations and the heading before it are replaced by the following:

## Bilingual Aggregate Format – Different Ingredients or Foods

Figure 11.1(B)

<b>Nutrition Facts / Valeur nutritive</b>						
Per 1 pouch pour 1 sachet	Regular Ordinaire (35 g)		Apple & Cinnamon Pomme et cannelle (35 g)		Maple & Brown Sugar Érable et cassonade (35 g)	
	Amount Teneur	% DV* % VQ*	Amount Teneur	% DV* % VQ*	Amount Teneur	% DV* % VQ*
<b>Calories / Calories</b>	110		140		130	
<b>Fat / Lipides</b>	2 g	3 %	2 g	3 %	1 g	2 %
Saturated / saturés + Trans / trans	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Cholesterol / Cholestérol</b>	0 mg		0 mg		0 mg	
<b>Sodium / Sodium</b>	220 mg	9 %	310 mg	13 %	200 mg	8 %
<b>Carbohydrate / Glucides</b>	19 g	6 %	26 g	9 %	27 g	9 %
Fibre / Fibres	3 g	12 %	3 g	12 %	3 g	12 %
Sugars / Sucres	1 g		8 g		9 g	
<b>Protein / Protéines</b>	4 g		4 g		3 g	
Vitamin A / Vitamine A		0 %		0 %		0 %
Vitamin C / Vitamine C		0 %		0 %		0 %
Calcium / Calcium		2 %		2 %		2 %
Iron / Fer		6 %		6 %		6 %

\* DV = Daily Value / VQ = valeur quotidienne

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E) except as otherwise indicated. French terms may appear first.

39. La figure 11.1(B) de l'annexe L du même règlement et l'intertitre la précédant sont remplacés par ce qui suit :

## Modèle composé bilingue – différents ingrédients ou aliments

Figure 11.1(B)

<b>Valeur nutritive / Nutrition Facts</b>							
pour 1 sachet Per 1 pouch		Ordinaire Regular (35 g)		Pomme et cannelle Apple & Cinnamon (35 g)		Érable et cassonade Maple & Brown Sugar (35 g)	
		Teneur Amount	% VQ* % DV*	Teneur Amount	% VQ* % DV*	Teneur Amount	% VQ* % DV*
<b>Calories / Calories</b>		110		140		130	
<b>Lipides / Fat</b>		2 g	3 %	2 g	3 %	1 g	2 %
saturés / Saturated + trans / Trans		0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Cholestérol / Cholesterol</b>		0 mg		0 mg		0 mg	
<b>Sodium / Sodium</b>		220 mg	9 %	310 mg	13 %	200 mg	8 %
<b>Glucides / Carbohydrate</b>		19 g	6 %	26 g	9 %	27 g	9 %
Fibres / Fibre		3 g	12 %	3 g	12 %	3 g	12 %
Sucres / Sugars		1 g		8 g		9 g	
<b>Protéines / Protein</b>		4 g		4 g		3 g	
Vitamine A / Vitamin A			0 %		0 %		0 %
Vitamine C / Vitamin C			0 %		0 %		0 %
Calcium / Calcium			2 %		2 %		2 %
Fer / Iron			6 %		6 %		6 %
* VQ = valeur quotidienne / DV = Daily Value							

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F) sauf indication contraire.  
Les termes anglais peuvent apparaître en premier.

40. Figure 11.5(B) of Schedule L to the Regulations is replaced by the following:

Figure 11.5(B)

Condensed font  
6 point type except as indicated  
Thin rules – 0.25 point

<b>Nutrition Facts / Valeur nutritive</b>							
Per 1 pouch pour 1 sachet		Regular Ordinaire (35 g)		Apple & Cinnamon Pomme et cannelle (35 g)		Maple & Brown Sugar Érable et cassonade (35 g)	
		Amount Teneur	% DV* % VQ*	Amount Teneur	% DV* % VQ*	Amount Teneur	% DV* % VQ*
<b>Calories / Calories</b>		110		140		130	
<b>Fat / Lipides</b>		2 g	3 %	2 g	3 %	1 g	2 %
Saturated / saturés + Trans / trans		0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Cholesterol / Cholestérol</b>		0 mg		0 mg		0 mg	
<b>Sodium / Sodium</b>		220 mg	9 %	310 mg	13 %	200 mg	8 %
<b>Carbohydrate / Glucides</b>		19 g	6 %	26 g	9 %	27 g	9 %
Fibre / Fibres		3 g	12 %	3 g	12 %	3 g	12 %
Sugars / Sucres		1 g		8 g		9 g	
<b>Protein / Protéines</b>		4 g		4 g		3 g	
Vitamin A / Vitamine A			0 %		0 %		0 %
Vitamin C / Vitamine C			0 %		0 %		0 %
Calcium / Calcium			2 %		2 %		2 %
Iron / Fer			6 %		6 %		6 %

\* DV = Daily Value / VQ = valeur quotidienne

Note: Same format specifications as in Figure 11.1(B) except as otherwise indicated. French terms may appear first.

40. La figure 11.5(B) de l'annexe L du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Figure 11.5(B)

Police à chasse étroite  
Caractères de 6 points sauf indication contraire  
Filets maigres – 0,25 point

<b>Valeur nutritive / Nutrition Facts</b>							
pour 1 sachet Per 1 pouch		Ordinaire Regular (35 g)		Pomme et cannelle Apple & Cinnamon (35 g)		Érable et cassonade Maple & Brown Sugar (35 g)	
		Teneur Amount	% VQ* % DV*	Teneur Amount	% VQ* % DV*	Teneur Amount	% VQ* % DV*
<b>Calories / Calories</b>		110		140		130	
<b>Lipides / Fat</b>		2 g	3 %	2 g	3 %	1 g	2 %
saturés / Saturated + trans / Trans		0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Cholestérol / Cholesterol</b>		0 mg		0 mg		0 mg	
<b>Sodium / Sodium</b>		220 mg	9 %	310 mg	13 %	200 mg	8 %
<b>Glucides / Carbohydrate</b>		19 g	6 %	26 g	9 %	27 g	9 %
Fibres / Fibre		3 g	12 %	3 g	12 %	3 g	12 %
Sucres / Sugars		1 g		8 g		9 g	
<b>Protéines / Protein</b>		4 g		4 g		3 g	
Vitamine A / Vitamin A			0 %		0 %		0 %
Vitamine C / Vitamin C			0 %		0 %		0 %
Calcium / Calcium			2 %		2 %		2 %
Fer / Iron			6 %		6 %		6 %

\* VQ = valeur quotidienne / DV = Daily Value

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 11.1(B) sauf indication contraire. Les termes anglais peuvent apparaître en premier.

41. Schedule L to the Regulations is amended by adding the following after Figure 11.6(B):

## Simplified Aggregate Format – Different Ingredients or Foods

**Figure 11.11(E)**

<b>Nutrition Facts</b>	<b>Banana</b>		<b>Lime</b>		<b>Cherry</b>	
Per 1 pouch	(7.5 g)		(3.0 g)		(3.0 g)	
	Amount	% DV*	Amount	% DV*	Amount	% DV*
<b>Calories</b>	30		10		10	
<b>Fat</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Carbohydrate</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sugars	7 g		3 g		3 g	
<b>Protein</b>	0 g		0 g		0 g	
Not a significant source of saturated fat, trans fat, cholesterol, fibre, vitamin A, vitamin C, calcium or iron. * DV = Daily Value						

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E) except as otherwise indicated.

**Figure 11.11(F)**

<b>Valeur nutritive</b>	<b>Banane</b>		<b>Lime</b>		<b>Cerise</b>	
pour 1 sachet	(7,5 g)		(3,0 g)		(3,0 g)	
	Teneur	% VQ*	Teneur	% VQ*	Teneur	% VQ*
<b>Calories</b>	30		10		10	
<b>Lipides</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Glucides</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sucres	7 g		3 g		3 g	
<b>Protéines</b>	0 g		0 g		0 g	
Source négligeable de lipides saturés, lipides trans, cholestérol, fibres, vitamine A, vitamine C, calcium et fer. * VQ = valeur quotidienne						

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E) except as otherwise indicated.

41. L'annexe L du même règlement est modifiée par adjonction, après la figure 11.6(B), de ce qui suit :

## Modèle composé simplifié – différents ingrédients ou aliments

Figure 11.11(F)

<b>Valeur nutritive</b>	Banane (7,5 g)		Lime (3,0 g)		Cerise (3,0 g)	
pour 1 sachet	Teneur	% VQ*	Teneur	% VQ*	Teneur	% VQ*
<b>Calories</b>	30		10		10	
<b>Lipides</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Glucides</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sucres	7 g		3 g		3 g	
<b>Protéines</b>	0 g		0 g		0 g	
Source négligeable de lipides saturés, lipides trans, cholestérol, fibres, Vitamine A, vitamine C, calcium et fer. * VQ = valeur quotidienne						

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F) sauf indication contraire.

Figure 11.11(A)

<b>Nutrition Facts</b>	Banana (7.5 g)		Lime (3.0 g)		Cherry (3.0 g)	
Per 1 pouch	Amount	% DV*	Amount	% DV*	Amount	% DV*
<b>Calories</b>	30		10		10	
<b>Fat</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Carbohydrate</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sugars	7 g		3 g		3 g	
<b>Protein</b>	0 g		0 g		0 g	
Not a significant source of saturated fat, trans fat, cholesterol, fibre, vitamin A, vitamin C, calcium or iron. * DV = Daily Value						

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F) sauf indication contraire.

**Figures 11.12(E) and (F)**

Follow Figures 11.11(E) and (F) except: serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 7 point type with leading reduced by 1 point.

**Figures 11.13(E) and (F)**

Follow Figures 11.11(E) and (F) except: all text is in condensed font; serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 7 point type with leading reduced by 1 point.

**Figures 11.14(E) and (F)**

Follow Figures 11.11(E) and (F) except: all text is in condensed font; serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 7 point type; leading is reduced by 1 point for subheadings and the first line of the footnotes section, by 2 points where there is a rule, and by 1 point where there is no rule except for the footnotes; thin rules are reduced to 0.25 point.

**Figures 11.15(E) and (F)**

Follow Figures 11.11(E) and (F) except: all text is in condensed font; serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 6 point type with leading reduced by 2 points; leading for the first line of the footnotes section is reduced by 1 point.

**Figures 11.16(E) and (F)**

Follow Figures 11.11(E) and (F) except: all text is in condensed font; serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 6 point type; leading is reduced by 1 point for subheadings and for the first line of the footnotes section, by 3 points where there is a rule, and by 2 points where there is no rule except for the footnotes; thin rules are reduced to 0.25 point.



**Figures 11.12(F) et (A)**

Telles que les figures 11.11(F) et (A) sauf que : la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 7 points avec un interligne réduit de 1 point.

**Figures 11.13(F) et (A)**

Telles que les figures 11.11(F) et (A) sauf que : la police du texte est à chasse étroite; la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 7 points avec un interligne réduit de 1 point.

**Figures 11.14(F) et (A)**

Telles que les figures 11.11(F) et (A) sauf que : la police du texte est à chasse étroite; la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 7 points; l'interligne est réduit de 1 point pour les sous-titres et la première ligne de la partie des notes complémentaires, de 2 points où il y a un filet et de 1 point où il n'y en a pas sauf dans le cas des notes complémentaires; les filets maigres sont ramenés à 0,25 point.

**Figures 11.15(F) et (A)**

Telles que les figures 11.11(F) et (A) sauf que : la police du texte est à chasse étroite; la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 6 points avec un interligne réduit de 2 points; l'interligne est réduit de 1 point pour la première ligne de la partie des notes complémentaires.

**Figures 11.16(F) et (A)**

Telles que les figures 11.11(F) et (A) sauf que : la police du texte est à chasse étroite; la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 6 points; l'interligne est réduit de 1 point pour les sous-titres et pour la première ligne de la partie des notes complémentaires, de 3 points où il y a un filet et de 2 points où il n'y en a pas sauf dans le cas des notes complémentaires; les filets maigres sont ramenés à 0,25 point.

## Bilingual Simplified Aggregate Format – Different Ingredients or Foods

**Figure 11.21(B)**

<b>Nutrition Facts / Valeur nutritive</b>						
Per 1 pouch pour 1 sachet	<b>Banana Banane</b> (7.5 g)		<b>Lime Lime</b> (3.0 g)		<b>Cherry Cerise</b> (3.0 g)	
	<b>Amount Teneur</b>	<b>% DV* % VQ*</b>	<b>Amount Teneur</b>	<b>% DV* % VQ*</b>	<b>Amount Teneur</b>	<b>% DV* % VQ*</b>
<b>Calories / Calories</b>	30		10		10	
<b>Fat / Lipides</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium / Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Carbohydrate / Glucides</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sugars / Sucres	7 g		3 g		3 g	
<b>Protein / Protéines</b>	0 g		0 g		0 g	
Not a significant source of saturated fat, trans fat, cholesterol, fibre, vitamin A, vitamin C, calcium or iron.						
Source négligeable de lipides saturés, lipides trans, cholestérol, fibres, vitamine A, vitamine C, calcium et fer.						
* DV = Daily Value / VQ = valeur quotidienne						

Note: Same format specifications as in Figure 1.1(E) except as otherwise indicated. French terms may appear first.

**Figure 11.22(B)**

Follow Figure 11.21(B) except: serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 7 point type with leading reduced by 1 point.

**Figure 11.23(B)**

Follow Figure 11.21(B) except: all text is in condensed font; serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 7 point type with leading reduced by 1 point.

**Figure 11.24(B)**

Follow Figure 11.21(B) except: all text is in condensed font; serving of stated size, Calories and nutrients are displayed in 6 point type with leading reduced by 2 points.

## Modèle composé simplifié bilingue – différents ingrédients ou aliments

**Figure 11.21(B)**

<b>Valeur nutritive / Nutrition Facts</b>						
	<b>Banane</b> Banana		<b>Lime</b> Lime		<b>Cerise</b> Cherry	
pour 1 sachet Per 1 pouch	(7,5 g)		(3,0 g)		(3,0 g)	
	Teneur Amount	% VQ* % DV*	Teneur Amount	% VQ* % DV*	Teneur Amount	% VQ* % DV*
<b>Calories / Calories</b>	30		10		10	
<b>Lipides / Fat</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium / Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Glucides / Carbohydrate</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sucres / Sugars	7 g		3 g		3 g	
<b>Protéines / Protein</b>	0 g		0 g		0 g	
Source négligeable de lipides saturés, lipides trans, cholestérol, fibres, vitamine A, vitamine C, calcium et fer.						
Not a significant source of saturated fat, trans fat, cholesterol, fibre, vitamin A, vitamin C, calcium or iron.						
* VQ = valeur quotidienne / DV = Daily Value						

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 1.1(F) sauf indication contraire.  
Les termes anglais peuvent apparaître en premier.

**Figure 11.22(B)**

Telle que la figure 11.21(B) sauf que : la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 7 points avec un interligne réduit de 1 point.

**Figure 11.23(B)**

Telle que la figure 11.21(B) sauf que : la police du texte est à chasse étroite; la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 7 points avec un interligne réduit de 1 point.

**Figure 11.24(B)**

Telle que la figure 11.21(B) sauf que : la police du texte est à chasse étroite; la portion déterminée, les Calories et les éléments nutritifs sont en caractères de 6 points avec un interligne réduit de 2 points.

**Figure 11.25(B)**

Condensed font  
6 point type except as indicated  
Thin rules – 0.25 point

<b>Nutrition Facts / Valeur nutritive</b>						
Per 1 pouch pour 1 sachet	<b>Banana Banane</b> (7.5 g)		<b>Lime Lime</b> (3.0 g)		<b>Cherry Cerise</b> (3.0 g)	
	<b>Amount Teneur</b>	<b>% DV* % VQ*</b>	<b>Amount Teneur</b>	<b>% DV* % VQ*</b>	<b>Amount Teneur</b>	<b>% DV* % VQ*</b>
<b>Calories / Calories</b>	30		10		10	
<b>Fat / Lipides</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %
<b>Sodium / Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %
<b>Carbohydrate / Glucides</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %
Sugars / Sucres	7 g		3 g		3 g	
<b>Protein / Protéines</b>	0 g		0 g		0 g	
Not a significant source of saturated fat, trans fat, cholesterol, fibre, vitamin A, vitamin C, calcium or iron.						
Source négligeable de lipides saturés, lipides trans, cholestérol, fibres, vitamine A, vitamine C, calcium et fer.						
* DV = Daily Value / VQ = valeur quotidienne						

7 point leading →  
11 point leading →  
10 point leading →  
9 point leading →  
6 point type with 11 point leading →  
9 point leading →  
9 point leading →

Note: Same format specifications as in Figure 11.21(B) except as otherwise indicated. French terms may appear first.

**Figure 11.26(B)**

Follow Figure 11.25(B) except: leading is reduced by 1 point where there is a rule.

**Figure 11.25(B)**

Police à chasse étroite  
 Caractères de 6 points sauf indication contraire  
 Filets maigres – 0,25 point

<b>Valeur nutritive / Nutrition Facts</b>							
pour 1 sachet Per 1 pouch		<b>Banane</b> Banana (7,5 g)		<b>Lime</b> Lime (3,0 g)		<b>Cerise</b> Cherry (3,0 g)	
	<b>Teneur</b> Amount	<b>% VQ*</b> % DV*	<b>Teneur</b> Amount	<b>% VQ*</b> % DV*	<b>Teneur</b> Amount	<b>% VQ*</b> % DV*	
<b>Calories / Calories</b>	30		10		10		
<b>Lipides / Fat</b>	0 g	0 %	0 g	0 %	0 g	0 %	
<b>Sodium / Sodium</b>	35 mg	1 %	0 mg	0 %	0 mg	0 %	
<b>Glucides / Carbohydrate</b>	7 g	2 %	3 g	1 %	3 g	1 %	
Sucres / Sugars	7 g		3 g		3 g		
<b>Protéines / Protein</b>	0 g		0 g		0 g		
Source négligeable de lipides saturés, lipides trans, cholestérol, fibres, vitamine A, vitamine C, calcium et fer.							
Not a significant source of saturated fat, trans fat, cholesterol, fibre, vitamin A, vitamin C, calcium or iron.							
* VQ = valeur quotidienne / DV = Daily Value							

Annotations de mise en page (à gauche du tableau) :

- Interligne de 7 points →
- Interligne de 11 points →
- Interligne de 10 points →
- Interligne de 9 points →
- Caractères de 6 points, interligne de 11 points →
- Interligne de 9 points →
- Interligne de 9 points →

Note : Mêmes spécifications qu'à la figure 11.21(B) sauf indication contraire.  
 Les termes anglais peuvent apparaître en premier.

**Figure 11.26(B)**

Telle que la figure 11.25(B) sauf que : l'interligne est réduit de 1 point où il y a un filet.

42. The heading before Figure 27.1(E) of Schedule L to the Regulations is replaced by the following:

## Aggregate Format – Different Ingredients or Foods Children Under Two Years of Age

42. L'intertitre précédant la figure 27.1(F) de l'annexe L du même règlement est remplacé par ce qui suit :

## Modèle composé – différents ingrédients ou aliments enfants âgés de moins de deux ans

43. The heading before Figure 28.1(B) of Schedule L to the Regulations is replaced by the following:

## Bilingual Aggregate Format – Different Ingredients or Foods Children Under Two Years of Age

43. L'intertitre précédant la figure 28.1(B) de l'annexe L du même règlement est remplacé par ce qui suit :

## Modèle composé bilingue – différents ingrédients ou aliments enfants âgés de moins de deux ans

44. The portion of item 2 of Schedule M to the French version of the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Colonne 1	
Article	Aliment
2.	Bagels, gâteaux pour le thé, galettes écossaises, petits pains, croissants, tortillas, bâtonnets de pain mollets, bretzels mollets et pain de maïs

45. The portion of item 7 of Schedule M to the French version of the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Colonne 1	
Article	Aliment
7.	Brioche, beignes, pâtisseries danoises, pains sucrés à cuisson rapide et muffins

46. The portion of item 23 of Schedule M to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Food
23.	Carbonated and non-carbonated beverages and iced tea

44. Le passage de l'article 2 de l'annexe M de la version française du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
2.	Bagels, gâteaux pour le thé, galettes écossaises, petits pains, croissants, tortillas, bâtonnets de pain mollets, bretzels mollets et pain de maïs

45. Le passage de l'article 7 de l'annexe M de la version française du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
7.	Brioche, beignes, pâtisseries danoises, pains sucrés à cuisson rapide et muffins

46. Le passage de l'article 23 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
23.	Boissons gazeifiées et non gazeifiées et thé glacé

47. Item 26 of Schedule M to the English version of the Regulations is replaced by the following:

Column 1		Column 2
Item	Food	Reference amount <sup>1</sup>
26.	Tea and herbal tea (a) regular and instant (hot) (b) flavoured and sweetened, prepared from mixes	175 mL 250 mL

48. The portion of item 35 of Schedule M to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Food
35.	Pasta and gnocchi without sauce

49. The portion of item 59 of Schedule M to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Food
59.	Streusel topping, cake frostings and icings

50. The portion of item 62 of Schedule M to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Food
62.	Eggs, including eggs in the shell, liquid egg and liquid egg white

51. The portion of item 97 of Schedule M to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Food
97.	Baking powder, baking soda, pectin and yeast

52. Schedule M to the Regulations is amended by adding the following after item 106:

Column 1		Column 2
Item	Food	Reference amount <sup>1</sup>
106.1.	Flavouring preparation	1 mL

53. Schedule M to the Regulations is amended by adding the following after item 109:

Column 1		Column 2
Item	Food	Reference amount <sup>1</sup>
109.1.	Side dishes, such as beans, pasta or rice	40 g dry 125 mL cooked

47. L'article 26 de l'annexe M de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Column 1		Column 2
Item	Food	Reference amount <sup>1</sup>
26.	Tea and herbal tea (a) regular and instant (hot) (b) flavoured and sweetened, prepared from mixes	175 mL 250 mL

48. Le passage de l'article 35 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
35.	Pâtes alimentaires et gnocchi, sans sauce

49. Le passage de l'article 59 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
59.	Glaces, glaçages à gâteau et glaçage de streusel

50. Le passage de l'article 62 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
62.	Œufs, y compris les œufs dans leur coquille, les œufs liquides et les blancs d'œufs liquides

51. Le passage de l'article 97 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
97.	Poudre à pâte, bicarbonate de soude, pectine et levure

52. L'annexe M du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

Colonne 1		Colonne 2
Article	Aliment	Quantité de référence <sup>1</sup>
106.1	Préparation aromatisante	1 mL

53. L'annexe M du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Colonne 1		Colonne 2
Article	Aliment	Quantité de référence <sup>1</sup>
109.1	Plats d'accompagnement, tels que haricots, pâtes alimentaires ou riz	40 g secs 125 mL cuits

54. The portion of item 116 of Schedule M to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Reference amount <sup>1</sup>
116.	110 g fresh or frozen 125 g vacuum packed 150 mL canned <sup>2</sup>

55. Item 141 of Schedule M to the Regulations is replaced by the following:

Item	Food	Reference amount <sup>1</sup>
141.	Syrups, including chocolate and maple, except those listed as a separate item	60 mL
141.1.	Corn syrup	30 mL

56. The portion of item 144 of Schedule M to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Column 2	
Item	Reference amount <sup>1</sup>
144.	4 g fresh or frozen 5 mL canned <sup>2</sup>

57. The portion of item 149 of Schedule M to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Food
149.	Olives and sun-dried tomatoes

58. Schedule M to the Regulations is amended by adding the following after item 153:

Item	Food	Reference amount <sup>1</sup>
<i>Foods for Children Under Two Years of Age</i>		
154.	Combination dishes, meat, desserts, fruit, vegetables that are strained	60 mL
155.	Cereals, dry instant	15 g
156.	Juices, all varieties	125 mL
157.	Combination dishes represented for toddlers	170 g
158.	Combination dishes represented for juniors	110 g
159.	Desserts, fruit, vegetables represented for juniors	110 mL
160.	Ready-to-eat cereal, represented for toddlers	20 g
161.	Cookies, teething biscuits and toasts	7 g

59. The Regulations are amended by replacing the expression “customary conditions of purchase” with the expression “normal or customary conditions of sale” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection B.01.454(6);
- (b) subsection B.01.455(5);

54. Le passage de l'article 116 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Quantité de référence <sup>1</sup>
116.	110 g fraîches ou congelées 125 g emballées sous vide 150 mL en conserve <sup>2</sup>

55. L'article 141 de l'annexe M du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Article	Aliment	Quantité de référence <sup>1</sup>
141.	Syrups, y compris sirop de chocolat et sirop d'érable, mais à l'exclusion des sirops mentionnés à un autre article	60 mL
141.1.	Sirop de maïs	30 mL

56. Le passage de l'article 144 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 2	
Article	Quantité de référence <sup>1</sup>
144.	4 g frais ou congelés 5 mL en conserve <sup>2</sup>

57. Le passage de l'article 149 de l'annexe M du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Aliment
149.	Olives et tomates séchées au soleil

58. L'annexe M du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :

Article	Aliment	Quantité de référence <sup>1</sup>
<i>Aliments destinés aux enfants âgés de moins de deux ans</i>		
154.	Plats composés, viande, desserts, fruits et légumes tamisés	60 mL
155.	Céréales sèches instantanées	15 g
156.	Jus, toutes les variétés	125 mL
157.	Plats composés présentés comme étant destinés aux tout-petits	170 g
158.	Plats composés présentés comme étant destinés aux enfants en bas âge	110 g
159.	Desserts, fruits et légumes présentés comme étant destinés aux enfants en bas âge	110 mL
160.	Céréales prêtes à consommer, présentées comme étant destinées aux tout-petits	20 g
161.	Biscuits secs, biscuits de dentition et rôties	7 g

59. Dans les passages ci-après du même règlement, « conditions habituelles d'achat » est remplacé par « conditions normales ou habituelles de vente » :

- a) le paragraphe B.01.454(6);
- b) le paragraphe B.01.455(5);
- c) le paragraphe B.01.456(4);



- (c) subsection B.01.456(4);
- (d) subsection B.01.457(4);
- (e) subsection B.01.458(4);
- (f) subsection B.01.459(4); and
- (g) paragraph B.01.467(2)(b).

60. The French version of the Regulations is amended by replacing the expression “ration quotidienne normale” with the expression “ration quotidienne raisonnable” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) sections D.01.009 to D.01.011; and
- (b) section D.02.009.

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG  
REGULATIONS (NUTRITION LABELLING, NUTRIENT  
CONTENT CLAIMS AND HEALTH CLAIMS)

61. The definition “former Regulations” in subsection 38(1) of the *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Nutrition Labelling, Nutrient Content Claims and Health Claims)*<sup>2</sup> is replaced by the following:

“former Regulations” means the *Food and Drug Regulations* as they read on December 11, 2002. (*règlement antérieur*)

TRANSITIONAL PROVISION

62. (1) The following definitions apply in this section.

“former Regulations” means the *Food and Drug Regulations* as they read immediately before the day on which these Regulations come into force, without regard to section 38 of the *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Nutrition Labelling, Nutrient Content Claims and Health Claims)*, as enacted by Order in Council P.C. 2002-2200 dated December 12, 2002 and registered as SOR/2003-11. (*règlement antérieur*)

“manufacturer” has the same meaning as in section A.01.010 of the *Food and Drug Regulations*. (*fabricant*)

“prepackaged product” has the same meaning as in section B.01.001 of the *Food and Drug Regulations*. (*produit préemballé*)

(2) Despite sections 1 to 60, the former Regulations continue to apply to a prepackaged product that is labelled in accordance with the former Regulations until December 12, 2006, unless the label of the product, or any advertisement for the product that is made or placed by or on the direction of the manufacturer of the product contains the statement or claim set out in column 1 of subitem 3(3) of the table following section B.01.603 of the *Food and Drug Regulations*, as enacted by subsection 31(1) of these Regulations.

(3) Despite sections 1 to 60 and subject to subsection (4), the *Food and Drug Regulations* as they read on December 11, 2002 continue to apply to a prepackaged product that is labelled in accordance with those Regulations until December 12, 2005, unless the label of the product, or any advertisement for the product that is made or placed by or on the direction of the manufacturer of the product, contains

- (a) a statement or claim set out in column 4 of any of items 15, 16 and 22 to 26 of the table following section B.01.513 of the *Food and Drug Regulations*;
- (b) a statement or claim set out in column 1 of the table following section B.01.603 of the *Food and Drug Regulations*; or

- d) le paragraphe B.01.457(4);
- e) le paragraphe B.01.458(4);
- f) le paragraphe B.01.459(4);
- g) l’alinéa B.01.467(2)b).

60. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « ration quotidienne normale » est remplacé par « ration quotidienne raisonnable » :

- a) les articles D.01.009 à D.01.011;
- b) l’article D.02.009.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET  
DROGUES (ÉTIQUETAGE NUTRITIONNEL, ALLÉGATIONS RELATIVES À  
LA TENEUR NUTRITIVE ET ALLÉGATIONS RELATIVES À LA SANTÉ)

61. La définition de « règlement antérieur », au paragraphe 38(1) du *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (étiquetage nutritionnel, allégations relatives à la teneur nutritive et allégations relatives à la santé)*<sup>2</sup>, est remplacée par ce qui suit :

« règlement antérieur » Le *Règlement sur les aliments et drogues* dans sa version du 11 décembre 2002. (*former Regulations*)

DISPOSITION TRANSITOIRE

62. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« fabricant » S’entend au sens de l’article A.01.010 du *Règlement sur les aliments et drogues*. (*manufacturer*)

« produit préemballé » S’entend au sens de l’article B.01.001 du *Règlement sur les aliments et drogues*. (*prepackaged product*)

« règlement antérieur » Le *Règlement sur les aliments et drogues* dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur du présent règlement, compte non tenu de l’article 38 du *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (étiquetage nutritionnel, allégations relatives à la teneur nutritive et allégations relatives à la santé)*, pris par le décret C.P. 2002-2200 du 12 décembre 2002 et portant le numéro d’enregistrement DORS/2003-11. (*former Regulations*)

(2) Malgré les articles 1 à 60, le règlement antérieur continue de s’appliquer au produit préemballé qui est étiqueté conformément à ce règlement jusqu’au 12 décembre 2006, sauf si l’étiquette du produit ou encore l’annonce faite par le fabricant du produit ou sous ses ordres comporte la mention ou l’allégation figurant à la colonne 1 du paragraphe 3(3) du tableau suivant l’article B.01.603 du *Règlement sur les aliments et drogues*, édicté par le paragraphe 31(1) du présent règlement.

(3) Malgré les articles 1 à 60 et sous réserve du paragraphe (4), le *Règlement sur les aliments et drogues*, dans sa version du 11 décembre 2002, continue de s’appliquer au produit préemballé qui est étiqueté conformément à ce règlement jusqu’au 12 décembre 2005, sauf si l’étiquette du produit ou encore l’annonce faite par le fabricant du produit ou sous ses ordres comporte :

- a) soit une mention ou une allégation figurant à la colonne 4 des articles 15 ou 16 ou de l’un des articles 22 à 26 du tableau suivant l’article B.01.513 du *Règlement sur les aliments et drogues*;
- b) soit une mention ou une allégation figurant à la colonne 1 du tableau suivant l’article B.01.603 du *Règlement sur les aliments et drogues*;

<sup>2</sup> SOR/2003-11

<sup>2</sup> DORS/2003-11

(c) the expression “nutrition facts”, “valeur nutritive” or “valeurs nutritives”.

(4) In applying subsection (3) to a prepackaged product that is sold by a manufacturer who had gross revenues from sales in Canada of food of less than \$1,000,000 for the 12-month period immediately prior to December 12, 2002, the reference to December 12, 2005 in that subsection shall be read as a reference to December 12, 2007.

(5) For greater certainty, subsection (4) does not apply to a prepackaged product that is sold by a manufacturer referred to in that subsection if the prepackaged product is labelled in accordance with the former Regulations.

COMING INTO FORCE

63. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[19-1-o]

c) soit les expressions « valeur nutritive », « valeurs nutritives » ou « nutrition facts ».

(4) La mention du 12 décembre 2005 au paragraphe (3) vaut mention du 12 décembre 2007 pour l'application de ce paragraphe à l'égard du produit préemballé vendu par un fabricant dont le revenu brut tiré des ventes d'aliments au Canada est inférieur à 1 000 000 \$ pour la période de douze mois précédant le 12 décembre 2002.

(5) Il est entendu que le paragraphe (4) ne s'applique pas au produit préemballé qui est vendu par un fabricant visé à ce paragraphe si le produit préemballé est étiqueté conformément au règlement antérieur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[19-1-o]

## INDEX

Vol. 139, No. 19 — May 7, 2005

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Certain dishwashers and dryers — Orders .....	1533
Educational and training services — Inquiry .....	1533
Women's leather and non-leather boots — Order.....	1534

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	1535
---	------

## Decisions

2005-175 to 2005-180.....	1535
---------------------------	------

## Public hearing

2005-4-3.....	1536
---------------	------

## Public notices

2005-39 .....	1537
2005-40 .....	1538
2005-41 .....	1539
2005-42 — Call for comments on a proposal to accord confidentiality to the detailed financial information provided to the Commission in the annual returns of pay and specialty programming services.....	1540

**Mackenzie Valley Land and Water Board**

## Mackenzie Valley Resource Management Act

Notice to interested parties.....	1540
-----------------------------------	------

**NAFTA Secretariat**

Carbon and certain alloy steel wire rod from Canada — Completion of panel review .....	1540
--	------

**GOVERNMENT HOUSE****Government House**

Canadian Bravery Decorations .....	1494
Meritorious Service Decorations.....	1497

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03361 .....	1507
Permit No. 4543-2-03366 .....	1508
Permit No. 4543-2-04283, amended .....	1510
Permit No. 4543-2-06334 .....	1510
Permit No. 4543-2-06337 .....	1512
Permit No. 4543-2-06338 .....	1513
Permit No. 4543-2-06339 .....	1515
Permit No. 4543-2-06346 .....	1516

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at April 20, 2005 .....	1528
Bank of Canada, balance sheet as at April 27, 2005 .....	1530

**Industry, Dept. of**

Appointments.....	1518
-------------------	------

## Canada Corporations Act

Application for surrender of charter.....	1520
Letters patent.....	1520
Supplementary letters patent.....	1523
Supplementary letters patent — Name change .....	1523

## Trade-marks Act

Geographical indications.....	1524
-------------------------------	------

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Superintendent of Financial Institutions, Office of the**  
Cooperative Credit Associations Act

Concentra Financial Services Association, — Letters patent of amalgamation and order to commence and carry on business.....	1527
---	------

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Canada Life Assurance Company (The), sale of Bermudian insurance operations.....	1542
Canadian Alliance of Education and Training Organizations, surrender of charter .....	1542
Canadian Transit Company (The), annual meeting .....	1542
First Union Rail Corporation, document deposited .....	1543
Lasalle National Leasing Corporation, document deposited .....	1543
Moose Range No. 486, Rural Municipality of, concrete crossing over the Carrot River, Sask.....	1546
National Steel Car Limited, document deposited.....	1545
Neighbourlink Burlington, surrender of charter.....	1545
Norfolk Southern Railway Company, document deposited .....	1546
Ontario, Ministry of Transportation of, rehabilitation of the bridge over Fairbanks Creek, Ont. ....	1544
Ontario, Ministry of Transportation of, rehabilitation of the bridge over the Styx River, Ont. ....	1545
Quebec, Ministry of Natural Resources and Wildlife of, counting fence for Atlantic salmon in the Godbout River, Que. ....	1544
Spray Lake Sawmills (1980) Ltd., single-span bridge over the Oldman River, Alta. ....	1547
St. Clements, Rural Municipality of, single-span bridge over Cooks Creek, Man. ....	1546
West Fraser Mills Ltd., replacement of two bridges over the Bonaparte River and Machete Creek, B.C. ....	1547

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Coming into force ( <i>Published as Extra Vol. 139, No. 4, on Monday, May 2, 2005</i> ) .....	1532
Deregistration of a registered electoral district association.....	1532
Deregistration of a registered electoral district association.....	1532

**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st session, 38th Parliament).....	1532
--	------

**PROPOSED REGULATIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act Regulations Amending the Income Tax Regulations.....	1550
--	------

**Finance, Dept. of**

Income Tax Act Regulations Amending the Income Tax Regulations (Motor Vehicle Expenses and Benefits 2005).....	1553
---	------

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

Fisheries Act Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989.....	1556
--	------

**PROPOSED REGULATIONS — Continued**

**Health, Dept. of**

Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1416 — Nutrition Labelling, Nutrient Content Claims  
and Health Claims)..... 1570

**SUPPLEMENTS**

**Copyright Board**

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by  
CBRA for the Fixation and Reproduction of Works  
and Communication Signals, in Canada, by  
Commercial and Non-Commercial Media Monitors for  
the Year 2006

Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the  
Retransmission of Distant Television Signals in  
Canada

## INDEX

Vol. 139, n° 19 — Le 7 mai 2005

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

Alliance canadienne des organismes d'éducation et de formation, abandon de charte .....	1542
Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (La), vente des activités d'assurance exécutées aux Bermudes .....	1542
Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle .....	1542
First Union Rail Corporation, dépôt de document .....	1543
Lasalle National Leasing Corporation, dépôt de document .....	1543
Moose Range No. 486, Rural Municipality of, passage en béton au-dessus de la rivière Carrot (Sask.) .....	1546
Neighbourlink Burlington, abandon de charte .....	1545
Norfolk Southern Railway Company, dépôt de document .....	1546
Ontario, ministère des Transports de l', réparation du pont au-dessus de la rivière Styx (Ont.) .....	1545
Ontario, ministère des Transports de l', réparation du pont au-dessus du ruisseau Fairbanks (Ont.) .....	1544
Québec, ministère des Ressources naturelles et de la Faune du, barrière de comptage du saumon dans la rivière Godbout (Qué.) .....	1544
Spray Lake Sawmills (1980) Ltd., pont à travée unique au-dessus de la rivière Oldman (Alb.) .....	1547
St. Clements, Rural Municipality of, pont à travée unique au-dessus du ruisseau Cooks (Man.) .....	1546
Wagon d'Acier National Limitée, dépôt de document .....	1545
West Fraser Mills Ltd., remplacement de deux ponts au-dessus de la rivière Bonaparte et du ruisseau Machete (C.-B.) .....	1547

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03361 .....	1507
Permis n° 4543-2-03366 .....	1508
Permis n° 4543-2-04283, modifié .....	1510
Permis n° 4543-2-06334 .....	1510
Permis n° 4543-2-06337 .....	1512
Permis n° 4543-2-06338 .....	1513
Permis n° 4543-2-06339 .....	1515
Permis n° 4543-2-06346 .....	1516

## Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 20 avril 2005 .....	1529
Banque du Canada, bilan au 27 avril 2005 .....	1531

## Industrie, min. de l'

Nominations .....	1518
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte .....	1520
Lettres patentes .....	1520
Lettres patentes supplémentaires .....	1523
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom .....	1523
Loi sur les marques de commerce	
Indications géographiques .....	1524

## Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les associations coopératives de crédit	
Association de services financiers Concentra — Lettres patentes de fusion et autorisation de fonctionnement .....	1527

## COMMISSIONS

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	1535
Audience publique	
2005-4-3 .....	1536
Avis publics	
2005-39 .....	1537
2005-40 .....	1538
2005-41 .....	1539
2005-42 — Appel d'observations sur une proposition de traitement confidentiel des données comptables transmises au Conseil dans les rapports annuels des services de programmation spécialisés et payants .....	1540

## Décisions

2005-175 à 2005-180 .....	1535
---------------------------	------

## Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie	
Avis aux intéressés .....	1540

## Secrétariat de l'ALÉNA

Fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada — Fin de la révision par un groupe spécial .....	1540
---	------

## Tribunal canadien du commerce extérieur

Bottes en cuir et autres qu'en cuir pour dames — Ordonnance .....	1534
Certains lave-vaisselle et sècheuses — Ordonnances .....	1533
Services pédagogiques et de formation — Enquête .....	1533

## PARLEMENT

## Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 38 <sup>e</sup> législature) .....	1532
---	------

## Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Entrée en vigueur ( <i>publié dans l'édition spéciale vol. 139, n° 4, le lundi 2 mai 2005</i> ) .....	1532
Radiation d'une association de circonscription enregistrée .....	1532
Radiation d'une association de circonscription enregistrée .....	1532

## RÈGLEMENTS PROJETÉS

## Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu .....	1550

## Finances, min. des

Loi de l'impôt sur le revenu	
Règlement de 2005 modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles) .....	1553

## Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 .....	1556

## Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1416 — étiquetage nutritionnel, allégations relatives à la teneur nutritive et allégations relatives à la santé) .....	1570

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****Résidence du Gouverneur général**

Décorations canadiennes pour actes de bravoure .....	1494
Décorations pour service méritoire .....	1497

**SUPPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif de redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique pour l'année 2006

**SUPPLÉMENTS (suite)****Commission du droit d'auteur (suite)**

Projet de tarif des redevances à percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de télévision au Canada

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 7, 2005



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 7 mai 2005

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be Collected  
for the Retransmission of Distant Television  
Signals in Canada**

**Projet de tarif des redevances à percevoir pour  
la retransmission de signaux éloignés de  
télévision au Canada**

Direct Response Television Collective (DRTVC)  
(2006-2008)

Société de gestion collective de publicité  
directe télévisuelle (SCPDT)  
(2006-2008)

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Retransmission 2004-2008

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Retransmission of Distant Television Signals in Canada*

In accordance with subsection 72(1) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed on March 29, 2005, by the Direct Response Television Collective (DRTVC) with respect to the royalties it proposes to collect, effective January 1, 2006, for the retransmission of distant television signals in Canada.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that all prospective retransmitters or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the present publication, that is no later than July 6, 2005.

Ottawa, May 7, 2005

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (telephone)  
(613) 952-8630 (facsimile)

[majEAU.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majEAU.claude@cb-cda.gc.ca) (electronic mail)**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Retransmission 2004-2008

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de télévision au Canada*

Conformément au paragraphe 72(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT) a déposé auprès d'elle en date du 29 mars 2005 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de télévision au Canada, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que tout retransmetteur éventuel, ou son représentant, désirant s'opposer audit projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission par écrit, à l'adresse ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 6 juillet 2005.

Ottawa, le 7 mai 2005

*Le secrétaire général*  
CLAUDE MAJEAU  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (téléphone)  
(613) 952-8630 (télécopieur)

[majEAU.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majEAU.claude@cb-cda.gc.ca) (courrier électronique)



STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE  
COLLECTED BY DIRECT RESPONSE TELEVISION  
COLLECTIVE FOR THE RETRANSMISSION  
OF DISTANT TELEVISION SIGNALS IN  
CANADA IN 2006, 2007 AND 2008

This Statement of Royalties is submitted on behalf of Direct Response Television Collective (DRTVC) listed in Appendix A (hereinafter the "collective society").

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Television Retransmission Tariff, 2006-2008*.

*Definitions*

2. The complete text of section 2 of the proposed *Television Retransmission Tariff 2004-• (to be determined by the Copyright Board)* as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part I, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada is adopted in its entirety and is herein incorporated by reference.

*Application*

3. This tariff applies to the retransmission of one or more distant signals that carry any work, including any underlying work embodied therein, in which the copyright is owned or controlled by a person that is represented by the collective society listed in Appendix A.

THE TARIFF

4 to 37. The complete text of sections 4 through 37 inclusive of the proposed *Television Retransmission Tariff 2004-• (to be determined by the Copyright Board)* as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part I, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada is adopted in its entirety and is herein incorporated by reference.

APPENDIX A: COLLECTIVE SOCIETY

TELEVISION TARIFF

Direct Response Television Collective Inc. (DRTVC)  
c/o Borden Ladner Gervais  
1000 de La Gauchetière Street West, Suite 900  
Montréal, Quebec H3B 5H4  
(514) 954-3171 (telephone)  
(514) 954-1905 (facsimile)

APPENDIX B

TELEVISION FORMS

Forms 1 through 8 as set out in Appendix B to the proposed *Television Retransmission Tariff 2004-• (to be determined by the Copyright Board)* as published in the Supplement to the *Canada Gazette*, Part I, on July 12, 2003, by the Copyright Board of Canada are adopted in their entirety and are herein incorporated by reference, subject to the following amendments:

PROJET DE TARIF DE REDEVANCES À PERCEVOIR PAR  
LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DE PUBLICITÉ  
DIRECTE TÉLÉVISUELLE POUR LA RETRANSMISSION  
DE SIGNAUX ÉLOIGNÉS DE TÉLÉVISION AU  
CANADA EN 2006, 2007 ET 2008

Ce tarif des droits est présenté pour le compte de la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT), telle qu'elle est mentionnée à l'annexe A (ci-après désignée la « société de gestion »).

*Titre abrégé*

1. *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2006-2008*.

*Définitions*

2. Le texte intégral de l'article 2 du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2004-• (à être fixé par la Commission du droit d'auteur)*, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, est adopté dans son intégralité et est intégré aux présentes par renvoi.

*Application*

3. Le présent tarif s'applique à la retransmission d'un ou de plusieurs signaux éloignés porteurs d'œuvres, y compris les œuvres sous-jacentes y incorporées, à l'égard desquelles le droit d'auteur est détenu ou contrôlé par une personne qui est représentée par la société de gestion mentionnée en annexe A.

LE TARIF

4 à 37. Le texte intégral des articles 4 à 37 inclusivement du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2004-• (à être fixé par la Commission du droit d'auteur)*, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, est adopté dans son intégralité et est intégré aux présentes par renvoi.

ANNEXE A : SOCIÉTÉ DE GESTION

TARIF TÉLÉVISION

Société de gestion collective de publicité directe  
télévisuelle Inc. (SCPDT)  
a/s Borden Ladner Gervais  
1000, rue de La Gauchetière Ouest, Bureau 900  
Montréal (Québec) H3B 5H4  
(514) 954-3171 (téléphone)  
(514) 954-1905 (télécopieur)

ANNEXE B

FORMULAIRES TÉLÉVISION

Les formulaires 1 à 8 mentionnés en annexe B du projet de *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision 2004-• (à être fixé par la Commission du droit d'auteur)*, publié dans le Supplément à la *Gazette du Canada*, Partie I, le 12 juillet 2003, par la Commission du droit d'auteur du Canada, sont adoptés dans leur intégralité et sont intégrés aux présentes par renvoi, sous réserve des modifications suivantes :

1. Form 2: Small Retransmission Systems Declaration. The table in Section F is amended by adding Direct Response Television Collective (DRTVC) as an additional collective society.
2. Form 3: Information about Premises Served – Royalty Calculation. The final table in Form 3 is amended by adding Direct Response Television Collective (DRTVC) as an additional collective society.

1. Formulaire 2 : Déclaration à l'égard d'un petit système de retransmission. Le tableau de la partie F est modifié pour y ajouter la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT) à titre de société de gestion additionnelle.
2. Formulaire 3 : Renseignements sur les locaux desservis – calcul des droits. Le dernier tableau du formulaire 3 est modifié pour ajouter la Société de gestion collective de publicité directe télévisuelle (SCPDT) à titre de société de gestion additionnelle.

## APPENDIX C

CATEGORIES OF WORKS CLAIMED TO BE  
REPRESENTED BY DIRECT RESPONSE TELEVISION  
COLLECTIVE AND PERCENTAGE OF OVERALL  
ROYALTY TO WHICH DIRECT RESPONSE  
TELEVISION COLLECTIVE CLAIMS  
TO BE ENTITLED

Note: Any term used herein which is defined in the prefixed tariff or in Appendix A has the same meaning as if used in the prefixed tariff or in Appendix A.

## DIRECT RESPONSE TELEVISION COLLECTIVE (DRTVC)

Identification: DRTVC is a company incorporated under Part 1.A of the *Companies Act* (Québec). It is a collective society within the meaning of subsection 71(1) of the *Copyright Act*. Its purpose is to represent by way of assignment, licence, appointment of agent or otherwise (as may be agreed between it and the claimant) the interest of all persons, firms and corporations that are now or may hereafter be entitled to assert a claim for a royalty in respect of the retransmission of certain television programs by a retransmitter by means of one or more distant signals.

**Categories of works claimed to be represented by DRTVC**

All television programs and underlying works in the form of direct response television programming (defined as “infomercials” in the *Television Retransmission Tariff, 2001-2003*, certified by the Copyright Board), including all television programs and underlying works (excluding programming which is predominantly religious or devotional in nature) whose broadcast is subject to the producer, program owner or program distributor buying air-time, in respect of which retransmission royalties may be claimed.

**Percentage of overall royalty claimed by the DRTVC**

12 per cent of the overall royalty payable by retransmitters

**Term of Tariff proposed by DRTVC**

DRTVC proposes that this Statement of Royalties apply to the years 2006 to 2008.

## ANNEXE C

CATÉGORIES D'ŒUVRES QUE LA SOCIÉTÉ DE GESTION  
COLLECTIVE DE PUBLICITÉ DIRECTE TÉLÉVISUELLE  
PRÉTEND REPRÉSENTER ET POURCENTAGE DES  
DROITS TOTAUX QUE LA SOCIÉTÉ DE GESTION  
COLLECTIVE DE PUBLICITÉ DIRECTE  
TÉLÉVISUELLE PRÉTEND ÊTRE  
EN DROIT DE RÉCLAMER

Nota : Chaque expression utilisée dans la présente annexe et qui est définie au tarif préfixé ou à l'annexe A reçoit le même sens que celui lui étant conféré au tarif préfixé ou à l'annexe A.

## LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DE PUBLICITÉ DIRECTE TÉLÉVISUELLE (SCPDT)

Identification : La SCPDT est une compagnie incorporée en vertu de la partie 1.A de la *Loi sur les compagnies* (Québec). Elle constitue une société de gestion au sens du paragraphe 71(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*. Elle se livre à la représentation, par voie de cession, de licence, de mandat ou autrement (selon ce qui peut être convenu entre elle et les réclamants), des intérêts de toute personne, firme et corporation qui peuvent ou pourront être en droit de réclamer des droits pour la retransmission de certaines émissions de télévision par un retransmetteur au moyen d'un ou plusieurs signaux éloignés.

**Catégories d'œuvres que la SCPDT déclare représenter**

Toutes émissions de télévision et œuvres sous-jacentes sous forme de programmation télévisuelle de publicité directe (définies comme étant des « infomerciaux » dans le *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2001-2003*, homologué par la Commission du droit d'auteur), y compris toutes émissions de télévision et œuvres sous-jacentes (à l'exclusion des émissions de nature essentiellement religieuse ou pieuse) dont la diffusion est assujettie à l'achat de temps d'antenne par le producteur, le titulaire des droits sur l'émission ou le distributeur de l'émission à l'égard desquels des droits de retransmission peuvent être réclamés.

**Pourcentage des droits totaux réclamés par la SCPDT**

12 pour cent des droits totaux payables par les retransmetteurs

**Durée du tarif proposée par la SCPDT**

La SCPDT propose que ce tarif des droits s'applique pour les années 2006 à 2008.

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 7, 2005



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 7 mai 2005

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be Collected  
by CBRA for the Fixation and Reproduction of  
Works and Communication Signals, in Canada,  
by Commercial and Non-Commercial Media  
Monitors for the Year 2006**

**Projet de tarifs des redevances à percevoir  
par la CBRA pour la fixation et la reproduction  
d'œuvres et de signaux de communication, au  
Canada, par les entreprises et les services  
non commerciaux de veille médiatique  
pour l'année 2006**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Media Monitoring 2006

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by the Canadian Broadcasting Rights Agency (CBRA) on March 31, 2005, with respect to the royalties it proposes to collect, effective January 1, 2006, for the fixation and reproduction of works and communication signals, in Canada, by commercial and non-commercial media monitors for the year 2006.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is, no later than July 6, 2005.

Ottawa, May 7, 2005

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (telephone)  
(613) 952-8630 (facsimile)

[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (electronic mail)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Veille médiatique 2006

*Projet de tarifs des redevances à percevoir pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarifs que l'Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens (CBRA) a déposé auprès d'elle le 31 mars 2005 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006 pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique pour l'année 2006.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer audit projet de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 6 juillet 2005.

Ottawa, le 7 mai 2005

*Le secrétaire général*  
CLAUDE MAJEAU  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (téléphone)  
(613) 952-8630 (télécopieur)

[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (courrier électronique)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED  
FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF  
WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS IN  
CANADA BY COMMERCIAL MEDIA  
MONITORS FOR THE  
YEAR 2006

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.  
AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS  
CANADIENS INC.

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. - Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. (the CBRA) is a company incorporated under the *Canada Business Corporations Act*. The CBRA is a collective society within section 70.1 of the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42 (as amended).

The CBRA submits this tariff, which is intended to apply to the fixation and reproduction of certain works and signals by commercial media monitors during the period commencing on January 1, 2006, and ending on December 31, 2006.

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CBRA Commercial Media Monitoring Tariff 2006*.

*Definitions*

2. In this tariff:

“CBRA broadcaster” means anyone that has authorized CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)

“CBRA item” means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)

“CBRA program” means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)

“CBRA-related gross income” means the gross amount or value of other consideration received in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of any CBRA program or CBRA signal (such as any sale, rental or other dealing in a CBRA item) or the provision of any related good or service (such as research or monitoring), excluding applicable taxes as well as the actual out-of-pocket cost for recording media, their labeling and delivery charges; (« *revenu brut CBRA* »)

“CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)

“communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads

“ ‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public.”

This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)

“excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)

“monitor” means anyone who sells, rents or otherwise deals in excerpts, monitoring notes, summary notes or transcripts through any means and in any form; (« *entreprise de veille* »)

“monitoring note” means a short written description of all or part of a program; (« *survol* »)

“program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA  
FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES  
ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU  
CANADA, PAR LES ENTREPRISES DE  
VEILLE MÉDIATIQUE POUR  
L'ANNÉE 2006

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS  
CANADIENS INC.  
CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. / Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (CBRA) est une société incorporée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. La CBRA est une société de gestion au sens de l'article 70.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, S.R.C. 1985, ch. C-42 (telle qu'elle est amendée).

La CBRA dépose ce tarif qui vise la fixation et la reproduction de certaines œuvres et de signaux de communication par les entreprises de veille médiatique durant la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et se terminant le 31 décembre 2006.

*Titre abrégé*

1. *Tarif de la CBRA pour les entreprises de veille médiatique 2006*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« émission » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou *talk-show* d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. (“*program*”)

« émission de la CBRA » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. (“*CBRA program*”)

« entreprise de veille » Toute personne qui vend, loue ou autrement fait commerce d'extraits, de survols, de sommaires ou de transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (“*monitor*”)

« extrait » Extrait d'une émission. (“*excerpt*”)

« produit CBRA » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. (“*CBRA item*”)

« radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom d'une entreprise de veille des redevances pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. (“*CBRA broadcaster*”)

« revenu brut CBRA » Somme brute ou valeur de la contrepartie reçue pour l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission de la CBRA ou d'un signal de la CBRA (par exemple, vendre, louer ou autrement faire commerce d'un produit CBRA) ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte (par exemple, la recherche ou la veille), déduction faite des taxes applicables et du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison. (“*CBRA-related gross income*”)

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (“*CBRA signal*”)

« signal de communication » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. (“*communication signal*”)

“summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

“transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

“year” means calendar year. (« *année* »)

#### *Ambit*

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 9.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal, or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or deal in a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

#### *Licensed Uses*

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than 2 excerpts of no more than 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on videotape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(1) (listening over the telephone), 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(2) (e-mail attachments) and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to section 8 (database access) may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may sell or rent copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a customer who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a customer who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an e-mail attachment with a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and with a frame rate no greater than 10 frames per second.

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. (“*summary note*”)

« survol » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. (“*monitoring note*”)

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. (“*transcript*”)

#### *Application*

3. (1) L'entreprise de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 9.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient à l'entreprise de veille, et à elle seule, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA,

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Une entreprise de veille peut fixer, reproduire ou faire commerce d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas en cas d'une entente entre la CBRA et une entreprise de veille pour la période couverte par cette entente.

#### *Utilisations permises*

4. Une entreprise de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Une entreprise de veille peut reproduire au plus 2 extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, jusqu'à un maximum de 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) (écoute téléphonique), 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) (envoi par courriel) et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Une entreprise de veille peut vendre ou louer sur support matériel copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut permettre au client désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut envoyer par courriel au client désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include video excerpts of CBRA programs in a password-secured view-only database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(i) only excerpts made in accordance with section 5 shall be included in the database;

(ii) excerpts shall have a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and a frame rate no greater than 10 frames per second;

(iii) excerpts shall be removed from the database no later than 10 days after they are broadcast;

(iv) access to the database shall be restricted to

(a) persons that have been customers of the monitor for at least 3 months and that are public relations companies or the communications or public relations departments of businesses or public sector organizations, and

(b) anyone else, if that person has agreed in writing to the conditions set out in subsection 11(2) and if, after receiving a copy of the executed agreement, CBRA so consents;

(v) a customer shall determine whether it wishes to view an excerpt by reviewing a monitoring note for the excerpt. A customer who opens the file containing the excerpt shall be obligated to pay for the excerpt;

(vi) a monitor shall not allow anyone to download, reproduce, communicate or transmit an excerpt from the database;

(vii) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being downloaded, reproduced, communicated or transmitted;

(viii) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (vii) and in order to determine the contents of the database at any given time.

9. A monitor may create and sell, rent or otherwise deal in monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 31 days after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of a transcript of a CBRA program no later than 12 months after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

11. (1) This tariff only entitles a monitor to deal in CBRA items with customers who are corporations or public sector organizations.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une entreprise de veille peut incorporer un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données permettant uniquement le visionnement et dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

(i) tous les extraits ont été faits conformément à l'article 5;

(ii) l'extrait a une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde;

(iii) l'extrait est retiré de la base de données au plus tard 10 jours après sa diffusion;

(iv) l'accès à la base de données est limité

a) aux entreprises de relations publiques, services de communications et services de relations publiques d'organismes du secteur public ou d'entreprises, qui sont des clients de l'entreprise de veille depuis au moins 3 mois,

b) à quiconque s'engage par écrit à respecter les conditions énumérées au paragraphe 11(2), si la CBRA reçoit copie de l'engagement signé et qu'elle consent à l'accès;

(v) le client décide s'il souhaite visionner un extrait en prenant connaissance d'un survol de l'extrait. S'il ouvre le fichier contenant l'extrait, il doit en payer le prix;

(vi) l'entreprise de veille ne permet pas de télécharger, reproduire, communiquer ou transmettre l'extrait;

(vii) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux fins de visionnement d'extraits que l'entreprise de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit téléchargé, reproduit, communiqué ou transmis;

(viii) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa (vii) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

9. Une entreprise de veille peut créer et vendre, louer ou autrement faire commerce de survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'entreprise de veille détruit tout ce qu'elle détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 31 jours après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) L'entreprise de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 12 mois après que la transcription a été réalisée.

(3) L'entreprise de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) L'entreprise de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

11. (1) Le présent tarif autorise une entreprise de veille à faire commerce de produits CBRA uniquement avec des sociétés commerciales ou des organismes du secteur public.

(2) Before a monitor sells, rents or otherwise deals in any CBRA item with a customer, the monitor shall ensure that the customer has agreed in writing to the following conditions:

- (i) the customer shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;
- (ii) the customer shall not perform, communicate, display, exhibit, broadcast, download, e-mail, transmit, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;
- (iii) the customer shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;
- (iv) the customer shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;
- (v) the customer shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and
- (vi) the customer shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly sell, rent or otherwise deal in CBRA items with anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

12. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any e-mail message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

13. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the monitor from dealing in a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

14. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each customer who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related gross income the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1), calculated at the retail price less 10 per cent.

#### ROYALTIES

15. (1) Each month, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 9 per cent of the monitor's CBRA-related gross income in the second month before that month.

(2) Avant que l'entreprise de veille vende, loue ou fasse commerce autrement de produits CBRA avec un client, elle s'assure que ce dernier, par écrit,

- (i) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;
- (ii) s'engage à ne pas exécuter, communiquer, montrer, exhiber, diffuser, télécharger, envoyer par courriel, transmettre, distribuer ou rendre disponible une partie quelconque d'un produit CBRA de quelque manière que ce soit, étant entendu que le client peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;
- (iii) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où l'entreprise de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;
- (iv) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA en rapport avec une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou une assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;
- (v) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;
- (vi) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Une entreprise de veille ne peut sciemment vendre, louer ou autrement faire commerce de produits CBRA avec une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2).

12. L'entreprise de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'elle fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

13. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'exploitation d'un produit CBRA par une entreprise de veille si le radiodiffuseur est d'avis que cette exploitation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

14. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, l'entreprise de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque client qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA à l'égard duquel un avis a été reçu conformément au paragraphe (1).

(3) L'entreprise de veille peut déduire de son revenu brut CBRA les frais qu'elle engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1), calculés selon le prix de détail moins 10 pour cent

#### REDEVANCES

15. (1) Chaque mois, l'entreprise de veille verse à la CBRA une redevance égale à 9 pour cent de son revenu brut CBRA pour le deuxième mois avant ce mois.



(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the month.

(3) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor's division receives from another division for providing a CBRA item to the second division if the second division includes any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income.

(4) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor receives from another monitor for providing a CBRA item to the second monitor if the first monitor advises CBRA that the second monitor shall include any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income and if the second monitor so does.

(5) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements: Monitors*

16. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the second month before the month for which the royalty payment is due:

- (a) the name of the monitor, that is,
  - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, and
  - (iii) the names of the principal officers of all operating offices owned or controlled directly or indirectly by the monitor,

together with any other trade name under which it carries on business;

- (b) the address of the monitor's principal place of business;
- (c) the address of each of its branch or associated office;
- (d) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored in each office;
- (e) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (f) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 30 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of its customers and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

##### *Errors*

17. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

##### *Reporting Requirements: CBRA*

18. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a website, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that website.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du mois.

(3) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant que la filiale d'une entreprise de veille reçoit d'une autre filiale de l'entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la seconde inclut les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA.

(4) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant qu'une entreprise de veille reçoit d'une autre entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la première avise la CBRA que la seconde entend inclure les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA et que la seconde le fait.

(5) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport : entreprises de veille*

16. (1) Au moment où les redevances sont payables, l'entreprise de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du deuxième mois avant le mois pour lequel les redevances sont payables :

- a) le nom de l'entreprise, soit,
  - (i) sa raison sociale et la juridiction où elle est constituée, dans le cas d'une société par actions,
  - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
  - (iii) les noms des principaux administrateurs de tout bureau dont l'entreprise est propriétaire ou qu'elle contrôle directement ou indirectement,

ainsi que toute autre dénomination sous laquelle elle fait affaire;

- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) l'adresse de chacune de ses filiales ou bureaux associés;
- d) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé dans chaque bureau;
- e) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;
- f) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 30 jours après la fin de l'année, l'entreprise de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses clients ainsi que les renseignements permettant d'établir que l'entreprise s'est conformée aux paragraphes 5(2) et 7(3).

##### *Erreurs*

17. L'entreprise de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

##### *Exigences de rapport : CBRA*

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit à l'entreprise de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site web, la CBRA peut fournir à l'entreprise de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

*Records and Audits*

19. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of 6 years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff, including,

- (a) for each dealing in a CBRA item, the name and address of the customer as well as the gross revenues related to the CBRA item;
- (b) for each excerpt made of a CBRA program, the call letters of the signal; and
- (c) for each excerpt made of a CBRA program, the title of the program, as well as the date, time and duration of the excerpt.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any month by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

*Confidentiality*

20. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) can be shared
  - (i) to comply with this tariff;
  - (ii) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;
  - (iii) with the Copyright Board;
  - (iv) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;
  - (v) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or
  - (vi) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking, or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

*Adjustments*

21. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

*Registres et vérifications*

19. (1) L'entreprise de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de 6 ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris :

- a) pour chaque opération impliquant un produit CBRA, le nom et l'adresse du client et le revenu brut attribuable à l'exploitation du produit CBRA;
- b) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, l'indicatif d'appel du signal, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée de l'extrait;
- c) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée de l'extrait.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Traitement confidentiel*

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que l'entreprise de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :
  - (i) pour se conformer au présent tarif;
  - (ii) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leurs règles de conduite professionnelle leur imposent de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils consentent par écrit à garder ces renseignements confidentiels;
  - (iii) à la Commission du droit d'auteur;
  - (iv) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
  - (v) à un radiodiffuseur de la CBRA qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
  - (vi) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

*Ajustements*

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par une entreprise de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

(2) Une entreprise de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

*Interest on Late Payments*

22. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to 1 per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Addresses for Notices*

23. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0, or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 16(1)(b) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

*Delivery of Notices and Payments*

24. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by facsimile.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received 3 business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by facsimile shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Appointment of Designate*

25. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

*Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Revenues*

26. (1) In this section, "total media monitoring revenues" means the gross amount or value of other consideration to be received by the monitor in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of all programs or communication signals or the provision of any related good or service, excluding applicable taxes as well as actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges.

(2) Subsections (3) to (8) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring revenues for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 26 of this tariff.

(3) Notwithstanding section 15, a monitor who complied with subsection (2) shall pay royalties on a quarterly basis.

(4) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 16(1)(f) only if the monitor has that information and all other information set out in subsection 16(1) on a quarterly basis.

(5) Paragraph 19(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

*Intérêts sur paiements tardifs*

22. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Adresses de signification*

23. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0, ou à toute autre adresse dont l'entreprise de veille est avisée par écrit.

(2) Toute communication avec l'entreprise de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 16(1)b) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où l'entreprise peut être jointe.

*Livraison des avis de paiements*

24. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu 3 jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

*Désignation d'un mandataire*

25. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation fait l'objet d'un préavis de 60 jours.

*Règles spéciales applicables aux entreprises à faibles revenus*

26. (1) Dans cet article, « revenu total de veille médiatique » s'entend de la somme brute et de la valeur des autres contreparties reçues suite à l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission ou d'un signal de communication quels qu'ils soient ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte, déduction faite des taxes applicables ainsi que du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison.

(2) Les paragraphes (3) à (8) s'appliquent pour une année donnée à l'entreprise de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l'entreprise attestant que le cadre croit honnêtement que le revenu total de veille médiatique de l'entreprise pour cette année sera de moins de 100 000 \$ et que l'entreprise entend se prévaloir de l'article 26 du présent tarif.

(3) Malgré l'article 15, l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) verse ses redevances sur une base trimestrielle.

(4) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 16(1)f) uniquement si elle les détient et les autres renseignements prévus au paragraphe 16(1) sur une base trimestrielle.

(5) L'alinéa 19(1)c) ne s'applique pas à l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2).

(6) As soon as its total media monitoring revenues exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(7) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (6) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring revenues for the relevant year.

(8) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring revenues for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

#### GENERAL

##### *Indemnity*

27. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor deals in a CBRA item after having received a notice pursuant to section 13; or
- (d) a monitor's customer breaches any condition set out in subsection 11(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(vi).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a customer who breaches any condition set out in subsection 11(2).

28. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 18.

##### *Default*

29. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within 5 business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 15(2) or 26(3) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the first day of the month or quarter in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(6) Dès que son revenu total de veille médiatique de l'année dépasse 100 000 \$, l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, l'entreprise ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(7) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (6) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l'entreprise attestant le revenu total de veille médiatique de l'entreprise pour l'année concernée.

(8) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et dont le revenu total de veille médiatique pour l'année concernée dépasse 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

#### GÉNÉRAL

##### *Garanties*

27. (1) L'entreprise de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, leurs administrateurs, leurs dirigeants, leurs employés, leurs mandataires, leurs successeurs, leurs licenciés et leurs ayants droit contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si :

- a) l'entreprise ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) l'entreprise se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) l'entreprise transige un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 13;
- d) un client ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(vi) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre le client qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

28. La CBRA garantit l'entreprise de veille et ses actionnaires, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, ses mandataires, ses successeurs, ses licenciés et ses ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 18 sont inexacts.

##### *Défaut*

29. (1) L'entreprise de veille qui ne verse pas les redevances qu'elle doit payer au plus tard 5 jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 15(2) ou 26(3) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du premier jour du mois ou du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que l'entreprise de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of 5 business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) A monitor who becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies Creditors Arrangement Act*, winds up its affairs, ceases to carry on business or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

(2) L'entreprise de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à compter de 5 jours ouvrables après que la CBRA l'ait informée par écrit du défaut et ce, jusqu'à ce que l'entreprise remédie à l'omission.

(3) L'entreprise de veille qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers*, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

**APPENDIX A / ANNEXE A****CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS  
OF CBRA BROADCASTERS****INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION  
ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA****TELEVISION / TÉLÉVISION**

CFAP	CHMI	CKCW	Deja View
CFCF	CHNB	CKEM	Discovery Channel
CFCL	CHOT	CKLT	Discovery Civilization
CFCM	CHRO	CKMI	Drive-In Classics
CFCN	CHWI	CKNC	ESPN Classic Canada
CFEM	CIAN	CKND	Fashion Television
CFER	CICC	CKNX	Fox Sports World Canada
CFGS	CICI	CKNY	Le Canal Nouvelles
CFJC	CICT	CKOS	Lonestar
CFJP	CIHF	CKPG	MuchLoud
CFKM	CIHF-2	CKPR	MuchMoreMusic
CFKS	CIII	CKRD	MuchMusic
CFPL	CIMT	CKRN	MuchVibe
CFQC	CIPA	CKRT	MusiMax
CFRE	CISA	CKSA	MusiquePlus
CFRN	CITL	CKSH	Mystery
CFRS	CITO	CKTV	Outdoor Life Network
CFSK	CITV	CKVR	Prime
CFTF	CITY	CKVU	Réseau des Sports
CFTM	CIVI	CKX	ROBTV
CFTO	CIVT	CKY	SexTV: The Channel
CFVS	CJAL		Space The Imagination Station
CHAN	CJCB	Access TV	Star!
CHAT	CJCH	Animal Planet	TalkTV
CHBC	CJIC	Book Television	The Comedy Network
CHBX	CJOH	Bravo! Canada	The NHL Network
CHCH	CJON	Cable Plus 24	TSN
CHEK	CJPM	Canadian Learning Television	WTSN
CHEM	CKAL	CKWS TV	Xtreme Sports
CHEX	CKBI	Court TV Canada	
CHFD	CKCK	CTV Newsnet	
CHLT	CKCO	CTV Travel	

**RADIO**

C100-FM	CFDA-FM	CFGO	CFLC-FM/RB
CFAM	CFDL-FM/RB	CFGP-FM	CFLD
CFAR	CFDR	CFGT	CFLG-FM
CFAX	CFED	CFGX-FM	CFLN/RB
CFBR-FM	CFEK-RB	CFHK-FM	CFLP
CFBV	CFEL-FM	CFIX-FM	CFLY-FM
CFCA-FM	CFFM-FM	CFJC	CFMB
CFCB	CFFX	CFJO-FM	CFMC-FM
CFCB/RB	CFGL	CFJO-FM1	CFMG-FM
CFCV-FM/RB	CFGL-FM	CFJR	CFMI-FM
CFCW	CFGN/RB	CFKC/RB	CFMK-FM

CFMM	CHNL	CIMJ-FM	CJMG-FM
CFMX-FM	CHOA-FM	CIMX-FM	CJMJ-FM
CFMY-FM	CHOK	CINF	CJMO-FM
CFNN-FM/RB	CHOR	CING-FM	CJMR
CFNW/RB	CHOS-FM/RB	CINT	CJMX-FM
CFNY-FM	CHOW-FM	CINW	CJNB
CFOK	CHOZ-FM	CIOR/RB	CJNL
CFOX-FM	CHPR-FM	CIOF-FM/RB	CJNS
CFOZ-FM/RB	CHQM-FM	CIOZ-FM/RB	CJNW
CFPL	CHQR	CIQB-FM	CJOB
CFPL-FM	CHQT	CIQM-FM	CJOI-FM
CFQC-FM	CHRB	CIRK-FM	CJOK-FM
CFQR	CHRC	CIRV-FM	CJOR
CFRA	CHRE-FM	CIRX-FM	CJOY
CFRB	CHRL	CISL	CJOZ-FM/RB
CFRN	CHRX-FM	CISN-FM	CJPR
CFRQ-FM	CHSJ-FM	CITE-FM	CJPT-FM
CFRY	CHSM	CITE-FM1	CJQM-FM
CFSL	CHST-FM	CIVH	CJQQ-FM
CFST	CHSU-FM	CIYR/RB	CJRB
CFSX	CHTD	CIZL-FM	CJRQ-FM
CFTK	CHTK	CIZN-FM	CJRW
CFUN	CHTM	CIZZ-FM	CJSD-FM
CFVD-FM	CHTN	CJAD	CJSL
CFVM	CHTZ	CJAN	CJSN/RB
CFWM-FM	CHUB-FM	CJAR	CJSS-FM
CFXX-FM	CHUC	CJAT-FM	CJTN
CFYI	CHUM	CJAY-FM	CJUL
CFYM/RB	CHUM-FM	CJBK	CJVA
CFYR-FM/RB	CHUR-FM	CJBQ	CJWW
CFZZ-FM	CHVD	CJBX-FM	CJXX
CHAB	CHVD-FM	CJCD	CJXY-FM
CHAM	CHVO	CJCH	CJYM
CHAS-FM	CHVR-FM	CJCI	CJYQ
CHAT	CHWO	CJCJ/RB	CJYR
CHAY-FM	CHWY	CJCL	CKAC
CHBW-FM	CHYR-FM	CJCM	CKAT
CHCM	CIBQ	CJCS	CKBA
CHED	CIBW-FM	CJDC	CKBC
CHEY-FM	CIBX-FM	CJDM-FM	CKBD
CHGM/RB	CICF	CJEK-RB	CKBI
CHGO-FM	CICZ-FM	CJEL	CKBL
CHGO-FM-1/RB	CIDR-FM	CJEV/RB	CKBW
CHGO-FM-2/RB	CIFM-FM	CJEZ-FM	CKBX
CHHK-FM	CIFT-FM	CJFO-FM	CKCB-FM
CHIN	CIGL-FM	CJFW-FM	CKCI
CHIN-FM	CIGM	CJFX	CKCK
CHIQ-FM	CIGO	CJJR-FM	CKCL
CHKS-FM	CIKI-FM	CJKR-FM	CKCM
CHLB-FM	CIKR-FM	CJLB-FM	CKCQ
CHLN	CIKX-FM/RB	CJLP-FM	CKCR
CHLT	CILQ	CJLS	CKDK-FM
CHLW	CILT-FM	CJMD	CKDM
CHML	CIME-FM	CJME	CKDO
CHMX-FM	CIMF-FM	CJMF	CKDQ
CHNC	CIMG-FM	CJMF-FM	CKEG

CKEK	CKKR-FM	CKNX-FM	CKTB
CKER-FM	CKKW	CKOC	CKTK
CKFL	CKKX	CKOI-FM	CKVH
CKFM-FM	CKKY	CKOO-FM	CKVM
CKGA/RB	CKLC	CKOR	CKWA
CKGB	CKLD-FM	CKOV	CKWF-FM
CKGE-FM	CKLE-FM	CKOZ-FM/RB	CKWL
CKGM	CKLH-FM	CKPG	CKWV-FM
CKGR	CKLQ	CKPR	CKWW
CKGY	CKLR-FM	CKPT	CKXB/RB
CKHJ-FM	CKLS-FM	CKQB-FM	CKXD/RB
CKIK-FM	CKLW	CKQM-FM	CKXG/RB
CKIM/RB	CKLY-FM	CKRA-FM	CKXM-FM
CKIR-FM/RB	CKLZ-FM	CKRM	CKXR
CKIX-FM	CKMK/RB	CKRU	CKYK-FM
CKJM-FM	CKMW	CKRV-FM	CKYL
CKJR	CKMX	CKRX-FM	CKYR/RB
CKJS	CKNG-FM	CKRY-FM	CKYX-FM
CKKC	CKNL	CKSA	CKZZ-FM
CKKL-FM	CKNR-FM	CKSL	VOCM
CKKN-FM	CKNW	CKSQ	VOCM-FM
CKKQ-FM	CKNX	CKSW	



STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FOR  
THE FIXATION AND REPRODUCTION OF WORKS AND  
COMMUNICATION SIGNALS IN CANADA BY NON-  
COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR THE YEAR 2006

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.  
AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS  
CANADIENS INC.

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. - Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. (the CBRA) is a company incorporated under the *Canada Business Corporations Act*. The CBRA is a collective society within section 70.1 of the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42 (as amended).

The CBRA submits this tariff, which is intended to apply to the fixation and reproduction of certain works and signals by non-commercial media monitors during the period commencing on January 1, 2006 and ending on December 31, 2006.

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CBRA Non-Commercial Media Monitoring Tariff 2006*.

*Definitions*

2. In this tariff:

“CBRA broadcaster” means anyone that has authorized CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)

“CBRA item” means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)

“CBRA program” means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)

“CBRA-related monitoring costs” means the monitor’s gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any CBRA program, CBRA signal or CBRA item, as well as for any research or activity that relates to any such program, signal or item. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a licence from the CBRA for any CBRA item. (« *dépenses de veille CBRA* »)

“CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)

“communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads:

“ ‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public”.

This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)

“excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA  
FIXATION ET LA REPRODUCTION D’ŒUVRES ET DE  
SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA, PAR LES  
SERVICES NON COMMERCIAUX DE VEILLE  
MÉDIATIQUE POUR L’ANNÉE 2006

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS  
CANADIENS  
CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. / Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (la CBRA) est une société incorporée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. La CBRA est une société de gestion au sens de l’article 70.1 de la *Loi sur le droit d’auteur*, S.R.C. 1985, ch. C-42 (telle qu’elle est amendée).

La CBRA dépose ce tarif qui vise la fixation et la reproduction de certaines œuvres et de signaux de communication par les services non commerciaux de veille médiatique durant la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et se terminant le 31 décembre 2006.

*Titre abrégé*

1. *Tarif de la CBRA pour les services non commerciaux de veille médiatique 2006*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« dépenses de veille CBRA » Dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l’utilisation ou la fourniture d’une émission de la CBRA, d’un signal CBRA ou d’un produit CBRA ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission, un tel signal ou un tel produit. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d’exploitation, notamment l’équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d’utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, les magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées pour un produit CBRA à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA. (“*CBRA-related monitoring costs*”)

« émission » Émission de nouvelles, émission d’actualités ou *talk-show* d’affaires publiques pour la radio ou la télévision. (“*program*”)

« émission de la CBRA » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d’auteur. (“*CBRA program*”)

« extrait » Extrait d’une émission. (“*excerpt*”)

« gouvernement »

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par tout « ministère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11 (modifiée) (y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout secteur de l’administration publique fédérale inscrit à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et toute personne morale inscrite à l’annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*) ou par tout « fonctionnaire public » ou « société d’État mère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

“government” means

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by all “departments” as defined in the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11 (as amended) (including, without limitation, all branches or divisions of the public service of Canada named in Schedule I of the *Financial Administration Act* and all corporations named in Schedule II of the *Financial Administration Act*) and all “public officers” and “parent Crown corporations” as defined in the *Financial Administration Act*;

(b) Her Majesty in right of a province or territory of Canada, as represented by all departments, ministries, branches or divisions of the public services, and any public officer and any corporation, a majority of whose shares are held by the Crown;

(c) all cities, towns, municipalities and other local government bodies or authorities (whether or not incorporated), and including all local boards, commissions, committees, bodies and authorities established or exercising any power under any legislation with respect to the affairs or purposes of one or more cities, towns, municipalities or other local government bodies or authorities;

(d) the Senate, the House of Commons of Canada, a provincial or territorial legislature, its members, its staff and its members’ staff; and

(e) a registered political party. (« *gouvernement* »)

“government user” means anyone within government to whom a monitor provides or makes available excerpts, monitoring notes, summary notes, transcripts, monitoring research or other associated services or benefits through any means and in any form; (« *utilisateur gouvernemental* »)

“monitor” means anyone within government who produces or makes available excerpts, summary notes, monitoring notes or transcripts through any means and in any form; (« *service de veille* »)

“monitoring note” means a short, written description of all or part of a program; (« *survol* »)

“program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

“semester” means the period from January to June and the period from July to December; (« *semestre* »)

“summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

“transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

“year” means calendar year. (« *année* »)

b) Sa Majesté du chef d’une province ou d’un territoire du Canada, telle qu’elle est représentée par tous ministères, départements, agences ou divisions des services publics et tout fonctionnaire public et toute personne morale dont la majorité des actions sont détenues par la Couronne;

c) toutes cités, villes, municipalités et tous autres gouvernements locaux ou autorités locales (qu’ils soient ou non incorporés) y compris tout conseil, commission, comité, entité et autorité établi ou exerçant tout pouvoir en vertu de toute législation concernant les activités ou les fins d’une ou de plusieurs cités, villes, municipalités ou d’autres gouvernements locaux ou autorités locales;

d) le Sénat, la Chambre des communes du Canada, une législature provinciale ou territoriale, leurs membres, leur personnel et le personnel de leurs membres;

e) tout parti politique enregistré. (“*government*”)

« produit CBRA » Extrait, survol, sommaire ou transcription d’une émission de la CBRA. (“*CBRA item*”)

« radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom d’un service de veille des redevances pour la fixation ou la reproduction d’émissions ou de signaux de communication. (“*CBRA broadcaster*”)

« service de veille » Toute personne au sein du gouvernement qui fournit ou met à disposition des extraits, des sommaires, des survols ou des transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (“*monitor*”)

« semestre » La période de janvier à juin et la période de juillet à décembre. (“*semester*”)

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (“*CBRA signal*”)

« signal de communication » a le sens que lui attribue l’article 2 de la *Loi sur le droit d’auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l’espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d’un service conventionnel ou spécialisé. (“*communication signal*”)

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d’une émission ou d’une partie d’émission. (“*summary note*”)

« survol » Brève description écrite d’une émission ou d’une partie d’émission. (“*monitoring note*”)

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d’une émission ou d’une partie d’émission, sans égard à la forme. (“*transcript*”)

« utilisateur gouvernemental » Toute personne au sein du gouvernement à qui un service de veille fournit ou permet l’accès à des extraits, des survols, des sommaires ou des transcriptions, de la recherche dans les médias ou un autre service qui s’y rapporte, sans égard à la façon ou à leur forme. (“*government user*”)

### Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 10.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

### Application

3. (1) Le service de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 10.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d’une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d’auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient au service de veille, et à lui seul, d’obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l’utilisation de ces éléments.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to  
(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal, or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or make available a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

#### *Licensed Uses*

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than 2 excerpts of no more than 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(1) (listening over the telephone), 10 per cent of excerpts or CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(2) (e-mail attachments) and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to section 8 (database access), may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may provide to a government user copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a government user who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a government user who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an e-mail attachment with a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and with a frame rate no greater than 10 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include transcripts and video excerpts of CBRA programs in a password-secured view-only database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(i) only excerpts made pursuant to section 5 or received pursuant to section 10 shall be included in the database;

(ii) excerpts shall have a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and a frame rate no greater than 10 frames per second;

(iii) excerpts shall be removed from the database no later than 6 months after they are broadcast;

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA, ou

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Un service de veille peut fixer, reproduire ou permettre l'accès à une émission de la CBRA, à un signal CBRA ou à un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas en cas d'une entente entre la CBRA et un service de veille pour la période couverte par cette entente.

#### *Utilisations permises*

4. Un service de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Un service de veille peut reproduire au plus 2 extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, jusqu'à un maximum de 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) (écoute téléphonique), 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) (envoi par courriel) et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Un service de veille peut fournir sur support matériel une copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut permettre à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut envoyer par courriel à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un service de veille peut incorporer une transcription ou un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données permettant uniquement le visionnement et dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

(i) tous les extraits ont été faits conformément à l'article 5 ou acquis conformément à l'article 10;

(ii) l'extrait a une résolution maximale de 160 pixels sur 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde;

(iii) l'extrait est retiré de la base de données au plus tard 6 mois après sa diffusion;

- (iv) a monitor shall not allow anyone to download, reproduce, communicate or transmit an excerpt from the database;
- (v) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access, to determine whether access can be provided without excerpts being downloaded, reproduced, communicated or transmitted;
- (vi) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (v) and in order to determine the contents of the database at any given time.

9. A monitor may create and make available to government users monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. A monitor is entitled to do an act described in sections 6 to 9 with respect to any CBRA item it receives from a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence.

11. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 6 months after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 10 years after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

12. (1) This tariff entitles a monitor to provide or make available CBRA items or services related to CBRA items only to government users.

(2) Before a monitor provides or makes available any CBRA item to a government user, the monitor shall ensure that the government user has agreed in writing to the following conditions:

- (i) the government user shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;
- (ii) the government user shall not perform, communicate, display, exhibit, broadcast, download, e-mail, transmit, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;
- (iii) the government user shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;
- (iv) the government user shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;
- (v) the government user shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and
- (vi) the government user shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(iv) le service de veille ne permet pas de télécharger, reproduire, communiquer ou transmettre l'extrait;

(v) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux fins de visionnement que le service de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit téléchargé, reproduit, communiqué ou transmis;

(vi) la CBRA a gratuitement accès à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa (v) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

9. Un service de veille peut créer des survols, des sommaires ou des transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme et permettre que des utilisateurs gouvernementaux y aient accès.

10. Le service de veille qui acquiert un produit CBRA d'une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA peut utiliser ce produit de la façon décrite aux articles 6 à 9.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le service de veille détruit tout ce qu'il détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 6 mois après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) Le service de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 10 ans après que la transcription ait été réalisée.

(3) Le service de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) Le service de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

12. (1) Le présent tarif autorise un service de veille à fournir un produit CBRA ou en permettre l'accès uniquement à un utilisateur gouvernemental.

(2) Avant que le service de veille fournisse un produit CBRA à un utilisateur gouvernemental ou lui permette d'y avoir accès, il s'assure que ce dernier, par écrit,

- (i) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;
- (ii) s'engage à ne pas exécuter, communiquer, montrer, exhiber, diffuser, télécharger, envoyer par courriel, transmettre, distribuer ou rendre disponible une partie quelconque d'un produit CBRA de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;
- (iii) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où le service de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;
- (iv) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA en rapport avec une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;
- (v) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;
- (vi) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) A monitor shall not knowingly provide or make available a CBRA item to anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

13. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any e-mail message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

14. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the use of a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

15. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each government user who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related monitoring costs the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1).

#### ROYALTIES

16. (1) Each semester, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 9 per cent of the monitor's CBRA-related monitoring costs for the previous semester.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the third month of the semester.

(3) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements: Monitors*

17. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the previous semester:

- (a) the name and address of the monitor;
- (b) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored;
- (c) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (d) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 60 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of government users and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

(3) Un service de veille ne peut sciemment fournir un produit CBRA à une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2) ou lui permettre d'y avoir accès.

13. Le service de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'il fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

14. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'utilisation d'un produit CBRA si le radiodiffuseur est d'avis que cette utilisation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

15. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, le service de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque utilisateur gouvernemental qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA qui a fait l'objet d'un avis conformément au paragraphe (1).

(3) Le service de veille peut déduire de ses dépenses de veille CBRA les frais qu'il engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1).

#### REDEVANCES

16. (1) Chaque semestre, le service de veille verse à la CBRA une redevance égale à 9 pour cent de ses dépenses de veille CBRA pour le semestre précédent.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du troisième mois du semestre.

(3) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport : services de veille*

17. (1) Au moment où les redevances sont payables, le service de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du semestre précédent :

- a) le nom et l'adresse du service;
- b) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA veillé;
- c) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;
- d) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 60 jours après la fin de l'année, le service de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses utilisateurs gouvernementaux ainsi que les renseignements permettant d'établir que le service s'est conformé aux paragraphes 5(2) et 7(3).

*Errors*

18. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

*Reporting Requirements: CBRA*

19. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a website, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that website.

*Records and Audits*

20. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of 6 years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

- (a) the calculation of its CBRA-related monitoring costs;
- (b) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the name and address of the government user and the call letters of the signal; and
- (c) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the title of the program, as well as the date, time and duration of the item.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any semester by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

*Confidentiality*

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) can be shared
  - (i) to comply with this tariff;
  - (ii) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;
  - (iii) with the Copyright Board;
  - (iv) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;
  - (v) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or
  - (vi) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

*Erreurs*

18. Le service de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

*Exigences de rapport : CBRA*

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit au service de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site web, la CBRA peut fournir au service de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

*Registres et vérifications*

20. (1) Le service de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de 6 ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

- a) le calcul de ses dépenses de veille de la CBRA;
- b) à chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le nom et l'adresse de l'utilisateur gouvernemental et l'indicatif d'appel du signal;
- c) à chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée du produit.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un semestre quelconque, le service de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Traitement confidentiel*

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que le service de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
  - (i) pour se conformer au présent tarif;
  - (ii) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leurs règles de conduite professionnelle leur imposent de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils consentent par écrit à garder ces renseignements confidentiels;
  - (iii) à la Commission du droit d'auteur;
  - (iv) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné au service qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
  - (v) à un radiodiffuseur de la CBRA qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
  - (vi) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

*Adjustments*

22. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

*Interest on Late Payments*

23. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily at a rate equal to 1 per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Addresses for Notices*

24. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided to the monitor in accordance with paragraph 17(1)(a) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

*Delivery of Notices and Payments*

25. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by telecopier.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received 3 business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by telecopier shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Appointment of Designate*

26. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

*Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Costs*

27. (1) In this section, "total media monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any program or signal, as well as for any research or activity that relates to any such program or signal. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence for any CBRA Item.

*Ajustements*

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un service de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

(2) Un service de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

*Intérêts sur paiements tardifs*

23. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Adresses de signification*

24. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont le service de veille est avisé par écrit.

(2) Toute communication avec le service de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 17(1)a) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le service peut être joint.

*Livraison des avis et de paiements*

25. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu 3 jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

*Désignation d'un mandataire*

26. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation fait l'objet d'un préavis de 60 jours.

*Règles spéciales applicables aux services à faibles dépenses de veille*

27. (1) Dans le présent article, « dépenses totales de veille médiatique » s'entend des dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture de toute émission ou de tout signal ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission ou à un tel signal. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA pour tout produit CBRA.

(2) Subsections (3) to (7) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring costs for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 27 of this tariff.

(3) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 17(1)(d) only if the monitor has that information.

(4) Paragraph 20(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(5) As soon as its total media monitoring costs exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(6) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (5) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring costs for the relevant year.

(7) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring costs for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

## GENERAL

### *Indemnity*

28. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor uses a CBRA item after having received a notice pursuant to section 14; or
- (d) a monitor's government user breaches any condition set out in subsection 12(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(v).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a government user who breaches any condition set out in subsection 12(2).

29. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 19.

(2) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent pour une année donnée au service de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur du service attestant que le cadre croit honnêtement que les dépenses totales de veille médiatique du service pour cette année seront de moins de 100 000 \$ et que le service entend se prévaloir de l'article 27 du présent tarif.

(3) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 17(1)(d) uniquement s'il les détient.

(4) L'alinéa 20(1)(c) ne s'applique pas au service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2).

(5) Dès que ses dépenses totales de veille médiatique de l'année dépassent 100 000 \$, le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, le service ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(6) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (5) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration attestée par écrit et signée par un cadre supérieur du service établissant les dépenses totales de veille médiatique du service pour l'année concernée.

(7) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et dont les dépenses totales de veille médiatique pour l'année concernée dépassent 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

## GÉNÉRAL

### *Garanties*

28. (1) Le service de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

- a) le service ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) le service se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) le service utilise un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 14; ou
- d) un utilisateur gouvernemental ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(v) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre l'utilisateur gouvernemental qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

29. La CBRA garantit le service de veille et ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 19 sont inexacts.



*Default*

30. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within 5 business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 16(2) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 from the first day of the semester in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 as of 5 business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

*Défaut*

30. (1) Le service de veille qui ne verse pas les redevances qu'il doit payer au plus tard 5 jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 16(2) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à partir du premier jour du semestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que le service de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) Le service de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à compter de 5 jours ouvrables après que la CBRA l'a informé par écrit du défaut et ce, jusqu'à ce que le service remédie à l'omission.

**APPENDIX A / ANNEXE A****CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS  
OF CBRA BROADCASTERS****INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION  
ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA****TELEVISION / TÉLÉVISION**

CFAP	CHMI	CKCW	Deja View
CFCF	CHNB	CKEM	Discovery Channel
CFCL	CHOT	CKLT	Discovery Civilization
CFCM	CHRO	CKMI	Drive-In Classics
CFCN	CHWI	CKNC	ESPN Classic Canada
CFEM	CIAN	CKND	Fashion Television
CFER	CICC	CKNX	Fox Sports World
CFGS	CICI	CKNY	Canada
CFJC	CICT	CKOS	Le Canal Nouvelles
CFJP	CIHF	CKPG	Lonestar
CFKM	CIHF-2	CKPR	MuchLoud
CFKS	CIII	CKRD	MuchMoreMusic
CFPL	CIMT	CKRN	MuchMusic
CFQC	CIPA	CKRT	MuchVibe
CFRE	CISA	CKSA	MusiMax
CFRN	CITL	CKSH	MusiquePlus
CFRS	CITO	CKTV	Mystery
CFSK	CITV	CKVR	Outdoor Life Network
CFTF	CITY	CKVU	Prime
CFTM	CIVI	CKX	Réseau des Sports
CFTO	CIVT	CKY	ROBTV
CFVS	CJAL		SexTV: The Channel
CHAN	CJCB	Access TV	Space The
CHAT	CJCH	Animal Planet	Imagination Station
CHBC	CJIC	Book Television	Star!
CHBX	CJOH	Bravo! Canada	TalkTV
CHCH	CJON	Cable Plus 24	The Comedy Network
CHEK	CJPM	Canadian Learning Television	The NHL Network
CHEM	CKAL	CKWS TV	TSN
CHEX	CKBI	Court TV Canada	WTSN
CHFD	CKCK	CTV Newsnet	Xtreme Sports
CHLT	CKCO	CTV Travel	

**RADIO**

C100-FM	CFDA-FM	CFGO	CFLC-FM/RB
CFAM	CFDL-FM/RB	CFGP-FM	CFLD
CFAR	CFDR	CFGT	CFLG-FM
CFAX	CFED	CFGX-FM	CFLN/RB
CFBR-FM	CFEK-RB	CFHK-FM	CFLP
CFBV	CFEL-FM	CFIX-FM	CFLY-FM
CFCA-FM	CFFM-FM	CFJC	CFMB
CFCB	CFFX	CFJO-FM	CFMC-FM
CFCB/RB	CFGL	CFJO-FM1	CFMG-FM
CFCV-FM/RB	CFGL-FM	CFJR	CFMI-FM
CFCW	CFGN/RB	CFKC/RB	CFMK-FM

CFMM	CHNL	CIMJ-FM	CJMG-FM
CFMX-FM	CHOA-FM	CIMX-FM	CJMJ-FM
CFMY-FM	CHOK	CINF	CJMO-FM
CFNN-FM/RB	CHOR	CING-FM	CJMR
CFNW/RB	CHOS-FM/RB	CINT	CJMX-FM
CFNY-FM	CHOW-FM	CINW	CJNB
CFOK	CHOZ-FM	CIOR/RB	CJNL
CFOX-FM	CHPR-FM	CIOF-FM/RB	CJNS
CFOZ-FM/RB	CHQM-FM	CIOZ-FM/RB	CJNW
CFPL	CHQR	CIQB-FM	CJOB
CFPL-FM	CHQT	CIQM-FM	CJOI-FM
CFQC-FM	CHRB	CIRK-FM	CJOK-FM
CFQR	CHRC	CIRV-FM	CJOR
CFRA	CHRE-FM	CIRX-FM	CJOY
CFRB	CHRL	CISL	CJOZ-FM/RB
CFRN	CHRX-FM	CISN-FM	CJPR
CFRQ-FM	CHSJ-FM	CITE-FM	CJPT-FM
CFRY	CHSM	CITE-FM1	CJQM-FM
CFSL	CHST-FM	CIVH	CJQQ-FM
CFST	CHSU-FM	CIYR/RB	CJRB
CFSX	CHTD	CIZL-FM	CJRQ-FM
CFTK	CHTK	CIZN-FM	CJRW
CFUN	CHTM	CIZZ-FM	CJSD-FM
CFVD-FM	CHTN	CJAD	CJSL
CFVM	CHTZ	CJAN	CJSN/RB
CFWM-FM	CHUB-FM	CJAR	CJSS-FM
CFXX-FM	CHUC	CJAT-FM	CJTN
CFYI	CHUM	CJAY-FM	CJUL
CFYM/RB	CHUM-FM	CJBK	CJVA
CFYR-FM/RB	CHUR-FM	CJBQ	CJWW
CFZZ-FM	CHVD	CJBX-FM	CJXX
CHAB	CHVD-FM	CJCD	CJXY-FM
CHAM	CHVO	CJCH	CJYM
CHAS-FM	CHVR-FM	CJCI	CJYQ
CHAT	CHWO	CJCJ/RB	CJYR
CHAY-FM	CHWY	CJCL	CKAC
CHBW-FM	CHYR-FM	CJCM	CKAT
CHCM	CIBQ	CJCS	CKBA
CHED	CIBW-FM	CJDC	CKBC
CHEY-FM	CIBX-FM	CJDM-FM	CKBD
CHGM/RB	CICF	CJEK-RB	CKBI
CHGO-FM	CICZ-FM	CJEL	CKBL
CHGO-FM-1/RB	CIDR-FM	CJEV/RB	CKBW
CHGO-FM-2/RB	CIFM-FM	CJEZ-FM	CKBX
CHHK-FM	CIFT-FM	CJFO-FM	CKCB-FM
CHIN	CIGL-FM	CJFW-FM	CKCI
CHIN-FM	CIGM	CJFX	CKCK
CHIQ-FM	CIGO	CJJR-FM	CKCL
CHKS-FM	CIKI-FM	CJKR-FM	CKCM
CHLB-FM	CIKR-FM	CJLB-FM	CKCQ
CHLN	CIKX-FM/RB	CJLP-FM	CKCR
CHLT	CILQ	CJLS	CKDK-FM
CHLW	CILT-FM	CJMD	CKDM
CHML	CIME-FM	CJME	CKDO
CHMX-FM	CIMF-FM	CJMF	CKDQ
CHNC	CIMG-FM	CJMF-FM	CKEG

CKEK	CKKR-FM	CKNX-FM	CKTB
CKER-FM	CKKW	CKOC	CKTK
CKFL	CKKX	CKOI-FM	CKVH
CKFM-FM	CKKY	CKOO-FM	CKVM
CKGA/RB	CKLC	CKOR	CKWA
CKGB	CKLD-FM	CKOV	CKWF-FM
CKGE-FM	CKLE-FM	CKOZ-FM/RB	CKWL
CKGM	CKLH-FM	CKPG	CKWV-FM
CKGR	CKLQ	CKPR	CKWW
CKGY	CKLR-FM	CKPT	CKXB/RB
CKHJ-FM	CKLS-FM	CKQB-FM	CKXD/RB
CKIK-FM	CKLW	CKQM-FM	CKXG/RB
CKIM/RB	CKLY-FM	CKRA-FM	CKXM-FM
CKIR-FM/RB	CKLZ-FM	CKRM	CKXR
CKIX-FM	CKMK/RB	CKRU	CKYK-FM
CKJM-FM	CKMW	CKRV-FM	CKYL
CKJR	CKMX	CKRX-FM	CKYR/RB
CKJS	CKNG-FM	CKRY-FM	CKYX-FM
CKKC	CKNL	CKSA	CKZZ-FM
CKKL-FM	CKNR-FM	CKSL	VOCM
CKKN-FM	CKNW	CKSQ	VOCM-FM
CKKQ-FM	CKNX	CKSW	



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5